الدراسات العربية الأوراسية

АРАБИСТИКА ЕВРАЗИИ

EURASIAN ARABIC STUDIES

ЕВРАЗИЯ АРАБИСТИКАСЫ

2021, No. 13

ISSN 2619-1261

АРАБИСТИКА ЕВРАЗИИ EURASIAN ARABIC STUDIES ЕВРАЗИЯ АРАБИСТИКАСЫ 2021, No. 13

الدراسات العربية الأوراسية

АРАБИСТИКА ЕВРАЗИИ

EURASIAN ARABIC STUDIES

ЕВРАЗИЯ АРАБИСТИКАСЫ

No. 13 ,2021

ISSN 2619-1261

Казанский (Приволжский) федеральный университет
Египетско-российский фонд культуры и науки
Центр арабской культуры «Аль-Хадара»
Центр исследований и научного взаимодействия «Ауалим»

АРАБИСТИКА ЕВРАЗИИ

Научный журнал

2021, № 13
ISSN 2619-1261
DOI: 10.26907/2619-1261
Размещается на платформах **РУНЭБ (elibrary.ru), БД «КиберЛенинка» и Ulrich`s Periodicals Directory**
Издаётся с августа 2018 года – 4 выпуска в год
Адрес редакции:
420008, Россия, Республика Татарстан, г. Казань, ул. М. Межлаука, 3, каб. 117
Тел.: +7 (843) 221-33-21
E-mail: arabicstudies@mail.ru
Website: http://eas20188.org
Учредители: Хайрутдинов Рамиль Равилович, Мингазова Наиля Габделхамитовна
Зарегистрирован Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций. Свидетельство о регистрации печатного СМИ (журнал) ПИ № ФС 77-73332 от 24.07.2018.
Подписано в печать 20.04.2021. Бумага офсетная. Печать цифровая.
Формат 60x84/8. Тираж 500 экз. Отпечатано с готового оригинал-макета, подготовленного в типографии Издательства Казанского университета.
Дата выхода выпуска в свет: 5.05.2021.
Издатель: АНО «Институт культурного наследия»
Адрес: 420111, Россия, г. Казань, ул. Кремлёвская, 10/15.
Тел.: +7 (843) 221-33-21
Адреса типографий:
Издательство Казанского университета
420008, г. Казань, ул. Профессора Нужина, 1/37.
Тел.: (843) 233-73-59, 233-73-28.
Египетско-российский фонд культуры и науки (доп. тираж)
11769 Nozha, 114 Joseph Tito St., Helioplis – Cairo – Egypt
Tel.: + (202) 219 271 57 & 58
Fax: + (202) 219 271 50
www.russiannewsar.com
secertary_ert@yahoo.com
Подписка и распространение: на оформлении

Редакционно-издательская группа
Ответственный секретарь
Шамсутдинова Э.Х. (г. Казань, Россия)
Научный редактор
Субич В.Г., канд. филол. наук (г. Казань, Россия)
Оператор сайта
Витоль Е.В. (г. Казань, Россия)
Ответственный за выпуск
Витоль Е.В. (г. Казань, Россия)
Корректор
Хабибуллина А.М. (г. Казань, Россия)
Учредитель, шеф-редактор
Хайрутдинов Р.Р., канд. ист. наук, доцент (г. Казань, Россия)
Учредитель, главный редактор
Мингазова Н.Г., канд. филол. наук, доцент (г. Казань, Россия)
Заместитель главного редактора
Закиров Р.Р., канд. филол. наук, доцент (г. Казань, Россия)
Заместитель главного редактора
Аль-Аммари М.С., канд. пед. наук (г. Казань, Россия)
Председатель редакционной коллегии
Эль-Шафи Х., директор Египетско-российского фонда культуры и науки (г. Каир, Египет)
Сопредседатели редакционной коллегии
Аль-Фоади Р.А., Ph.D., доцент (г. Багдад, Ирак)
Аль-Джарф Р.С., Ph.D., профессор (г. Рияд, Саудовская Аравия)
Берникова О.А., канд. филол. наук, доцент (г. Санкт-Петербург, Россия)
Ибрагимов И.Д., канд. пед. наук, доцент (г. Пятигорск, Россия)
Кириллина С.А., д-р ист. наук, профессор (г. Москва, Россия)
Редакционная коллегия
Алексеев И.Л., канд. ист. наук (г. Москва, Россия)
Аликберов А.К., канд. ист. наук (г. Москва, Россия)
Алмазова Л. И., канд. филос. наук (г. Казань, Россия)
Аль-Мусави С. Ph.D., доцент (Тетуан, Марокко)
Андреасян А.К., канд. филол. наук (Ереван, Армения)

Бельхамити М. Э.-М., канд. филол. наук (Оран, Алжир)
Большаков А.О., д-р ист. наук, профессор (г. Санкт-Петербург, Россия)
Галиев М.Х., канд. филол. наук (г. Москва, Россия)
Гатин М.И. (г. Казань, Россия)
Гюнтер С., Ph.D., профессор (г. Гёттинген, Германия)
Дмитриев К., Ph.D. (Сент-Андрус, Соединённое Королевство Великобритании и Северной Ирландии)
Дьяков Н.Н., д-р ист. наук, профессор (г. Санкт-Петербург, Россия)
Кашаф Ш.Р. (г. Москва, Россия)
Кузнецов В.А., канд. ист. наук (г. Москва, Россия)
Кямилев С.Х., канд. филол. наук (г. Москва, Россия)
Лаззерини Э., Ph.D., профессор (г. Блумингтон, США)
Лебедев В.В., канд. филол. наук (Москва, Россия)
Мухаметзянова Ф.Г., д-р пед. наук, профессор (г. Казань, Россия)
Наумкин В.В., д-р ист. наук, профессор (г. Москва, Россия)
Орфали Б., Ph.D. (Бейрут, Ливан)
Пиотровский М.Б., д-р ист. наук, профессор (г. Санкт-Петербург, Россия)
Попов В.В., канд. ист. наук (г. Москва, Россия)
Прозоров С.М., канд. ист. наук (г. Санкт-Петербург, Россия)
Редькин О.И., д-р филол. наук, профессор (г. Санкт-Петербург, Россия)
Резван Е.А., д-р ист. наук, профессор (г. Санкт-Петербург, Россия)
Рейснер М.Л., д-р филол. наук, профессор (Москва, Россия)
Сабирова Д.Р., д-р пед. наук (г. Казань, Россия)
Суворов М.Н., д-р филол. наук, профессор (г. Санкт-Петербург, Россия)
Сюкияйнен Л.Р., д-р юр. наук, профессор (г. Москва, Россия)
Тимерханов А.А., д-р филол. наук, доцент (г. Казань, Россия)
Тулеубаева С.А., д-р филол. наук, доцент (г. Нур-Султан, Казахстан)
Фарах С., д-р филос. наук, профессор (г. Москва, Россия)
Фролов Д.В., д-р филол. наук, профессор (г. Москва, Россия)
Хириди И.А., д-р (г. Каир, Египет)
Чупрыгин А.В. (г. Москва, Россия)
Чупрыгина Л.А. (г. Москва, Россия)
Шайхуллин Т.А., д-р филол. наук, доцент (г. Казань, Россия)
Шульц Э., Ph.D., профессор (г. Лейпциг, Германия)
Эль-Ханнаш М., Ph.D., профессор (г. Фес, Марокко)
Аль-Шаркави М. Ph.D., доцент (г. Детройт, США)
Эль-Шейх Н., профессор (г. Каир, Египет)

Представительство в Арабской Республике Египет:
Центр политических и медиа-исследований
2 El Sharekat St. Off Roshdy St., Abdeen, Cairo, Egypt.
Т / Ф: (+202) 23920375 (+2) 01021396352-01221646442
2 ул. Эль-Шарекат Манфараа, ул. Рушди; Абдин; Каир; Египет
E-mail: hcpms.hewar2@gmail.com

Распространяется бесплатно
©Арабистика Евразии, 2021

جامعة قازان الفيدرالية
المؤسسة المصرية الروسية للثقافة والعلوم
مركز الثقافة العربية "الحضارة"
مركز عوالم للبحوث والتواصل

الدراسات العربية الأوراسية

مجلة علمية

العدد االثالث عشر – 2021
الرقم الدولي المعياري ISSN 2619-1261
DOI: 10.26907/2619-1261
المجلة تُنشر في قواعد البيانات التالية:
Elibrary.ru, Cyberleninka, Ulrich`s Periodicals Directory
تصدر منذ أغسطس (آب) 2018 – أربعة أعداد في السنة.
عنوان هيئة التحرير:
420008، روسيا، جمهورية تترستان، مدينة قازان،
شارع م.ميجلاوكا، 3، الغرفة رقم 117.
هاتف: 21-33-221 (843) 7+
البريد الإلكتروني: arabicstudies@mail.ru
الموقع الالكتروني: http://eas20188.org
المؤسسون:
رأميل رافيلوفيتش خيروالدينوف، نائلة عبدالحميدتوفنا مينغازوفا.
المجلة مُسجلة لدى الوكالة الفيدرالية للمراقبة في مجال الإتصال وتقنيات المعلومات ووسائل الإعلام.
شهادة تسجيل النسخة المطبوعة لوئاسل الاعلام (مجلة) ب ي رقم ف س 77-73332 في 2018.07.24
وقعت للنشر في 2021.04.20 ورق أوفسيت، طباعة رقمية.
الحجم 60x84/8. عدد النسخ 500 نسخة. طُبعت وفق التصميم الأصلي الجاهز المُعد في دار طباعة دار النشر لجامعة قازان.
تاريخ صدور العدد 2021.05.5
الناشر: أ ن و "مركز الإرث الحضاري"
العنوان : 420111، روسيا، مدينة قازان،
شارع كريملیوفسكايا، 15/10.
هاتف: 21-33-221 (843) 7+ :.Тел
عناوين المطبعة: دار نشر جامعة قازان
420008، مدينة قازان، شارع الأستاذ نوجين، 37/1.
هاتف: 28-73-233 ,59-73-233 (843)
طبعت في جمهورية مصر العربية:
المؤسسة المصرية الروسية للثقافة والعلوم .
11769 النزهة، 114 ش جوزيف تيتو، هليوبوليس - القاهرة.
هاتف: 58 & 57 271 219 (202) +
فاكس: 50 271 219 (202) +
secertary_ert@yahoo.com www.a-rfcs.org
الإشتراك والتوزيع: حسب الطلب.

مجموعة التحرير والنشر

السكرتير المسؤول
شمسوتدينوفا إنجه.خ. (قازان، روسيا).
المحرر العلمي
أستاذ مشارك د. سوبيتش فيتالي ج.، دكتوراه في العلوم اللغوية (قازان، روسيا).
مشغل الموقع
فيتول يفغيني .ف. (قازان، روسيا).
المسؤول عن هذا الإصدار
فيتول يفغيني .ف. (قازان ، روسيا).
المصحح
حابيبولينا الفيا. م. (قازان، روسيا).
المؤسس والمشرف على التحرير
أستاذ مشارك د. خيرالدينوف راميل .ر.، دكتوراه في العلوم التاريخية (قازان، روسيا).
المؤسس، ورئيس التحرير
أستاذ مشارك د. مينجازوفا نائلة.ع.، دكتوراه في العلوم اللغوية، (قازان، روسيا).
مساعد رئيس التحرير
أساذ مشارك د. زاكيروف رافيس ر.، دكتوراه في العلوم اللغوية (قازان، روسيا).
مساعد رئيس التحرير
أستاذ / دكتور محمد صالح العماري، دكتوراه في العلوم التربوية (قازان، روسيا)
رئيس هيئة التحرير
د. حسـين الشـافعي رئيس مجلس إدارة المؤسسة المصرية الروسية للثقافة والعلوم (القاهرة، مصر).
رؤساء هيئة التحرير المشاركون
أستاذ مشارك د. رحيم علي الفوادي، دكتوراه في العلوم اللغوية (بغداد، العراق).
أستاذ/ دكتور ريما الجرف، دكتوراه في العلوم التربوية (الرياض، المملكة العربية السعودية).
أستاذ مشارك د. إبراهيموف إبراهيم .د.، دكتوراه في العلوم اللغوية (بياتيجورسك، روسيا).
أستاذ مشارك .د كيريلّينا سفيتلانا.أ.، دكتوراه في العلوم التاريخية (موسكو، روسيا).
أستاذ مشارك د. بيرنيكوفا أولغا.أ.، دكتوراه في العلوم اللغوية، (سانت بطرسبورج، روسيا).
هيئة التحرير
أستاذ / دكتور الحناش محمد (فاس، المغرب) .

أستاذ / دكتور. بولشاكوف أندريه.و.، دكتوراه في العلوم التاريخية (سانت بطرسبورج، روسيا).
أستاذ / دكتور بيوتروفسكي ميخائيل.ب.، دكتوراه في التاريخ (سانت بطرسبورج، روسيا).
أستاذ / دكتورتوليوبايفا سمال.أ.، دكتوراه في العلوم اللغوية (نور-سلطان، كازاخستان).
أستاذ دكتور تيميرخانوف أينور.أ.، دكتوراه في العلوم اللغوية (قازان، روسيا).
أستاذ / دكتورجيونتير سبيستيان. (جيوتتينجين، ألمانيا).
أستاذ / دكتور دياكوف نوكولاي .ن.، دكتوراه في العلوم التاريخية (سانت بطرسبورج، روسيا).
أستاذ / دكتور ريدكين أليج .إي.، دكتوراه في العلوم اللغوية (سانت بطرسبورج، روسيا).
أستاذ / دكتور ريزفان إيفيم .أ.، دكتوراه في التاريخ (سانت بطرسبورج، روسيا).
أستاذ / دكتور ريسنير مارينا.ل.، دكتوراه في العلوم اللغوية (موسكو، روسيا).
أستاذ / دكتور سوفوروف ميخائيل .ن.، دكتوراه في العلوم اللغوية (سانت بطرسبورج، روسيا).
أستاذ / دكتور سيوكيانين ليونايد .ر.، دكتوراه في القانون (موسكو، روسيا).
أستاذ / دكتور شولتس أكيخارد. (ليبزج، ألمانيا) .
أستاذ / دكتور فرالوف دميتري .ف.، دكتوراه في العلوم اللغوية (موسكو، روسيا).
أستاذ / دكتور فرح سهيل.، دكتوراه في العلوم اللغوية (موسكو، روسيا).
أستاذ / دكتور لازيريني إدوارد. (بولمنجتون، أمريكا) .
أستاذ / دكتور ناعومكين فيتالي.ف.، دكتوراه في في التاريخ (موسكو، روسيا).
أستاذ مشارك د. شيخوللين تيمور أ.، دكتوراه في العلوم اللغوية (قازان، روسيا).
جاتين مراد .ي (قازان، روسيا).
(جوبريغين أندريه ف. (موسكو، روسيا
جوبريغينا لاريسا أ. (موسكو، روسيا)
أستاذ / دكتور محمد الشرقاوي (ديترويت ، الولايات المتحدة الأمريكية)
د. علي أكبروف علي أكبر.ك.، دكتوراه في العلوم التاريخية (موسكو، روسيا)
د. سعيد المساوي (تطوان، المغرب)
د. آليكسييف يغور.ل.، دكتوراه في العلوم التاريخية (موسكو، روسيا).
د. إندرياسان أروسيك، دكتوراه في العلوم اللغوية (يريفان، أرمينيا).
د. بابوف فينيامين .ف.، دكتوراه في التاريخ (موسكو، روسيا).
د. برازوروف ستانيسلاف .م.، دكتوراه في التاريخ (سانت بطرسبورج، روسيا).
د. جالييف محمد حيدر.خ.، دكتوراه في العلوم اللغوية (موسكو، روسيا) .
د. دميتريييف كيريل . (سنت-أندروس، المملكة المتحدة وشمال إيرلندا).
د. كوزنيتسوف فاسيلي أ.، دكتوراه العلوم اللغوية (موسكو، روسيا).
د. كياميلوف سعيد.خ.، دكتوراه في العلوم اللغوية (موسكو، روسيا).
د. ألمازوفا ليلى .إ.، دكتوراه في العلوم الفلسفية (قازان، روسيا).
د. ليبيديف فلادمير .ف.، دكتوراه في العلوم اللغوية (موسكو، روسيا).
د. إيمان أحمد هيريدي دكتوراه في علم اللغات (القاهرة، مصر).
د. الأرفه لي، ب. (بيروت، لبنان).
كاشاف شاميل.ر. (موسكو، روسيا).
د. صابيروفا ديانا ، ر.د.، دكتوراه في العلوم التربوية (قازان، روسيا).
أستاذ / دكتور نورهان الشيخ . (القاهرة، مصر).

مكتب التمثيل بجمهورية مصر العربية:
مركز الحوار للدراسات السياسية والاعلامية .
2 ش الشركات متفرع من ش رشدى – عابدين – القاهرة – مصر.
ت / ف: 00223920375 . موبايل: -01021396352
01221646442. (+2)
بريد إلكتروني: hcpms.hewar2@gmail.com

(متاحة مجاناً)
حقوق النشر تعود لمجلة الدراسات العربية الأورأسية

Kazan (Volga Region) Federal University
Egyptian-Russian Foundation for Culture and Science
Arabic culture centre “Al-Khadara”
Awalim Center for Research and Communication

EURASIAN ARABIC STUDIES
Scientific journal

2021, № 13
ISSN 2619-1261
DOI: 10.26907/2619-1261
Hosted on the databases of **eLIBRARY.RU, CyberLeninka, and Ulrich`s Periodicals Directory**
Published since August 2018 – 4 issues per year
Editorial address:
Office 117, 3, M. Mezhlauk str., Kazan, Russia, 420008
Phone: +7 (843) 221-33-92
E-mail: arabicstudies@mail.ru
Web Site: http://eas20188.org
Founders: Ramil Ravilovich Khayrutdinov, Nailya Gabdelhamitovna Mingazova
Registered by the Federal service for supervision of communications, information technology, and mass media. Certificate of registration of the printed media source (journal) ПИ № ФС 77-73332. Issued on July 24, 2018.
Signed for printing 20.04.2021. Offset paper. Digital printing.
Page size 60x84/8. Printed copies 500 copies. Printed on the basis of a make-up page, assembled by the Kazan University publishing house. Date of output: 5.05.2021
Publisher’s profile: Non-commercial organization “The Institute of Cultural Legacy”
Address: 420111, Russia, Kazan, Kremlyovskaya str., 10/15.
Tel.: +7 (843) 221-33-21
Printing office addresses:
Kazan Federal University Printing House.
1/37, Professor Nuzhin str., Kazan, 420008
Phone: (843) 233-73-59, 233-73-28.
Printed in Egypt, Egyptian-Russian Foundation for Culture and Science
11769 Nozha, 114 Joseph Tito St., Helioplis – Cairo – Egypt
Tel.: + (202) 219 271 57 & 58
Fax: + (202) 219 271 50
www.russiannewsar.com
secertary_ert@yahoo.com
Subscription and distribution: submitted for processing

Editorial and Publishing Board
Assistant Editor
Shamsutdinova E.Kh. (Kazan, Russia)
Science Editor
Subich V.G., Candidate of Philology (Kazan, Russia)
Website Operator
Vitol E.V. (Kazan, Russia)
Output Editor
Vitol E.V. (Kazan, Russia)
Corrector
Khabibullina A.M. (Kazan, Russia)
Founder, Editor-in-chief
Khayrutdinov R.R., Candidate of History, Associate Professor (Kazan, Russia)
Founder, Executive Editor
Mingazova N.G., Candidate of Philology, Associate Professor (Kazan, Russia)
Deputy Editor
Zakirov R.R., Candidate of Philology, Associate Professor (Kazan, Russia)
Deputy Editor
Al-Ammari M.S., Candidate of Pedagogy, Associate Professor (Kazan, Russia)
President of the Editorial Board
El-Shafie H., Dr., President of the Egyptian-Russian Foundation for Culture and Science (Cairo, Egypt)
Board Executives
Al-Foadi R.A., Ph.D., Associate Professor (Baghdad, Iraq)
Al-Jarf R.S., Ph.D., Professor (Riyadh, Saudi Arabia)
Bernikova O.A., Candidate of Philology, Associate Professor (Saint Petersburg, Russia)
Ibragimov I.D., Candidate of Pedagogy, Associate Professor (Pyatigorsk, Russia)
Kirillina S.A. Doctor of History, Professor (Moscow, Russia)
Editorial Board
Alekseev I.L., Candidate of History (Moscow, Russia)
Alikberov A.A., Candidate of History (Moscow, Russia)
Almazova L.I., Candidate of Philosophy (Kazan, Russia)
Al-Musawi S. Ph.D., Assosiate Professor (Tetouan, Morocco)
al-Sharkawi M., PhD, Associate Professor (Detroit, USA)
Andreasyan A.K., Candidate of Philology (Yerevan, Armenia)

Belhamiti M.E.-M., Candidate of Philology (Oran, Algeria)
Bolshakov A.O., Ph.D., Professor (Saint Petersburg, Russia)
Chuprygin A.V. (Moscow, Russia)
Chuprygina L.A. (Moscow, Russia)
Dmitriev K., Ph.D. (St Andrews, United Kingdom)
Dyakov N.N., Ph.D., Professor (Saint Petersburg, Russia)
El-Hannach M., Ph.D., Professor (Fez, Morocco)
ElSheikh N. professor (Cairo, Egypt)
Farah S., Ph.D., Professor (Moscow, Russia)
Frolov D.V., Ph.D., Professor (Moscow, Russia)
Galiev, M.Kh., Candidate of Philology (Moscow, Russia)
Gatin M.I. (Kazan, Russia)
Gunther S., Ph.D., Professor (Göttingen, Germany)
Kashaf Sh. R. (Moscow, Russia)
Khiridi I.A., Dr. (Cairo, Egypt)
Kuznetsov V.V., Candidate of History (Moscow, Russia)
Kyamilev S.Kh., Candidate of Philology (Moscow, Russia)
Lazzerini E., Ph.D., Professor (Bloomington, USA)
Lebedev V.V., Candidate of Philology (Moscow, Russia)
Mukhametzyanova F.G., Doctor of Pedagogy, Professor (Kazan, Russia)
n E.A., Doctor of History, Professor (Saint Petersburg, Russia)
Naumkin V.V., Ph.D., Professor (Moscow, Russia)
Orfali B., Ph.D. (Beirut, Lebanon)
Piotrovsky M.B., Ph.D., Professor (Saint Petersburg, Russia)
Popov V.V., Candidate of History (Moscow, Russia)
Prozorov S.M., Candidate of History (Saint Petersburg, Russia)
Redkin O.I., Doctor of Philology, Professor (Saint Petersburg, Russia)
Reisner M.L., Doctor of Philology, Professor (Moscow, Russia)
Rezva
Sabirova D.R., Doctor of Pedagogy (Kazan, Russia)
Schulz E., Ph.D., Professor (Leipzig, Germany)
Shaikhullin T.A., Doctor of Philology, Associate Professor (Kazan, Russia)
Suvorov M.N., Doctor of Philology, Professor (Saint Petersburg, Russia)
Sykiainen L.R., Ph.D., Professor (Moscow, Russia)
Timerkhanov A.A., Doctor of Philology, Associate Professor (Kazan, Russia)
Tuleubaeva S.A., Doctor of Philology, Associate Professor (Nur-Sultan, Kazakhstan)

Representative Office in A.R.E.:
Al-Hewar Center for political & Media Studies.
2 El Sharekat St.-Roshdy St., Abdin, Cairo, Egypt.
T-F: (+202) 23920375- (+2) 01021396352-01221646442
E-mail: hcpms.hewar2@gmail.com

Available free of charge
©Eurasian Arabic Studies, 2021

СОДЕРЖАНИЕ

Колонка главного редактора (на русском языке) 12

Колонка главного редактора (на арабском языке) 13

Колонка главного редактора (на английском языке) 14

Колонка главного редактора (на татарском языке) 15

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

Гареева Л.И., Фаттахова А.Р. Следы на песке: образ «атляль» в арабской художественной литературе 16

ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

Аль-Джарф Р.С. Заинтересованность арабских университетов в поддержке арабского языка 32

ИСТОРИЧЕСКИЕ НАУКИ И АРХЕОЛОГИЯ

Эль-Джабери А.С. Условия прочного мира в Йемене 60

Хирбаши А., Бельхамити М.-Э. Стабильность Алжира и развитие российско-африканских отношений 83

Тулеубаева С.А. Казахстан и страны Северной Африки: история и современность 115

ТЕОЛОГИЯ

Гайнуллин С.С. Рисала эль-Кудсийа Мухаммеда Парсы 133

المحتويات

كلمة رئيس التحرير (باللغة الروسية) ١٢
كلمة رئيس التحرير (باللغة العربية) ١٣
كلمة رئيس التحرير (باللغة الانجليزية) ١٤
كلمة رئيس التحرير (باللغة التتارية) ١٥

العلـــوم اللغوية

غاريفا ل.ي.، فتاخوفا، أ.ر. آثار على الرمل: صورة الاطلال في الادب الفني العربي ١٦

العلـــوم التربوية

الجرف ر. س. مدى اهتمام الجامعات العربية بدعم اللغة العربية ٣٢

العلـــوم التاريخية والآثار

الجابري أ.س. شروط السلام الدائم في اليمن ٦٠
خرباشي ع.، بلحميتي م. ا. استقرار الجزائر وتنمية العلاقات الروسية ـ الإفريقية ٨٣
توليبايفا، س.أ. كازاخستان وبلدان شمال افريقيا: التاريخ والحاضر ١١٥

علم اللاهوت

غاينولين س.س. "الرسالة القدسية" لخواجه محمد بارسا ١٣٣

CONTENTS

Editor-in-Chief column (In Russian) 12
Editor-in-Chief column (In Arabic) 13
Editor-in-Chief column (In English) 14
Editor-in-Chief column (In Tatar) 15

PHILOLOGY

Gareeva L.I., Fattakhova A.R. Footprints in the sand: the ‘atlal’ image in Arabic fiction 16

PEDAGOGY

Al-Jarf R.S. How interested are Arab universities in supporting the Arabic language? 32

HISTORY AND ARCHEOLOGY

Aljaberi A.S. Conditions for lasting peace in Yemen 60
Kherbachi A., Belhamiti M.-E. Stability of Algeria and development of Russian-African relations 83
Tuleubayeva S.A. Kazakhstan and the countries of North Africa: history and modernity 115

THEOLOGY

Gainullin S.S. Risala Qudsiya by Muhammad Parsa 133

Дорогие читатели!

Выходит в свет очередной выпуск нашего журнала «Арабистика Евразии».

Со 2 по 9 апреля 2021 года на базе Института международных отношений Казанского (Приволжского) федерального университета прошла «Неделя арабского языка и культуры» в рамках которой преподаватели, магистранты и студенты провели мастер-классы, круглые столы, творческие вечера и олимпиаду для студентов и школьников, изучающих арабский язык. Одной из целей данного мероприятия было стимулирование интереса к изучению арабского языка среди молодежи Республики Татарстан.

В текущий номер журнала «Арабистика Евразии» включены научные изыскания ученых из Алжирской Народной Демократической Республики, Королевства Саудовская Аравия, Йеменской Республики, Республики Казахстан и Российской Федерации, посвященные исследованию образа «Атляль» (руины, развалины, следы жилья) в контексте преемственности и переосмысления древнеарабской литературной традиции в сочинениях современных арабских авторов; освещению различных аспектов двусторонних отношений Казахстана со странами Северной Африки в политической и культурно-гуманитарной сферах, начиная с советского периода в исторической ретроспективе; выявлению степени заинтересованности высших учебных заведений арабских стран в поддержке и распространении арабского литературного языка; анализу предпосылок сохранения мира в Йеменской Республике; роли Алжира в развитии российско-африканских отношений; анализу Произведения «Эль-Кудсийа» Мухаммеда Парсы. Отдельно включен анонс по новым переводам трудов Абу Насра аль-Фараби на русский язык.

Мы надеемся, что этот выпуск журнала и намеченные мероприятия внесут значительный вклад в распространение научных идей отечественных и зарубежных ученых-арабистов и исламоведов на пути развития арабистики.

С уважением, учредители
шеф-редактор Рамиль Хайрутдинов,
главный редактор Наиля Мингазова

القراء الأعزاء،

يصدر العدد الدوري لمجلتنا "الدراسات العربية الأوراسية"، حيث عُقد اسبوع اللغة العربية للفترة من الثاني ولغاية التاسع من نيسان في معهد العلاقات الدولية التابع لجامعة قازان الفدرالية والذي شارك في اطاره الاساتذة وطلبة الدرسات العليا والطلبة في صفوف الاساتذة والطاولات المستديرة والامسيات الابداعية واولمبياد الطلبة وطلبة المدارس الذين يدرسون العربية. وكان تحفيز دراسة اللغة العربية بين الشباب في جمهورية تترستان احد اهداف هذه الفعالية. أُدرج في هذا العدد من مجلة "الدراسات العربية الاوراسية بحوث علمية لعلماء من الجمهورية الجزائرية الشعبية الديمقراطية والمملكة العربية السعودية والجمهورية اليمنية وجمهورية كازاخستان وروسيا الاتحادية، وكُرست لبحث الاطلال في سياق الموروث والتقاليد العربية القديمة في مؤلفات العرب المعاصرين، وكُرست ايضا لتوضيح المناحي المختلفة للعلاقات الثنائية لكازاخستان مع بلدان شمال افريقيا في المجالات السياسية والثقافية الانسانية انطلاقاً من الفترة السوفيتية والافق التاريخي، وكذلك لبيان درجة إهتمام المؤسسات التعليمية العليا للدول العربية في دعم ونشر اللغة العربية الفصحى ولتحليل بوادر حفظ السلام في الجمهورية اليمنية ودور الجزائر في تطوير العلاقات الروسية الافريقية ولتحليل نتاج "القدسية" لمحمد بارسي. وتم ادراج اعلان بصورة منفصلة عن التراجم الجديدة لاعمال ابو نصر الفرابي الى اللغة الروسية.

نأمل ان يسهم هذا الاصدار من المجلة والفعاليات المُجراة اسهاماً كبيراً في نشر الافكار العلمية للعلماء المستعربين والمختصين بالاسلام المحليين والدوليين على طريق تطوير دراسة الاستعراب.

د. حسيـــن الشافعي
h.elshafie57@mail.ru

Dear readers!

A new edition of the "Eurasian Arabic Studies" journal is coming out.

The week between April, 2nd and 9th, during which the faculty, bachelor-degree and master-degree students of Foreign Relations Institute of Kazan Federal University organized master-classes, round table discussions, creativity events, and the Olympiad for school and University students was dedicated to the Arabic language and culture. The aim of "the Week of the Arabic Language and Culture" was to enable the Tatarstan youth to study and learn the Arabic language and culture by stimulating their interest.

The current issue presents scientific findings from the People's Democratic Republic of Algeria, the Kingdom of Saudi Arabia, Yemen Republic, Kazakhstan, and the Russian Federation. They are devoted to the investigation of the "atlal" image (ruins, debris, remains of dwellings) in the context of continuity and reconsideration of the ancient Arabic literature tradition in the compositions of the contemporary Arabic authors; a variety of aspects of bilateral relations between Kazakhstan and the north African countries in the political and cultural humanitarian spheres starting from the Soviet period throughout history; studying the degree of interest of the Arabic higher educational institutions in the protection, sustainability and dissemination of the Arabic literary language; the analysis of the prerequisites of lasting peace in the Republic of Yemen; the role of Algeria in the evolution of Russian-African relations; the analysis of "Al-Koudsiya" written by Muhammad Parsa.

Included as separate material is the announcement of new translations of Abu Nasr al-Farabi into Russian.

We hope that our journal and the upcoming developments will contribute to the dissemination of the scientific ideas of the Russian and foreign specialists of the Arabic and Islamic studies for the benefit of the development of the Arabic studies.

Sincerely, the founders
Editor-in-Chief Ramil Khayrutdinov,

Executive Editor Nailya Mingazova

Хөрмәтле укучылар!

«Евразия Арабистикасы» журналының чираттагы саны дөнья күрде.

2021-нче елның 2-9-нчы апрелендә Казан (Идел буе) федераль университетының Халыкара мөнәсәбәтләр институтында “Гарәп теле һәм әдәбияты атналыгы” узды, аның кысаларында мөгаллимнәр, магистрантлар һәм студентлар гарәп телен өйрәнүче студентлар һәм мәктәп укучылары өчен мастер-класслар, түгәрәк өстәлләр, ижадый очрашулар һәм олимпиада уздырдылар. Әлеге чараның төп максатларының берсе Татарстан Республикасы яшьләре арасында гарәп теленә кызыксынуны арттыру иде.

«Евразия Арабистикасы» журналының әлеге санына Алжир Халык Демократия Республикасы, Сәгуд Гарәпстаны Корольлеге, Йәмән Республикасы, Казакъстан Республикасы һәм Россия Федерациясе галимнәренең түбәндәге фәнни тикшеренүләре бастырылды: хәзерге гарәп авторлары әсәрләрендә борыңгы гарәп әдәби традицияләренең өзлексезлеге һәм аларга яңадан караш контекстында “Әтлаль” (хәрабәләр, җимерекләр, торак эзләре) образын өйрәнү турында; Казакъстанның Төньяк Африка илләре белән сәяси, мәдәни һәм гуманитар өлкәләрдә ике яклы мөнәсәбәтләрен Совет чорыннан алып тарихи ретроспективада төрле яктан яктырту турында; гарәп илләренең югары уку йортларында гарәп әдәби телен саклауда һәм таратуда кызыксынулары дәрәҗәсен ачыклау турында; Йәмән Республикасында тынычлыкны саклау өчен булган шартларны анализлау турында; Россия белән Африка мөнәсәбәтләрен үстерүдә Алжирның роле турында; Мөхәммәт Парсаның “әл-Кудсия” әсәренә анализ. Шулай ук Абу Наср әл-Фараби әсәрләренең рус теленә яңа тәрҗемәләре анонсы кертелгән.

Журналыбызның әлеге саны һәм күздә тотылган планнар безнең ил һәм чит ил гарәп белгечләре һәм ислам белгечләренең фәнни идеяләрен таратуда үз өлешен кертәчәк дип ышанып калабыз.

Ихтирам белән, оештыручылар
шеф-мөхәррир Рамил Хәйретдинов,

баш мөхәррир Наилә Минһаҗева

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

العلـــوم اللغوية

PHILOLOGY

УДК 1751

Оригинальная Статья
Original Paper

СЛЕДЫ НА ПЕСКЕ: ОБРАЗ «АТЛЯЛЬ» В АРАБСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Л.И. Гареева[1], А.Р. Фаттахова [2],
Санкт-Петербургский государственный университет[1],
Казанский (Приволжский) федеральный университет[2]
luiza_gareeva@mail.ru[1], gaidaf@mail.ru[2]

Поступила в редакцию: 6 января 2021 г. *Submitted: January 6, 2021*
Одобрена рецензентами: 21 февраля 2021 г. *Reviewed: February 21, 2021*
Принята к публикации:25 февраля 2021 г. *Accepted: February 25, 2021*

Аннотация

Статья посвящена изучению влияния древнеарабской литературы эпохи джахилии на творчество современных арабских писателей и поэтов. Целью настоящей работы является исследование образа «атляль» (араб. руины, развалины, следы жилья) в контексте преемственности и переосмысления древнеарабской литературной традиции в сочинениях современных арабских авторов. Образ «атляль» раскрывается на основе художественных текстов двух эпох: произведений доисламских поэтов (Имрулькайс, Зухайр, Тарафа, Лабид) и авторов современности (Гассан Канафани, Махмуд Дарвиш, Айзак Дикс, Низар Каббани, Синан Антун, Ахмед Саадави).

В отличие от древней поэзии, где образ «атляль» использовался для отображения воспоминаний поэта об останках кочевья и переживаний от

разлуки с возлюбленной, руины современности насыщенны глубоким трагизмом и демонстрируют душевную боль автора за всех, кто испытал на себе ужасы военных и террористических действий, а также передают тревогу автора за будущее его страны и народа.

В процессе проведения исследования были использованы: метод анализа художественного произведения, проблемно-тематический метод, метод комментирования литературного произведения контекстными и внетекстовыми материалами.

Ключевые слова: *атляль, руины, доисламская поэзия, касыда, современная арабская литература*

Для цитирования: *Гареева Л.И., Фаттахова А.Р. Следы на песке: образ «атляль» в арабской художественной литературе // Арабистика Евразии. 2021. № 13. С.16-31.*

FOOTPRINTS IN THE SAND: THE 'ATLAL' IMAGE IN ARABIC FICTION

Luiza L. Gareeva[1], Aida R. Fattakhova[2]

Saint-Petersburg State University[1],

Kazan Federal University[2]

luiza_gareeva@mail.ru[1], gaidaf@mail.ru[2]

Abstract

This article is dedicated to the study of influence of ancient Arabic Pre-Islamic literature on the works of contemporary Arab writers and poets. The aim of this work is to study the image of 'atlal' (arab. 'ruins', 'debris', 'remains') in Arabic fiction in the context of continuity and reconsideration of the ancient Arabic literary tradition in the works of modern Arab authors. The 'atlal' image is revealed in literary texts of two eras: in the works of Pre-Islamic poets (Imruʾ al-Qais, Zuhayr, Tarafa, Labid) and contemporary authors (Ghassan Kanafani, Mahmoud Darwish, Isaak Diqs, Nizar Qabbani, Sinan Antoon, Ahmed Saadawi).

In contrast to Pre-Islamic poetry, where the 'atlal' image was used to demonstrate poet's memories about remains of nomads' camp and his misery about the loss of the beloved one, modern ruins are full of tragedy. They illustrate all the pain and heartache which the authors feel for everyone who has experienced all the terrors of

war and terrorist attacks. Besides, through the 'atlal' image authors express their anxiety and fear for the future of their countries and people.
In the course of doing research were used: the method of analyzing a literary work, the problem-thematic method, the method of commenting on a literary work with contextual and extra-textual materials.
Keywords: *atlal, ruins, Pre-Islamic poetry, qasida, contemporary Arabic fiction*

For citation: *Gareeva, L.I., & Fattakhova, A.R. (2021). Footprints in the sand: the 'atlal' image in Arabic fiction. Eurasian Arabic Studies, 13, 16-31. (In Russian)*

ВВЕДЕНИЕ

Образ руин нашел отражение в литературах разных стран и эпох. Так, к воплощению образа руин обращалась французская литература эпохи Просвещения, сплетая руины то с темой приятного времяпрепровождения среди изящно стилизованной «древности», то с образами смерти, могилы, то с мотивами несуетного существования, наслаждения одиночеством и покоем [1]. Возникновение темы руин у французских писателей и поэтов (Вольтер, Э. А. Ж. Фетри, А. Л. Тома, А. М. Лемьер) было связано с активным ведением археологических раскопок, их изучением и переосмыслением. Тема бренности бытия занимала умы того времени и находила отражение как в литературе, так и в изобразительном искусстве и архитектуре. Французские архитекторы, начиная с конца XVII в., изучали развалины Рима, строили здания и мемориалы в виде руин, вводили «руинные» элементы в парковые ансамбли [1]. Описание руин Европы (Тургенев «Ася», «Призраки»), Крыма (Пушкин «Бахчисарайский фонтан»), Кавказа (Лермонтов «Демон», «Мцыри»), встречается и у русских писателей XVIII века [2]. Что же касается образа руин в русской литературе, то он наиболее ярко представлен в повести Н.М. Карамзина «Бедная Лиза» (1792), описывающей заброшенное здание Симонова монастыря.

После окончания Второй Мировой войны, в немецкой литературе доминирует тема разрухи, материального и морального упадка германского населения. Произведения целого поколения немецких авторов получили название «литературой руин» (В. Борхерт, Г. Белль, Г. Грасс) [3]. Немецкие писатели, вернувшиеся с фронта, на осколках прошлого пытались осмыслить причины и последствия войны: какой выбор сделает страна и ее люди; выдернут с корнем фашистское прошлое, очистятся от этой скверны или примут на себя бремя новой воинственной власти? Не развалины городов, а нравственные руины больше всего пугали немецких писателей [3].

Художественный образ руин в арабской литературе носит весьма условный характер, и его конкретность зависит от осмысления автором какого-либо явления. Так, древнеарабские поэты в своих касыдах описывали следы на песке, оставшиеся от стоявших там ранее палаток, а не руины или развалины, возникшие в результате военных действий либо стихийных бедствий.

Изучением образа руин в современной арабской литературе занимаются преимущественно западные исследователи, которые для передачи данного образа применяют заимствованное с арабского языка понятие *атляль*, используемое арабами в поэтических и художественных произведениях. В переводе на русский язык *атляль* обозначает «руины», «развалины», «остатки жилья / поселения», «следы жилья / поселения» и т.п.

По мнению Пола Купера, наследие древней литературной традиции имеет непосредственное влияние на авторов современности. Образ *атляль*, использовавшийся в доисламской литературе для описания покинутой кочевым племенем стоянки, в наши дни обретает новый характер. В произведениях современных писателей он демонстрирует ущерб от войны и насилие, охватившее страны Ближнего Востока [4]. Хилари Килпатрик подчеркивает, что образ *атляль* в произведениях арабских писателей и поэтов XX-XXI веков, пронизывая все сочинение, наиболее удачно раскрывается благодаря влиянию поэтической силы касыды [5]. Килпатрик раскрывает тему *атляль* на примере нескольких произведений современных арабских писателей: «Рассказы Исы ибн Хишама» Мухаммада ал-Мувайлихи, «Между руин» Юсуфа ас-Сибайи, «Возвращение в Хайфу» Гассана Канафани, «Бесчестье» Имиля Хабиби, «Детство Бедуина» Айзака Дикса.

Целью настоящей работы является изучение образа *атляль* через призму влияния древнеарабской литературной традиции на творчество современных арабских авторов и переосмысления его.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

С учетом характера представленного материала, в процессе настоящего исследования были использованы: метод анализа художественного произведения; проблемно-тематический метод, при котором на основе художественного текста раскрывается образ *атляль*, как в эпоху доисламской поэзии, так и в современной арабской литературе, а также метод комментирования литературного произведения контекстными и внетекстовыми материалами, позволивший продемонстрировать достоверность результатов настоящего исследования.

Материалом исследования послужили касыды доисламских поэтов (Имрулькайс, Зухайр, Тарафа, Лабид) и произведения современных арабских авторов (Гассан Канафани, Махмуд Дарвиш, Айзак Дикс, Низар Каббани, Синан Антун и Ахмед Саадави и др.)

РЕЗУЛЬТАТЫ

1. Касыда – самый «высокий» и устойчивый жанр арабской и ближневосточной лирики. Название происходит от глагольного корня *qaṣada* «направлять(ся) к цели», вероятно потому, что поэт здесь ставит определенную цель и должен идти к ней установленным путем [6]. Возникновение касыды относят к доисламскому «джахилийскому» периоду.

Тематика касыд была довольно ограничена в связи с достаточно устойчивой композицией текста. Касыда включала в себя: лирическое вступление (насиб), описание чего-либо (васф), путешествие поэта (рахиль), восхваление (касд), самовосхваление (фахр). Неотъемлемой частью касыды являлось описание недавно покинутой племенем стоянки, следов верблюдов на песке, тлеющих углей костра. Поэт, навещая бывшее место обитания племени, в котором проживала и его возлюбленная, с горечью описывал потухшие угли костра, следы палаток, уничтожаемые ветром, и разлуку с любимой:

Я снова в долине Дарраджа и Мутасаллима –
Над местом жилища Умм Ауфы ни звука, ни дыма.

Остатки шатра ее в Ар-Рукматейне похожи
На татуировку, что временем слизана с кожи.

В укромных развалинах робкие прячут газели
Своих сосунков, что на ножках стоят еле-еле.

Лет двадцать назад я сменил этот край на дорогу,
Но все, о чем помнил, теперь узнаю понемногу.

Вот камни очажные, копоть хранящие свято,
Вот ров кольцевой, еще полный водой, как когда-то... [7].

Согласно требованиям к зачину касыды, предъявляемым известным толкователем Корана, философом и литератором Ибн Кутайбой (828-889), составитель касыды после воспоминаний об остатках кочевья и следах говорит о силе чувства, жалуется на боль разлуки, чрезмерность любви и страсти,

чтобы склонить к себе сердца, повернуть лица и вызвать таким образом внимание слушателей [Куделин, 2003, С. 41]:

Спешимся здесь, постоим над золою в печали,
В этих просторах недавно еще кочевали

Братья любимой, и след их былого жилья
Ветры вдоль дола песчаного не разбросали.
…….
Спутники мне говорили: "Зачем так страдать?
Ты ведь мужчина, и слезы тебе не пристали".

Но у развалин мы разве надежду найдем?
Но облегченье от боли дает не слеза ли?

Помнится: Умм аль-Хувейрис ушла – я рыдал,
Также и Умм ар-Рабаб я оплакал в Масале… [9].

При упоминании следов места обитания племени – темы, которая вошла в обиход в доисламское время, – поэты прибегают к различным средствам художественной выразительности. Тропы и стилистические фигуры, обладая «эффектом убеждения, эмоциональной реакцией и особой доказательностью» [Брандес, 2004, С. 367], позволяют чувствовать мир так же, как чувствует его поэт. Среди разнообразия средств создания образности и выразительности особое место арабские поэты отводят сравнению:

Далекие дни, погребенные в этих руинах, –
Как стертые буквы молитвы на свитках старинных [9].

С целью придания яркого образа и передачи переживаний героя древнеарабский поэт Имруулькайс сравнивал следы покинутой стоянки с «йеменскими буквами на листке или ткани» [9]. Другой поэт доисламской эпохи – Тарафа, сопоставлял места запустения с «татуировкой на руке» [11]:

خَولةَ أطْلالٌ بِبُرقَةِ ثَهمَدِ تلوح كباقي الوشم في ظاهر اليدِ وُقوفاً بِها.

Перевод:
Потухшие и пустынные следы жилья кажутся татуировкой, оставшейся на тыльной стороне ладони.
В касыде Лабида «Где становье! Увы!..» [12] поэт также прибегает к сравнению:

عَفَتِ الدِّيَارُ مَحَلُّهَا فَمُقَامُهَا بِمِنَىً تَأَبَّدَ غَوْلُهَا فَرِجَامُهَا

فَمَدَافِعُ الرَّيَّانِ عُرِّيَ رَسْمُهَا خَلَقاً كَمَا ضَمِنَ الوُحِيَّ سِلامُهَا

Перевод:

Стерли жилища место своего пребывания в Мина,
Одичали ее демоны пустыни и ее камни,
Обнажила защищенная местность Ар-Райян свой стертый рисунок,
Как обнажили плиты свои ступени.

2. Мотивы ностальгии по ушедшим временам звучат и в произведениях современных арабских авторов. Они получили название «остановок у [атляль] руин» (*араб*. wuqūf ʿalá al-’aṭlāl) [4]. По сравнению с романтическим образом покинутой стоянки племени времен джахилии, современные развалины являют собой последствия кровавых и разрушительных военных действий и отличаются глубоким трагизмом и масштабностью. Руины современности словно памятники: они олицетворяют было величие и могущество, служат напоминанием о горе и человеческих жертвах, возвращают героев во времена мирного прошлого и ушедшего счастья.

2.1. Образ *атляль* в современной арабской литературе находит отражение в произведениях тех авторов, которые сами пережили горе утраты родного дома, страны. Будь-то писатели-очевидцы трагических событий или писатели-изгнанники, вынужденные покинуть свою страну, всеми ими движет желание показать облик страны и народа, истерзанных войной.

Образ *атляль* раскрывается при описании возвращения главного героя на покинутую им ранее родную землю и переживаемых им чувств, волнения и тревоги. Например, в романе палестинского писателя Гассана Канафани «Возвращение в Хайфу» (1970) главный герой Саид С. возвращается в свой родной город вместе со своей женой спустя двадцать лет после поспешного бегства в 1948 г. Воспоминания нахлынули на главного героя еще до приезда в сам город: «Приближаясь на машине к Хайфе по дороге из Иерусалима, Саид С. почувствовал комок в горле и хранил молчание. Он ощущал, как боль поднимается изнутри» [كنفاني، 2015، ص 5]. Проезжая по знакомым местам, картины прошлого всплывали в его памяти: «Когда он вел свой автомобиль по улицам Хайфы, там все еще ощущался дух войны: мрачный, тревожный, пугающий. Ему мерещились строгие и злые лица. Спустя некоторое время он обнаружил, что он едет по улицам Хайфы словно ничего не изменилось. Он

узнавал каждый камень, каждый перекресток... Он, действительно, хорошо помнит Хайфу и сейчас ему кажется, что он не отсутствовал на протяжении этих двадцати лет... В его голове, словно с нее стряхнули плотный слой пыли, начали всплывать названия: Вади Ниснас, улица короля Фейсала, площадь ал-Ханатыр, ал-Гадар...» [كنفاني، 2015، ص 5]. На удивление Саида С. город Хайфа изменился не так сильно, как жизнь тех, кто был вынужден его покинуть. По мнению литературных критиков, в этом романе образ руин хорошо прослеживается при описании возвращения главного героя в родной дом, поспешно покинутый в 1948 г. [5]: «Ему казалось, что коридор стал немного меньше и сырее, чем он себе его представлял. Он увидел многие вещи, которые очень ценил в прошлом, да и сейчас они остались для него важными. Его неприкосновенная собственность [личные вещи], о которой никто не должен был знать, не мог ее трогать и смотреть... Он прошел вперед, озираясь, постепенно или сразу узнавая каждую вещь, словно он очнулся после долгого обморока» [كنفاني، 2015، ص 29].

Соотечественник Гассана Канафани, знаменитый палестинский поэт и писатель Махмуд Дарвиш, также считается одним из последователей этой древней литературной традиции. Известный своей любовью и преданностью Родине, он посвятил большую часть своих поэтических произведений Палестине. В одном из его последних сборников «Я не хочу, чтобы эта поэма заканчивалась» (2009), изданном посмертно, поэма «Руины ал-Бирвы» [14], касается родной деревни автора, которую он вынужден был покинуть в раннем возрасте.

أقول لصاحبي
قفا ...لكي أزن المكان
وقفره بمعلّقات الجاهليين
الغنية بالخيول وبالرحيل.
لكل قافية سننصب خيمة.
ولكل بيت في مهب الريح
قافية…

Я говорю своему другу:

Остановись, чтобы я сравнил это место

И его опустение с джахилийскими муаллаками,
Изобилующими лошадьми и переездами.
Для каждой рифмы мы установим палатку.
Для каждого обдуваемого ветром дома

Есть своя рифма...

Махмуд Дарвиш ярко отразил в данной поэме связь с доисламской поэзией: помимо прямого обращения к джахилийским муаллакам, поэт обрисовывает традиционный уклад бедуинского племени, который невозможно представить без постоянных странствий по пустыне, шатров и выносливых скакунов.

Мотивы пустыни и заброшенности встречаются в романе Айзака Дикса «Детство бедуина» (1983). Являясь выходцем из бедуинского племени, проживавшего на территории Палестины, его произведение является во многом автобиографичным. В предисловии к роману автор пишет, что эта книга написана на английском языке, который не является для него родным и он не владеет им в совершенстве. Однако, как признается сам писатель, это не помешало ему выразить все свои мысли. «Детство бедуина» описывает жизнь, традиции и обычаи полуоседлого палестинского племени, а также те сложности, с которым ему пришлось столкнуться после образования государства Израиль. Отголоски доисламской поэзии в романе прослеживаются при описании возвращения главного героя, Ибрагима, домой во время школьных каникул: «Когда я подошел ближе, я увидел дома – безмолвные словно могилы. Недалеко, с северной стороны от домов, на убранных полях были белые протоптанные участки. На этих участках лежали маленькие черные камни, на некоторых по три камня, на других больше. Я знал их все: белые протоптанные участки остались от недавно убранных палаток, а черные камни остались от покинутых очагов. При виде этой сцены мое сердце сжалось. ... Ничего не осталось кроме старых тряпок, веревок, колышек, разбитых горшков и места для кормления животных» [Diqs, 1983, P. 67]. Чувства печали и тоски сковывают сердце Ибрагима, усиливая ностальгию героя по прошлому: «На меня нахлынула невероятная грусть, когда я посмотрел на запад и увидел, как красные лучи солнца заходят за поля, некогда бывшие местом активной, счастливой и полноценной жизни» [Diqs, 1983, P. 67].

2.2. Раскрытие образа *атляль* достигается посредством описания развалин, на месте которых раньше располагались значимые для персонажей сооружения. Иракский писатель Синан Антун, для которого тема войны и ее трагических последствий является очень близкой, отразил свои переживания в романе «Мойщик трупов» (2013), отмеченное многими литературными критиками за достоверность описания жизни в послевоенном Ираке. В романе автор изображает Багдад, некогда культурную и научную столицу всего Арабского Востока, как разрушенный город, от которого остались одни лишь руины и воспоминания о былом процветании. Главный персонаж романа, Джавад, прогуливаясь по улицам города, видит последствия иностранной интервенции

2003 г. и американских бомбардировок. Среди многочисленных разрушенных улиц и домов, ему особенно больно видеть здания Национальной библиотеки Багдада и Академии изящных искусств. Исследуя разрушенное здание библиотеки, главный герой не может не вспомнить то счастливое время, которое он провел в библиотеке: «Я вошел в библиотеку. Железная дверь слетела с петель и валялась в нескольких метрах неподалеку. Вокруг нее были разбросаны куски металла и камня. Я стоял около главного входа и странный запах раздражал мой нос. Я увидел, что стол библиотекаря остался на прежнем месте, однако ее стул куда-то пропал. Большинство прямоугольных блоков витражного стекла выпали из-за жара огня. Некоторые из них расплавились и деформировались. Потолок был покрыт копотью. Я сделал два шага внутрь и пошел налево, где раньше стояли стопки книг. Мои ребра словно охватил огонь, когда я увидел повсюду кучки пепла. Я вспомнил часы, которые провел здесь за чтением. Пролистывая глянцевые страницы книг по искусству, я восхищался работами Дега, Кандинского, Миро, Модильяни, Шагала, Бэкона, Моне и Пикассо, а также фотографиями скульптур Родена, Генри Мура и Джакометти» [أنطون، 2013، ص 109]. Главный герой остро переживает увиденное и не может сдержать свои эмоции: «Я перелез через кучу обломков и почувствовал, как обломки внутри меня, поднялись еще выше, сдавливая мое сердце» [أنطون، 2013، ص 107].

Современник и соотечественник Синан Антуна, Ахмед Саадави, воплощает образ *атляль* на страницах своего романа «Франкенштейн в Багдаде» (2013), описывая последствия американской оккупации Ирака. Основные события произведения разворачиваются в Багдаде, где на улицах каждый день грохочут взрывы, ездит американский патруль, а загадочный преступник по прозвищу Франкенштейн держит в страхе всех местных жителей. Некоторые персонажи романа возвращают нас к мотиву *атляль* своими воспоминаниями о былых временах и прежней жизни. Одним из них является Абу Анмар, владелец старого отеля «Ал-Уруба», который на протяжении всего романа вспоминает былое великолепие и популярность своего отеля среди знаменитостей, однако война положила конец его некогда успешному бизнесу. Постояльцев практически не осталось, а сам отель до того обветшал от постоянных взрывов и перестрелок, что требовал капитального ремонта. В конце романа Абу Анмар решает продать свой отель и покинуть Багдад: «Он посмотрел на себя в боковое зеркало машины и почувствовал, что все делает правильно.... И вот он покидает город, который перестал узнавать. Он стал для него чужим, утратившим

привычный вид. Спустя двадцать три года, проведенных в нем, он вновь стал здесь чужаком» [سعداوي، 2013، ص 280].

Стоит отметить, что происходящие в Ираке уже долгие десятилетия события, находят отклик в творчестве не только иракских авторов. Низар Каббани, сирийский поэт и политический деятель XX века, неравнодушный к судьбе некогда процветавшей страны, посвятил поэму древней столице Арабского Востока «Бейрут, о мира госпожа...» [18]:

ماذا نتكلّمُ يا بيروتْ..	Бейрут, что нам сказать?..
وفي عينيكِ خلاصةُ حزنِ البشريّهْ	В твоих глазах застыла человечества печаль,
وعلى نهديكِ المحترقين.. رمادُ الحربِ الأهليّهْ	А грудь твоя покрыта серым пеплом гражданской ненависти.
ماذا نتكلّمُ يا مروحةَ الصّيفِ، ويا وردتَهُ الجوريّهْ؟	Что нам сказать, о летний ветерок, о роза ветра?
من كانَ يفكّر أن نتلاقى – يا بيروتُ – وأنتِ خرابْ؟	Кто думал, что мы встретимся, когда стоишь в развалинах ты, о Бейрут?
من كانَ يفكّر أن تنمو للوردةِ آلافُ الأنيابْ؟	Кто думал, что у розы вырастут вдруг тысячи клыков?
من كانَ يفكّر أنَّ العينَ تقاتلُ في يومٍ ضدَّ الأهدابْ؟	Кто думал, что когда-то между собой глаза сразятся и ресницы?
ماذا نتكلّم يا لؤلؤتي؟	Что нам сказать, моя жемчужина?

Таким образом, воплощение образа *атляль* в древности, сопровождающееся бескрайними пустынями, шатрами кочевых племен и тоске по возлюбленной, значимо отличается от образа *атляль* в наши дни. Руины современности есть не что иное, как обломки миллионов разрушенных судеб и искалеченных жизней. Обломки, шанс на восстановление которых, весьма неоднозначен.

ВЫВОДЫ

Развалины древности являются объектом пристального внимания не только археологов, историков и архитекторов, но и литераторов. Образ руин давно закрепился в литературном творчестве разных стран и народов. В западной литературе зачастую обращались к руинам Древней Греции и Рима. В XX веке

особое место занимало описание разрушительных последствий Второй Мировой войны.

Художественный образ руин в арабской литературе носит условный характер и для передачи полноты данного образа используется заимствованное с арабского языка понятие *атляль*, что в переводе на русский язык обозначает «руины», «развалины», «остатки жилья / поселения», «следы жилья / поселения» и т.п.

Конкретность образа *атляль* напрямую зависит от осмысления автором какого-либо явления. Древнеарабские поэты стремились выразить свою тоску и печаль при виде покинутого кочевым племенем становья, описывая следы на песке от стоявших там ранее палаток. Образ *атляль*, использовавшийся в доисламской литературе, в наши дни обретает новое содержание, демонстрируя в произведениях современных писателей ущерб от войны и насилие, охватившее страны Ближнего Востока.

На примере современных произведений арабских авторов прослеживается преемственность древней литературной традиции и с учетом реалий нынешнего времени образ *атляль* наполняется драматическим характером. Словно древние поэты, возвращавшиеся к местам опустевших стоянок, где раньше обитали их племена и возлюбленные, герои современных поэм и романов навещают дорогие их сердцу места, разрушенные военными действиями, воскрешая в памяти светлые воспоминания, связанные с ними, и испытывая сильную тревогу за будущее своей родины.

ЛИТЕРАТУРА

1. Пахсарьян Н.Т. Тема руин во французской литературе XVIII века [Электронный ресурс]. URL: http://lit-prosv.niv.ru/lit-prosv/articles-fra/pahsaryan-tema-ruin.htm (дата обращения: 05.07.2020).
2. Томан И.Б. Культ руин. Фрагменты истории [Электронный ресурс]. URL: http://culturolog.ru/content/view/2386/6/ (дата обращения: 15.07.2020).
3. Пронин В. А. Литература руин. [Электронный ресурс]. URL: https://lit.wikireading.ru/30764 (дата обращения: 15.07.2020).
4. Cooper, P. (2018, August 21). The ancient poems that explain today. Retrieved from https://www.bbc.com/culture/article/20180820-the-6th-century-poems-making-a-comeback

5. Abdel-Malek, K., & Hallaq, W. (Eds.). (2000). *Tradition, Modernity, and Postmodernity in Arabic Literature.* Leiden, The Netherlands: Brill. Retrieved from https://books.google.ru/books?id=EfbZD12zyuIC&printsec=frontcover&hl=ru&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false
6. Литературная энциклопедия: в 11 т. М: Изд-во Ком. Акад., 1931. Т. 5. Стб. 151-152. [Электронный ресурс]. URL: http://feb-web.ru/feb/litenc/encyclop/le5/le5-1511.htm (дата обращения: 29.06.2020).
7. Зухайр «Я снова в долине Дарраджа...» [Электронный ресурс]. URL: http://litena.ru/books/item/f00/s00/z0000059/st010.shtml (дата обращения: 01.07.2020).
8. Куделин А.Б. Арабская литература: поэтика, стилистика, типология, взаимосвязи / Рос. Академия наук. Ин-т мировой литературы им. А.М. Горького. М.: Языки славянской культуры, 2003. 512 с.
9. Имруулькайс «Спешимся здесь...», «Поплачем над прежней любовью...», «Чьи огнища остались...». [Электронный ресурс]. URL: http://litena.ru/books/item/f00/s00/z0000059/st006.shtml (дата обращения: 01.07.2020).
10. Брандес, М.П. Стилистика текста. Теоретический курс: Учебник. – 3-е изд., перераб, и доп. М: Прогресс-Традиция; ИНФРА-М, 2004. 416 с.
11. Тарафа. «В песчаной долине следы пепелищ уцелели...» [Электронный ресурс]. URL: https://www.aldiwan.net/poem20973.html (дата обращения: 01.07.2020).
12. Лабид «Где становье! Увы!..». [Электронный ресурс]. URL: http://www.khayma.com/salehzayadneh/moalaqat/labeed.htm (дата обращения: 07.07.2020).
13. كنفاني، غسان. (2015).عائد إلى حيفا. كركي- بيروت: منشورات الرمال.
14. Дарвиш М. «Я не хочу, чтобы эта поэма заканчивалась» [Электронный ресурс]. URL: https://docs.google.com/viewerng/viewer?url=https://foulabook.com/sstorag/book/65114.Foulabook.com.2018-03-03.1520119918.pdf&hl=ar (дата обращения: 23.07.2020).
15. Diqs, I. (1983). A Bedouin boyhood. London: G. Allen & Unwin; New York: Universe Books.

16. أنطون، سنان.(2013). وحدها شجرة الرمان. بيروت-بغداد: منشورات الجملظ .
17. سعداوي ، أحمد. (2013). فرانكشتاين في بغداد. بيروت - بغداد: منشورات الجمل.
18. Каббани Н. «Бейрут, о мира госпожа…» [Электронный ресурс]. URL: https://dvoetochie.org/2010/07/20/низар-каббани-бейрут-о-мира-госпожа/ (дата обращения: 28.08.2020).

BIBLIOGRAPHIC REFERENCES

1. Pakhsar'yan, N. T. Tema ruin vo frantsuzskoy literature XVIII veka [The ruin motif in French literature]. Retrieved from: http://lit-prosv.niv.ru/lit-prosv/articles-fra/pahsaryan-tema-ruin.htm (In Russian)
2. Toman, I. B. Kul't ruin. Fragmenty istorii [The cult of ruins. Fragments of history]. Retrieved from: http://culturolog.ru/content/view/2386/6/ (In Russian)
3. Pronin, V.A. Literatura ruin [Literature of ruins]. Retrieved from: https://lit.wikireading.ru/30764 (In Russian)
4. Cooper, P. (2018, August 21). The ancient poems that explain today. Retrieved from https://www.bbc.com/culture/article/20180820-the-6th-century-poems-making-a-comeback
5. Abdel-Malek, K., & Hallaq, W. (Eds.). (2000). *Tradition, Modernity, and Postmodernity in Arabic Literature.* Leiden, The Netherlands: Brill. Retrieved from https://books.google.ru/books?id=EfbZD12zyuIC&printsec=frontcover&hl=ru&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false
6. Literaturnaya entsiklopediya: v 11 t. [Literary encyclopedia: in 11 volumes.]. M: Izd-vo Kom. Akad., 1931. T. 5. Stb. 151-152. Retrieved from http://feb-web.ru/feb/litenc/encyclop/le5/le5-1511.htm (In Russian)
7. Zukhayr «Ya snova v doline Darradzha...» [I am again in the valley of Durraj]. Retrieved from: http://litena.ru/books/item/f00/s00/z0000059/st010.shtml (In Russian)
8. Kudelin, A.B. Arabskaya literatura: poetika, stilistika, tipologiya, vzaimosvyazi [Arabic literature: poetics, stylistics, typology, correlation]. Ros. Akademiya nauk. In-t mirovoy literatury im. A.M. Gor'kogo. M.: Yazyki slavyanskoy kul'tury, 2003. 510 p. (In Russian)
9. Imruul'kays «Speshimsya zdes'...», «Poplachem nad prezhney lyubov'yu...», «Ch'i ognishcha ostalis'...» [‘Let’s dismount here’, ‘Let’s

cry over our former love','Whose fire is left…']. Retrieved from: http://litena.ru/books/item/f00/s00/z0000059/st006.shtml (In Russian)

10. Brandes, M.P. Stilistika teksta. Teoreticheskiy kurs [Text stylistics. Theoretical course]: Uchebnik. 3-e izd., pererab, i dop. M: Progress-Traditsiya; INFRA-M, 2004. 416 p. (In Russian)
11. Tarafa. «V peschanoy doline sledy pepelishch utseleli...» [In a sandy valley fire footprints remain]. Retrieved from: https://www.aldiwan.net/poem20973.html (In Russian)
12. Labid «Gde stanov'e! Uvy!..» [Where is a nomad camp? Alas!]. Retrieved from: http://www.khayma.com/salehzayadneh/moalaqat/labeed.htm (In Russian)
13. Kanafani, Ghassan. (2015). Ā'id ilá Ḥayfā [Returning to Haifa]. Karakī-Beīrūt: Manšūrāt al-rimāl. (In Arabic)
14. Darvish M. Ya ne khochu, chtoby eta poema zakanchivalas [I do not want this poem to end]. Retrieved from: http://litena.ru/books/item/f00/s00/z0000059/st018.shtml (In Russian)
15. Diqs, I. (1983). *A Bedouin boyhood*. London: G. Allen & Unwin; New York: Universe Books.
16. Antoon, Sinan. (2013). Ūaḥdahā šağaraẗ al-rummān [The Pomegranate Alone]. Beirut -Baghdad: Manšūrāt al-ğamal. (In Arabic)
17. Saadawi, Ahmed. (2013). Frānkštāīn fī Baġdād [Frankenstein in Baghdad].Beirut -Baghdad: Manšūrāt al-ğamal. (In Arabic)
18. Kabbani, N. Beyrut, o mira gospozha… [Beirut, the mistress of the world]. Retrieved from: https://dvoetochie.wordpress.com/2010/07/20/ (In Russian)

Информация об авторах
Магистрант
Луиза Ильдаровна Гареева
Санкт-Петербургский государственный университет
199034, Санкт-Петербург
Университетская наб., 13Б
Российская Федерация
luiza_gareeva@mail.ru

Information about the authors
Master student Luiza Ildarovna Gareeva
Saint-Petersburg State University
199034, St Petersburg,
13B Universitetskaya emb.
Russian Federation
luiza_gareeva@mail.ru

Доцент, кандидат филологических наук
Аида Ринасовна Фаттахова
Казанский (Приволжский) федеральный университет
420008, Казань, ул. Кремлевская, 18
Российская Федерация
gaidaf@mail.ru

Associate Professor, PhD Aida Fattakhova
Kazan Federal University
420008, Kazan, 18 Kremlyovskaya str.
Russian Federation
gaidaf@mail.ru

Раскрытие информации о конфликте интересов: *Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.*

Conflicts of Interest Disclosure: *The author declares Conflicts of Interest Disclosure.*

ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

العلـــوم التربوية

PEDAGOGY

УДК 378.09

المقال الأصلي
Original Paper
Оригинальная статья

مدى اهتمام الجامعات العربية بدعم اللغة العربية

ر. س. الجرف
جامعة الملك سعود
reima.al.jarf@gmail.com

Поступила в редакцию: 5 января 2021 г.	*Received: January 5, 2021*
Одобрена рецензентами: 25 января 2021 г.	*Reviewed: January 25, 2021*
Принята к публикации: 30 января 2021 г.	*Accepted: January 30, 2021*

تم الاستلام في ٥ يناير ٢٠٢١
تم التقييم في ٢٥ يناير ٢٠٢١
تم القبول للنشر في ٣٠ يناير ٢٠٢١

الملخص

تهدف هذه الدراسة إلى التعرف على مدى اهتمام مؤسسات التعليم العالي في العالم العربي بدعم اللغة العربية، في الجوانب التالية: (1) دور الجامعات العربية في إثراء المحتوى العربي على الإنترنت ومدى مساهمتها في مشروع الذخيرة العربية. (2) مدى اهتمام الجامعات العربية بالتأليف والنشر باللغة العربية في الدوريات العلمية المتخصصة والرسائل الجامعية والمؤتمرات ومراكز التميز البحثي وكراسي البحث. (3) مدى توافر قواعد معلومات عربية متخصصة. (4) مدى اهتمام الجامعات العربية بالترجمة والتعريب من حيث نتاجها المترجم وعدد مراكز الترجمة. (5) مدى اهتمام الجامعات العربية بمعاهد تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها. (6) عدد الجمعيات العلمية المتخصصة في الترجمة والتعريب واللغة العربية والمعجمية واللسانيات العربية. وتكون مجتمع الدراسة من 648 جامعة ومركز جامعي وكلية مستقلة ومعهد مستقل

ومدرسة وطنية عليا ومدرسة أساتذة عليا ومدرسة تحضيرية ومعهد عال وجامعة افتراضية - سواء كانت حكومية أو خاصة، وطنية أو أجنبية - في جميع الدول العربية. وأظهرت نتائج الدراسة أن اهتمام الجامعات العربية بنشر اللغة العربية ليس بالمستوى المطلوب ولا يتناسب مع مكانة اللغة العربية باعتبارها لغة القرآن الكريم ولغة أكثر من 400 مليون نسمة. وتقدم الدراسة إحصائيات علمية للجوانب المذكورة أعلاه، كما تقدم بعض توصيات لتفعيل دور الجامعات العربية في دعم اللغة العربية.

الكلمات المفتاحية: الجامعات العربية، دعم اللغة العربية، اثراء المحتوى العربي، الأبحاث باللغة العربية، النشر باللغة العربية، الترجمة والتعريب، تعليم العربية للأجانب

للاقتباس: الجرف، ر. س. (2021). مدى اهتمام الجامعات العربية بدعم اللغة العربية. الدراسات العربية الأوراسية، ١٣، ص ص ٣٢-٥٩.

HOW INTERESTED ARE ARAB UNIVERSITIES IN SUPPORTING THE ARABIC LANGUAGE?

Reima S. Al-Jarf
King Saud University
reima.al.jarf@gmail.com

Abstract

The study aims to find out to what extent Arab higher education institutions support and promote the Arabic language in terms of: (i) their role in enriching the Arabic language content on the Internet and their contribution in the Arabic Lexicon Project; (ii) their role in using Arabic for publishing Articles in specialised scientific journals, M.A. and Ph.D. theses, conferences, Centers of excellence, and research chairs; (iii) availability of specialized Arabic electronic databases; (iv) their role in translation and Arabization, their translated output, and number of translation centers; (v) their role in establishing Arabic language institutes for teaching Arabic to non-native-speakers of Arabic; (vi) number of academic societies and organizations specialized in Arabic linguistics, translation, Arabization, and lexicography. The study population consisted of 648 universities, university centers, independent colleges, teachers' colleges, preparatory colleges, higher education institutes, and virtual universities, whether state of private, national or foreign, in all Arab countries. Results showed that Arab higher education institutions support for the Arabic language is not optimal and does not reflect the status of the Arabic

language, being the language of the Holy Quran and the native language of more than 400 million people. The study presents some statistics for the above aspects and some recommendations for increasing the role of Arab universities in promoting the Arabic language.

Keywords: *Arabic language, status of Arabic, role of Arab universities, promoting Arabic, Arabic as a medium of instruction, Arabic as a language of research*

For citation: *Al-Jarf, R.S. (2021). How interested are Arab universities in supporting the Arabic language? Eurasian Arabic Studies, 13, 32-59. (In Arabic)*

ЗАИНТЕРЕСОВАННОСТЬ АРАБСКИХ УНИВЕРСИТЕТОВ В ПОДДЕРЖКЕ АРАБСКОГО ЯЗЫКА

Р.С. Аль-Джарф
Университет им. Короля Сауда
reima.al.jarf@gmail.com

Аннотация

Цель исследования – определить в какой степени арабские высшие учебные заведения поддерживают и продвигают арабский язык с точки зрения: (i) их роли в увеличении арабоязычного контента в Интернете и их вклада в проект «Арабский лексикон»; (ii) их роли в использовании арабского языка при публикации статей в специализированных научных журналах, при написании магистерских и докторских диссертаций, в конференциях, центрах передового опыта и исследовательских кафедрах; (iii) наличия специализированных арабских электронных баз данных; (iv) их роли в переводе и арабизации, объем переведенных материалов и количества переводческих центров.; v) их роль в создании институтов арабского языка для обучения иностранцев арабскому языку; vi) количество академических сообществ и организаций, специализирующихся в лингвистике арабского языка, переводоведении в области арабского языка, арабизации и лексикографии. В состав участников исследования вошли 648 университетов, университетских центров, независимых колледжей, педагогических колледжей, подготовительных колледжей, высших учебных заведений и виртуальных университетов во всех арабских странах, которые имеют разные статусы: государственные, частные, национальные или иностранные. Результаты показали, что поддержка арабского языка

арабскими высшими учебными заведениями не является оптимальной и не отражает статус арабского языка, являющегося языком Священного Корана и родным языком более чем 400 миллионов человек. В исследовании представлены некоторые статистические данные по вышеуказанным аспектам и некоторые рекомендации для увеличения роли арабских университетов в продвижении арабского языка.

Ключевые слова: *арабский язык, статус арабского языка, роль арабских университетов, продвижение арабского языка, арабский язык как средство обучения, научный арабский язык*

Для цитирования: *Аль-Джарф Р.С. Заинтересованность арабских университетов в поддержке арабского языка // Арабистика Евразии. 2021. № 13. С. 32-59. (на арабском языке)*

المقدمة

اللغة العربية هي لغة القرآن الكريم، وهي رمز هوية الأمة العربية. وتأتي اللغة العربية في المرتبة الخامسة بين لغات العالم من حيث عدد الناطقين بها[1]. ولقد كان للغة العربية - ولا يزال - تأثير في اللغات الأخرى. إذ لا يوجد لغة في العالم إلا وبها كلمات من اللغة العربية. فعلى سبيل المثال، 60% من الكلمات الفارسية وأكثر من 30% من الكلمات في اللغتين الماليزية والإندونيسية هي في الأصل كلمات عربية. وفي اللغة الإسبانية نحو 5000 كلمة من اللغة العربية. وفي اللغة الإنجليزية نحو 3000 كلمة أصلها عربي، وفي اللغات التركية والأوردية والهندية وحتى اللغة الأوكرانية وغيرها كلمات عربية.

وتحظى اللغة العربية باحترام وتقدير المسلمين غير الناطقين باللغة العربية. فعلى سبيل المثال لا الحصر، لدى الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا دورية يطلق عليها "تجديد" تنشر جميع أبحاثها باللغة العربية. ويشترط البنك المركزي الماليزي في تعيين المتقدمين لعضوية هيئة الرقابة الشرعية في المصارف وشركات التأمين أن يكون لديهم مؤهل شرعي وإلمام باللغة العربية. وفي نيجيريا، قرر مجلس القيادة العامة في جماعة "تعاون المسلمين" خلال اجتماعه الدوري الذي عقد بتاريخ 1432/8/14هـ تكوين لجنة خاصة بتأسيس أول جامعة إسلامية عربية تقبل الطلبة من حملة شهادات المدارس العربية والإسلامية في محاولة لإنقاذ اللغة العربية من النسيان والتجاهل والتعطيل والمؤامرات الشريرة لإلغائها، وتصفية المدارس والمراكز التي تهتم باللغة العربية والثقافة الإسلامية[2]. وتعقد الدول الإسلامية مثل ماليزيا وإندونيسيا مؤتمرات سنوية حول اللغة العربية تلقى فيها الأبحاث باللغة العربية مثل مؤتمر "دور اللغة العربية في عملية البناء

[1] http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_languages_by_number_of_native_speakers
[2] http://www.ikhwanonline.com/new/Article.aspx?ArtID=90293&SecID=0

الحضاري" ومؤتمر "اللغة العربية بين الانقراض والتطور" اللذين عقدا في إندونيسيا بتاريخ 14-2011/7/17 و 22-2010/7/25، ومؤتمر "إسلامية الدراسات اللغوية والأدبية وتطبيقاتها" الذي عقد في كوالالمبور بتاريخ 21-2009/12/23.

ومع التسليم بأهمية اللغة العربية، إلا أن واقع الحال لا يعكس هذه الأهمية. فمع أن عدد سكان العالم العربي من الناطقين باللغة العربية يتجاوز 452 مليونا[3]، إلا أن لغة التعليم الجامعي في الطب والهندسة وغيرها – كانت منذ نحو قرن ولا تزال - هي اللغة الإنجليزية أو الفرنسية. وكثير من أساتذة الجامعات يكتبون أبحاثهم باللغة الإنجليزية. وما من طالب جامعي ومتخصص إلا ويقر أن اللغة الإنجليزية هي لغة العلم والتكنولوجيا وان اللغة العربية متخلفة كثيرا في هذا المجال. ولدينا نقص شديد في الكتب المتخصصة سواء كانت مترجمة إلى اللغة العربية أو مؤلفة بها، ونقص في المصطلحات العربية في مختلف التخصصات. فحركة التعريب تعاني من ركود، مقارنة بغيرها من دول العالم غير الناطقة باللغة الإنجليزية مثل أرمينيا واليونان وتركيا وكوريا والصين وإندونيسيا واليابان وألمانيا ممن تستخدم لغتها القومية في التعليم الجامعي. ومع تزايد التقدم العلمي والتكنولوجي وهيمنة اللغة الإنجليزية على المجالات كافة ، هناك ممارسات تشير إلى تناقص اهتمام مؤسسات التعليم العالي في العالم العربي باللغة العربية –سواء عن قصد أو غير قصد- وتزايد اهتمامها باللغة الإنجليزية والذي يتجلى في اعتماد اللغة الإنجليزية لغة للتدريس والتأليف والنشر والمراسلات والمؤتمرات والدورات التدريبية وغيرها بحجة متطلبات سوق العمل، والرغبة في تقديم تعليم متميز، والتواصل مع المتخصصين الأجانب، والاطلاع على أحدث ما توصلت إليه الدول المتقدمة في العلم والتكنولوجيا، وتحقيق مكانة عالمية، ودخول التصنيفات العالمية، والحصول على الاعتماد الأكاديمي لبرامجها من مؤسسات عالمية ناطقة بالإنجليزية.

هدف الدراسة

انطلاقا من كل ما سبق، تهدف هذه الدراسة إلى التعرف على مدى اهتمام مؤسسات التعليم العالي في العالم العربي بدعم اللغة العربية في الجوانب التالية: (1) مدى اعتماد اللغة العربية في مواقعها على الإنترنت. (2) دورها في إثراء المحتوى العربي على الإنترنت ومشروع الذخيرة العربية. (3) نسبة التأليف والنشر باللغة العربية في الدوريات العلمية المتخصصة والرسائل الجامعية والمؤتمرات ومراكز التميز البحثي وكراسي البحث. (4) مدى إنشاء قواعد معلومات عربية متخصصة. (5) الترجمة والتعريب. (6) إنشائها معاهد لتعليم اللغة العربية للأجانب. (7) الجمعيات العلمية المتخصصة في الترجمة والتعريب واللغة العربية والمعجمية واللسانيات العربية. (8) المؤتمرات والدورات التدريبية.

أسئلة الدراسة

تحاول هذه الدراسة أن تجيب عن التساؤلات التالية: (1) ما مدى اعتماد اللغة العربية في مواقع مؤسسات التعليم العالي بالعالم العربي على الإنترنت؟ (1) ما دور الجامعات العربية في إثراء

[3] http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_languages_by_number_of_native_speakers

المحتوى العربي على الإنترنت ومدى إسهامها في مشروع الذخيرة العربية؟ (2) ما مدى اهتمام الجامعات العربية بالتأليف والنشر باللغة العربية في الدوريات العلمية المتخصصة، والرسائل الجامعية، والمؤتمرات والدورات التدريبية، ومراكز التميز البحثي، وكراسي البحث، والترجمة والتعريب ، وعدد مراكز الترجمة ونتاجها المترجم، ومعاهد تعليم اللغة العربية للأجانب، والجمعيات العلمية المتخصصة في الترجمة والتعريب واللغة العربية والمعجمية واللسانيات العربية؟ (3) ما مدى توافر قواعد معلومات وحاويات رقمية عربية متخصصة؟

أهمية الدراسة

تختلف هذه الدراسة عن غيرها من الدراسات السابقة في أنها تركز على جميع مؤسسات التعليم العالي في جميع الدول العربية، وتغطي جوانب جديدة تشهد انحسارا في استخدام اللغة العربية، وتزايدا في استخدام اللغة الإنجليزية مثل مواقع الجامعات وقواعد المعلومات والمؤلفات والنشر والرسائل الجامعية وكراسي البحث ومراكز التميز البحثي ومعاهد تعليم اللغة العربية ومراكز الترجمة وإنتاجها المترجم والمؤتمرات والدورات التدريبية وقواعد المعلومات الإلكترونية والحاويات الرقمية العربية. وتنبع أهمية هذه الدراسة من أنها تقدم إحصائيات علمية مبنية على تحليل مواقع مؤسسات التعليم العالي في العالم العربي على الشبكة العنكبية. وبهذا ستقوم بتوجيه عناية القائمين على مؤسسات التعليم العالي وأصحاب القرار والصلاحية إلى مكامن الخطر الذي يحدق باللغة العربية والناجمة عن بعض الممارسات التي تسهم في انحسار اللغة العربية وتراجعها وإضعافها، والآثار السلبية لعدم الاهتمام باللغة العربية على مسيرة التقدم والتنمية في العالم العربي، والاقتصاد القائم على المعرفة.

الدراسات السابقة

هناك الكثير من الأبحاث التي أجريت على التحديات التي تواجه اللغة العربية في القرن 21 في عدد من الدول العربية مثل مصر (عبد العزيز، 2005)[4]، والجزائر (مرتاض، 2005)[5]، والأردن (الطراونة، 2005)[6]، ولبنان (الأيوبي (2005)[7]، والسعودية (بن تنباك، 2005)، والجرف (Al-Jarf, 2018)، والجرف (Al-Jarf, 2016)، والجرف (Al-Jarf, 2016)، والجرف (Al-Jarf, 2008) ، والجرف (Al-Jarf, 2005)، والجرف (Al-Jarf, 2004)، وغيرها. وهناك دراسات استطلعت آراء الطلاب ومواقفهم من تعليم الطب والهندسة باللغة العربية منها الجرف (2004)، والجار الله والأنصاري (1998)، والسحيمي والبار (1992م)، ودراسات ركزت على جهود التعريب والترجمة في العالم العربي منها آل عبد الرحمن (2010)[8]، الجرف (2005)، أبو حلو ولطفية (1984)، وأبو عرفة والتهامي وحسين (1998م)، والمهيدب (1998)، والحاج عيس

[4] http://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=5&ved=0CEsQFjAE&url=http%3A%2F%2Fmohamedrabeea.com%2Fbooks%2Fbook1_732.doc&ei=6lPRTvKOBsnG8gPn56zPDw&usg=AFQjCNGO5Tqc0xtVrXranSssJQoUow5NIw&sig2=TDIBIkrc8nF1VWSI5mhm7Q

[5] http://www.majma.org.jo/majma/index.php/2009-02-10-09-35-28/244-23-6.html

[6] www.majma.org.jo/majma/res/data/.../s23_4.doc

[7] http://www.majma.org.jo/majma/index.php/2009-02-10-09-35-28/241-23-5.html

[8] http://www.imamu.edu.sa/support_deanery/medical_center/research/Pages/medicen_in_ aribic_lau.aspx

والمطوع (1988)، والسباعي (1995)، والمهندس وبكري (1998) وغيرها. كما عقد عدد كبير من المؤتمرات المتعلقة باللغة العربية منها على سبيل المثال لا الحصر: تحديات تدريس اللغة العربية في القرن 21 نظمته جامعة كارنيجي ميلون بالتعاون مع جامعة قطر وجامعة ويسترن ميتشغان بتاريخ 2011/2/24[9]، والعربية لغة عالمية: مسؤولية الفرد والمجتمع والدولة ببيروت (2012/3/23-19)، وندوات المعالجة الآلية للغة العربية منذ عام 2006 حتى تاريخه، وحوسبة المعجم العربي في ضوء مشروع الذخيرة العربية بجامعة حسيبة بن بو علي بالجزائر (5-2011/12/6)، والمحتوى العربي على الإنترنت بجامعة الإمام (3-2011/10/5)، والمصطلح اللساني بجامعة فرحات عباس سطيف بالجزائر (2010/29)، وعلم اللغة التطبيقي وقضايا العربية المعاصرة بجامعة القاهرة (22-2011/2/23)، واللغة العربية بين الازدهار والانحسار (2011م)، واللغة العربية ومواكبة العصر بالجامعة الإسلامية بالمدينة (1433هـ)، وحاجة التخصصات الأخرى للغة العربية بجامعة الإمام بالرياض (2010/12/18)، وأزمة اللغة العربية في المجتمع العربي بجامعة الأميرة سمية (5-2009/5/6)، واللغة العربية وتحديات العصر بجامعة الحسين بن طلال (27-2009/10/29)، والمؤتمر العالمي لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها (2-2009/12/3)، واللغة العربية: الماضي المحمود والمستقبل المنشود بجامعة الزرقاء (2010/5/30)، والتحديات التي تواجه اللغة العربية في القرن الحادي والعشرين منها ندوة أقيمت بدير الزور بتاريخ 25/ 3/ 2008[10] ، وندوة أقيمت ببركان بالمغرب بتاريخ 2010/4/14[11]، والمؤتمر السنوي 16 للجمعية المصرية لتعريب العلوم الذي عقد بالقاهرة عام ٢٠١٠م بعنوان "مسيرة تعريب العلوم: الأمل والعمل".

ولقد تطرقت الدراسات والمؤتمرات السابقة إلى التحديات السياسية والاقتصادية والعولمية والتقنية والإعلامية والإنسانية التي تواجه اللغة العربية وهجمة اللغات الأجنبية على الحياة التعليمية ولغة التخاطب والصراع بينها وبين العربية، وغلبة المصطلحات التقنية والعلمية الحديثة على المصطلحات العربية، والترويج للَّهجات المحكية وخلط الفصحى بالعامية، وظاهرة ضعف مستوى الثقافة اللغوية في مجتمعنا العربي. وتطرقت إلى موضوعات مثل تعريب التعليم العالي في الوطن العربي، ضرورته، ومعوقاته وشروطه ومتطلبات نجاحه، وبنوك المصطلحات، وتبادل المعطيات المصطلحية ونشرها بين الأقطار العربية بواسطة تقنيات الحاسب، ودور المصطلح العلمي الموحد في تعريب التعليم العالي، وإعداد الكتاب العلمي الجامعي باللغة العربية تأليفا وترجمة، ودور الأستاذ الجامعي في تعريب التعليم العالي. وقدمت تلك الأبحاث والمؤتمرات الكثير من التوصيات ولكن المشكلة تكمن في غياب التطبيق والممارسة.

ويلاحظ على كثير من الأبحاث والدراسات السابقة أنها في مجملها نظرية تحتوي على كثير من الآراء الشخصية غير المدعومة بإحصائيات حديثة، ولا تغطي جميع مؤسسات التعليم في العالم

[9] http://www.islamweb.net/media/index.php?page=article&lang=A&id=165109
[10] http://furat.alwehda.gov.sy/_archive.asp?FileName=10574793652008032500341 5
[11] http://www.oujdacity.net/regional-article-27106-ar/

العربي، ولا تغطي المجالات والجوانب الأكاديمية التي تشهد تزايدا في استخدام اللغة الإنجليزية/الفرنسية وتراجعا في استخدام اللغة العربية مثل: مواقع الجامعات والمؤلفات والنشر وكراسي البحث ومراكز التميز البحثي والجمعيات العلمية والمؤتمرات، وقواعد المعلومات، والدورات التدريبية وغيرها.

مجتمع الدراسة وعيناتها

تكون مجتمع الدراسة وعيناتها مما يلي:

1. 648 جامعة ومركز جامعي وكلية مستقلة ومعهد مستقل ومدرسة وطنية عليا ومدرسة أساتذة عليا ومدرسة تحضيرية ومعهد عال وجامعة افتراضية - سواء كانت حكومية أو خاصة، وطنية أو أجنبية - في جميع الدول العربية موزعة على النحو التالي: أريتريا (1)، الأردن (37)، الإمارات (94)، البحرين (15)، تونس (42)، الجزائر (50)، جيبوتي (1)، السعودية (61)، السودان (32)، سوريا (18)، الصومال (17)، العراق (43)، عمان (22)، فلسطين (17)، قطر (5)، الكويت (10)، لبنان (40)، ليبيا (6)، مصر (51)، المغرب (63)، موريتانيا (2)، اليمن (12). وقامت الباحثة بالحصول على أسماء مؤسسات التعليم العالي في الدول العربية من موقع ويبومتركس [12] Webometrics، وتايمز كيو اس [13] Times QS، وموقع جامعات العالم Universities Worldwide [14]، واتحاد الجامعات العربية [15] ومن مواقع وزارات التعليم العالي لبعض الدول مثل الجزائر [16] وتونس [17] والإمارات [18]. ولم تشمل العينة الجامعات والمعاهد والكليات التي ليس لها موقع، أو تلك التي لا يفتح موقعها. واحتسبت كليات الجامعات وفروعها في المدن المختلفة ممن لها موقع مستقل على أنها مؤسسات مستقلة.
2. عينة عشوائية من أبحاث أعضاء هيئة التدريس لأساتذة 25 جامعة مصرية بموقع شبكة الجامعات المصرية وعينة عشوائية من عناوين 1000 رسالة دكتوراه بموقع اتحاد المكتبات المصرية. إضافة إلى جميع أبحاث أعضاء هيئة التدريس بجامعة الأمير سلطان بالسعودية والأخوين بالمغرب.
3. كراسي البحث ومراكز التميز البحثي في عينة من جامعات المملكة شملت الملك سعود وعبد العزيز والملك فهد. واستُثنيت كراسي البحث ومراكز التميز البحثي التي ليس لها نتاج علمي بعد.
4. عينة من المؤتمرات والدورات التدريبية التي عقدتها الجامعات العربية ووزارات التعليم العالي والتربية والتعليم، واتحاد الجامعات العربية حول التربية والتعليم، والتعليم الإلكتروني، وآفاق البحث العلمي والتطوير التكنولوجي في العالم العربي، ولسانيات اللغة العربية. وعينة من

[12] http://www.webometrics.info/university_by_country_select.asp?cont=asia_all
[13] http://www.topuniversities.com/university-rankings
[14] http://univ.cc/
[15] http://www.aaru.edu.jo/
[16] http://www.mesrs.dz/arabe_mesrs/indexa.php
[17] http://www.mes.tn/arab/index.htm
[18] https://www.mohesr.gov.ae/ar/default.aspx

المؤتمرات الأجنبية التي حضرتها الباحثة للمقارنة. واستُثنيت المؤتمرات التي تدور حول النحو والأدب العربي والشعر والرواية.

5. جميع قواعد معلومات الأبحاث والرسائل العربية التابعة لمؤسسات التعليم العالي فقط.

6. جميع مراكز الترجمة والتعريب وجمعياتها ومعاهد تعليم اللغة العربية للأجانب التابعة لمؤسسات التعليم العالي فقط.

7. عينة من أعضاء هيئة التدريس بالجامعات العربية.

طريقة البحث والتحليل

أولا: قامت الباحثة بزيارة موقع كل جامعة وكلية ومعهد وتحليل محتواه وحصرت وحسبت ما يلي: نسبة مؤسسات التعليم العالي التي لها باللغة العربية فقط أو اللغة الأجنبية فقط (إنجليزيه أو فرنسية) أو اللغتين العربية والأجنبية وتلك التي جعلت صفحتها الرئيسة باللغة الأجنبية وليس العربية، عدد كراسي البحث المخصصة للغة العربية والترجمة ولسانيات اللغة العربية، وعدد الأبحاث العربية والإنجليزية التي أنجزتها كراسي البحث ومراكز التميز البحثي، وعدد قواعد المعلومات العربية المتخصصة.

ثانيا: نظرا لعدم توافر مواقع شاملة على الإنترنت تحصر المؤتمرات أو مراكز الترجمة ومعاهد اللغة العربية والجمعيات العلمية في جميع الدول العربية، وعدم توافر قائمة شاملة محدثة ومصنفة بالجامعات والكليات في كل دول عربية، قامت الباحثة بالبحث عنها في محرك بحث جوجل باستخدام كلمات بحث مختلفة، وحصرت وحسبت ما يلي: (1) مدى إسهام الجامعات العربية في إثراء المحتوى العربي ومشروع الذخيرة العربية. (2) نسبة المؤلفات المنشورة باللغة العربية مقابل اللغة الإنجليزية. (3) عدد المحاضرات المقدمة بكل من اللغة العربية والإنجليزية في عينة من مؤتمرات التربية والتعليم، والتعليم الإلكتروني وغيرها. (4) عدد معاهد تعليم اللغة العربية للأجانب. (5) عدد مراكز الترجمة والتعريب ونتاجها. (6) عدد الجمعيات العلمية المتخصصة في الترجمة والتعريب واللغة العربية والمعجمية واللسانيات العربية، ولغة مواقعها ومراسلاتها.

نتائج الدراسة ومناقشتها

أظهرت نتائج الدراسة أن اهتمام الجامعات العربية بدعم اللغة العربية أقل من المستوى المطلوب. وفيما يلي عرض مفصل للنتائج:

1. مدى اعتماد اللغة العربية في مواقع الجامعات العربية

أظهرت نتائج فحص مواقع مؤسسات التعليم العالي بالعالم العربي أن 51% منها له موقع باللغة الإنجليزية أو الفرنسية فقط وتشمل فروع الجامعات والمعاهد الأجنبية ومعظم الجامعات والمعاهد الخاصة. وتتجه الجامعات الجديدة - سواء خاصة أو حكومية - لأن يكون لها موقع باللغة الإنجليزية فقط مثل جامعة زايد والأمير محمد بن فهد. حتى الجامعات التي بها أقسام للغة العربية ولغات الشرق الأدنى لم تضع نسخة لموقع القسم بالعربية كما في الجامعة الأمريكية ببيروت[19].

[19] http://www.aub.edu.lb/fas/arabic/Pages/index.aspx

- 42% لها موقع بلغتين أو أكثر (كما في جامعات تونس والملك عبد العزيز بجدة) ولكن 60% من جامعات هذه الفئة جعلت الصفحة الرئيسة باللغة الأجنبية.
- 6% من الجامعات لها موقع باللغة العربية فقط مثل جامعة جدارا وإربد الوطنية وجرش الخاصة بالأردن، وكربلاء والبصرة والنهرين والقادسية بالعراق، والأمير عبد القادر للعلوم الإسلامية ود. يحيى فارس بالمدية، وسبأ وعدن باليمن، والجزيرة والبحر الأحمر بالسودان، والإصلاح وبيروت الإسلامية بلبنان، وكلية الملك فهد الأمنية والحدود الشمالية بالسعودية.
- 30 جامعة كتبت اسمها فقط باللغة العربية مثل جامعة ابن زهر بأغادير، والجامعة الأمريكية ببيروت، وكلية الخليج، وجامعة الأهرام الكندية. وبعض الجامعات ذات الموقع الأجنبي وضعت الأخبار وملتقى الطلاب وإعلانات الدورات ودليل الطالب والتسجيل وعناوين كتب بالعربية مثل جامعات عباس فرحات سطيف والهاشمية والأردن للعلوم والتكنولوجيا.
- بعض الجامعات كان موقعها القديم باللغة العربية وأصبح موقعها الجديد بالإنجليزية مثل جامعة الجنان بلبنان.

2. مدى اسهام الجامعات العربية في إثراء المحتوى العربي

وجدت الباحثة أن نسبة المحتوى العربي على الإنترنت أقل من 1%، إذا أخذنا بعين الاعتبار أن عدد الناطقين بالعربية هو 452 مليون[20]، مقارنة بنسبة المحتوى الإنجليزي (68.4%)، والياباني (5.9%)، والألماني (5.8%)، والصيني (3.9%)، والفرنسي (3.0%)، والإسباني (2.4%)، والروسي (1.9%)، والإيطالي (1.6%)، والبرتغالي (1.4%)، والكوري (1.3%)[21]. وبالمثل نجد أن المحتوى العربي في موسوعة ويكيبيديا على الإنترنت قليل مقارنة بلغات أخرى مثل الفنلندية والسويدية والنرويجية التي لا يتعدى عدد الناطقين بها 1-2% من عدد الناطقين بالعربية (انظر الجدول رقم 1). ولإثراء المحتوى العربي على الإنترنت، نظمت مدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية المشرفة على مبادرة الملك عبد الله لإثراء المحتوى العربي عام 2009[22]، بالتعاون مع وحدة المعرفة Google Knol مسابقة لإثراء المحتوى العربي، شارك فيها طلاب وأساتذة من 5 جامعات عربية هي: الملك سعود والملك فهد والإسكندرية والقاهرة وأسيوط. وبلغ عدد المقالات المشاركة من جامعتي الملك سعود والملك فهد 7026 مقالاً، وعدد مقالات الجامعات المصرية الثلاثة 4380[23].

جدول رقم (1): عدد مقالات موسوعة ويكيبيديا المكتوبة بعينة من اللغات

اللغة	عدد الناطقين باللغة[24]	عدد مقالات موسوعة ويكيبيديا
1. العبرية	7,785,400	125,678

[20] http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_languages_by_number_of_native_speakers

[21] نفس المرجع 23

[22] http://www.alriyadh.com/article429546.html

[23] http://forums.selze.net/showthread.php?t=19338

[24] http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_countries_by_population

2. الدنماركية	5,600,000	157.007
3. العربية	452,000,000	160,051
4. الكورية	66,000,000	179,629
5. الفنلندية	5,391,699	281 411
6. النرويجية	4,974,100	380,586
7. السويدية	9,464,486	413 714
8. الهولندية	22,000,000	843.336
9. الايطالية	62,000,000	854.678
10. الفرنسية	120,000,000	1166718

وفي عام 2011م، أطلقت مدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية بالتعاون مع الجمعية العلمية السعودية للغات والترجمة مسابقة لإثراء موسوعة ويكيبيديا على مستوى الجامعات السعودية فقط لترجمة مقالات علمية وتقنية مهمة في الموسوعة. وبلغ مجموع المقالات التي ترجمتها الجامعات السعودية المشاركة 2160 موزعة كما يلي: الملك سعود (942)، الملك فيصل (353)، طيبة (274)، الطائف (14)، الخرج (8)، الإمام (7)، المجمعة (7)، الفيصل (4)، الإسلامية بالمدينة (3)، الملك فهد (3)، الملك عبد العزيز (2)، القصيم (2)، الدمام (2)، العربية المفتوحة (2)، الأميرة نورة (1)، عفت الأهلية (1)[25].

بمقارنة إسهامات الأساتذة والطلاب في المسابقة الأولى حتى على مستوى الجامعات المشاركة نجد أنه ضئيل جدا، إذا علمنا أن عدد الجامعات المشاركة هو 5 من 648 (أقل من 1%). وحتى على مستوى السعودية ومصر، فإن عدد الجامعات المشاركة هو 2 من 61 في السعودية و3 من 51 في مصر. وإذا أخذنا بعين الاعتبار أن عدد أساتذة جامعة الملك سعود هو 4952 وطلابها 51168. وعدد أساتذة جامعة الملك فهد 800 وطلابها 7,000 [26]، وعدد أساتذة جامعة القاهرة 12,158 وطلابها المنتظمين 180 ألف، والمنتسبين 70 ألفا، وعدد أساتذة جامعة الإسكندرية 18,450 وطلابها 195.101، وأساتذة جامعة أسيوط 3566 وطلابها 87,274[27].

وبمقارنة إسهامات الأساتذة والطلاب في المسابقة الثانية حتى على مستوى الجامعات السعودية فهو ضئيل أيضا. ويظهر التقصير إذا علمنا أن إجمالي عدد الأساتذة بالجامعات الحكومية السعودية لعام 2010/2009م هو 41927 وإجمالي عدد الطلاب 666,475[28]، أي أن إسهام 13 جامعة لا يكاد يذكر. حيث أسهم كل منها بمقال أو مقالين أو ثلاثة. واقتصرت المسابقة على الجامعات

[25] http://translate.google.com.sa/translate?hl=ar&langpair=en|ar&u=
[26] http://www.mohe.gov.sa/en/studyinside/universitiesStatistics/Pages/default.aspx
[27] http://www.scu.eun.eg/wps/portal/!ut/p/c1/04_SB8K8xLLM9MSSzPy8xBz9CP0os_ IM9IPxykwyw-yDjQwsPZzNjAwsLNwMDTyNjbyc3N1MjAwgwib4ADOBrohgc69QTzNLYwMDgyBTAyNzpzAzYxc_3nk56bqF2Rnpzk6KioCALAbTWk!/dl2/d1/L2dJQSEvUUt3QS9ZQnB3LzZfUjNROEhDNjMwRzFQNzBJMkpOVktBVDNPRjU!/?WCM_GLOBAL_CONTEXT=/wps/wcm/connect/SCU_WCM/scu/research+and+studies_ar/staticehighere1_ar/staticehighere_ar
[28] http://www.mohe.gov.sa/ar/Ministry/Deputy-Ministry-for-Planning-and-Informationaffairs/HESC/Pages/ehsaat.aspx

السعودية، ولم تسهم جامعات الدول العربية الباقية فيها. وحين تتوقف المسابقات، تتوقف الإسهامات.

وعلى الرغم من أن التقرير السنوي لمدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية أشار إلى أن مبادرة الملك عبد الله للمحتوى العربي قد رفعت نسبة المحتوى العربي على الإنترنت من 0.3% في 2009، إلى 1.5% حاليا، إلا أن إسهامات الجامعات العربية مجتمعة والعرب عموما، تعتبر ضئيلة مقارنة بالدول الأخرى. فخلال شهرين فقط، وجدت الباحثة أن عدد المقالات التي أضيفت إلى ويكيبيديا باللغة العربية نحو 6000 مقال، مقارنة بـ 7000 مقال باللغة الفنلندية، و8000 مقالا بالسويدية، و10,000 مقال بالكورية، و32,000 مقال بالفرنسية، و100,000 مقال بكل من الألمانية والهولندية في الفترة الزمنية نفسها. إذا علمنا أن عدد سكان فنلندا نحو 5 ملايين والناطقين بالعربية 452 مليونا.

3. مدى مشاركة الجامعات العربية في مشروع الذخيرة اللغوية[29]

هو عبارة عن مشروع عربي قومي أطلقته جامعة الدول العربية وشكلت له هيئة عليا عام 2006 من ممثلين للدول العربية[30]، ويهدف إلى إنشاء ذاكرة عربية واسعة تشمل كل ما ألفه العرب قديمًا وحديثًا وتحميله على موقع إلكتروني شامل مزود بآليات متقدمة للبحث والاسترجاع، يتيح للباحثين من أنحاء العالم الاطلاع عليه واستخدامه في بحوثهم ودراساتهم. ووجدت الباحثة أن الإسهام في المشروع عموما - حتى على مستوى الدول العربية - بطيء، وإسهام الجامعات العربية في المشروع يكاد يكون معدوما. وذكر صلاح جرار (2011) أن مجمل إنتاج أي دولة من الدول المتقدمة يزيد أضعاف المرات على مجمل حجم إنتاجنا المعرفي المحلي الذي يقدر بنحو (50,000) عنوان، وهو ما يمكن أن تنهض به أي دولة في سنة واحدة، وميزانية زهيدة[31].

4. الدوريات والنشر بالعربية

يظهر ضعف اهتمام جامعاتنا باللغة العربية في عدد الدوريات والمجلات العلمية والنشرات والتقارير والكتب السنوية المنشورة باللغة الإنجليزية مقابل العربية. فمثلا بلغ عدد الدوريات والمجلات والنشرات العربية بموقع التعليم العربي 77 مقابل 117 باللغة الإنجليزية[32]. وعدد المجلات العربية بموقع المجلس الأعلى للجامعات المصرية هو 16 مقابل 11 بالإنجليزية.

في السابق كانت أبحاث الطب والهندسة والصيدلة تنشر باللغة الإنجليزية، ومعظم أبحاث العلوم الاجتماعية تنشر بالعربية وقليل منها بالإنجليزية. أما الآن فأصبحت ظاهرة نشر الأبحاث بالإنجليزية حتى في العلوم الاجتماعية في تزايد، من باب الرقي والتقدم، والسعي نحو العالمية، ولأن بعض أساتذة الجامعة لا يعرفون العربية. بل أصبحت جامعاتنا تصدر دوريات ومجلات

[29] http://www.marefa.org/index.php/مشروع_الذخيرة_العربية
[30] http://thawra.alwehda.gov.sy/_print_veiw.asp?FileName=10710666122009082322025 3\
[31] http://www.al-liwa.com/News.aspx?id=91550&sid=3#
[32] http://www.altaalim.org/index1.php?tb=17&yea=14

جميع مقالاتها ومواقعها على الإنترنت باللغة الإنجليزية بالكامل، ورفعا للعتب يكتفى بكتابة اسم الدورية في الصفحة الرئيسة بالعربية. مثل مجلات اتحاد الجامعات العربية.

ويظهر ضعف الاهتمام باللغة العربية في أبحاث الدوريات المتخصصة التي تصدرها الجامعات العربية وجمعياتها العلمية المتخصصة. فعلى سبيل المثال لا الحصر، تصدر جمعية كليات الحاسبات والمعلومات في اتحاد الجامعات العربية مجلتين علميتين 4 مرات سنويا هما المجلة العربية الدولية لتكنولوجيا المعلومات[33] والمجلة العربية الدولية لتكنولوجيا المعلومات وجميع أبحاثهما باللغة الإنجليزية[34]. وقررت لجنة تحرير المجلة الثانية زيادة أعدادها إلى ستة أعداد سنويا مع بداية عام 2012م. وبعد 8 أعوام تدارك اتحاد الجامعات العربية الأمر وقرر إصدار مجلة باللغة العربية هي "المجلة العربية الدولية للمعلوماتية" ستبدأ بالصدور مطلع عام 2012 بواقع عددين سنويا. ومنذ عام 2003، صدر من المجلة الأولى 28 عددا نشر فيها 420 بحثا باللغة الإنجليزية. ومن المجلة الثانية 4 أعداد نشر فيها 30 بحثا بالإنجليزية. أي أن هاتين المجلتين أثرتا اللغة الإنجليزية بـ 450 بحثا، ولم تثريا اللغة العربية بأي بحث على الإطلاق. ولم تخصص المجلتان ولا حتى بحث واحد للغة العربية. وحتى حين تصدر المجلة المخصصة للأبحاث العربية، لن تتمكن من اللحاق بركب المجلتين اللتين ستصدران 10 أعداد سنويا باللغة الإنجليزية مقابل عددين سنويا بالعربية. ولم تنل اللغة العربية من المجلتين إلا اسميهما العربي اللذين وضعا في الصفحة الرئيسة لموقع الاتحاد. أما داخل موقع المجلتين فكل شيء باللغة الإنجليزية.

وحصر موقع المجلس الأعلى للجامعات المصرية[35] الأبحاث المنشورة لأساتذة 25 جامعة ومعهد بمصر. وبلغ إجمالي تلك الأبحاث 2423 بحثا. ووجدت الباحثة أن 16% منها فقط باللغة العربية والباقي باللغة الإنجليزية.

وحصر موقع المجلس الأعلى للجامعات الرسائل العلمية[36]التي صدرت عن الجامعات المذكورة أعلاه وعددها 36451 منها 51,5% باللغة الإنجليزي مقابل 48,5% بالعربية.

ونشرت جامعة الأمير سلطان بالمملكة (وهي جامعة خاصة تعتمد اللغة الإنجليزية في التدريس) 8 كتب و 95 بحثا في دوريات و46 بحثا في مؤتمرات باللغة الإنجليزية مقابل 10 كتب و9 أبحاث بالعربية أي أن نسبة النتاج العلمي المنشور باللغة العربية إلى المنشور باللغة الإنجليزية هي 19: 149 أي 11% فقط من النتاج العلمي الإجمالي للجامعة[37].

ونشرت جامعة الأخوين بالمغرب 78 بحثا بالإنجليزية والفرنسية في التعليم والإدارة والعلوم الاجتماعية والعلوم والهندسة مقابل بحث واحد بالعربية[38].

[33] http://www.iajit.org/
[34] http://www.iajit.org/
[35] http://www.eulc.edu.eg/eulc/libraries/start.aspx?fn=BrowseActiveAuthor&AuthorName= ElSawah,%20M.M.A.&ScopeID=1.&PageNo=3
[36] http://www.eulc.edu.eg/eulc/libraries/start.aspx?fn=BrowseActiveAuthor&AuthorName= El-Sawah,%20M.M.A.&ScopeID=1.&PageNo=3
[37] http://www.psu.edu.sa/psrtc/Publications/index.html
[38] http://www.aui.ma/VPAA/Publications/aui-publications.htm

5. النشر في مجلات معهد المعلومات العلمية ISI

تسعى بعض الجامعات العربية إلى الوصول إلى العالمية من خلال تشجيع النشر في مجلات معهد المعلومات العلمية ISI، وهي مجلات ذات تأثير مرتفع وكلها باللغة الإنجليزية. فعلى سبيل المثال، نشرت جامعة الملك سعود حتى نهاية عام 2011م نحو 1650 ورقة في الـ ISI [39]. ونشرت جامعة القاهرة نحو 900 عام 2009 [40]. وهذه كلها باللغة الإنجليزية. ورصدت جامعتا الملك سعود والقاهرة جوائز للأساتذة الذين ينشرون أبحاثا في مجلات ISI[41]. وهذه التوجهات تشجع النشر باللغة الإنجليزية على حساب اللغة العربية، بدلا من العمل على تأهيل الدوريات العربية للإدراج في قاعدة ISI.

6. مدى اهتمام مراكز التميز باللغة العربية

استحدث عدد من الجامعات السعودية بشكل خاص في السنوات القليلة الماضية مراكز للتميز البحثي تعكف على إجراء أبحاث في تخصص دقيق. وتسهم هذه المراكز في تقليل الاهتمام اللغة العربية وهيمنة اللغة الإنجليزية من خلال تركيزها على كتابة الأبحاث ونشرها باللغة الإنجليزية. ووجدت الباحثة أن جامعات الملك سعود والملك عبد العزيز والملك فهد قد أثرت اللغة الإنجليزية بـ 398 بحث دورية، و471 بحث مؤتمر، و9 كتب مؤلفة، مقابل 17 بحث دورية باللغة العربية وكتابين مترجمين فقط.

7. مدى اهتمام كراسي البحث باللغة العربية

هي مبادرات علمية يكلف بها علماء متميزون إجراء بحوث تطبيقية معمقة على نحو تستفيد منه القطاعات الاقتصادية والاجتماعية لتزيد من فاعليتها وقدرتها على المنافسة[42]. ويبلغ عدد كراسي البحث في المملكة 200 موزعة على النحو التالي: الملك سعود (110)، الملك فهد للبترول والمعادن (26)، الملك عبد العزيز (21)، الإمام (22)، الإسلامية (4)، طيبة (3)، حائل (3)، نجران (1)، الدمام (3)، الملك فيصل (2)، أم القرى (1)، القصيم (1)، الأميرة نوره بنت عبد الرحمن للبنات (2)، الملك خالد (1)، تبوك (1)[43].

هناك 3 جامعات فقط من 61 لديها 4 كراسي بحث من 200 مخصصة للغة العربية والترجمة موزعة كما يلي: (1) الملك سعود: كرسي أبحاث تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، وكرسي البروفيسور عبد العزيز المانع في اللغة العربية والأدب. (2) الأميرة نورة: كرسي بحث الجزيرة للدراسات اللغوية. (3) أم القرى: كرسي الدراسات اللغوية والأدبية والترجمة.

ومع أهمية كراسي البحث، إلا أن النشر العلمي بمعظمها يتم باللغة الإنجليزية، لأن عدد الكراسي المخصصة للمجالات الهندسية والطبية والعلمية أعلى من الكراسي الإنسانية. فعلى سبيل المثال لدى جامعة الملك سعود 110 كراسي بحث، منها 26 في المجالات الإنسانية والاقتصادية و84 في

[39] http://www.alriyadh.com/2011/11/16/article683403.html
[40] http://www.tolabna.com/Article/?2062
[41] http://www.altaalim.org/echraf.php?id=1163&ig=l1
[42] http://www.qmksu.com/newsletter/?p=2198
[43] http://www.aqarcity.com/t1086345.html

المجالات الزراعية والهندسية والعلمية والطبية[44]. ولدى جامعة الملك عبد العزيز 75 كرسي بحث منها 16 في المجالات الإنسانية و59 في المجالات الهندسية والعلمية والطبية[45]. أما حجم النشر العلمي للكراسي البحثية، فقد نشرت جريدة الاقتصادية ما يلي:

النشر العلمي لبرنامج كراسي البحث بجامعة الملك سعود خلال عام 2010م وصل إلى 226 ورقة علمية ضمن ISI منها 80 ورقة منشورة و39 مقبولة للنشر و18 تحت الطبع و89 تم إرسالها وفي انتظار الرد، بينما بلغ عدد الأوراق العلمية التي نشرت عام 2009م 141 ورقة[46].

وجميع الأبحاث المذكورة في الخبر باللغة الإنجليزية.

ومن أهم مخرجات كراسي البحث العلمية تأليف 86 كتاب وترجمة 13 كتاب، وعقد 1043 ندوة ومؤتمرا ومحاضرة وورشة عمل، و1005 مقالة وتقرير ولقاء إذاعي وتلفزيوني[47]. وهذه أيضا غالبيتها باللغة الإنجليزية.

وعلى الرغم من تزايد اهتمام جامعاتنا العربية بالتأليف والنشر باللغة الإنجليزية على حساب اللغة العربية، إلا أن هذا لم يحقق لها أية مكانه بحثية أو علمية مرموقة على مستوى العالم، ولم يدخلها التصنيفات العالمية للجامعات. فبالاطلاع على قائمة أعلى 20 دولة في عدد الأبحاث المنشورة في كشاف دوريات شركة طومسون ورويترز لفترة مدتها 10 سنوات و8 أشهر (يناير 1998 حتى أغسطس 2008) والتي نشرها موقع ScienceWatch.com[48]، نجد أنها تضم الدول التالية: الولايات المتحدة (2,959,661 بحثا)، واليابان (796,807 بحثا)، وألمانيا (766,146)، وبريطانيا (678,686)، والصين (573,486)، وفرنسا (548,279)، وكندا (414,248)، وإيطاليا (394,428)، وإسبانيا (292,146)، وروسيا (276,801)، واستراليا (267,134)، والهند (237,364)، وهولندا (231,682)، وكوريا الجنوبية (218,077)، والسويد (174,418)، وسويسرا (168,527)، والبرازيل (157,860)، وتايوان (144,807)، وبولندا (131,646)، وبلجيكا (125,520). علما بأن 15 دولة أي 75% منها غير ناطقة بالإنجليزية ولغتها القومية هي لغة التعليم العالي والبحث العلمي فيها. وذكر معهد المعلومات العلمية ISI أن 98% من الأبحاث الكثيرة الاقتباس في العالم تنتجها 31 دولة فقط هي: أستراليا والنمسا وبلجيكا والبرازيل وكندا والصين والدانمارك وفنلندا وفرنسا وألمانيا واليونان والهند وإيران ونيوزيلاندا وإسرائيل وإيطاليا واليابان ولوكسمبورغ وهولندا وبولندا والبرتغال وروسيا وسنغافورة وإسبانيا وجنوب إفريقيا وكوريا الجنوبية والسويد وسويسرا وتايوان وبريطانيا والولايات المتحدة. أما بقية دول العالم الـ 162 فقد أسهمت بأقل من 2% من النتاج العلمي العالمي (كينج 2004 King). وتشمل المجموعة الأولى 23 دولة غير ناطقة بالإنجليزية وتعتمد لغتها القومية في التعليم العالي والبحث العلمي. أما المجموعة الثانية فتشمل جميع الدول العربية بلا استثناء. أي أن جامعاتنا

[44] http://www.qmksu.com/newsletter/about/index.htm
[45] http://raci.kau.edu.sa/Content.aspx?Site_ID=195&lng=AR&cid=59748
[46] http://www.aleqt.com/2010/10/25/article_460504.html
[47] http://www.qmksu.com/newsletter/?p=2198
[48] http://sciencewatch.com/dr/cou/2008/08decALL/

العربية لم تستفد شيئا من الأبحاث التي نشرتها باللغة الإنجليزية والفرنسية. ولم تسهم هذه الأبحاث في التقدم العلمي ولا الاقتصادي ولا الاجتماعي للدول العربية. وليس من بين أعلى 25 دولة حسب مقياس التنمية البشرية لعام 2011 أي دولة عربية. فقد جاءت الإمارات في المرتبة 30، وقطر في المرتبة 37، والسعودية في المرتبة 56[49]. والأمر ذاته ينطبق على قائمة أعلى 100 جامعة في التصنيفات العالمية مثل شنغهاي وتايمز كيو إِس وغيرها.

8. مدى اهتمام الجامعات بالترجمة والتعريب

وجدت الباحثة أن عدد مراكز الترجمة والتعريب في الجامعات العربية قليل جدا ولا يتجاوز 20 مركزا. ووجدت أن متوسط عدد الكتب المترجمة قليل ولا يتجاوز 10 كتب سنويا. فمثلا ترجم مركز الترجمة بجامعة الملك سعود 247 كتابا في 30 عاما بمتوسط مقداره 8 كتب سنويا. وبلغ عدد الأعمال التي ترجمها مركز الترجمة والتأليف والنشر بجامعة الملك فيصل (57)[50]، ومركز النشر العلمي والترجمة بجامعة القصيم (38)، ومدرسة الملك فهد العليا للترجمة بالمغرب (22 في 17 عاما)[51]، ومركز الدراسات الإنجليزية والترجمة بعدن (5)[52]. واستطاع المشروع القومي للترجمة بمصر، الذي انطلق في تسعينيات القرن الماضي. ترجمة أكثر من ألف كتاب حتى عام 2007، ثم أنشئ المركز القومي للترجمة خلفا له وينتج بين 300 و350 كتابا سنويا. ويرى الأكاديميون والخبراء مثل محمد أبو غدير أستاذ الأدب العبري بجامعة الأزهر أن مجمل نشاط الترجمة في مصر لا يتناسب مع دورها النهضوي والحضاري وخبراتها البشرية، لافتا إلى أنه في عهد محمد علي باشا ترجم نحو 2000 كتاب، في حين بلغ مجموع ما ترجمته مصر منذ عام 1952 حتى الآن نحو 4000 كتاب فقط[53].

ومقارنة بالإنتاج العالمي، يصدر العالم سنويا أكثر من 100 ألف كتاب مترجم، أي 12% من مجموع الإصدارات السنوية عالميا، غير أن حصة الوطن العربي من الكتب المترجمة سنوياً هي 330 كتاباً فقط، أي بمعدل كتاب واحد مترجم لكل مليون عربي، مقابل 519 كتابا مترجما لكل مليون شخص في دولة أوروبية متوسطة الحال مثل المجر، ومقابل 920 كتابا لكل مليون نسمة في إسبانيا (استنادا إلى تقرير التنمية البشرية العربية للعام 2003م). إذا قارنا ذلك بأحوال الترجمة في الوطن العربي فإن الجهود المطلوبة في هذا المجال تحتاج المزيد من الإمكانيات والإسهامات والتعاون بين الحكومات والمبادرات الخاصة[54].

ومن ناحية أخرى، وجدت الباحثة أن الترجمة في بعض المراكز تخدم اللغة الإنجليزية وليس العربية. فعلى سبيل المثال، أنشأت جامعة القاهرة وحدة للترجمة والنشر الدولي تضم أمهات الأبحاث باللغة العربية في قطاعي العلوم الاجتماعية والإنسانية ونشرها دوليا باللغة الإنجليزية

[49] http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_countries_by_Human_Development_Index
[50] http://www.kfu.edu.sa/ar/Centers/Translate/Pages/Publications-Center.aspx
[51] http://196.200.152.60/esrft/index.php?option=com_content&view=article&id=94:catalogue&catid=36:generalesrft&Itemid=37
[52] http://www.aden-univ.net/cest.aspx
[53] http://www.aljazeera.net/NR/exeres/1DA889BA-AC9B-4AD3-AF11-F5154C4C1766.htm
[54] http://www.albabtainprize.org/Default.aspx?pageId=69

حتى يتعرف العالم على بحوث أعضاء هيئة التدريس في هذين القطاعين اللذين يمثلان 30% من إنتاج البحوث العلمية لجامعة القاهرة[55]. أي أن المركز يثري اللغة الإنجليزية وليس العربية. ويترجم الكتب والبحوث في العلوم الإنسانية والاجتماعية وليس الهندسية والطبية والعلمية والتقنية.

9. مدى اهتمام المؤتمرات **باللغة العربية**

وجدت الباحثة أن عدد المؤتمرات التي عقدتها الجامعات العربية مجتمعة منذ عام 2005 حتى الآن حول قضايا تخص اللغة العربية مثل العربية لغة عالمية، العربية مسؤولية الفرد والمجتمع والدولة، الحاسب واللغة العربية، تعليم اللغة العربية للأجانب، اللسانيات العربية، علم اللغة التطبيقي وقضايا العربية المعاصرة، اللغة العربية ومواكبة العصر، اللغة العربية بين الانقراض والتطور، المعجمية العربية، منهاج تعليم العربية وتعلمه، واقع اللغة العربية بالمغرب، لغة الطفل العربي في عصر العولمة، وضعية تدريس اللغة العربية، المنحى الوظيفي في اللسانيات العربية، الترجمة والتعريب بالمغرب لا يتجاوز 50 مؤتمرا في الدول العربية مجتمعة. فمثلا يذكر مركز تنسيق التعريب انه يعقد مؤتمرا كل 3 سنوات في الأقل[56]، وخلال 3 سنوات تحدث تطورات وتغييرات كثيرة.

ويتجلى ضعف الاهتمام باللغة العربية في عدد الأوراق العلمية المقدمة باللغة العربية مقارنة بتلك المقدمة باللغة الإنجليزية (انظر جدول 2). فمثلا قدم في "المؤتمر العربي الدولي لتكنولوجيا المعلومات"، الذي تعقده جمعية كليات الحاسبات والمعلومات بالجامعات العربية دورياً على مدى 11 عاما (منذ عام 2000 حتى الآن) نحو 1243 بحثا باللغة الإنجليزية مقابل أقل من 10 أبحاث باللغة العربية. وهذا مؤتمر واحد من بين عشرات المؤتمرات المماثلة التي تعقدها الجامعات العربية. ناهيك عن مؤتمرات الطب البشري وطب الأسنان والهندسة والكيمياء والفيزياء والرياضيات التي تعقد باللغة الإنجليزية أو الفرنسية في مختلف الجامعات العربية منذ عقود.

ولاحظت الباحثة توجها نحو غلبة المتحدثين الرئيسين من الأجانب في المؤتمرات، مقابل عدد محدود من العرب أو عدم وجود متحدثين رئيسين عرب. وهذا يسهم في تهميش الأساتذة العرب، ويسبب لهم الإحباط ويقلل من حماستهم وإنتاجيتهم. إضافة إلى طباعة برنامج المؤتمر أو الندوة أو ورشة العمل باللغة الإنجليزية لوجود أجانب، حتى في وجود عرب ومحاضرات باللغة العربية. كما لاحظت وضع المحاضرين الأجانب في برامج المؤتمرات في المقدمة، والمحاضرات العربية في الجلسة الأخيرة آخر يوم في المؤتمر كما حدث في مؤتمر أفاق البحث العلمي والتطوير التكنولوجي عام 2008 بفاس، ومؤتمر الجامعة في العصر الرقمي الذي عقد بجامعة سيدي محمد ولد عبد الله عام 2009.

[55] http://www.altaalim.org/echraf.php?id=1163&ig=l1
[56] http://www.arabization.org.ma/%d9%85%d8%a4%d8%aa%d9%85%d8%b1%d8%a7 %d8%aa. aspx

جدول رقم (2)
عدد الأبحاث المقدمة باللغتين العربية والإنجليزية في عينة من المؤتمرات

عنوان المؤتمر	الأبحاث العربية	الأبحاث الإنجليزية
ندوة اللسانيات العربية بجامعة الإمارات 20-2011/11/21.[57]	0	31
المؤتمر العربي الدولي لتكنولوجيا المعلومات (ACIT) 2011[58]	0	143
المؤتمر العربي الدولي لتكنولوجيا المعلومات (ACIT) 2010[59]	6	117
المؤتمر العربي الدولي لتكنولوجيا المعلومات (ACIT) 2009[60]	2	113
المؤتمر العربي الدولي لتكنولوجيا المعلومات (ACIT) 2008 [61]	0	134
المؤتمر العربي الدولي لتكنولوجيا المعلومات (ACIT) 2007	0	114
المؤتمر العربي الدولي لتكنولوجيا المعلومات (ACIT) 2006[62]	0	54
المؤتمر العربي الدولي لتكنولوجيا المعلومات (ACIT) 2005[63]	0	92
المؤتمر العربي الدولي لتكنولوجيا المعلومات 2004[64]	0	91
المؤتمر العربي الدولي لتكنولوجيا المعلومات (ACIT) 2003[65]	0	105
المؤتمر العربي الدولي لتكنولوجيا المعلومات (ACIT) 2002	0	148
المؤتمر العربي الدولي لتكنولوجيا المعلومات (ACIT) 2001	0	44
المؤتمر السنوي الأول للتدريس الجامعي 2011، جامعة الملك سعود	2	26
المؤتمر الثاني للتعليم الإلكتروني 2011[66]	30	31
المؤتمر الدولي الأول للتعلم الإلكتروني والتعليم عن بعد 2009[67]	11	25
المعرض والمؤتمر الدولي الثاني للتعليم العالي – الرياض 2011[68]	1	16
المعرض والمؤتمر الدولي الأول للتعليم العالي 2010[69]	0	40
مؤتمر الجمعية السعودية للغات والترجمة الثالث 2009[70]	23	21
الجامعة في العصر الرقمي 2009. فاس، المغرب	2	18
المؤتمر والمعرض الدولي الثاني للتعلم الإلكتروني 2008 بالبحرين	50	72
المؤتمر والمعرض الدولي الأول للتعلم الإلكتروني 2006 بالبحرين[71]	36	44

[57] http://faculty.uaeu.ac.ae/andrew_gargett/ials6/program.htm
[58] http://www.acit2k.org/ACIT/index.php?option=com_content&task=view&id=62& Itemid=139
[59] http://www.acit2k.org/ACIT/index.php?option=com_content&task=view&id=280& Itemid=449
[60] http://www.acit2k.org/ACIT/index.php?option=com_content&task=view&id=209& Itemid=427
[61] http://www.acit2k.org/ACIT/index.php?option=com_content&task=view&id=63& Itemid=155
[62] http://www.acit2k.org/ACIT/index.php?option=com_content&task=view&id=135& Itemid=333
[63] http://www.acit2k.org/ACIT/index.php?option=com_content&task=view&id=125& Itemid= 323
[64] http://www.acit2k.org/ACIT/index.php?option=com_content&task=view&id=116& Itemid= 315
[65] http://www.acit2k.org/ACIT/index.php?option=com_content&task=view&id=106& Itemid= 306
[66] http://eli.elc.edu.sa/2011/en/content/eli-sessions
[67] http://eli.elc.edu.sa/2009/arprogram
[68] http://ieche.com.sa/web/index.php?option=com_content&view=article&id=16&Itemid=38 &lang=ar
[69] http://ieche.com.sa/web/2010/ar/events.html
[70] http://www.saolt.net/en/news/plugins/spaw/uploads/files/conf-program2.pdf
[71] http://www.elearning.uob.edu.bh/conf1/

الندوة الدولية الأولى للحاسب واللغة العربية. الرياض 2007	19	11
المؤتمر الدولي حول الطاقة المتجددة 2001 فاس.[72]	1	32
المجموع	179	1522

ويتجلى ضعف اهتمام الجامعات العربية باللغة العربية في جعل اللغة الإنجليزية أو الفرنسية لغة لمواقع المؤتمرات الطبية والهندسية والصيدلانية والتقنية وحتى اللسانيات العربية بخلاف المؤتمرات التي تعقد في دول مثل الصين وروسيا وكوريا حيث يكون للمؤتمر نسخة باللغة القومية للدولة إلى جانب الإنجليزية، كما في المؤتمر الدولي السادس عشر لمنظمة اللغويات التطبيقية AILA الذي عقد في بكين في أغسطس 2011، وكان للمؤتمر موقعان بالإنجليزية والصينية[73].

وحين يكون لموقع المؤتمر نسختان عربية وإنجليزية، تكون النسخة العربية باهتة وضعيفة التنسيق، أما النسخة الإنجليزية فتكون ملونة وجذابة وذات جودة عالية في التنسيق والإخراج (انظر موقع مؤتمر "مواجهة التحديات البيئية للتنمية المستدامة بجامعة السلطان قابوس")[74].

هناك مؤتمرات حول اللغة العربية تعقد في جامعات عربية ودول عربية مثل مؤتمر رابطة اللسانيات العربية بجامعة الإمارات[75]، ولكن لغة المؤتمر من أبحاث وموقع ومراسلات هي الإنجليزية. ولا يسمح للراغبين في المشاركة بإلقاء أبحاثهم باللغة العربية بل يجبرون على إلقائها بالإنجليزية، لأن هذا بكل بساطة "عرف سائد منذ عدة سنوات، ولم يعترض أحد عليه"، ولا يفكرون في تغييره. ورفض منظم المؤتمر رفضا قاطعا أن تقدم الباحثة بحثها بالعربية إلى جانب الإنجليزية. علما بأن عدد المتحدثين العرب في المؤتمر لعام2011م هو 20 والأجانب11[76].

وحين عاتبت رئيس الرابطة على الرد على رسالتي العربية برسالة باللغة الإنجليزية، وعدم تخصيص أبحاث باللغة العربية، واقترحت استخدام الترجمة الفورية، برر استخدام اللغة الإنجليزية في خطابة اليَ بما يلي: (1) أن الرسالة التي وصلتني هي رسالة شبة آلية ترسل إلى كل من تقدم بملخص بحثي. (2) أن الملخصات تأتي من أكثر من ثلاثين دولة، ومعظم المشاركين ليسوا من أهل العربية وبالتالي تستخدم اللغة الإنجليزية باعتبارها الأكثر شيوعا في المجالات العلمية، (3) أن الرابطة المنظمة هي هيئة أمريكية وبالتالي يفرض عليهم كإداريين استخدام اللغة الإنجليزية حتى يكون هناك شفافية حول أنشطة الرابطة. (4) الهدف من المؤتمر هو العلم البحت، لا دعم اللغة العربية ولا تهمشيها، فقد نصت لوائح الرابطة على فصل العلم فصلا تماما عن التوجهات الشخصية والأيديولوجية نحو اللغة ومتكلميها. (5) أما عن المترجمين، فهذا أمر جيد لكن الرابطة لا تملك الإمكانيات المادية لهذه الخدمة لأنهم سيحتاجون إلى عدد كبير من المترجمين لتعدد الألسنة... كما أنه لا يظن أن هناك مترجمين متخصصين في التفاصيل الدقيقة في علوم اللغة

[72] http://cieree2011.fst-usmba.ac.ma/topic6/programme-cieree11.pdf
[73] http://www.AILA.org/
[74] http://www.aaru.edu.jo/index.php?option=com_content&task=view&id=526&Itemid=38
[75] http://faculty.uaeu.ac.ae/andrew_gargett/ials6/index.htm
[76] http://faculty.uaeu.ac.ae/andrew_gargett/ials6/program.htm

التي تناقش في المؤتمر. (6) من عادات هذه الرابطة أنه إذا كان ثالثهم لا يتحدث العربية وهم يجيدون لغته فيتحدثون لغته، ولذا تكون النقاشات بين العرب بالإنجليزية لأن هناك شخص واحد لا يجيدها. علما بأن هذه طريقة تفكير معظم منظمي المؤتمرات العربية. ومن أجل أجنبي واحد يحولون كل ما له علاقة بالمؤتمر إلى الإنجليزية.

هناك أيضا مؤتمرات ومحاضرات عامة تدور حول الاقتصاد الإسلامي أو المصرفية الإسلامية تعقد في دول عربية وجامعات عربية والمحاضرون والحضور عرب وتلقى باللغة الإنجليزية. على سبيل المثال لا الحصر، قدم معهد أبحاث الاقتصاد الإسلامي بجامعة الملك عبد العزيز بجدة محاضرات حول "المخاطرة في المفهوم الإسلامي"[77] و"الصكوك: دراسية شرعية"[78] وغيرها ألقيت باللغة الإنجليزية بحجة أن مثل هذه المحاضرات تبث مباشرة إلى جامعة السوربون. فإذا كان المنظمون سيترجمون المحاضرة من الإنجليزية إلى الفرنسية، ما المانع أن تترجم من العربية إلى الفرنسية؟

وتجدر الإشارة إلى أن إسهام أساتذة جامعاتنا في أبحاث تدور حول اللغة العربية في المؤتمرات الدولية مثل مؤتمر المجلس الأمريكي لتدريس اللغات الأجنبية ACTFL لعام 2011[79] قليل مقارنة بغيرها من لغات العالم التي لا تضاهيها في عدد متحدثيها: اللغة العربية (14 بحثا)، اليابانية (23)، الألمانية (35)، الصينية (126). وكانت في مؤتمر عام 2010[80] كما يلي: العربية (12)، الكورية (9)، الفرنسية (20)، اليابانية (21)، الألمانية (38)، الإسبانية (38)، الصينية (109).

ولمقارنة ضعف اهتمام الجامعات العربية باستخدام اللغة العربية في المؤتمرات (كما تبين من الأمثلة أعلاه) باهتمام الجامعات الأجنبية في الدول الأخرى باستخدام لغتها القومية في المؤتمرات، تعرض الباحثة أمثلة من بعض المؤتمرات الأجنبية التي شاركت فيها حيث كان تركيز الباحثين المحليين على اللغة القومية أكثر من اللغة الأجنبية:

- في الندوة الوطنية لتعليم اللغات الأجنبية التي عقدت بتاريخ 2-2011/11/3 بمدينة آلور سيتار بماليزيا بلغ عدد الأبحاث المقدمة 42 ورقة عمل. وكان عدد أوراق الأجانب 14، وأوراق الماليزيين 28 منها 11 باللغة الماليزية.
- في مؤتمر "الترجمة هي لغة أوروبا" الذي عقد بتاريخ 6-2011/10/7 بجامعة فيلنوس بلثوانيا، قدم وكيل وزارة التربية والعلوم ووكيل الجامعة للبحث العلمي وعميد كلية اللسانيات ورئيسة قسم دراسات الترجمة كلمات الافتتاح والترحيب باللغة اللثوانية مع ترجمة فورية لها ولجميع المحاضرات الى عدة لغات قام بها طلاب الماجستير بحرفية عالية مع أنها موضوعات متخصصة جدا في لغة الحاسوب والقانون. وشارك في المؤتمر 25 باحثا من لثوانيا ألقى 15 منهم (أي 60%) محاضراتهم باللغة اللثوانية رغم أنهم يعرفون لغات أخرى كالإنجليزية والروسية.

[77] http://ierc.kau.edu.sa/Pages-Hiwarat-32-20.aspx
[78] http://ierc.kau.edu.sa/Pages-Hiwarat-32.aspx
[79] http://www.actfl.org/i4a/pages/index.cfm?pageid=5208
[80] http://www.actfl.org/i4a/pages/index.cfm?pageid=5169

علما بأن عدد سكان لثوانيا نحو 3 ملايين[81] نسمة فقط وإمكانات جامعة فيلنوس لا تقارن بإمكانات جامعات دول الخليج بصفة خاصة.

- في المؤتمر السادس للغة والتواصل من خلال الثقافة الذي عقد بجامعة ريزان بروسيا بتاريخ 22-2011/6/23، كان الافتتاح وجميع المحاضرات بالروسية، باستثناء محاضرتين باللغة الإنجليزية، ولم يكن هناك ترجمة فورية.
- كان أكثر من نصف المحاضرات في مؤتمر الترجمة والدراسات الآسيوية الذي عقد بالجامعة الصينية بهونج كونج في 28-2011/29م باللغة الصينية مع أن اللغة الإنجليزية تعتبر لغة ثانية في هونج كونج. وكانت كتيبات المؤتمر ومنشوراته وبرنامجه باللغتين الصينية والإنجليزية.
- في مؤتمر الترجمة وأصول الكلمات الذي عقد بمدينة أونجيه بفرنسا في 3-2009/6/4، قدم في المؤتمر 26 بحثا بالفرنسية وبحثين فقط بالإنجليزية. وكان إعلان المؤتمر وصفحته ومراسلاته باللغة الفرنسية.
- في مؤتمر "الأدوات النحوية" الذي عقد بجامعة بيرن بسويسرا بتاريخ 11-2009/2/13، ألقى 14 مشاركا فقط أبحاثهم بالإنجليزية و42 بالألمانية[82]، رغم أنهم يعرفون اللغة الإنجليزية ورغم وجود مشاركين لا يعرفون الألمانية.

10. مدى استخدام اللغة العربية في الدورات التدريبية

كشفت نتائج الدراسة والمقابلات مع بعض أساتذة الجامعات ما يلي:

- تعقد دورات في بعض الجامعات مثل أم القرى والملك عبد العزيز والملك سعود لتدريب أعضاء هيئة التدريس على طرق استخدام قواعد المعلومات الإلكترونية وتكون باللغة الإنجليزية، حتى حين يكون المدرب عربيا، والحضور عربا في جامعة عربية، مع أن كثير من المدربين لا يتقنون الإنجليزية ويخطئون في النطق والقواعد.
- في الدورات التدريبية التي تعقد على هامش مؤتمرات التعليم الإلكتروني، مثل المؤتمر الدولي الأول للتعلم الإلكتروني والتعليم عن بعد 2009[83]، عقد فيه 14 دورة تدريبية، كان جميع المدربين أجانب ولغة التدريب هي الإنجليزية.
- عقدت عمادة تطوير المهارات بجامعة الملك سعود عام 2008-2009م 49 دورة تدريبية بالعربية و18 بالإنجليزية[84].
- عقدت عمادة الجودة بجامعة الملك سعود عام 2009-2010م 4 دورات وندوات بالعربية و95 بالإنجليزية[85].

[81] http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_countries_by_population
[82] http://www.linguistik-online.com/Partikelkongress/PartPapers.html
[83] http://eli.elc.edu.sa/2009/arprogram
[84] http://ksu.edu.sa/sites/KSUArabic/Deanships/DeanshipOfSkilsDevelopment/isu/Pages/ report1.aspx
[85] http://ksu.edu.sa/sites/KSUArabic/Deanships/quality/Pages/video.aspx

11. مدى اهتمام الجامعات بإنشاء قواعد معلومات متخصصة عربية

وجدت الباحثة أن مكتبات الجامعات العربية تخلو من قواعد معلومات عربية متخصصة في التربية والإدارة والاقتصاد والتاريخ والجغرافيا وعلم الاجتماع والأدب وغيرها. إذ لا يوجد قواعد معلومات عربية تحصر وتخزن الأبحاث المنشورة في الدوريات العربية في الجامعات العربية مجتمعة أو حتى داخل الجامعة الواحدة أو جامعات الدولة الواحدة في قواعد معلومات مستقلة ومخصصة لتخصص منفرد. فمثلا حصر موقع المجلس الأعلى للجامعات المصرية الأبحاث المنشورة لأساتذة 25 جامعة ومعهد ووضعها في قاعدة واحدة تضم جميع التخصصات. ولكن لم يتم وضع الأبحاث التربوية في قاعدة مستقلة، وعلم الاجتماع في قاعدة مستقلة، والأدب العربي في قاعدة مستقلة وهكذا. كما حصر جميع رسائل الدكتوراه التي منحت في الجامعات الـ 25 ووضعها مختلطة في قاعدة واحدة دون تصنيف، ولم يضعها في قواعد فرعية حسب التخصص. علاوة على ان قاعدة اتحاد مكتبات الجامعات المصرية فقيرة في العدد والمحتوى مقارنة بالقواعد الأجنبية مثل قواعد كامبريدج العلمية Scientific Abstracts Cambridge التي تحتوى قاعدة ملخصات الكيمياء Chemical Abstract فيها على أكثر من 20 مليون عنوان وملخص. علاوة على أن عدد الدوريات فيها هو 26 فقط ومجموع الأبحاث 2423 بحثا والرسائل 36,451. علما بأن مقتنيات اتحاد المكتبات المصرية من الأبحاث ضئيل مقارنة بعدد الأساتذة من حملة الدكتوراه بالجامعات المصرية مجتمعة، وعدد طلاب الدراسات العليا الحاليين والسابقين.

وعلى الرغم من وجود شبكة لمكتبات الجامعات المصرية، ولكنها لا تشمل جميع الجامعات (25 فقط). ولا يوجد شبكة مماثلة للجامعات السعودية أو الأردنية أو المغربية، ولا للمكتبات الجامعية في الدول العربية. ولا توجد قاعدة معلومات لرسائل الماجستير والدكتوراه لجميع الدول العربية. ولا يوجد قاعدة معلومات.

وتجدر الإشارة إلى وجود عدد من قواعد المعلومات التابعة لشركات خاصة أو هيئات حكومية (وليس جامعات) مثل:

- آسك زاد[86] وهي مكتبة وقاعدة بيانات رقمية عربية من شركة النظم العربية المطورة **تحتوي** على أرشيف وكشاف لـ 300,000 عنوان كتاب ورسالة وبحث دورية، وكشاف صحفي لـ 2000 صحيفة ومجلة عربية. قاعدة[87] EduSearch وقاعدة الاقتصاد والإدارة EcoLink[88] من دار المنظومة وتضم الأولى 551 مؤتمرا وندوة وما نشر في 268 دورية عربية في مجالات التربية والتعليم. وتغطي الثانية 116 دورية وكتابا متخصصا في الاقتصاد والإدارة صادرة باللغة العربية في جميع الدول العربية وغير العربية بنصوصها الكاملة، إضافة إلى أعمال وأبحاث 243 مؤتمرا عربيا منذ عام 1944 وحتى الآن. واختير لهاتين القاعدتين اسمين أجنبيين. وتحتوي قواعد

[86] http://www2.askzad.com/e_genpages/default.aspx
[87] http://opac.mandumah.com/
[88] http://opac.mandumah.com/

المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم[89] على 692 رسالة دكتوراه في التربية بالوطن العربي، و260 كلية ومدرسة عليا ومركز بحث متخصص في التربية لـ 18 دولة (عربية)، وأعداد المجلة العربية للتربية من عام 1990م إلى 2004م.

12. مدى اهتمام الجامعات بإنشاء حاويات رقمية عربية

عرفت بروس (Bruce, 2005) الحاويات الرقمية بأنها موقع على الإنترنت لجمع النتاج العلمي للجامعة من أبحاث منشورة في الدوريات، وأبحاث قبل النشر وتحت التحكيم، وملازم مقررات، ومواد تعليمية، ونسخ رقمية من الرسائل، ووثائق إدارية وحفظها ونشرها. وتتكون من عدد من قواعد المعلومات، أو الملفات المتوفرة للتوزيع على شبكة الجامعة. وذكرت ماركي وآخرون (Markey et al, 2007) أن عدد الحاويات الرقمية في بريطانيا عام 2004 بلغ 40، وذكرت بروس أن 15 جامعة بحثية من بين أعلى 20 جامعة ببريطانيا لديها حاويات رقمية.

ونظرا لأهمية الحاويات الرقمية في تخزين النتاج العلمي لمنسوبي الجامعات، أظهرت نتائج الدراسة عدم توفرها بمعظم الجامعات العربية. هناك مشروع لحاوية رقمية بجامعة الملك سعود تحوي الإنتاج العلمي لمنسوبي الجامعة. حيث شكل فريق عمل لتنفيذ المشروع قام بحصر نحو 5000 بحث، رفع منها 2000 بحثا في الحاوية العلمية لأساتذة كليتي العلوم وعلوم الأغذية والزراعة. ويجري العمل على حصر النتاج العلمي بكليات الهندسة والتربية واللغات والترجمة، تليها بقية الكليات[90].

13. مدى اهتمام الجمعيات العلمية باللغة العربية

كشفت نتائج الدراسة أن عدد الجمعيات العلمية المخصصة للغة العربية والترجمة في الجامعات العربية قليل ويشمل: جمعية أساتذة اللغة الإنجليزية وآدابها والترجمة بالأردن، الجمعية السعودية للغات والترجمة، جمعية اللغة العربية، الجمعية المصرية لتعريب العلوم بمصر، الجمعية المصرية للمترجمين، الرابطة العالمية لتعليم اللغة العربية بالكويت، مكتب تنسيق التعريب بالمغرب التابع لمنظمة الأليسكو، مركز البحث العلمي والتقني لتطوير اللغة العربية بالجزائر، جمعية لسان العرب لرعاية اللغة العربية بمصر، المجلس العالمي للغة العربية بلبنان.

وهناك جمعيات للترجمة والتعريب وحماية اللغة العربية غير تابعة لمؤسسات التعليم العالي، ولكن دورها ليس مؤثرا ولا فاعلا في دعم استخدام اللغة العربية وتعزيز مكانتها ونشرها في المجالات كافة. فمثلا أنشئت جمعية حماية اللغة العربية في الشارقة في 1999/9/28 بموجب قرار وزاري يهدف إلى خدمة اللغة من خلال غرس الاعتزاز بها في نفوس أبنائها، والتوعية بأهميتها وحث الهيئات والمؤسسات على تعزيز استخدامها، وجعلها الأساس في التعامل والتخاطب والإعلان، والعمل على تيسير تعليمها للنشء وغير الناطقين بها، وتنظيم المحاضرات والندوات وحلقات البحث للنهوض بها. ولكن قراراتها وتوصياتها غير ملزمة - مثل بقية المجامع اللغوية والجمعيات،

[89] http://www.alecso.org.tn/index.php?option=com_content&task=view&id=100&Itemid =148 &lang=ar

[90] رسالة الجامعة، ع1045، 22 يناير 2011

ما جعلها تلعب أدواراً غير المرسومة لها، مما أدى إلى عزلتها، وعدم قدرتها على الدخول بعمق في بنية المجتمع والهدف الذي أنشئت من أجله[91].

بالنسبة للغة الجمعيات العلمية المتخصصة، تستخدم الجمعيات الطبية والهندسية والعلمية والحاسوبية اللغة الإنجليزية والجمعيات الإنسانية العربية. وتستخدم بعض الجمعيات التي تدور حول اللسانيات العربية الإنجليزية فقط كما ذكر أعلاه، وليس العربية. وهناك توجه لأن تكون لغة الجمعيات الجديدة هي الإنجليزية.

14. مدى اهتمام بإنشاء معاهد لتعليم اللغة العربية للأجانب

ازداد اهتمام الجامعات العربية بتعليم اللغة العربية للأجانب أكثر من قبل، ولكنه ليس بالمستوى المطلوب، ولا يتناسب مع مكانة اللغة العربية بين اللغات، ولا مع الأهمية الاقتصادية والسياسية للدول العربية. ولقد أظهرت نتائج الدراسة ما يلي:

- على الرغم من أن كل جامعة عربية بها مركز أو معهد لتعليم اللغة الإنجليزية أو الفرنسية للأجانب، وجدت الباحثة أن مجموع معاهد تعليم اللغة العربية للأجانب التابعة للجامعات في الدول العربية مجتمعة لم يتجاوز 70 مركزا ومعهدا ولا يصل إلى عدد معاهد تعليم اللغة الإنجليزية في دولة واحدة. فعدد معاهد ومراكز تعليم اللغة الإنجليزية في المملكة وحدها يربو على100[92]. ولا يتناسب هذا عدد معاهد تعليم اللغة العربية للأجانب مع عدد الأجانب العاملين في دول الخليج الذين يتواصلون معهم بالإنجليزية، مقارنة بألمانيا وروسيا، اللتين تفرضان على العمالة الأجنبية لديهما تعلم اللغة الألمانية والروسية، وليس التواصل بالإنجليزية.
- في الوقت الذي تهتم فيه الإمارات مثلا بافتتاح فروع للجامعات الأجنبية فيها (لديها أكثر من 60 جامعة أجنبية) رغم قلة عدد سكانها، إلا أن مستوى اهتمامها بافتتاح معاهد تعليم العربية للأجانب أقل بكثير ولم يتعد أصابع اليد، رغم ارتفاع نسبة العمالة الأجنبية فيها، ورغم الخطر الذي يشكله تعدد اللغات الأجنبية، وهيمنة اللغة الإنجليزية على التركيبة السكانية للبلاد. أي أن التركيبة السكانية ينبغي أن تجعل الاهتمام بالعربية قضية أمن قومي وهوية[93].

الخاتمة والتوصيات

هدفت هذه الدراسة إلى إبراز مدى اهتمام مؤسسات التعليم العالي في العالم العربي في 14 جانب أكاديمي. حيث أظهرت نتائج الدراسة إن مواقع 51% من جامعاتنا باللغة الأجنبية فقط.. وتبين ضعف مشاركة الجامعات العربية في إثراء المحتوى العربي ومشروع الذخيرة العربية. وطغيان التأليف والنشر باللغة الإنجليزية على حساب العربية في الدوريات والرسائل والمؤتمرات ومجلات ISI ومراكز التميز البحثي وكراسي البحث. وقلة عدد مراكز الترجمة والتعريب وقلة نتاجها المترجم. وضعف اهتمام الجامعات العربية بإنشاء معاهد لتعليم اللغة العربية للأجانب. وقلة الحاويات الرقمية وقواعد المعلومات المتخصصة المستقلة التي تجمع وتصنف الأبحاث والرسائل

[91] http://www.alittihad.ae/details.php?id=64072&y=2006&article=full
[92] http://www.eslbase.com/schools/saudi-arabia
[93] http://www.alittihad.ae/details.php?id=64072&y=2006

العربية. وتزايد التوجه نحو التركيز على اللغة الإنجليزية وتراجع استخدام اللغة العربية في الجمعيات العلمية والدورات التدريبية والمؤتمرات.

وحتى يكون لمؤسسات التعليم العالي في العالم العربي دور فاعل في نشر اللغة العربية وتعزيز مكانتها واعتمادها لغة للتأليف والنشر والمؤتمرات والدورات التدريبية وقواعد المعلومات المتخصصة وزيادة مراكز الترجمة ونتاجها العلمي، توصي الدراسة بما يلي:

(1) اتخاذ قرار سياسي ووضع سياسة لغوية تفرض استخدام اللغة العربية داخل الجامعات وخارجها- ومتابعة تنفيذه، كما تفعل دول العالم الأخرى مثل روسيا وفرنسا وإسبانيا. حيث يتخذ مجلس الدوما الروسي، وأكاديمية اللغة الفرنسة، وأكاديمية اللغة الإسبانية قرارات تدعم استخدام اللغة الروسية والفرنسية والإسبانية والحفاظ عليها.

(2) تتبنى المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم أو اتحاد الجامعات العربية عقد مؤتمر لوزراء التربية العرب ورؤساء الجامعات في العالم العربي، لوضع خطة مشتركة لتعميم وتفعيل اعتماد اللغة العربية لغة للتعليم الجامعي في الدول العربية.

(3) الاهتمام بالترجمة والتعريب عن طريق:

- ربط مراكز الأبحاث والترجمة بالجامعات العربية بشبكة على الإنترنت. وإنشاء قاعدة معلومات للمترجمين والكتب المترجمة ومؤتمرات التعريب في العالم العربي.
- لتحفيز أعضاء هيئة التدريس وطلاب الدراسات العليا على الترجمة والتأليف وكتابة الرسائل باللغة العربية وتعريب المصطلحات، من الضروري أن نجعل ذلك من متطلبات الترقية والحصول على درجني الماجستير والدكتوراه، مع تذييل رسائل الماجستير والكتب المترجمة والمؤلفة بقائمة بالمصطلحات الإنجليزية ومقابلاتها العربية.
- تطوير كفاءة الترجمة الآلية إلى اللغة العربية باستخدام Google ورفع جودتها. فالترجمة بين لغات مثل الألمانية والفرنسية واليابانية والإنجليزية دقيقة بنسبة 99%.
- أن تصدر وزارات التجارة والاتصالات قرارا يلزم شركات ومحلات بيع أجهزة الحاسب تركيب برنامج ترجمة من الإنجليزية إلى العربية في كل جهاز يبيعونه كما تفعل اليابان.
- استخدام الترجمة الفورية من العربية إلى اللغات الأخرى في المؤتمرات.
- السير على نهج جامعة الملك عبد العزيز في إلزام الباحثين بترجمة عناوين الأبحاث الإنجليزية وملخصاتها إلى اللغة العربية ووضعهما جنبا إلى جنب.
- تهيئة الدوريات العربية المتخصصة لإدراجها في قاعدة ISI بزيادة عدد الأبحاث والأعداد المنشورة واقتباساتها.

(4) مشاركة الجامعات في مشروع الذخيرة العربية. لأهمية المشروع في ترقية اللغة العربية[94]، ودفع التعليم والبحث العلمي في العالم العربي[95]، ورفع المستوى العلمي والثقافي للمواطن

[94] http://www.radioalgerie.dz/ar/index.php?option=com_content&view=article&id=10323: 2011-09-19-09-15-29&catid=156:2011-01-13-12-06-53&Itemid=88

العربي[96]. واستثمار التكنولوجيا للحفاظ على الهوية الوطنية والقومية. وذكر صلاح جرار (2011) أن الأمم المتقدمة استثمرت الحاسوب لأرشفة نتاجها المعرفي، وتيسير وصول الدارسين إليه إلكترونيا، وبدأت كل دولة ببناء ذاكرة وطنية إلكترونية تعّزز وجودها، وتحفظ هويتها القومية[97].

(5) مشاركة جميع الجامعات في العالم العربي في إثراء المحتوى العربي، لأن رفع مكانة اللغة العربية بين اللغات مسئولية قومية تقع على عاتق الدولة والمجتمع ومؤسساته والفرد. وهذا يتطلب:

- وضع خطة طويلة الأمد نقسمها إلى مراحل، ونحدد سقفا من عدد المقالات المطلوب كتابتها أو ترجمتها إلى العربية، مثلا مليون مقالة علمية في العام. مع التركيز على مقالات الطب والصيدلة والعلوم والتقنية، وليس الأدب والشعر والدين فقط.
- الإعلان في وسائل الإعلام والصحف والفضائيات وإرسال رسائل إلكترونية إلى جميع الأساتذة والطلاب لدعوتهم إلى المشاركة في إثراء المحتوى العربي.
- اتباع خطوات متدرجة في إثراء المحتوى العربي على الإنترنت. في البداية يمكن أن يشارك الأساتذة بأبحاثهم الحالية، والطلاب بأبحاثهم ومشاريع تخرجهم. مع ضرورة تدريب الطلاب على الترجمة وكتابة المقالات والأبحاث العلمية.
- جعل المشاركة في إثراء المحتوى العربي من متطلبات المقررات والتخرج والترقية.
- منح جوائز للدولة العربية والجامعة والكتّاب ممن نشروا أكبر عدد من المقالات العربية. وأن تكون الجوائز مستمرة، لأننا نحتاج إلى إثراء المحتوى العربي بصورة دائمة، وليس مدة المسابقة.

(6) التوسع في إنشاء جمعيات لحماية اللغة العربية والتعريب واللسانيات العربية والمعجمية العربية بالجامعات ونواد بالجامعات للغة العربية والترجمة والتعريب واللسانيات العربية.

وختاما، فإن التمسك باللغة القومية ليس قضية لغوية ولا أكاديمية فحسب، وإنما هو عملية حضارية سياسية تتصل بالهوية القومية للأمة العربية، ووجودها الإنساني والتاريخي، ودخولها عالم المعرفة والتقنيات الحديثة، ووحدتها الوطنية (قجة، 2010)[98]. إن تعلم اللغات الأجنبية مطلوب في عصرنا الحاضر، ولكن ينبغي ألا يكون على حساب التعليم والإنتاج العلمي بلغتنا القومية، بل لدعمها وتطويرها ونشرها وإعلاء شأنها.

المراجع العربية

[95] http://www.alittihad.ae/details.php?id=92717&y=2011&article=full#ixzz1f491ubH6
[96] http://www.elaphblog.com/posts.aspx?u=3823&A=63586
[97] http://www.al-liwa.com/News.aspx?id=91550&sid=3#
[98] http://www.albahethon.com/?page=show_det&select_page=49&id=823

1. أبو حلو، يعقوب ولطفية، لطفي (1984). تقييم المرحلة الأولى في تعريب التعليم الجامعي التي تتبناها مجمع اللغة العربية الأردني. المجلة العربية للعلوم الإنسانية. ع14، ص 90.
2. أبو عرفة، عدنان والتهامي، عمر وحسين، الأمين (1998م). جهود التعريب والترجمة: التقويم والتنظيم. سجل وقائع ندوة تعميم التعريب وتطوير الترجمة في المملكة. الرياض: جامعة الملك سعود.
3. الجار الله، حمد والأنصاري، لبنى (1998). آراء طلاب الطب ومواقفهم من تعليم الطب باللغة العربية. سجل وقائع ندوة تعميم التعريب وتطوير الترجمة في المملكة. الرياض: جامعة الملك سعود. ص 437-453.
4. الحاج عيس، مصباح والمطوع، نجاة (1988). التعريب ومشكلة استخدام اللغة الإنجليزية كوسيلة اتصال تعليمية في كلية العلوم بجامعة الكويت. م4، ع15، ص ص 47-94.
5. السباعي، زهير (1995). تجربتي في تعليم الطب باللغة العربية. الدمام: نادي المنطقة الشرقية الأدبي.
6. السحيمي، سليمان والبار، عدنان (1992م). موقف طلاب الطب من تعريب التعليم الطبي. رسالة الخليج العربي. ع 42، ص 41-65.
7. المهندس، عبد القادر وبكري، سعد (1998). الترجمة في جامعة الملك سعود. سجل وقائع ندوة تعميم التعريب وتطوير الترجمة في المملكة. الرياض: جامعة الملك سعود.
8. المهيدب، عبد الله (1998). واقع تعريب التعليم الهندسي في المملكة العربية السعودية. سجل وقائع ندوة تعميم التعريب وتطوير الترجمة في المملكة. الرياض: جامعة الملك سعود. ص 517-536.

BIBLIOGRAPHIC REFERENCES

1. Al-Jarf, R.S. (2018). Marginalization of the Arabic language at educational institutions in the Arab world. *Eurasian Arabic studies, 1 (2),* 22-93.
2. Al-Jarf, R. (2016). Arab preference for foreign words over Arabic equivalents. *ALATOO Academic Studies, 1,* 158-162.
3. Al-Jarf, R. (2016). Multiple Arabic Equivalents to English Medical Terms. *International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication Between Cultures.* Maribor, Slovenia. September 22-23.
4. Al-Jarf, R. (2008). Impact of English as an international language (EIL) upon Arabic I Saudi Arabia. *Asian EFL Journal, 10, 4.*

5. Al-Jarf, R.S. (2005). The role of higher education institutions in the Arabization process. Languages in the Era of Globalization, 1-18.
6. Al-Jarf, R.S. (2004). College students' attitudes towards using English and Arabic as a medium of instruction. Globalization and Education Priorities. 1-15.
7. Bruce, R. (2005). *Institutional repositories – the state of the art: Building an institutional research repository from the ground up: The ARROW experience.* Retrieved on September 25, 2020 from http://andrew.treloar.net/research/ publications/ausweb04/
8. King, David (2004). *The scientific impact of nations*. *Nature 430*, 311-316. Retrieved on September 25, 2020 from http://www.nature.com/nature/journal/ v430/n6997/full/ 430311a.html
9. Markey, K., Rieh, S., St. Jean, B., Kim, J. & Yakel, E. (2007). *Census of institutional repositories in the United States: MIRACLE Project Research Findings.* ERIC No. ED495463.
10. Verbik, L, & Jokivirta, L. (2005). *National Regulatory Frameworks for Transnational Higher Education: Models and trends.* Part 1. OBHE. London, UK.

Информация об авторе

Ph.D., профессор
Рейма Саадо Аль-Джарф
Университет Короля Сауда
Эр-Рияд, Королевство Саудовская Аравия
reima.al.jarf@gmail.com

Information about the author

Ph.D., Professor
Reima Saado Al-Jarf
King Saud University
Riyadh, Kingdom of Saudi Arabia
reima.al.jarf@gmail.com

معلومات عن المؤلف

أ.د. ريما سعد الجرف
جامعة الملك سعود
الرياض، المملكة العربية السعودية
reima.al.jarf@gmail.com

الكشف عن تضارب المصالح: *يعلن صاحب البلاغ عن إنعدام تضارب المصالح.*

Conflicts of Interest Disclosure: *The author declares Conflicts of Interest Disclosure.*

Раскрытие информации о конфликте интересов: *Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.*

ИСТОРИЧЕСКИЕ НАУКИ И АРХЕОЛОГИЯ

العلـــوم التارخيية والآثار

HISTORY AND ARCHEOLOGY

УДК 94

Оригинальная Статья
Original Paper

УСЛОВИЯ ПРОЧНОГО МИРА В ЙЕМЕНЕ

А.С. Эль-Джабери
Йеменский телеканал
drahmedal2007@yahoo.com

Поступила в редакцию: 26 декабря 2020 г. *Submitted: December 26, 2020*
Одобрена рецензентами: 21 февраля 2021 г. *Reviewed: February 21, 2021*
Принята к публикации:25 февраля 2021 г. *Accepted: February 25, 2021*

Аннотация

Йеменский политический кризис, начавшийся после президентских выборов 2006 года, отразился на всех сферах жизни. Такое положение дел угрожает не только стабильности Йеменского государства и его существованию, но и региональной безопасности.

Глубокий политический и экономический кризис привел к февральской революции 2011 года, одной из революций так называемой арабской весны. Но революция не привела к положительным изменениям, и ситуация стала еще более сложной, несмотря на инициативу, представленную Советом сотрудничества арабских государств Персидского залива (ССАГПЗ). Начало войны в марте 2015 года стало логическим завершением многих серьезных ошибок, допущенных йеменскими политическими силами и международным сообществом в управлении кризисом.

В исследовании анализируются исторические причины неудачи февральской революции, полученные результаты и мотивы Совета сотрудничества стран Персидского залива для запуска данной инициативы.
Кроме того, в исследовании определяются необходимые условия достижения и обеспечения прочного мира в стране, начиная с улучшения ухудшающейся экономической ситуации, усугубляемой войной, и необходимости ряда политических мер, таких как перестройка основных политических партий и организаций в Йемене и поиск решения южного вопроса и проблемы хуситов.
Исследование также фокусируется на борьбе с терроризмом как глобальной проблемой, требующей регионального и международного консенсуса в отношении единого глобального толкования терроризма и установления конкретных глобальных стандартов для борьбы с данным явлением.
Ключевые слова: *Йемен, «Арабская весна», кризис, Совет сотрудничества арабских государств Персидского залива, южный вопрос, хуситы*

Для цитирования: *Эль-Джабери А.С. Условия прочного мира в Йемене // Арабистика Евразии. 2021. № 13. С. 60-82.*

CONDITIONS FOR LASTING PEACE IN YEMEN

Ahmed S. Aljaberi
Yemen TV
drahmedal2007@yahoo.com

Abstract
The Yemeni political crisis, which began after the 2006 presidential election, affected all sides of life, with the situation threatening not only the stability of the Yemeni state and its existence, but also regional security.
The deep political and economic crisis led to the February 2011 revolution, one of the so-called Arab spring revolutions. But the revolution failed and the situation became even more complex, despite the initiative presented by the Cooperation Council of the Arabic States of the Persian Gulf (CCASPG).
The study analyzes the historical reasons for the failure of the February Revolution and the results obtained. It also discusses the motives of the CCASPG to launch this initiative. The researcher explains that the CCASPG countries have not been able to

achieve a sustainable political settlement because of the political objectives on which the initiative was based.
In addition, the study identifies the necessary conditions that must be achieved to ensure lasting peace in the country, starting with the improvement of the deteriorating economic situation exacerbated by the war and the need for some supportive policy measures, such as the restructuring of the main political parties and organizations in Yemen, the Southern issue and the Houthis issue.
The study also focuses on countering terrorism as a global issue, requiring a regional and international consensus on a single global interpretation of terrorism and setting specific global standards to combat this phenomenon.
Keywords: *Yemen, the Arab spring revolution, the Cooperation Council of the Arabic States of the Persian Gulf, the Southern issue, the Houthis*

For citation: *Aljaberi, A.S. (2021). Conditions for lasting peace in Yemen. Eurasian Arabic Studies, 13, 60-82. (In Russian)*

ВВЕДЕНИЕ

Имел ли Йемен потенциал для изменения жизни общества без народного восстания? С уверенностью можно ответить, «да», существовали те самые возможности, которые есть в истории каждого государства и, как правило, они редко повторяются. Имелись в наличии разнообразные способы решения острых вопросов мирным путем, которые были упущены, как случайно, так и намеренно.

Соглашения о единстве 1990 года (22 мая 1990 г. была провозглашена Йеменская Республика в результате добровольного объединения Йеменской Арабской Республики и Народной Демократической Республики Йемен) стали важной вехой в истории Йемена, которые привели к качественным улучшениям в жизни йеменского народа.

Однако региональные и племенные противоречия, которые снабжены религиозными лозунгами, позволили «силам отсталости и охранникам (Храма) деспотизма» нивелировать эту возможность, которая больше никогда не повторится.

Силы, которые выиграли войну в 1994 году, могут оправдать свои воинственные лозунги, начав процесс выполнения условий документа (Пакта и Соглашения), чтобы доказать миру сепаратизм Юга, поскольку война не ограничивалась Социалистической партией. Но власти доказали своей

последующей политикой, что им больше, чем кому-либо, характерен менталитет разделения и исключения.

Произошли крупные изменения, когда президент Йемена Али Абдалла Салех 17 июля 2005 года объявил, что он больше не будет баллотироваться на следующий срок. Это объявление сопровождалось информационной кампанией, запланированной президентскими СМИ, целью которых было заставить людей потребовать, чтобы Али Абдалла Салех снова остался у власти.

Выборы 2006 года стали началом реального усугубления политического кризиса в Йемене.

Политические и социально-экономические проблемы страны резко обострились после выборов 2006 года, частичные решения не принесли ощутимых результатов. Режим внезапно оказался лицом к лицу с народным восстанием, которое стремилось свергнуть режим и все его символы.

Президент Йемена мог бы извлечь выгоду из событий февральской революции 2011 года, если бы проанализировал сложившуюся ситуацию со всех сторон. У него была возможность поставить оппозицию в настоящий тупик, который вызвал бы угрозу самому ее существованию, если бы он 10 марта 2011 года решил радикально перестроить политическую систему, а не мобилизовать племена на стадионе «Революция» в Сане в свою поддержку. Если бы тогда он решил изгнать всех коррупционеров со своих постов в государственных органах и учреждениях и избавиться от центров интересов, которые формировались во время его руководства страной, опираясь на гнев народа и тем самым восстановить утраченную популярность.

В этот раз Али Абдалла Салех снова упустил возможность улучшить свой имидж перед народом, а затем события обострились, и многие молодые люди, которые мечтали о лучшем будущем, стали заложниками своих мечтаний, которые сломали им жизнь.

Война разразилась в Сане между ополченцами партии «Ислах» и силами, преданными президенту Салеху, после разделения армии между сторонами. Страна оказалась в безнадежной ситуации. Это создало условия для подписания «Инициативы ССАГПЗ» (Совета сотрудничества арабских государств Персидского залива) (документ, созданный странами-членами ССЗ, с целью урегулирования политической ситуации в Йемене).

В этой работе мы попытаемся изучить наиболее важные условия для установления устойчивого мира в Йемене, который гарантирует безопасную жизнь для всех.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Актуальность этой проблемы заключается в чрезвычайной необходимости вывести Йемен из кризиса, который сопровождал его политическое и экономическое развитие на протяжении более пяти десятилетий.

Мы проанализируем следующие вопросы, которые, по нашему мнению, имеют первостепенное значение в области миростроительства:

1. Крах февральской революции в Йемене.
2. «Инициатива ССАГПЗ».
3. Наиболее важные условия построения безопасного будущего в Йемене

РЕЗУЛЬТАТЫ

Крах февральской революции в Йемене:

Революция преуспела в том, чтобы подтолкнуть людей к движению, но не достигла целей проведения изменений. Она не закончилось мирно, а превратилась в прокси-войну. Не следует думать, что эта революция сделала Йемен демократическим государством, Йемен еще не достиг даже порога демократии. «Революция в Йемене преуспела только в том, чтобы вытеснить А. Салеха от власти, но Йемену нужно было изменить всю политическую систему и ее институты». Этого не произойдет даже на досрочных выборах.

Дана Стонсер говорил: что «Тридцать три года правления, в ходе которого режим установил военную хватку тирании, были похожи на систему племен, которые иногда разделяют власть под названием «поверхностная красота» («демократия») (ستونسر، 2012)

Помимо наследования и партнерства между членами системы, правительственные чиновники, старшие менеджеры и старейшины часто занимают руководящие должности, которые соответствуют функциям их родителей и родственников, становятся членами парламента или заменяются должностями, занимаемыми родителями и родственниками. Это не трудно заметить. Вот почему многие поняли, что структура политической системы не изменится после ухода президента.

«Двумя силами, которые доминируют в парламенте, являются Всеобщий Народный Конгресс и партия («Братья-мусульмане») (Ислах), имеющие тесные отношения с йеменским племенным сообществом, поэтому изолирование Салеха от президентства не означает изоляции его от режима, он все еще возглавляет (ВНК), а его родственники развернуты в армии» (ستونسر، 2012), и многие из лидеров и сторонников режима, бежавшего на революцию, не оправдывали своего побега на арену революции.

Великий поэт Йемена Абдулла аль-Бардуни призвал к постоянной революции против отсутствия справедливости с самого начала, и его поэзия остается катализатором революции. Его стихи нашли подходящее место в ходе революции 2011 года.

Революционные события также ворвались в провинцию Ходейда, которая долгое время страдала от большой несправедливости, Революционные события в Ходейде были более настоящими и могущественными, руководствуясь их историей анти-монархии [الحطـامي، 2011، ص ص 42-43], не говоря уже о других провинциях страны.

Несмотря на то, что народ поддерживал ее, к сожалению, февральская революция потерпела неудачу. Однако есть много факторов, которые способствовали тому, что революция зашла в тупик.

Эти факторы можно определить следующим образом:

1. Раскол армии между президентом Салехом и его партией, с одной стороны, и Партией «Ислах», с другой.
2. Разделение политической системы на два лагеря.
3. Присоединение большой группы коррумпированных чиновников в ряды революции, которые ранее покинули президента Салеха.
4. Раздробленность независимой молодежи и ее неспособность к объединению.
5. Глубокие различия между левыми и модернистскими силами Йемена привели к отсутствию их ведущей роли в революционном процессе.
6. Отсутствие всеобъемлющей революционной программы, которая могла бы объединить революционеров вокруг главной задачи революции.
7. Появление изображения лидеров «Аль-Каиды» и «Хезболлы» рядом с фотографиями шейха аль-Зиндани и генерала А.М. аль-Ахмара на площади Революции, там же были расположены пропагандистские и информационные материалы изданые «Хизбаллой», «Аль-Каидой», «Ансар аш-Шариат» и Исламской партией.

Все это нанесло большой ущерб репутации революции перед местным и международным общественным мнением.

«Инициатива ССАГПЗ»:

Многие наблюдатели считают, что Инициатива «ССАГПЗ» не направлена на то, чтобы положить конец политическому, экономическому и культурному ухудшению ситуации в Йемене, и не отражает стремления этих стран создать состояние социальной гармонии в соседней стране, остро нуждающейся в стабильности и прогрессе. Скорее, она отражает другие цели, которые эти государства стремятся достичь.

Наблюдатели объясняют эту точку зрения тем, что формулировка этой инициативы подверглась многочисленным исправлениям и улучшениям в соответствии с интересами некоторых внутренних и региональных сил, а также отражает состояние глубокой обеспокоенности, испытываемой этими странами в связи с революционным взрывом молодежи и растущей мотивацией для качественного преобразования революции.

Страны «ССАГПЗ» оказались в реальной дилемме, навязанной йеменской народной революцией. Они не смогли понять, что «сегодняшняя революция – это глава древней истории, которая создает новую историю, из-за обоснованности ее истоков и ее основных целей» [البردوني، 1991، ص 521], и считают, что президент силой и авторитетом, а также при помощи правительственных учреждений и военных сил сможет отменить и подавить протесты.

Эти страны действовали таким образом, словно хотели доказать народам Персидского залива, что судьбой любой идеи о революционных действиях будет сдерживание и репрессии, и что эти режимы не потерпят даже саму идею революции.

Страны ССЗ, подписавшие Инициативу, находились в состоянии ожидания – когда йеменский режим и оппозиционные партии достигнут соглашения, которое положит конец революции.

Такая ситуация сохранялась до принятия резолюции 2014 Советом Безопасности от 21 октября 2011 года и подписания этой инициативы Салехом 23 ноября 2011 года. Согласно данному плану, Али Абдалла Салех должен был передать свою власть. Президент Йемена официально соглашался подписать эту инициативу несколько раз, но в последний момент менял свое решение [Отставка с четвертой попытки, 2011].

Суть Инициативы «ССАГПЗ»:

Из вышеизложенного ясно, что эта инициатива представляет собой безопасность и политическую необходимость «ССАГПЗ» (Совета сотрудничества арабских государств Персидского залива), а именно, что революция запрещена в этой части мира, и чтобы этого не произошло, «ССАГПЗ» осознал, что у них есть две возможности в определении их позиции в революции:

Во-первых, если бы они были близки к выбору йеменского народа и поддержали его право на реальные перемены, они бы открыли двери для таких ситуаций в своих странах. Но революция не разрешена для бедных, тогда как обстоят дела с богатыми, которые живут в роскоши?

Во-вторых, если эти страны позволили ситуации превратиться в гражданскую войну, то, это угрожает им настолько, насколько революция угрожает этим режимам. Гражданская война в Йемене может заставить миллионы людей бежать в страны Персидского залива, что делает эти страны особенно уязвимыми в плане протестов. В том числе их подчинение контролю террористических групп и организованных преступных синдикатов.

Таким образом, наилучшим выходом из такой ситуации является повторное применение модели примирения между республиканцами и монархистами в 1970 году, что произошло после осады Саны, которой предшествовал «переворот в ноябре 1967 года, который разрушил республиканскую систему, а Республиканский совет продемонстрировал умеренность, которую хотела Саудовская Аравия» [البردوني،1991، ص 530]. Другими словами, страна была переведена в состояние непрерывной холодной войны, где революция не выигрывает полностью, не рушится полностью и республиканский режим, но также не может победить своих противников.

В своем пересмотренном варианте эта инициатива направлена на улучшение условий для мирного политического перехода власти. Таким образом, режим Салеха нашел лазейку, чтобы сорвать всю инициативу, хотя она предлагала президенту, его семье и всем лицам, которые с ним работали, «иммунитет от уголовного преследования в обмен на передачу власти вице-президенту Абду Раббо Мансуру Хади» [Отставка с четвертой попытки, 2011].

Резолюция Совета Безопасности № 2014 от 2011 года повлияла на содержание оперативного механизма инициативы ССЗ. Механизм полностью игнорировал вопрос об отставке президента и считал, что «президентский указ № 24 от 12 сентября 2011 года, является безотзывным разрешением от президента его заместителю со всеми необходимыми президентскими полномочиями для ведения переговоров, подписания и реализации этого механизма, обеспечения соблюдения этого механизма вместе со всеми конституционными полномочиями, связанными с его осуществлением[1].

Исполнительный механизм был основан на пункте 4 резолюции Совета Безопасности, который включает «обязательство президента Йемена незамедлительно подписать Инициативу «ССАГПЗ» ...»[2].

Исполнительный механизм также не только заставил избранного президента и правительство Соглашения созвать Конференцию по национальному диалогу,

[1] Исполнительный механизм Инициативы ССАГПЗ был опубликован в газете «Эль-таврия», № 2163 от 24.11.2011 г.

[2] Резолюции Совета Безопасности ООН, № 2014 от 2011 года.

но также определил ее функции. Конференция по национальному диалогу должна предшествовать формированию конституционной комиссии, предусмотренной в инициативе ССАГПЗ от 2011 года.

Но было слишком поздно, время ушло. Ситуация находилась не только вне контроля государств Персидского залива, но даже вне контроля гарантов инициативы. Это произошло из-за оппортунистической политики, принятой этими странами в отношении ситуации в Йемене. Данная инициатива для урегулирования ситуации в Йемене была изначально обречена на провал.

Наиболее важные условия построения безопасного будущего в Йемене:

«Инициатива ССАГПЗ» и резолюция Совета Безопасности, возможно, не являются лучшим решением всех проблем государственной власти, потому что они ограничены решением одной проблемы, но они ставят всех в начало пути, который может привести к верному решению. Эта инициатива могла бы быть успешной, если бы ей предшествовали экономические и инвестиционные стимулы для оживления экономики страны, но передача власти Абду Раббо Мансуру Хади не решила проблемы Йемена. Напротив, новоназначенный президент проявил тот же менталитет, что и президент Али Абдалла Салех, и использовал те же инструменты для осуществления власти. Хади не только сохранил властные структуры и местные советы, которые он унаследовал от президента Салеха, но и привел бывших коррумпированных чиновников, а также людей, которые готовы стать коррупционерами и еще более преданны ему, нежели государству, и назначил их на руководящие должности.

Политическое будущее страны связано с рядом рациональных решений, которые могут быть приняты различными политическими силами, но препятствий в этом контексте больше, чем проявление доброй воли или опора на численное превосходство той или иной политической фракции. Самая большая дилемма, с которой сталкивается проект строительства гражданского государства, – это сочетание религиозных и политических инструментов и вооруженных формирований в управлении политической конкуренцией.

Помимо необходимости достижения национального консенсуса в отношении верховенства Конституции, закона и прав человека, многие усилия должны быть сосредоточены на следующих задачах:

А. Реконструкция страны после войны:

До войны 2015 года дети в Йемене страдали от задержки роста и низкорослости, а также от высоких показатели детской смертности[3]. Большая

[3] См. статью К. Фотишка «Как избежать устойчивого краха? Газета «Аш-шареа», № 17 от 10 октября 2009 г.

часть детей в стране страдает от недоедания, а 500000 детей умирают от дефицита продовольствия. Только очень небольшая часть населения имела доступ к медицинской помощи, при этом менее 35% населения проживали в городах, где сосредоточены усилия государства в области здравоохранения. Однако эти услуги были очень ограничены, а материнская смертность высока. Теперь их жизнь стала полностью под угрозой.

После 1994 года уровень безработицы резко возрос. В 2008 году Министерство социальных дел и труда Йемена провело исследование рынка труда и обнаружило значительный разрыв между созданием рабочих мест и спросом. Исследование показало, что необходимо обеспечить 200 000 рабочих мест в год для удовлетворения спроса, а также дополнительно 35 000 рабочих мест в год для тех, кто был в списках ожидания предыдущих лет.

Эта ситуация продолжалась до 2011 года, когда начались народные протесты, а затем произошли перебои с электричеством, водоснабжением и другими коммунальными услугами.

«Коррупция в Йемене уже вызвана слабостью государственных учреждений», – говорит Кристофер Фотишк. И это, согласно докладу Агентства США по международному развитию (USAID) за 2006 год. Фотишк выделил четыре источника коррупции: бюджет, система закупок, военно-коммерческая система и аппарат правящей партии ВНК[4].

За четыре года войны ситуация ухудшилась во всех аспектах жизни. В международных отчетах говорится, что эта война разрушила почти все, на что можно было бы положиться в базовой инфраструктуре.

Всемирный банк отмечает, что невозможно улучшить ситуацию в Йемене без прекращения войны. И что перспективы на будущее будут зависеть от темпов снижения -0,5% в 2018 году и в последующие годы.

Всемирный банк подчеркивает, что «даже если к середине 2018 года можно сдержать насилие с соответствующими улучшениями в финансовых и монетарных учреждениях, ожидается, что восстановление ВВП начнется в 2019 году, при этом ожидаемый темп роста составит более 17,9% ВВП. Что, вероятно, позволит восстановить мир и возможность возобновления добычи углеводородов, что будет способствовать восстановлению государственных доходов, но даже в этом случае ожидаемый рост приведет лишь к очень небольшому снижению уровня бедности.

[4] См. статью К. Фотишка «Как избежать устойчивого краха? Газета «Аль-Васат», № 125 от 25 ноябрь 2009 г.

Вместо этого ожидается, что уровень бедности останется на уровне 75% в 2018 году и 73% в 2019 году из-за мрачных перспектив в Йемене, которые все еще будут нуждаться в значительной иностранной помощи для постконфликтного восстановления и реконструкции.

В частности, будет потребность в иностранной помощи для восстановления основных служб и восстановления доверия в йеменском институциональном строительстве» [اليمن: الآفاق الاقتصادية، 2018].

Следует отметить, что темпы экономического роста в Йемене низкие по сравнению с потребностями, как на индивидуальном уровне, так и по всей стране. Процесс развития, который может поднять Йемен с уровня наименее развитых стран до уровня стран со средним уровнем развития, требует огромных ресурсов.

Война, согласно оценкам Министерства планирования и международного сотрудничества, привела к снижению ВВП на 47%, что является очень высоким показателем потерь по сравнению с потерями стран Ближнего Востока во время войн, которая колеблется в пределах 6-15% ВВП, в то время, когда этот показатель низкий на глобальном уровне [البشيري، 2018].

По разным данным, в результате войны более 70 000 человек погибли или получили ранения [Davies, 2018]. Потери инфраструктуры затронули тысячи объектов, включая аэропорты, порты, заводы, мосты, школы, туристические объекты, фермы, больницы, заправочные станции и т.д. Денежная стоимость экономических потерь составила около 100 миллиардов долларов [United nations: Yemen].

Б. Переобразование политических сил:

Невозможно безопасно ориентироваться в будущем, если политические силы не осознают истинный характер политической практики и, если они не действуют эффективно и продуктивно, в соответствии с требованиями критической стадии развития.

Отношения между партиями и основными политическими силами во время политического кризиса 2009-2011 годов были глубоко противоречивыми, но с началом всеобщей войны в 2015 году эти же силы стали жертвами разрыва между разрушительными внутренними течениями.

Этого не произойдет без перестройки политических партий, организаций и движений на национальной сцене.

Такими политическими партиями и движениями являются Партия всеобщего народного конгресса (ВНК), Партия «Ислах», Социалистическая партия (ЙСП) и Нассерская объединённая народная организация (НОНО).

Движение Хуситов и Южное движения должны быть признаны как новые силы, которые влияют на продолжающуюся войну в Йемене не только потому, что они обладают оружием, но и потому, что они поддерживаются народными массами в районах, которые находятся под их контролем.

Кроме того, существуют политические силы и другие вооруженные группы, которые появились с 2011 года, и во время нынешней войны.

Всеобщий народный конгресс (ВНК)

Шейх Абдулла Аль-Ахмар в своих мемуарах упомянул, как был создан Всеобщий народный конгресс. В Йеменской Арабской Республике они хотели создать политическую партию на севере, потому что у южан уже была своя партия. Членство в ВНК изначально ограничивалось личными качествами старейшин, старших офицеров армии и безопасности, торговцев и некоторых руководителей секретных партий.

ВНК в 2018 году уже не тот, который был до 2011 года, и, после убийства его лидера Салеха, стал совсем другим. Этот факт должен быть признан всеми членами ВНК), поскольку он поможет им перестроиться вне рамок личных интересов и доминирования центров сил. Нет сомнений в том, что ВНК потерял много возможностей для саморазвития и растратил много финансовых, людских и национальных ресурсов, но интерес политического процесса требует его существования как активной политической партии.

Однако самая серьезная ошибка в деятельности ВНК, как сказал помощник генерального секретаря Всеобщего народного конгресса Ахмед Обейд бин Даджер в интервью телеканалу «Аль-Саида» (январь 2012 г.) «Мы игнорировали государственное строительство с 1990 года» и «Мы пренебрегли вопросом построения права и верховенства права». И «Мы пренебрегли вопросом построения закона и верховенства закона», – говорит Моджахед аль-Кухали, бывший министр в интервью телеканалу «Аль-Саида» (январ 2012 г.). Тем не менее, существует разница между халатностью и неудачей.

Посол ЕС в Йемене Мишель Серфона Дорсо в интервью телеканалу «Аль-Саида» (февраль 2012 г.) прокомментировал ситуацию в стране, сказав: «Страна стоит на коленях» из-за «отсутствия политической воли для проведения реформ». ВНК должен будет критически пересмотреть свой предыдущий опыт и не ждать, пока другие сделают это от его имени.

Йеменская ассоциация реформ «Ислах»

Создание Партии «Ислах» ничем не отличается от создания ВНК. В конце 1970-х годов филиал «Братьев-мусульман» в Йемене создал Вооруженный

исламский фронт, который поддерживал режим Салеха в его войне против Национального фронта.

По словам шейха аль-Ахмара в его мемуарах, партия «Ислах» была создана на основе указаний Салеха с целью воспрепятствования осуществлению некоторых соглашений о единстве.

Поражение ЙСП и оккупация юга в войне 1994 года заставили руководство «Ислах» отказаться от ВНК, хотя «Братья-мусульмане» были ядром ВНК. Однако президент Салех позже подтвердил, что партия «Ислах» для него была просто козырем, использованным и сожженным.

Партия «Ислах» является влиятельной силой, но ее главная проблема с другими политическими силами заключается в том, что она действует как мифическое существо с тремя головами – религиозным, политическим и племенным – каждая из них опаснее, чем другая. Опыт показал, что она не может работать исключительно политическим методом. И эта проблема волнует не только политические силы, но, и общество в целом.

Негативное отношение партии к женщинам является одним из препятствий на пути ее политического развития. Эта позиция была выражена одним из шейхов, когда он прокомментировал доклад, представленный на четвертом съезде «Ислах»: «Я считаю, что это не отражает нас, – он подразумевает доклад – полное выражение как исламское движение».

Это произошло в то время, когда рядом с ним сидели семьсот женщин-членов, ожидающих своего выдвижения в партийные органы на предстоящих сессиях конференции. Шейх продолжал удивляться: «Если мужчина и женщина отправятся в мир политики, то кто останется дома?». Тогда одна из женщин ответила ему, что мы читаем в политической программе, что общество будет ходить только с мужчинами и женщинами ...»[5]

Как написал член партии «Ислах», призывая отказаться от стереотипов в использовании (фикха) в политике и отвергнуть догму личности, он считает себя и своих последователей «поколением борьбы против организационного поклонения» [6]. Когда между партией «Ислах» и ее членами возникают противоречия, тогда не удивительно, что между ней и остальными политическими силами возникают конфликты.

Партия «Ислах» не принимает никакой критики в свой адрес, и это ни в коем случае не новая информация. Абдулла аль-Бардуни в своей книге «Культура и революция в Йемене» сказал, что предыдущий опыт не может «заверить

[5] Бюллетень (Хивар), № 1, изданный Форумом арабских сестер по правам человека, май 2007 г.
[6] См. статью К. Фотишка «Как избежать устойчивого краха? « Газета «Аль-Васат», № 125. от 25 ноябрь 2009 г.

мусульманское братство» в том, что они связаны с мусульманами, которые говорят: «Наш Господь – Бог, а наш дом – наша Родина» [البردوني،1991، ص 512].

То же самое относится к Южному движению «Аль-Хирак аль-Джануби» со всеми его фракциями и хуситами. Если фракции южного движения используют обвинение в «измене» друг против друга и против своих противников, то хуситы, как и партия Ислама и другие исламские группы, используют такфир против друг друга и против своих противников.

Все они не принимают в свой адрес ни критики, ни каких-либо замечаний. Некоторые считают, что Хуситы – это иранская партия в Йемене, но все знают, что существуют партии, племена и агенты, которые десятилетиями финансировались Саудовской Аравией через так называемую «Специальную комиссию».

Согласно Абдулле Хуссейну Тахешу, интервью с которым было опубликовано в газете «Аль-Нас», № 233, от 9 ноября 2009 г., Саудовская Аравия «прекратила выплачивать зарплату йеменским шейхам и деятелям, присоединившимся к движению (Аль-Шабааб аль-Мумин)», т.е. хуситам.

Никто не возражал против роли шейхов или саудовской практики в Йемене. Удивительно, когда Хасан аль-Ашмури считает, что «Защита Саудовской Аравии от Хуситов, является ответственностью йеменской армии». Мало того, утверждает он, «Исторически лидерами были саудиты, а мы (йеменцы) были в основном пешеходами и солдатами»[7]. Но история учит нас тому, что в то время Саудовская Аравия не существовала как государство или отдельный народ.

Многие лидеры «Ислах», в том числе Заид Аль-Шами (интервью газете «Ахбар аль-Йом», № 323, от 27 января 2012 г.) выступают против того, чтобы «извиниться перед южанами за войну 94 года и ее последствия и отвергают призыв переработать соглашение о единстве между севером и югом».

Они отказываются признать существование южной проблемы, принимая прежнюю официальную позицию, под тем предлогом, что признание ее открывает дверь к разделению страны. Есть те, кто объясняет эту позицию по южному вопросу, в состоянии неопределенности, которое сопровождало мнение партии «Ислах» в течение последнего периода[8]. Это не происходит из-за двусмысленности – это прямой результат подхода такфира к противникам.

Йеменская Социалистическая партия (ЙСП) и Насеристская объединенная народная организация (НОНО):

[7] Аль-Ашмури, Х. Йеменская армия должна защищать саудовскую границу. Газета «Аль-Нас», № 233, от 9 ноября 2009 г.

[8] Насер, А. Южный вопрос. Газета «Аль-Тарик», № 580, от 4 февраля 2012 г.

Проблема восстановления политических партий и сил также затрагивает ЙСП и НОНО. Несмотря на различные обстоятельства создания двух партий, для них характерны те же проблемы.

Многие наблюдатели отмечали, что партия озабочена политическими конфликтами вне ее организационных рамок, забывая при этом о ее хрупком организационном статусе и отсутствии связи между ее членами, органами и поколениями. Наиболее ярким замечанием в отношении устава, является положение Генерального секретаря партии, которое полностью игнорируется уставом и не было исправлено в ходе сессий Политбюро и Центрального комитета.

На своей пятой конференции в 2005 года, партия также продолжила создание новых партийных органов, которые оказались неэффективными. Кроме того, эти органы подчиняются региональным и племенным балансам и не соответствуют цели, для которой они были созданы. Наряду с этим, решение пятой конференции о предоставлении женщинам 30% руководящих должностей в партийных органах не было реализовано.

Идеология партии и новые принципы, на которых она основана, четко не определены и поэтому должны быть переосмыслены и уточнены.

Для этой партии будет важно решить политические и организационные дилеммы и выполнить решения Пятого съезда, с тем чтобы партийные посты были заполнены в соответствии с поправками, содержащимися в Уставе, и не использовать проблемы, с которыми сталкивается страна, чтобы избежать применения этих поправок.

НОНО же необходимо пересмотреть многие ее политические ориентации. В частности, рассмотреть политическую идеологию, на которой она основана, которая больше не соответствует условиям сложившейся ситуации. Новые исторические условия не допускают какого-либо исключения другого мнения или разделения общества на слои и фракции.

Южный вопрос

Война 1994 года привела не только к исключению южного партнера из политического процесса, но и к уничтожению южной идентичности. И помимо разграбления всего государственного имущества на юге, ВНК, и партия «Ислах» после войны работали над тем, чтобы распустить все военные учреждения и органы безопасности на юге, а не объединить их в рамках государственных институтов. Военные и сотрудники службы безопасности также были насильно уволены. Многие должностные лица были отстранены от

должности, а значительная часть государственных служащих была отправлена на пенсию.

В результате этой войны южане чувствуют масштаб огромных потерь, которые они понесли в различных аспектах политической, экономической, культурной и социальной жизни.

Южный вопрос опирается на множество национальных и международных документов. После шестимесячного диалога все йеменские стороны подписали Пакт и Соглашение в Иордании 21 февраля 1994 года. В июне 1994 года Совет Безопасности ООН принял резолюции 924 и 931 по Йемену. Однако эти решения не были выполнены, но их юридическая сила все еще остается в силе.

Кроме того, есть и другие региональные документы, подтверждающие южную проблему, в том числе: коммюнике, выпущенное Советом министров государств ССПЗ в саудовском городе Абха от 5 июня 1994 года, и Декларация министров (Дамасской декларации государств) в Кувейте от 5 и 6 июня 1994 года [مسهور، 2018]

Ход событий на юге развивался после различных попыток отвергнуть новую реальность, навязанную войной 1994 года. Восстание Мукалы в Хадрамауте было началом, затем, в 2007 году, был создан «Аль-Хирак аль-Джануби».

После того, как режим отказался выполнить требования, выдвинутые Движением военных в отставке, «Аль-Хирак аль-Джануби» выдвинул лозунг о восстановлении южного государства.

Южане участвовали в февральской революции 2011 года, полагая, что политические силы будут работать с ними, чтобы найти справедливое решение южной проблемы. Тем не менее, эти силы, особенно те, которые организовали Национальный консультативный форум 2009-2010, отвергли то, что они приняли в национальном документе спасения.

«Инициатива ССАГПЗ» и ее исполнительный механизм не затрагивали проблему Юга, создавая впечатление, что государства Персидского залива хотят сохранить ухудшающуюся ситуацию в Йемене. Однако следует отметить, что позиция этих государств остается неоднозначной в этом вопросе.

По словам Н. Сереброва, огромное несчастье Южного движения заключается в том, что «Появление конкурирующих фракций в структурах вооруженных сил, основанных на преданности Саудовской Аравии или Объединенным Арабским Эмиратам, и хаос в правовом поле разрушают социальную и политическую структуру Юга, создавая угрозу его фрагментации» [Серебров]. Эта проблема возникла во время войны 2015 года.

Хуситский вопрос

Хуситы в течение многих лет были культурным движением, далеким от политики. Оно даже получило поддержку от правящей партии ВНК, которая стремилась противостоять религиозному влиянию партии «Ислах». Однако движение изменило свой старый подход с начала 2000 года, стало антиправительственным движением и подняло политические лозунги, осуждающие США и Израиль.

После ее большой экспансии, «Аль-Шабааб аль-Мумин» превратились в военную армию движения Хуситов. Хусейн Бадр аль-Дин аль-Хуси выбрал горы Марран в качестве командного центра и базы для нападения на власть. Этот сдвиг в сущности движения привел к конфронтации с службами безопасности с 2004 года.

Политические преобразования Хуситов произошли в ходе шести войн, которые они вели против йеменского государства. Затем движение достигло самых высоких этапов его политико-религиозного развития, захватив столицу Йемена Сану 21 сентября 2014 года, а 21февраля 2015 года, Хуситы объявили конституционную декларацию, которая свергла президента Хади и распустила парламент, а затем они захватили всю страну.

После этого в марте 2015 года началась тотальная война с вмешательством арабской коалиции во главе с Саудовской Аравией под предлогом восстановления легитимности президента Хади.

Существуют внутренние и внешние факторы, которые способствовали возникновению и распространению движения Хуситов[9] .

1. Внутренние факторы: сочетание экономических, племенных и географических факторов. Доступ к оружию является важным фактором, который придал им мобильность и эффективность, и есть другие факторы, связанные с поведением правительства, конкуренции и различных политических сил, а также с сильным присутствием террористических групп

2. Внешние факторы можно суммировать:

а. Американский фактор и характер взглядов США на регион в качестве важного координационного центра.

б. Саудовский фактор, который всегда был решающим в направлении событий, через утилитарные отношения Саудовской Аравии с чиновниками, старшими офицерами, племенными шейхами.

[9] Аль- Хадж, А. Г, Йеменские племена и хуситы. Газета «Аль-Иттихад», № 12433. от 20 июль 2009 г.

в. Вмешательство Ирана в дела Йемена, на что президент Салех пожаловался в то время. Иран поставил Хуситам в 2011 году оружие через суда Джейхан 1 и Джихан 2.

г. Отсутствие роли России.

Борьба с терроризмом:

Распространение экстремизма в Йемене является результатом многих сложных событий, в том числе наличия крупного центра экстремизма из-за деятельности Исламского фронта с начала 70-х годов прошлого века. В Йемен также вернулись многих из тех, кто сражался против сил Советского Союза в Афганистане наряду с США. После этого йеменский режим вознаградил этих «моджахедов» в обмен на борьбу вместе с ним против Юга в войне 94-го года, присоединив их к вооруженным силам и службам безопасности.

«Йемен стал важной станцией для многих боевиков, покидающих Афганистан, и правительство Йемена либо не хочет, либо не может ограничивать деятельность этих групп», – говорится в сообщении Госдепартамента. «В 1980-х и 1990-х годах йеменский режим использовал методы политического ислама и исламистских активистов для подавления внутреннего инакомыслия». Во время гражданской войны в 1994 году исламисты сражались против сил Юга. В подобных заявлениях утверждалось, что «Исламские боевики боролись за поддержку правительства в Сааде». Соединенные Штаты обвиняют правительство Йемена в укрывательстве террористических элементов. Бывший президент США Дональд Трамп в своем выступлении перед Конгрессом заявил, что политика и действия некоторых членов йеменского правительства и других по-прежнему угрожают миру в Йемене, стабильности и безопасности...[10] Для борьбы с терроризмом необходимо, прежде всего, найти ответы на тесно взаимосвязанные вопросы, например, как сосуществовали джихадистские группировки после заявлений правительства о борьбе с терроризмом в партнерстве с международным сообществом?

Как эти группы проникли в город Саада в 2009 году, когда государство подняло знамя борьбы с терроризмом? Как можно интерпретировать отношения между некоторыми лидерами режима и элементами «Аль-Каиды», как сообщают некоторые новостные репортажи? Почему произошло вооруженное столкновение между армией Адена Абьяна и другой исламской группировкой в Абьяне? И так далее.

[10] http://almandeb.news/?p=36402

Короче говоря, на все эти и многие другие вопросы нет конкретных ответов и их не будет до тех пор, пока не будет решен ряд проблем, касающихся содержания государства.

Чтобы противостоять терроризму, международное сообщество должно заставить противоборствующие стороны и страны, финансирующие войну, прекратить войну в Йемене.

ВЫВОДЫ

Из вышесказанного можно сделать следующие выводы:

1. Отсутствие роли Российской Федерации в кризисе в этом чувствительном регионе не только не способствует развитию государственного устройства в Йемене, но и наносит ущерб региональной безопасности и затрагивает интересы России в Персидском заливе и на Ближнем Востоке, в целом. Таким образом, Москве следует играть примиряющую роль между противоборствующими сторонами в стране, с которой у нее исторические связи, насчитывающие 100 лет.

2. Ход политических событий показывает, что Хади стал частью йеменской проблемы, а не инструментом ее решения. Он шел по тому же пути, что и президент Салех, и хотел стать главой государства и лидером партии Салеха, что привело к ожесточенной битве с ним.

Очевидно, что после прихода к власти Хади начал задумываться о создании собственной политической системы, основанной на структуре нынешней системы. Хади не мог быть арбитром среди всех политических сил, а президентское учреждение избегает последствий конфликта.

3. Восстановление разрушенного войной в Йемене требует реальных усилий со стороны самих йеменцев. Однако это не принесет плодов без поддержки международного сообщества через следующие действия:

а. Необходимо определить стороны, которые будут нести расходы на реконструкцию, и время, необходимое для их осуществления. Это должно быть гарантировано пятью постоянными членами Совета Безопасности специальной резолюцией.

б. Необходимы гарантии от международного сообщества, которое будет обеспечивать целостность и прозрачность всех операций по восстановлению от финансовой, административной, функциональной и политической коррупции и, чтобы ООН контролировала это путем принятия обязательного решения.

в. Международное сообщество, страны-доноры и бизнесмены должны поощрять широкий инвестиционный процесс по восстановлению Йемена,

обеспечению экономической стабильности и созданию возможностей для устойчивой занятости, тем самым ускоряя ликвидацию безработицы.

4. Использование оружия как средства разрешения внутренних конфликтов контрпродуктивно, так как, опыт показывает, что война 1994 года не укрепила единство страны и не привела к политической стабильности и экономическому росту, а, наоборот, способствовала повсеместной политической, финансовой и административной коррупции. Это привело к обострению южного вопроса, а война 2015 года еще больше усугубила политическую ситуацию между Севером и Югом.

Точно так же все войны в Сааде подкрепили идею о том, что использование религии, оружия и коррупции является наиболее близким и простым способом достижения власти.

5. Международному сообществу необходимо будет определить сторону или стороны, ответственные за разжигание и финансирование войны в Йемене в 2015 году, и тем самым вынудить их выплатить необходимую компенсацию за материальный и людской ущерб, нанесенный стране.

6. Все вооруженные группы должны быть распущены и разоружены, чтобы обеспечить мир в стране, независимо от формы устройства последующего государства. Деятельность религиозных групп также должна быть рационализирована с применением условий, изложенных в Законе о политических партиях и организациях, который запрещает создание политических партий и организаций на религиозной, сектантской, этнической или региональной основе.

7. Мы считаем, что идея проведения конференции по общенациональному диалогу была правильной, но методы ее реализации были не верными.

Всем известно, что противоречия в Йемене были не только между Севером и Югом: Север и Юг были полны глубоких противоречий и внутренних конфликтов. Итак, с самого начала мы думали, что было бы лучше провести многоуровневую конференцию по национальному диалогу:

Первый уровень: Диалог между политическими и общественными силами на юге;

Второй уровень – это диалог между политическими и общественными силами на севере;

Третий уровень: диалог Север-Юг.

8. Борьба с терроризмом является сложной проблемой на глобальном уровне, поскольку она связана с совокупностью противоречивых международных интересов. Кроме того, террористические группы часто используются для

достижения геополитических и геостратегических интересов, и Сирия и Йемен могут быть примером этого.

Поэтому международное сообщество заинтересовано в том, чтобы найти четкое и конкретное определение феномена терроризма, чтобы с ним можно было успешно бороться. Борьба с терроризмом – это комплексный процесс, охватывающий не только военную и национальную безопасность, но также культурную, образовательную, экономическую и многие другие сферы. Это означает, что перспективы международного сотрудничества в этом вопросе широки и имеют большое значение.

ЛИТЕРАТУРА

1. ستونسر، دانا. (2012، فبراير). اليمن والديمقراطية. إيلاف، 254.
2. الحطـامي، عبد الحفيظ. (2011، أكتوبر). ثورة الفقراء يف تهـامة. توازن النار. على الرابط https://abaadstudies.org/pdf-5.html
3. البردوني، عبد الله. (1991). الثقافة والثورة في اليمن. دمشق، سوريا: مطبعة الكاتب العربي.
4. Отставка с четвертой попытки? (24 ноября 2011) [Электронный ресурс]. URL: http://www.ukrrudprom.com/digest/Otstavka_s_chetvertoypopitki.html (дата обращения: 25.01.2020)
5. اليمن: الآفاق الاقتصادية. (أبريل، 2018). على الرابط https://www. alban kaldawli.org/ar/country/Yemen/publication/economic-outlook-april-2018
6. البشيري، منصور علي. (2018، أغسطس). التكلفة الاقتصادية لحرب اليمن وأثرها على أطراف الصراع. على الرابط https://studies.aljazeera.net/ar/reports/2018/08/180828103009408.html
7. Davies, N.J. S. (2018, November). Yemeni War Deaths Have Been Underestimated by 5 to 1. Consortium news. Retrieved from https:// mintpressnews.ru//251780/
8. United nations: Yemen. (n.d.). Retrieved from ye.one.un.org/content/dam/unct/yemen/docs/unct-ye-YHRP-doc-2018-Ar.pdf
9. مسهور، ه. (2018، أغسطس).ماهي مرجعيات القضية الجنوبية قبل عام 94؟ على الرابط https://alyoum8.net/news/27696
10. Серебров С. Н. Йеменский тупик: причины, угрозы, сценарии выхода [Электронный ресурс]. URL:

https://russiancouncil.ru/papers/Yemen-Policybrief14-ru.pdf (дата обращения: 20.01.2020)

BIBLIOGRAPHIC REFERENCES

1. Stuncer, D. (2012, February). Al-yaman wāl dīmuqrāṭīyaẗ [Yemen and Democracy]. Elaph, 254. (In Arabic)
2. Al-Hatami, A. (2011, October). Tūraẗ al-fuqarāʾ īf thāmiyaẗ. Tawāzn al-nār [The revolution of the poor in Tihama. Fire balance]. Retrieved from https://abaadstudies.org/pdf-5.html (In Arabic)
3. Al-Barduni, A. (1991). al-Thaqāfaẗ wālṯūraẗh fī al-yaman [Culture and revolution in Yemen]. Damascus, Syria: maṭbaʿaẗ al-kātab al-ʿrabī. (In Arabic)
4. Otstavka s chetvertoy popytki? [Retirement on the fourth try?]. (2011, November). Retrieved from http://www.ukrrudprom.com/digest/ Otstavka_s_chetvertoypopitki.html (In Russian)
5. al-Yaman: al-ʾāfāq al-āqtiṣādīyaẗ [Yemen: Economic Outlook]. (2018, April). Retrieved from https://www. albankaldawli.org/ar/country/ Yemen/publication/economic-outlook-april-2018 (In Arabic)
6. Al-Bashari, M.G. (2018, August). al-Takalufaẗ al-āqtiṣādīyaẗ lḥarb al-yaman ūʾaṯharuhā ʿli aṭrāf al-ṣirāʿ [The economic cost of the Yemen war and its impact on the parties to the conflict]. Retrieved from https://studies.aljazeera.net/ar/reports/2018/08/180828103009 408.html (In Arabic)
7. Davies, N.J. S. (2018, November). Yemeni war deaths have been underestimated by 5 to 1. Consortium news. Retrieved from https:// mintpressnews.ru//251780/
8. United nations: Yemen. (n.d.). Retrieved from ye.one.un.org/content/dam/unct/yemen/docs/unct-ye-YHRP-doc-2018-Ar.pdf
9. Mashur, M. (2018, August). Mā hīya maraǧʿīāt al-qaḍīyaẗ al-ǧunūbīẗ qabla ʿām 94 [What are the references to the southern issue before 1994]. Retrieved from https://alyoum8.net/news/27696 (In Arabic)
10. Serebrov, S.N. (n.d.). Yyemenskiy tupik: prichiny, ugrozy, stsenarii vykhoda. [Yemeni impasse: reasons, threats, exit scenarios]. Retrieved from https://russiancouncil.ru/papers/Yemen-Policybrief14-ru.pdf (In Russian)

Информация об авторе
доктор политических наук
Ахмед Синан Эль-Джабери
Йеменский телеканал
Сана, Йеменская республика
drahmedal2007@yahoo.com

Information about the author
PhD in Politics
Ahmed Senan Aljaberi
Yemen TV
Sana, Republic of Yemen
drahmedal2007@yahoo.com

Раскрытие информации о конфликте интересов: *Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.*

Conflicts of Interest Disclosure: *The author declares Conflicts of Interest Disclosure.*

УДК 327

المقال الأصلي
Original Paper
Оригинальная статья

استقرار الجزائر وتنمية العلاقات الروسية ـ الإفريقية

ع. خرباشي[1]، م.ا. بلحميتي[2]
جامعة محمد بوضياف – المسيلة[1]، جامعة وهران[2]
akilakherbachi@yahoo.com[1], belha56@yahoo.fr[2]

Поступила в редакцию: 8 января 2021 г.	*Received: January 8, 2021*	*تم الاستلام في ٨ يناير ٢٠٢١*
Одобрена рецензентами: 25 февраля 2021 г.	*Reviewed: February 25, 2021*	*تم التقييم في ٢٥ فبراير ٢٠٢١*
Принята к публикации: 30 февраля 2021 г.	*Accepted: February 30, 2021*	*تم القبول للنشر في ٣٠ فبراير ٢٠٢١*

الملخـص

تشكل الجزائر بحكم موقعها الجيوستراتيجي شريكا واعدا لروسيا في إفريقيا [Жерлицына, 2018]، فكل تهديد يمس استقرار البلاد، سينعكس على مستوى علاقات القارة مع شركائها المحوريين، على رأسهم روسيا، التي تأخذ وضعا متميزا في المنطقة، ويطفو التساؤل حول: ما هو تأثير استقرار الجزائر على تنمية العلاقات الروسية- الإفريقية؟

فاستراتيجية الشريك الروسي في تنمية العلاقات مع إفريقيا، جسدها الدعم الذي حظيت به الجزائر من خلال التحذير الروسي بمنع كل تدخل أجنبي في مسار تجاوز التحديات التي واجهتها مؤخرا، بسبب رفض العهدة الخامسة للرئيس الأسبق عبد العزيز بوتفليقة، والحراك الشعبي[1] المطالب بضرورة تغيير النظام السياسي، وانخفاض أسعار النفط وانعكاسه على التوازنات الاقتصادية والاجتماعية، وكذا مرافقتها في مجابهة جائحة كوفيد 19.

بالإضافة إلى تطابق المواقف بينهما بشأن إحلال الأمن والسلم في إفريقيا، ومحاولة إيجاد حلول سلمية لبؤر التوتر فيها، خاصة في ليبيا والصحراء الغربية[2]، ممّا فتح آفاق العلاقات الروسية ـ

[1] الحراك اسم مشتق من الفعل حرّك، ويعني الحركة، والتي تعبر عن كل مظهر عام من مظاهر النشاط، وهي بذلك ضد السكون. و من الناحية الاصطلاحية، هناك العديد من التعاريف، ولمزيد من التفاصيل يمكن الرجوع إلى http//:political.encyclopedia.org

[2] تطابق المواقف بين الجزائر وروسيا، على الرابط http://www.el.massa.com

الإفريقية، على ضوء التقارب الحاصل بين الطرفين في قمة سوتشي عام 2019 وبالاعتماد على سياسة تعاون شاملة ومتعددة المجالات وفق منهج براغماتي رابح ـ رابح من شأنه تعزيز وجود روسيا، كقوة محورية في إفريقيا مقابل تواجد القوى الكلاسيكية الأخرى في المنطقة، مع مراعاة الخصوصيات والقدرات الإنتاجية للدول الإفريقية واحتياجات ومصالح الشعوب الإفريقية، بعيدا عن النظرة الاستعمارية القديمة، التي تضررت منها.

لذلك فتنمية العلاقات الروسية ـ الإفريقية تستتبع تعزيز موقع الشريك الإفريقي في النظام الدولي، و الدعم الروسي من أجل حصول إفريقيا على مقعدين (2) دائمين في مجلس الأمن الدولي، وأيضا تستلزم تقوية العلاقات الإفريقية ـ الإفريقية، وتحرير تبادلاتها البينية في إطار براغماتية جهوية، تتطلب مواصلة جهود الدول الإفريقية في الحفاظ على استقرارها، ورفع الحواجز التي تعيق الاستثمار، وتكثيف الاتصالات لتجسيد مشاريع شراكة إفريقية ـ إفريقية وشراكة روسية ـ إفريقية ناجحة، تخدم مصالح الدول والشعوب وتعزيز أليات التعاون التي نذكر منها: الوكالة الجزائرية للتعاون الدولي من أجل التضامن والتنمية (ALDEC) ومشروع إنشاء دار للصداقة والتعاون الجزائري ـ الروسي (بلحميتي،2020.)، تجسيدا لما تضمنته قمة سوتشي عام 2019، ولاستراتيجية الجزائر في التعاون الدولي، والتوجهات الجديدة لروسيا.

الكلمات المفتاحية: استقرار الجزائر، الحراك الشعبي، تنمية العلاقات الجزائرية- الروسية- الإفريقية التعاون، مبدأ رابح ـ رابح، الوكالة الجزائرية للتعاون الدولي من أجل التضامن والتنمية، دار الصداقة والتعاون الجزائري ـ الروسي

للاقتباس: خرباشي، ع.، & بلحميتي، م. أ.(2021). استقرار الجزائر وتنمية العلاقات الروسية ـ الإفريقية. الدراسات العربية الأوراسية، ١٣، ص ص ٨٣ ـ ١١٤.

STABILITY OF ALGERIA AND DEVELOPMENT OF RUSSIAN-AFRICAN RELATIONS

Akila Kherbachi[1], Mohammed E.- M. Belhamiti[2]
Mohamed Boudiaf University of M'Sila[1], University of Oran[2]
akilakherbachi@yahoo.com[1], belha56@yahoo.fr[2]

Abstract

Algeria is Russia's geostrategic and promising partner in Africa. Any threat affecting its stability will affect the continent's relations with its central partners, especially Russia, which plays a key role in the region. Then the question arises: how can the stability of Algeria affect the development of Russian-African relations?

The strategy of the Russian partners aimed at developing relations with Africa was conducted by the support of Algeria, when Russia actively tried to prevent and prohibit any attempts by foreign states to interfere in the internal affairs of the country; its support for the peaceful people of Hirak, who demanded a change in the political system in the country and the abolition of the fifth presidential term; by supporting it during a fall in oil prices affecting the socio-economic balance (order); support in the fight against the global phenomenon of the coronavirus.

Mutual understanding between the two states is noted in the field of security and preservation of peace in the region: every opportunity is used to resolve conflicts in Africa, such as in Libya and Western Sahara. The horizon of relations between Russia and Africa, the status of which was designated at the 2019 Summit in Sochi, has become even wider as a result. Cooperation in various fields of business relations, attitude towards African countries puts Russia in an honorable and important place in Africa, in contrast to those countries that refer to Africa as former colonialists. Russia, on the contrary, has a different approach to cooperation, taking into account the peculiarities of African countries and their peoples, having no colonial intentions.

The productive development of Russian-African relations now requires Russia to help Africa take a permanent seat on the Security Council. In addition, these relations require the strengthening of African-African relations in general, trade liberalization within the framework of a pragmatic regional order, constant and persistent efforts by African countries to ensure their stability, work to remove all obstacles that hinder investment and development of communications, the implementation of African-African projects, and Russian-African cooperation in the interests of these countries and their peoples. It is also extremely important to develop and consolidate cooperation mechanisms, as, for example, in Algeria: the creation of the Algerian Agency for International Cooperation for Solidarity and Development (ALDEC), as well as the creation of the House of Algerian-Russian Friendship and Cooperation in accordance with the strategy and dynamics of the 2019 Summit "Russia – Africa".

Keywords: *stability of Algeria, Hirak (peaceful popular movement), the development of Algerian-Russian-African relations and cooperation, the Algerian Agency for International Cooperation for Solidarity and Development (ALDEC), the House of Algerian-Russian Friendship and Cooperation*

For citation: *Kherbachi, A., & Belhamiti, M.E.-M. (2021). Stability of Algeria and development of Russian-African relations. Eurasian Arabic Studies, 13, 83-114. (In Arabic)*

خرباشي، ع.، & بلحميتي، م. أ.(2021). استقرار الجزائر وتنمية العلاقات الروسية ـ الإفريقية. الدراسات العربية الأوراسية، ١٣، ص ص ٨٣- ١١٤.

СТАБИЛЬНОСТЬ АЛЖИРА И РАЗВИТИЕ РОССИЙСКО-АФРИКАНСКИХ ОТНОШЕНИЙ

А. Хербаши[1], М. Э.-М. Бельхамити[2]

Университет Моаме Будиаф - Мсила[1], Оранский университет[2]

[1], belha56@yahoo.fr[2]akilakherbachi@yahoo.com

Аннотация

Алжир является геостратегическим и перспективным партнером России во Африке. Любая угроза, влияющая на его стабильность, отразится на отношениях континента с его центральными партнерами, особенно с Россией, которая играет ключевую роль в регионе. Тогда возникает вопрос: как стабильность Алжира может повлиять на развитие российско-африканских отношений?

Стратегия российских партнеров, направленная на развитие отношений с Африкой, была подкреплена поддержкой Алжира, когда Россия активно пыталась предупредить и запретить любые попытки иностранных государств вмешиваться во внутренние дела страны; своей поддержкой мирного народного Хирака, который требовал изменения политической системы в стране и отмены пятого президентского срока; посредством его поддержки во время падения цен на нефть, влияющего на социально-экономический баланс (порядок); поддержки и сопровождения в борьбе с глобальным явлением коронавируса COVID-19.

Взаимопонимание между двумя государствами отмечается в области безопасности и сохранения мира в регионе: применяются все возможности для урегулирования конфликтов в Африке, как, например, в Ливии и в Западной Сахаре. Горизонт отношений России и Африки, статус которых был обозначен на Саммите 2019 года в Сочи, в результате стал еще шире. Сотрудничество в различных областях деловых отношений, отношение к Африканским странам ставит Россию на почётно-важное место в Африке, в отличие от тех стран, которые относятся к Африке как бывшие колонизаторы. Россия, наоборот, имеет другой подход к сотрудничеству, принимая во внимание особенности африканских стран и их народов, не имея колониальных намерений.

Продуктивное развитие российско-африканских отношений в настоящее время требует, чтобы Россия помогла Африке занять постоянное место в

Совете Безопасности. Кроме того, эти отношения требуют укрепления афро-африканских отношений в целом, либерализации торговли в рамках прагматичного регионального порядка, постоянных и настойчивых усилий африканских стран для обеспечения их стабильности, работы по устранению всех препятствий, мешающих инвестированию и развитию коммуникаций, осуществлению проектов афро-африканского и российско-африканского сотрудничества в интересах данных стран и их народов. Также крайне важно разработать и закрепить механизмы сотрудничества, как, например, в Алжире: создание алжирского агентства международного сотрудничества в интересах солидарности и развития (ALDEC), а также создание дома алжирско-российской дружбы и сотрудничества в соответствии со стратегией и динамикой Саммита 2019 года «Россия – Африка».

Ключевые слова: *стабильность Алжира, Хирак (массовое мирное народное движение), развитие алжирско-российско-африканских отношений и сотрудничества, алжирское агентство международного сотрудничества в интересах солидарности и развития (ALDEC), дом алжирско-российской дружбы и сотрудничества*

Для цитирования: *Хербаши А., Бельхамити М. Э.-М. Стабильность Алжира и развитие российско-африканских отношений // Арабистика Евразии. 2021. № 13. С. 83-114. (на арабском языке)*

المقدمة

العلاقات الجزائرية الروسية تعرف امتدادا تاريخيا، ترجمه الدعم السياسي والعسكري الذي حظيت به الجزائر من طرف روسيا (الاتحاد السوفياتي سابقا) إبان الثورة التحريرية، من خلال تزويد الجزائر بالذخيرة الحربية وتقديم الخبرات العسكرية في حرب تحرير الجزائر من المستعمر الفرنسي، و التي اندلعت في الفاتح من نوفمبر 1954، والوقوف بجانب ممثلي الجزائر في المحافل الدولية لتأكيد مطالب الشعب الجزائري في الحرية وحقه السّيد والمشروع في تقرير المصير، و رفع يد الاحتلال الفرنسي عنه، وهو ما تقرر في استفتاء 4 جويلية 1962، الذي أسفر على استقلال الجزائر في 5 جويلية 1962 إثر تضحيات جسيمة.

فروسيا (الاتحاد السوفياتي سابقا) من أولى دول العالم التي سارعت لإقامة علاقات مع الجزائر، إذ مباشرة عقب وقف إطلاق النار في 19 مارس 1962، انطلقت العلاقات الديبلوماسية بين البلدين

بداية من 23 مارس 1962، وفي المقابل لم تتوانى الجزائر عن الاعتراف رسميا بروسيا الاتحادية في 26 ديسمبر 1991[3].

استمر الدعم الروسي للجزائر بعد الاستقلال في العديد من المجالات، منها المساعدة على بناء المنشئات القاعدية، والمركبات الصناعية كمركب الحديد والصلب بالحجار في ولاية عنابة، بالإضافة إلى المساهمة في تكوين آلاف الطلبة في العديد من التخصصات المدنية والعسكرية، ونقل التجربة والتنظير الروسي على المستوى الإيديولوجي والاقتصادي والعسكري.

عقب انتخاب الرئيس فلاديمير بوتين في 2000، وتبادل الزيارات بين رؤساء البلدين تنامت العلاقات وتمّ إبرام اتفاق الشراكة الاستراتيجية في 4 أفريل 2001، إثر زيارة الرئيس الأسبق بوتفليقة لروسيا في الفترة ما بين 3ــ 6 أفريل 2001، ومن جهة أخرى قام الرئيس الروسي في 10 مارس 2006 بزيارة عمل للجزائر[4].

وبالرغم من المراحل العصيبة التي شهدتها الجزائر سواء في التسعينات، من خلال موجة الإرهاب التي عانت منها الجزائر[5]، وحتى العالم لاحقا، وكذلك المراحل الانتقالية التي طالت النظام السياسي بفعل الأزمات التي لحقت [Васильев, Жерлицына, 2018] آخرها المرحلة الناجمة عن الأحداث التي عرفتها الجزائر عقب رفض العهدة الرئاسية الخامسة للرئيس الأسبق عبد العزيز بوتفليقة من قبل الحراك الشعبي المنبعث في 22 فيفري 2019، وتعطل إجراء الانتخابات الرئاسية الوضع الذي دفع ببعض الدول الأجنبية، وخاصة فرنسا والولايات المتحدة الامريكية، لإقحام نفسها في الشأن الداخلي للجزائر، غير أن الشريك الروسي كانت مواقفه ثابتة ولم تتغير و لم يتخذ ضد الجزائر أية مواقف سلبية، فلم يتركها لوحدها تواجه تلك المحاولات الفاشلة لزعزعة الاستقرار، بل على العكس كان الطرف الروسي حليفا ممتازا للجزائر في وقت الأزمة وشكّل التحذير الصريح الصادر عنه بمنع أي تدخل أجنبي في الشأن الداخلي للجزائر حصنا منيعا مكّن الجزائر من تركيز الاهتمام على الاستجابة للمطالب الشعبية المطالبة بالتغيير[6].

لذلك دخول روسيا في محور العلاقات الدولية للجزائر يضفي حماية أكبر لمصالحها، في المقابل وعلى إعتبار أن الجزائر تعد الشريك الواعد لروسيا في إفريقيا، فإن استقرار الجزائر يمثل عاملا رئيسيا لإقامة علاقات وطيدة بين روسيا وإفريقيا، وتدارك تأخر تواجد روسيا في المنطقة مقارنة بالقوى الدولية، خاصة الاستعمارية منها، وعليه فالحفاظ على استقرار الجزائر بقدر ما يهم الجزائر، فهو مهم جدا لروسيا من أجل تنمية علاقاتها مع إفريقيا في مناخ يسوده الهدوء وتبادل المصالح، فكل تهديد يطال استقرار الجزائر سواء كان سياسيا أو أمنيا من شأنه تهديد استقرار العلاقات بين الجزائر وروسيا من جهة، وارتباك العلاقات الروسية الإفريقية من جهة أخرى.

[3] «historique des relations entre l'Algérie et la fédération de Russie. Récupéré de https:// fr.m.wikipedia.org

[4]"زيارة بوتين التاريخية للجزائر"، 11مارس 2006. على الرابط www.wordpress.com

[5]بن عبد الله عبد الرزاق، «مسؤول أمريكي: تجربة الجزائر في مكافحة الإرهاب رائدة »، أطلع عليه من http://www.aa.com

[6]اطلع عليه من الموقع: ك.ب، « موسكو تحذر من التدخل الخارجي في الجزائر». على الرابط http://www.elkhabar.com

الإشكالية:

يتمحور السؤال الرئيسي للموضوع حول: **ما هو تأثير استقرار الجزائر على تنمية العلاقات الروسية ــ الإفريقية؟** يتبع هذا التساؤل الرئيسي عدة تساؤلات فرعية أهمها:

- ما هي التحديات التي واجهت استقرار الجزائر، وما مدى الدعم الروسي الذي حظيت به الجزائر في مسار تحولاتها الكبرى؟
- ما مدى التوافق الحاصل بين الجزائر وروسيا بشأن القضايا التي ترتبط بإحلال الأمن والسلم في إفريقيا، أهمها قضية ليبيا والصحراء الغربية؟
- هل تمّ تعزيز الدور العسكري للجزائر باعتبارها صمام أمان لإفريقيا؟
- ما هي آفاق الشراكة الجزائرية ـ الروسية ـ الإفريقية؟
- ما هي التوجهات الجديدة لتنويع التبادلات الجزائرية ــ الروسية ــ الإفريقية وفقا لمبدأ رابح ــ رابح؟

للإجابة على التساؤل الرئيسي والتساؤلات الفرعية المطروحة، سيتم الاعتماد على المنهج التحليلي للعديد من الأحداث والمواقف المتزامنة معها، وكذلك المنهج المقارن بهدف الموازنة بين الوضعيات السابقة والحالية والمستقبلية لواقع وآفاق التحولات الكبرى التي عرفتها الجزائر إثر الحراك الشعبي وطنيا ودوليا وكذلك توضيح مسار و ديناميكية العلاقات الجزائرية ـ الروسية ـ الإفريقية.

وبالنظر لتداخل المقاربات القانونية والسياسية والعملية في الموضوع، فسيتم الاستناد على مجموعة من الدراسات الأكاديمية والقراءات والتحاليل على شبكات المعلوماتية الحديثة، وأيضا على النصوص القانونية ذات الصلة، بالإضافة إلى ما أسفرت عنه عمليات البحث الميداني المباشر، وكذا المشاريع والاقتراحات المبرمجة على أرض الواقع، وهذه الدراسة موجهة للديبلوماسيين الجزائريين والروسيين والباحثين المستشرقين المهتمين بالشأن الجزائري، والتعاون الجزائري ـ الروسي، والأساتذة وطلبة الدكتوراه ، ولتوضيح الموضوع سيتم اقتفاء العناصر الآتية:

أولا: التحديات التي واجهت استقرار الجزائر.

ثانيا: الدعم الروسي للتحولات الكبرى في الجزائر.

ثالثا: توافق المواقف الجزائرية ــ الروسية لإحلال الأمن والسلم في إفريقيا.

رابعا: آفاق الشراكة الجزائرية ــ الروسية ـ الإفريقية.

أولا: التحديات التي واجهت استقرار الجزائر.

واجهت الجزائر مجموعة من التحديات في مسار تأمين استقرارها على المستوى الداخلي أهمها رفض العهدة الخامسة وعدم الاستقرار الدستوري، والحراك الشعبي (بلحميتي،2019.)، مع ضرورة تغيير النظام السياسي، وكذا انخفاض أسعار النفط وانعكاسه على التوازنات الاقتصادية والاجتماعية.

أـ رفض العهدة الخامسة وعدم الاستقرار الدستوري.

ساد الاعتقاد أن الثورات العربية التي شهدتها المنطقة بداية من عام 2011 في تونس، ومنها إلى العديد من الدول العربية[7]، لم تستطع أن تحرك الشعب الجزائري الذي ظل في حالة ترقب شديد للأوضاع، لكن سرعان ما شكّل إعلان ترشح الرئيس الأسبق عبد العزيز بوتفليقة لعهدة خامسة بالرغم من الظروف الصحية غير المواتية له للقيام بمهام رئيس الجمهورية وفق ما حددته له أحكام القانون رقم 16ــ 01 المؤرخ في 6 مارس 2016 المتضمن التعديل الدستوري[8]، نقطة فاصلة قلبت الأوضاع لغير صالح السلطة الحاكمة، وحصل الارتباك وعدم الاستقرار السياسي لدى أهم مؤسسة في النظام الدستوري الجزائري، بل محوره على الإطلاق وهي مؤسسة رئيس الجمهورية[9] .

ففي خضم غياب السلطة الحقيقية للرئيس بوتفليقة بسبب المانع الصحي الذي لازمه طيلة العهدة الرابعة الممتدة من عام 2014، ظهرت السلطة الفعلية بيد شقيق الرئيس وعدد من عائلته والمقربين، وكذلك الموالين لهم على مستوى مؤسسات الدولة، والذين حاولوا تمرير العهدة الخامسة، لكن من دون جدوى (Duval, 2019)، فالشعب الجزائري الذي قبل العهدة الرئاسية الرابعة على مضض، وتخوفا من انفلات الأوضاع والانزلاقات الأمنية الخطيرة، مثلما حصل في التسعينيات، لم يستطع مسايرة الوضع وتقبل تمرير العهدة الخامسة للرئيس بوتفليقة، وهو لا يستطيع حتى توجيه خطاب مباشر للأمة بفعل الوضع الصحي الذي كان يعاني منه.

لذلك جاء رد فعل الشعب موحدا على مستوى كامل الولايات الثماني والأربعين (48) وحتى لدى الجالية الجزائرية في الخارج برفض العهدة الخامسة جملة وتفصيلا، وتجلى ذلك من خلال الانتفاضات والمسيرات المليونية للشعب الجزائري بمختلف أطيافه وفئاته لأشهر عدة جعلته مخبرا واقعيا للمواطنة (Derradji & Gherbi, 2019).

وبالرغم من سلسلة المهادنات التي أرادت السلطة الفعلية تهدئة بها الشارع الجزائري، من خلال التعهد بتنظيم انتخابات رئاسية نزيهة، وبعدها التراجع ومحاولة كسب المزيد من الوقت من خلال اقتراح تمديد العهدة الرئاسية لما لا يزيد عن السنة، وبعدها يتعهد الرئيس بتنظيم انتخابات حرة ونزيهة لا يترشح فيها لكن في الحقيقة كانت هذه كلها سيناريوهات خططها أصحاب السلطة الفعلية لإطالة أمد استحواذهم على السلطة، وكسب المزيد من الوقت لترتيب أمورهم في الداخل والخارج، ومقاومة حركية تغيير النظام السياسي[10].

فأمام الرفض الشعبي الصريح للعهدة الخامسة، والاحتجاجات العارمة التي غصت بها الشوارع، وتمسك أصحاب السلطة الفعلية بالحكم، وعدم وضوح المخرج للأزمة الحاصلة على مستوى رئاسة الجمهورية بدت معالم عدم الاستقرار السياسي واضحة، وعلى إثر ذلك عرفت العديد من

---

[7] خرباشي، عقيلة. (2012). الشعوب العربية و التحول الديمقراطي: بين المفاخر والمخاطر. مجلة دراسات وأبحاث، العدد1، الجزائر: جامعة الجلفة.

[8] القانون رقم 16-01 المؤرخ في 6 مارس 2016، يتضمن التعديل الدستوري، الجريدة الرسمية رقم 14، المؤرخة في 7 مارس 2016.

[9] خرباشي، عقيلة. (2007). العلاقة الوظيفية بين الحكومة والبرلمان. الجزائر: دار الخلدونية. ص ص.52– 87.

[10] دريس، نوري. (2019). الجزائر: انتخابات رئاسية أم إجهاض تحول ديمقراطي؟ اطلع عليه من www.arab-reform.net

المؤسسات شللا تاما وتوقف نشاطها مثلما حصل في قطاعات التربية والتكوين المهني، والتعليم العالي، و التي انقطعت عن العمل من حوالي شهر مارس إلى غاية سبتمبر 2019، ناهيك عن تأثر حركية العديد من القطاعات الأخرى[11].

ب ـ الحراك الشعبي وضرورة تغيير النظام السياسي.

الشعب الجزائري لم يتوانى عن التعبير بوضوح كامل عن موقفه الرافض تجاه السلوكيات التي نجمت عن الذين استغلوا فرصة مرض الرئيس وأرادوا الاستحواذ على الإرادة الشعبية، بإعادة انتخاب الرئيس بوتفليقة لعهدة رئاسية خامسة، بل أظهر حسّا مدنيا عاليا ترجمه الحراك الشعبي المنبعث في 22 فيفري2019 [12]، فعلى مدار أشهر كاملة جادت حناجر المتظاهرين عبر ربوع الوطن بأكمله، وحتى في الخارج بإرادة قوية للشعب في رفض جميع الإملاءات التي أراد مستغلو السلطة الفعلية فرضها، ومعبرين على ضرورة الاحتكام للشعب في مسألة رفض ترشح الرئيس بوتفليقة لعهدة خامسة[13].

لينتقل سقف مطالب الحراك الشعبي إلى ضرورة تغيير النظام السياسي، والبداية بتغيير العديد من الوجوه السياسية التي تداولتها شعارات الحراك وهتافاته معجلة برحيلهم جميعا (يتنحاو قاع)[14] ، وحصل الاتفاق الشعبي بوجوب مغادرتها لسدّة السلطة لأنها لا تصلح للعمل باسم الشعب.

كما تعالت أصوات الحراك الشعبي مطالبة بضرورة مساءلة العديد من المسؤولين السياسيين و أصحاب المال والأعمال الذين استغلوا امتيازات السلطة العامة لتحقيق مصالحهم الشخصية، وتورطوا في قضايا فساد كبرى أضرت بالمصالح العليا للشعب والدولة عموما (ياحي، 2019).

مّما جعل التساؤل يثار فيما إذا كان الحراك منظما من جهات معينة أم كان عفويا؟ فعند ملاحظة تزامن توقيت المظاهرات و عديد الشعارات المرفوعة في جميع أنحاء الوطن وحتى لدى الجالية في الخارج (Diaz, 2019) التي كان الكثير من شبابها يلتحقون بالوطن للمشاركة في المظاهرة الرئيسية كل يوم جمعة، يقفز إلى الذهن فرضية تنظيمه، ومنه ما هي الجهات التي كانت تقف وراءه؟ هل هي من الداخل أم الخارج؟ وهل ما كان يحدث في فرنسا من مظاهرات للسترات الصفراء له علاقة بالمظاهرات في الجزائر؟ وهل يمكن الحديث عن دور المؤسسة العسكرية في القواعد الخلفية له، مثلما تداولته بعض الوسائط؟ (Verdie, 2019).

لكن رفض الحراك لكل الادعاءات بتمثيله من طرف أية جهة كانت، وصعوبة تقديم مرشح للرئاسيات أقامت فرضية أن الحراك كان عفويا، وهو ما جعل البعض يتكلم عن احتمال أن يغرق الجزائريون أنفسهم في حالة من الفوضى[15].

أمام صمود الحراك الشعبي لأشهر عديدة وإقامة مسيرات ضخمة كل جمعة، تنبهت المؤسسة العسكرية وعلى رأسها الجيش الوطني الشعبي بقيادة الراحل القايد أحمد صالح إلى أحقية مطالب

---

[11] عثمان، لحياني.(2019). إغلاق الجامعات الجزائرية وإضراب الطلاب دعما للحراك. أطلع عليه من http://www.alaraby.co.uk

[12] بوعرفة، عبد القادر.(2019). حراك فبراير السلمي...حين يكون الشعب في مستوى الحدث. اطلع عليه من www.aljazeera.net

[13] منور، أ. (2019). مئات آلاف الجزائريين يرفضون العهدة الخامسة في 48 ولاية. اطلع عليه من www.ennaharonline.com

[14] دخلت عبارة "يتنحاو قاع"، التي أطلقها أحد المتظاهرين في 11 مارس 2019 في موسوعة ويكيبيديا وتداولها العالم عبر العديد من الصفحات.

[15] الطفيلي، عماد. (2019). أكاديمي روسي: احتجاجات الجزائر ليست عفوية على الإطلاق. أطلع عليه في arabic.Sputniknews.com

الحراك الشعبي وإلى ضرورة مساندة الشعب والوقوف بجانبه، فرافقت المؤسسة العسكرية الحراك الشعبي في مختلف مراحله، وعملت على تأمين الأرواح والممتلكات طيلة أشهر الاحتجاجات.

كما تعهدت بعدم السماح باستعمال القوة ضد المتظاهرين، مؤكدة على أن أفراد الجيش الشعبي الوطني هم أبناء الشعب وفي خدمة الشعب في جميع الظروف[16]، في المقابل أظهر الحراك الشعبي قوة وتحكما في الوضع، ونضجا أبهر العالم في التعبير بحرية ومسؤولية عن المطالب المشروعة المتمثلة أساسا في تغيير النظام السياسي، والقيام بإصلاحات عميقة والقضاء على مظاهر الفساد، فكان المتظاهرون يخلون ساحات المظاهرات ويقومون بتنظيفها، وتواصل الحراك الشعبي مع أفراد المؤسسة العسكرية بانسجام ومودة رافعا شعار **"جيش ـ شعب ـ خاوة ـ خاوة"**، وهي الصورة التي نادرا ما تتحقق بين المتظاهرين والقوات العسكرية في العالم جميعا Derradji & (Gherbi, 2019) .

جـ ـ انخفاض أسعار النفط وانعكاسه على التوازنات الاقتصادية والاجتماعية.

إلى جانب عدم الاستقرار السياسي، واجهت الجزائر تحديا آخر نجم عن انخفاض أسعار النفط وانعكاسه على التوازنات الاقتصادية والاجتماعية، فتراجع أسعار النفط من سعر 71,05 دولار للبرميل في عام 2018 إلى سعر 64,34 دولار للبرميل في عام 2019 أي بمعدل انخفاض يقدر ب 9,4%[17]، شكّل صدمة فاقت التقديرات المالية، مع العلم أن الجزائر وصلت إلى 1.8 مليون برميل يوميا في نهاية عام 2018، وعتبة 1.2 مليون برميل يوميا تماشيا مع اتفاق منظمة أوبك بداية من عام 2019.[15,18]

و بالنظر إلى أن الاقتصاد الجزائري يعتمد أساسا بما يتجاوز 90% على العائدات النفطية[19]، فقد واجهت الجزائر انعكاسات سلبية على الاقتصاد الوطني، أدت لوقف عجلة الكثير من المشاريع والورشات الكبرى التي انطلقت في الفترات السابقة التي شهدت ارتفاع أسعار النفط إلى مستويات قياسية.

كما سارعت السلطات العمومية إلى دق ناقوس الخطر وإصدار تعليمات لترشيد النفقات[20] (بيان مجلس الوزراء، 2020)، وإعادة تقييم المشاريع لتوفير بعض الإيرادات، وتمّ توقيف أغلب

---

[16] نحن نرافق الشعب الجزائري، ونضمن له كل شيء وانا أقسمت رفقة قادة النواحي على عدم إراقة قطرة دم واحدة... واكتشفنا ناس تحب دفن الجزائر والجزائر لن ...وكان هدفنا الوحيد مصلحة الوطن وتفادي دمار الشعب والبلاد وأخذنا مسؤوليتنا والجزائر بين أيدي آمنة ـ سالمي، عبد .ـ مقتطف من خطاب الفريق أحمد قايد صالح أمام قادة النواحي العسكرية في 16 افريل 2019 على شبكة اليوتيوب .تدفن (عمرها ما تتدفن) www.ennaharonline.comالرحمان. (2019). المجاهد الذي رافق الحراك خلال 9 أشهر دون إراقة قطرة دم... وحارب العصابة. على الرابط

[17] Revue: « Connaissance des énergies » (retour sur la baisse des cours du pétrole en 2019), revue du 13 janvier 2019 et selon l'EIA (American Energy Information). Cette revue a pour objectif de favoriser la connaissance des énergies auprès du grand public. Connaissance des Énergies s'appuie notamment sur le Comité des Experts qui valide l'ensemble des contenus pédagogiques avant leur publication .

[18] الشيرازي، كامل. (2019). بموجب اتفاق فيينا الجزائر تخفض إنتاج النفط ب 25 ألف برميل. على الرابط www.liberte.algerie.com

[19] ياحي، علي (2020). الجزائر تواجه أزمة اقتصادية مرتقبة مع تدني أسعار النفط. على الرابط www.independentarabia.com

[20] بيان مجلس الوزراء. (2020). المنعقد في 23 فيفري.2020 اطلع عليه في www.algerienpress.com

عمليات التوظيف بسبب عدم وجود الغطاء المالي الكافي، وإغلاق عدد من الوحدات والمؤسسات الإنتاجية وتسريح عمالها لأسباب اقتصادية.

بالإضافة إلى مراجعة قوائم المنتوجات التي يتم استيرادها من الخارج، فتم تقليص البعض منها إلى حد النصف، وكذلك منع استيراد بعض المنتجات الأجنبية التي يتم تصنيع مثيلتها في الجزائر، خاصة المنتجات الغذائية غير الأساسية، لتقليص فاتورة الاستيراد وتشجيع المنتوج الوطني[21].

فأمام تراجع التوازنات الاقتصادية، عرفت التوازنات الاجتماعية ارتدادات سلبية طفت على سطح الكثير من الاحتجاجات التي قام بها العمال والموظفين، أبرزها الاحتجاجات المتكررة والإضرابات التي قام بها سلك التربية لتحسين الظروف المعيشية، ومطالبة الآلاف من أصحاب عقود ما قبل التشغيل بإدماجهم في سوق الشغل[22].

ناهيك عن قضايا الفساد التي تورط فيها بعض المسؤولين وأصحاب المال، ونجم عنها تبديد للأموال العمومية واختلاس أموال الدولة، والحصول على مزايا نفعية بغير ما يأذن به القانون، وتهريب الآلاف من المليارات للخارج مباشرة أو في صورة استثمارات وهمية[23].

هذه التداعيات أضافت لها أزمة جائحة كوفيد 19 ثقلا أكبر بالنظر لسياسة الحجر الصحي التي اتخذتها الجزائر كباقي دول العالم، واضطرت لمنع أو تخفيض العنصر البشري إلى النصف لمنع العدوى[24]، ممّا تسبب في تراجع القدرات الإنتاجية بشكل ملحوظ، مع تقديم إعانات مالية للعديد من ممارسي المهن التي تم توقيف نشاطها، وكذلك مساعدات مالية للفئات المعوزة، وتعويضات لبعض المهن كما هو الشأن بالنسبة لممارسي قطاع الصحة نظير المجهودات والمخاطر التي يجابهونها في التصدي للوباء.

ثانيا: الدعم الروسي للتحولات الكبرى في الجزائر.

عدم الاستقرار السياسي الذي عرفته الجزائر على مدار عام 2019 كان سببا لتعالي بعض الأصوات الدولية بالتدخل في الشؤون الداخلية للجزائر، وفي خضمه جاء التحذير الروسي لمنع أي تدخل أجنبي، و مساندة الجزائر في الانتقال السلمي للسلطة، و مساعدتها على مجابهة أزمة جائحة كوفيد 19.

أـ التحذير الروسي لمنع التدخل الأجنبي في الجزائر.

شكلت الأحداث التي عرفتها الجزائر بسبب رفض العهدة الرئاسية الخامسة، وتصاعد موجة الحراك الشعبي المطالب بالتغيير، منفذا لبعض الأوساط الداخلية والخارجية للتدخل في الوضع الداخلي للجزائر إذ تداولت العديد من الأنباء عن حصول اجتماع في نهاية مارس 2019 بإقامة الدولة بزرالدة، وقد ضمّ الاجتماع شقيق الرئيس السعيد بوتفليقة وبعض من الأسماء التي سبق لها

[21] وكالة الأنباء الجزائرية، "النص الكامل لبيان اجتماع مجلس الوزراء"، المنعقد في 12 جويلية 2020. على الرابط https://aps.dz

[22] المرسوم التنفيذي رقم 19– 336 المؤرخ في 8 ديسمبر2019، يتضمن إدماج المستفيدين من جهازي المساعدة على الإدماج المهني والإدماج الاجتماعي لحاملي الشهادات، الجريدة الرسمية رقم 76، المؤرخة في 10 ديسمبر 2019.

[23] ياحي، علي. (2019). الجزائر بين...قطع رؤوس الفساد والمطالبة باستعادة الأموال المنهوب. أطلع عليه في www. independentarabia.com

[24] المرسوم التنفيذي رقم 20– 70 المؤرخ في 24 مارس 2020، يحدد تدابير تكميلية للوقاية من انتشار وباء فيروس كورونا الكوفيد 19 ومكافحته، الجريدة الرسمية رقم 16، المؤرخة في 24 مارس 2020.

تولي مهام عسكرية وأمنية ووجوه سياسية مع قيادات من المخابرات الفرنسية بهدف إعداد خارطة طريق لمرحلة انتقالية برئاسة الرئيس الأسبق اليامين زروال.

لكن الرئيس الأسبق اليامين زروال كشف عن رفضه للمقترح في رسالة وجهها للجزائريين نشرتها جريدة الخبر اليومية بتاريخ 2 أفريل 2019[25]، و في المقابل نفت السفارة الفرنسية بالجزائر ذلك[26]، رغم توالي التصريحات الفرنسية بشأن ما يحدث في الجزائر، بداية بدعم ترشح الرئيس بوتفليقة لعهدة خامسة وإجراء انتخابات رئاسية، ثمّ بثّ المخاوف والشكوك حول الحراك ومحاولة تدويل وضع الجزائر في المحافل الدولية[27].

وفي اللقاء الصحفي الذي جمع وزير الخارجية الروسي سيرغي لافروف مع نائب الوزير الأول رمضان لعمامرة في 19 مارس2019، أعلن أن موسكو تدعم خطط السلطات الجزائرية للاستقرار على أساس الحوار واحترام الدستور[28]، هذا الموقف أعتبر أنه ترجمة لعمق العلاقات، خاصة العسكرية بين روسيا والجزائر (Priestley,2019.).

في المقابل كشفت صحيفة (Le figaro) الفرنسية، أن المخابرات الفرنسية تلقت تحذيرا صريحا من نظيرتها الروسية بعدم التدخل في الشأن الجزائري، وأن روسيا ترفض جميع
أشكال التدخل الفرنسي في اختيار النظام الجديد للجزائر، وضد كل تأثير من السلطة الفرنسية في تغيير النظام الجزائري[29].

كما أكد السفير الروسي بالجزائر إيغور بيليايف بتاريخ 1 سبتمبر 2019، في لقاء صحفي عقده بمقر السفارة الروسية بالجزائر[30]، على مواقف موسكو الثابتة في الجزائر، والرافضة لأي تدخل أجنبي، وأن الشعب الجزائري عرف كيف يسّير أموره بسلمية، منذ الوهلة الأولى للحراك، وأثبت أنه عازم على تحديد مستقبله بنفسه.

بذلك قطع الموقف الروسي دابر كل محاولة للتدخل الأجنبي فيما يحدث في الجزائر، سواء من الطرف الفرنسي، أو من الولايات المتحدة الأمريكية، التي صرّح وزير خارجيتها روبرت بالادينو للصحافة في 6 مارس 2019، أن الولايات المتحدة الأمريكية تراقب التظاهرات في الجزائر، وتواصل فعل ذلك، وهي تدعم الشعب الجزائري وحقه في التظاهر السلمي، وتطالب بإحترام حرية التظاهر، وتدعو السلطات الجزائرية لاحترام ذلك[31]، وهي المواقف التي رفضها الحراك الشعبي، واعتبرها تدخلا في الشؤون الداخلية للجزائر، وأنه يعارض كل محاولة لفرض الوصاية

---

[25] النص الكامل لرسالة السيد اليمين زروال . أطلع عليه في www.elkhabar.com

[26] لعمري، إبراهيم. (2019). فرنسا تنفي مشاركة مخابراتها في إجتماع بالفريق توفيق وزروال. على الرابط www.aljazairalyoum.com

[27] جلسة للبرلمان الأوربي حول الجزائر تثير مواقف منددة بالتدخل الخارجي. أطلع عليه في www.independentarabia.com

[28] لافروف، روسيا تدعم خطط السلطات الجزائرية للاستقرار على أساس الحوار واحترام الدستور. أطلع عليه في arabic.sputniknews.com

[29] رائد، ب. روسيا تحذر فرنسا من التدخل في الأزمة الجزائرية. على الرابط https://ana.News

Le 9 avril, le correspondant-reporter du Figaro Georges MALBRUNOT, suite à une source diplomatique, confirme que les services de renseignements russes auraient envoyé un message à leurs collègues français, dans lequel est stipulé que Moscou est contre toute ingérence française dans le choix du nouveau régime algérien ; la Russie est contre toute influence du pouvoir français dans le changement du régime algérien au profit de tel ou tel parti

[30] السفير الروسي ينفي التدخل في الشأن الجزائري. على الرابط www.echoroukonline.com

[31] واشنطن تدعو الجزائر لاحترام حق التظاهر ضد ترشح الرئيس عبد العزيز بوتفليقة لولاية خامسة. على الرابط www.raialyoum.com

الأجنبية (Zeghlache, 2021.)، وأن الأمر يتعلق بمصالح الشعب الجزائري وحده، والمسألة كلها بين أبناء الوطن الواحد ولا تتعدى حدوده.

ب ـ مساندة الجزائر في الانتقال السلمي للسلطة.

شكّل إعلان موسكو بدعم خطط السلطات الجزائرية للاستقرار على أساس الحوار واحترام الدستور، سندا دوليا قويا للجزائر لغضّ النظر عن كل محاولة خارجية للتدخل في الجزائر ومنه تركيز الاهتمام على كيفية الخروج من الأزمة السياسية بالطرق السلمية.

وبالنظر للتعقل والحكمة اللتين أظهرتهما المؤسسة العسكرية بقيادة الراحل القايد صالح الذي تلقى تكوينه العسكري في روسيا، وكان يرفض بشدة التدخل الفرنسي، فقد تمّ تفضيل الخيار الدستوري، والتصرف بروية أمام إصرار الحراك الشعبي على رفض ترشح الرئيس بوتفليقة لعهدة خامسة عبر المسيرات المتواصلة لأشهر عديدة، والتمسك بتطبيق المواد 7 8 و102 من التعديل الدستوري لعام 2016.

في مقابل استحواذ شقيق الرئيس على السلطة الفعلية، وقيامه بالعديد من المناورات، التي وصلت لحد تسريب وثيقة مجهولة تقضي بإقالة القايد صالح[32]، ما كان على المؤسسة العسكرية سوى إجبار الرئيس بوتفليقة على تقديم استقالته لرئيس المجلس الدستوري في 2 أفريل 2019، ليتم اجتماع البرلمان وإعلان الشغور النهائي لرئاسة الجمهورية، وتولي رئيس مجلس الأمة عبد القادر بن صالح مهام رئيس الدولة بالنيابة[33].

فتمّ اقتراح تنظيم انتخابات رئاسية في 4 جويلية 2019، لكن الحراك الشعبي رفض تنظيم انتخابات في ظل غياب ضمانات نزاهتها، وأيضا المجلس الدستوري فصل برفض ملفي المترشحين (2) للرئاسيات بموجب القرارين رقمي 18 و19/ ق.م.د/ 19 المؤرخين في 1 جوان 2019[34]، ومنه الفصل بموجب القرار رقم 20 / ق. م. د/19 المؤرخ في 1 جوان 2019 باستحالة إجراء انتخاب رئيس الجمهورية في 4 جويلية 2019، وإعادة تنظيم العملية الانتخابية من جديد [35]، وهو ما أدى إلى تأجيل تنظيم الانتخابات الرئاسية إلى غاية 12 ديسمبر 2019، والتي أسفرت على فوز المترشح الحر عبد المجيد تبون[36]، ومنه العودة إلى دولة المؤسسات، و الحفاظ على معالم النظام الدستوري.

فعمد الرئيس عبد المجيد تبون إلى فتح عملية مراجعة الدستور، التي استغرقت عدة أشهر ما بين مرحلة إعداد المشروع التمهيدي في ماي 2020، إلى مرحلة طرحه للمناقشة والإثراء من قبل

[32]قدادرة، عاطف. (2019). حرب نفسية بين قايد صالح وشقيق الرئيس الجزائري وقودها البيانات المزعومة وشرائط. أطلع عليه في www.independentarabia.com

[33]تصريح مؤرخ في 3 أفريل 2019، يتعلق بالشغور النهائي لرئاسة الجمهورية، الجريدة الرسمية رقم 21، المؤرخة في أفريل 2019.

[34]القرار رقم 18 / ق.م.د/ المؤرخ في 1 جوان 2019، يتضمن رفض ترشح لانتخاب رئيس الجمهورية، الجريدة الرسمية رقم 38، المؤرخة في 12 جوان 2019

[35]القرار رقم 20 / ق. م. د/19 المؤرخ في 1 جوان 2019، (المتعلق باستحالة إجراء انتخاب رئيس الجمهورية في 4 جويلية 2019، وإعادة تنظيم العملية الانتخابية من جديد، الجريدة الرسمية رقم 38، المؤرخة في 12 جوان 2019.

[36]إعلان رقم03/ إ. م. د/19 مؤرخ في 16 ديسمبر2019، يتضمن النتائج النهائية لانتخاب رئيس الجمهورية، الجريدة الرسمية رقم 78 المؤرخة في 18 ديسمبر 2019.

الأكاديميين والاحزاب السياسية، وممثلي وسائل الإعلام وعدد من ممثلي المجتمع المدني، وصولا إلى مرحلة الاستفتاء عليه في1 نوفمبر 2020، ورغم العدد المعتبر من الهيئة الناخبة التي امتنعت عن التصويت، إلا أن النص المستفتى عليه حاز أغلبية 80,66% من المصوتين بنعم[37]، وتمّ إصداره في 30 ديسمبر 2020[38].

جـ ــ مساعدة الجزائر في مواجهة أزمة كوفيد 19.

بالرغم من معاناة جميع دول العالم من جائحة كوفيد 19، إلا أن الشريك الروسي لم يتوانى بل كان سباقا في تقديم المساعدة للجزائر لمواجهة الأزمة، من خلال إرسال معدات طبية مجانية في أفريل 2020، كما تمّ تنظيم 3 رحلات جوية بين البلدين واحدة من طرف روسيا ورحلتين من طرف الجزائر لإجلاء بعض الرعايا الروس من الجزائر[39].

وقد شدّد الناطق الرسمي باسم الحكومة الجزائرية عمار بلحيمر في حوار له في 24 أوت 2020 على أن:" الأزمة الصحية التي تعصف بالعالم منذ أشهر جراء جائحة كورونا كشفت جودة ومتانة العلاقات الجزائريةـ الروسية، وهي علاقات ودية أخوية وعلاقة استراتيجية قائمة بين الشعبين والبلدين على كافة المستويات"[40].

في11 أوت 2020 أعلن الرئيس الروسي فلاديمير بوتين عن تسجيل أول لقاح ضد فيروس كورونا في العالم بمسمى سبوتنيك V (Sputnik V)[41] ، و صرح السفير الروسي إيغور بيليايف في 25 أكتوبر 2020 على نشر نتائج المرحلتين السريريتين للقاح في المجلة العلمية الدولية [42]، و في 8 ديسمبر 2020 أن روسيا مستعدة للتعاون مع الجزائر من أجل إنتاج اللقاح، و أن الصندوق الروسي للاستثمارات المباشرة يطرح عدة اقتراحات للتعاون سواء عن طريق الاقتناء المباشر، تحويل التكنولوجيا، التصنيع المشترك والمشاركة في اختبارات المرحلة الثالثة[43].

وبعد موجة كبيرة من التنافس وحتى الصراع بين دول العالم للحصول على اللقاح المناسب قررت الجزائر استخدام اللقاح الروسي و إبرام عقد لاقتناء اللقاح على دفعات قبل مطلع شهر ماي 2021 وبشرط تمييزي للجزائر، مفاده التكفل بنقل الحصص بالطائرات الجزائرية من مطار موسكو نحو مختلف المطارات الجزائرية، على خلاف باقي الزبائن أين تتكفل روسيا بعملية توريد اللقاح، واستلمت أولى الجرعات في 29 جانفي 2021 والدفعة الثانية في شهر فيفري، وتمّ في 4 فيفري 2021 التباحث بشأن إنتاج اللقاح الروسي في الجزائر وتسويقه محليا وإقليميا، وهو ما رحبت به

---

[37]إعلان رقم 1/ إ. م. د/ 20، المؤرخ في 12 نوفمبر 2020، يتضمن النتائج النهائية لاستفتاء أول نوفمبر سنة 2020 حول مشروع تعديل الدستور، الجريدة الرسمية رقم 72، المؤرخة في 3 ديسمبر 2020.

[38]مرسوم رئاسي رقم 20- 442 المؤرخ في 30 ديسمبر 2020، يتعلق بإصدار التعديل الدستوري المصادق عليه في استفتاء أول نوفمبر 2020 ، الجريدة الرسمية رقم 82، المؤرخة في 30 ديسمبر 2020.

[39]سبوتنيك. روسيا ترسل مساعدات طبية للجزائر. على الرابط https://arabic.rt.com

[40]سبوتنيك.الناطق باسم الحكومة الجزائرية: أزمة كورونا أكدت متانة علاقتنا مع روسيا. أطلع عليه في arabic.sputniknews.com

[41]تعني التابع أو الرفيق في السفر، وباللغة الروسية هي سلسلة ساتلات صنعها الاتحاد السوفياتي ووضعها حول مدار الأرض عامي 1957 و 1961. على الرابط https:// ar.m.wikipedia.org

[42] Entretien de S.E.M. Igor BELIAEV, Ambassadeur de Russie en Algérie, accordé au journal "L'EXPRESSION". Récupéré de http:// www. Expression

[43]البلاد نت، السفير الروسي بالجزائر: اقترحنا على وزارة الصحة الجزائرية إنتاج لقاح سبوتنيك ضد وباء كوفيد 19في الجزائر. على الرابط m.elbilad.net

روسيا، وأبدت استعدادها لدعم الجزائر، مثلما وضح السيد إيفان ناليتش، رئيس البعثة الاقتصادية الروسية بالجزائر[44].

وفي 8 فيفري 2021 صرح ايفان لوكوفيتش الملحق الاقتصادي لسفارة روسيا بالجزائر أن الجزائر لها قدرة في الإنتاج الصيدلاني، وهو يأمل انتاج اللقاح وتوزيعه ليس لتلبية احتجاج السوق المحلية فقط ، بل لتلبية احتياجات السوق الإفريقية أيضا [45]، فبالإضافة إلى المصلحة التي تجنيها كل دولة على حدى من اتفاق الشراكة لإنتاج اللقاح، فهذا القرار يعكس حقيقة التوافق التام في الرؤية بين البلدين في الظروف العادية وكذلك في ظل الأزمات ويجعل الجزائر حليفا أول لروسيا، والممثل الأول لها في إفريقيا.

ثالثا: توافق المواقف الجزائرية ــ الروسية لإحلال الأمن والسلم في إفريقيا.

مثلما لقي استقرار الجزائر اهتماما بالغا لدى الشريك الروسي، فإن إحلال الأمن والسلم في إفريقيا عموما يمثل استراتيجية هامة لتنمية العلاقات الروسية ــ الإفريقية، وكل بورة توتر في المنطقة تعتبر تهديدا خطيرا عليها، لذلك يظهر جليا التوافق في المواقف الجزائرية ـ الروسية في القضايا الإفريقية، خاصة في ليبيا والصحراء الغربية.

أـ بعث دور الجزائر في الوساطة بين الفرقاء الليبيين.

شكلت الأزمة التي تشهدها ليبيا منذ عام 2011 قلقا كبيرا للجزائر، وحتى للحليف الروسي من جراء الأعمال القتالية الدائرة بين الأطراف الليبية، والتدخل العسكري لقوات حلف الناتو، وقد أكد الطرف الروسي في العديد من المناسبات على بعث دور الجزائر في تسوية الأزمة في ليبيا من خلال الوساطة بين الفرقاء الليبيين، و أعرب وزير خارجية الجزائر صبري بوقادوم ونظيره الروسي سيرغي لافروف في لقاء صحفي لهما بموسكو في 22 جويلية 2020 على توافق البلدين على الحل السياسي للأزمة الليبية وعدم الموافقة على التدخل العسكري لقوات حلف الناتو عام 2011، الذي نجم عنه آثارا مدمرة[46] (بورنان،2020).

كما لفت الوزير الروسي النظر للدور الهام الذي لعبته الجزائر في مؤتمر برلين حول ليبيا في 19 جانفي 2020، الذي وقع فيه ممثلو 16 دولة ومنظمة حكومية، منها الرئيس الجزائري عبد المجيد تبون والرئيس الروسي فلاديمير بوتين على البيان الختامي الذي بموجبه أعلن المشاركون على التزامهم بقرار الأمم المتحدة الخاص بمنع تصدير السلاح الى ليبيا.

بالإضافة إلى وقف الدعم العسكري لأطراف الصراع، وبذل جهود دولية لتعزيز مراقبة حضر تصدير السلاح[47]، مع ضرورة الالتزام بنظام وقف إطلاق النار، وموافقة كل من رئيس حكومة الوفاق الوطني الليبية فايز السراج، وقائد الجيش الوطني الليبي المشير خليفة حفتر على تشكيل لجنة عسكرية لمراقبة الهدنة، تضم 5 ممثلين عن كلي الطرفين، وقد بذلت الجزائر جهودا حثيثة

[44] عزيز بن عمر. إيفان ناليتش: إصرار الجزائر يجعلها رائدة في الحصول على سبوتنيك. على الرابط www.echaab.dz
[45] مراكشي، سفيان. الجزائر تستلم التكنولوجيا لانتاج اللقاح سبوتنيك. على الرابط https://www.elmayadeen
[46] بورنان، يوسف. (2020). توافق جزائري روسي على رفض الحل العسكري لأزمة ليبيا. على الرابط DeAl-ain.com
[47] سبوتنيك.إعلان مؤتمر برلين: المشاركون يتعهدون بعدم التدخل في الشؤون الداخلية الليبية . على الرابط arabic.spotniknews.com

وفق المبادئ الراسخة بعدم التدخل في الشؤون الداخلية للدول، والوساطة الحيادية لإيجاد مخرج سلمي للقضية الليبية، وبحكم التقارب الكبير بين البلدين والشعبين والمخاطر التي تنجم عن القتال بين الفرقاء الليبيين في تغذية الجماعات الإرهابية وانتقال العمليات المسلحة، فقد استقبل الرئيس عبد المجيد تبون في 20 جوان 2020 فايز السراج، رئيس المجلس الرئاسي الليبي، و رئيس حكومة الوفاق الوطني التي تشكلت في 17 ديسمبر 2015 لإيجاد صيغة توافقية لإنهاء الصراع، والعودة لطاولة المفاوضات لإيجاد حل سلمي[48].

على الرغم من عدم حضور الجزائر لملتقى الحوار السياسي الليبي في تونس في الفترة ما بين 7- 15 نوفمبر 2020، الذي عقد برعاية أممية، إلا أن الأمين العام للأمم المتحدة أنطونيو غوتيريش أثنى على دور الجزائر وعلى إسهامها في إيجاد حل نهائي للأزمة في ليبيا[49]، وقد اتفق المشاركون على تحديد تاريخ 24 ديسمبر 2021 لإجراء انتخابات برلمانية ورئاسية، في ظل غموض آليات تسيير المرحلة الانتقالية أو التمهيدية، والجدل حول غياب آليات واضحة تمّ بها اختيار الشخصيات 75 التي مثلت الليبيين في الملتقى، ومنه البقاء رهن البعثة الأممية التي لن تسلم من التوجيهات الأمريكية ومحاولة فرض وجودها نظير الحضور التركي في ليبيا والتأثير الروسي في المنطقة.

وتم في 5 فيفري 2021 انتخاب سلطة تنفيذية مؤقتة برئاسة المهندس عبد الحميد محمد الدبيبة من جانب المشاركين في الحوار الذي أطلق في نوفمبر بين الفرقاء في سويسرا برعاية الأمم المتحدة[50]، والتي ستعكف على التحضير للانتخابات المقررة في ديسمبر 2021.

ب ـ التمسك بالحل السلمي للنزاع القائم في الصحراء الغربية.

تشترك كلا من الجزائر وروسيا في ذات الموقف تجاه قضية النزاع في الصحراء الغربية فعلى إثر آخر التطورات التي شهدتها منطقة الكركرات بداية من يوم 13 نوفمبر 2020 أفصح سفير روسيا لدى الجزائر في حوار له للإذاعة الدولية يوم 24 نوفمبر 2020، أن هناك تشابها في الموقف الروسي ـ الجزائري فيما يتعلق بقضية الصحراء الغربية، وأن كلا من روسيا والجزائر تدعوان طرفي النزاع لضبط النفس والالتزام باتفاق وقف إطلاق النار الموقع بين جبهة البوليساريو والمملكة المغربية في عام 1991، كما جدد موقف روسيا من حق الشعب الصحراوي في تقرير مصيره، من خلال تنظيم استفتاء حرّ ونزيه وفقا لقرارات الأمم المتحدة ومجلس الأمن، والإسراع في تعيين مبعوث خاص للأمين العام للأمم المتحدة للصحراء الغربية خلفا لهرست كوهلر المستقيل في ماي 2019[51].

في اللقاء الصحفي الذي جمع الرئيس عبد المجيد تبون مع وسائل الإعلام في 22 جانفي 2020 [52] أكد بقوله:" قلنا وسنكرر مهما بلغ الشتم والضغط، أن قضية الصحراء الغربية هي قضية تصفية استعمار" وينبع موقف الجزائر من الثبات في الدفاع عن القضايا العادلة واحترام حق الشعب

[48] وكالة الأنباء الجزائرية،« الرئيس تبون يستقبل رئيس المجلس الرئاسي لحكومة الوفاق الوطني لدولة ليبيا. على الرابط www.asp.dz
[49] ياحي، علي. (2020). الجزائر بين الغياب والإبعاد عن مسارات حل الأزمة الليبية.
[50] ليبيا تبدأ مرحلة إنتقالية جديدة. على الرابط www.maghrebvoices.com
[51] موقف روسيا والجزائر من الصحراء الغربية متطابق. على الرابط www.echoroukonline.com
[52] سبوتنيك. الرئيس الجزائري : الصحراء الغربية قضية تصفية استعمار مهما بلغ الضغط . على الرابطarabic.spotniknews.com

الصحراوي في التحرر، واحترام قرارات الأمم المتحدة في تنظيم استفتاء تقرير المصير، على إعتبار أن قضية الصحراء الغربية مسجلة منذ عام 1963 في اللجنة الرابعة للجمعية العامة في المسائل السياسية وقضايا تصفية الاستعمار[53] (خلاف،2020).

كما أكد وزير الخارجية صبري بوقادوم في 2 ديسمبر 2020 خلال مشاركته في اجتماع المجلس التنفيذي للاتحاد الافريقي التحضيري لقمتي جوهانسبورغ على مساعي الجزائر المستمرة لإحلال السلم والأمن في محيطها الإقليمي وفي كل القارة الافريقية، وعلى موقف الجزائر الثابت فيما يخص قضية الصحراء الغربية[54].

وجاءت قرارات مجلس الأمن المنعقد بطلب من ألمانيا في 22 ديسمبر 2020 [55] متوافقة مع حق الشعب الصحراوي في تقرير المصير، وأن تحديد الوضع النهائي للصحراء الغربية يتم فقط وفقا للقانون الدولي وقرارات مجلس الأمن، وهو ما شكل ردا قاطعا على القرار الأحادي الذي اتخذه الرئيس الأمريكي الأسبق ترمب[56] بالاعتراف بسيادة المغرب على الصحراء الغربية في 10 ديسمبر 2022، و عقب فوز الرئيس جون بايدن بالانتخابات الرئاسية أثير الجدل بشأن إلغاء هذا القرار[57].

رابعا: آفاق الشراكة الجزائرية ـ الروسية ـ الإفريقية.

إن توافق المواقف بين الجزائر وروسيا في العديد من القضايا، يترك فرص الشراكة كبيرة بين البلدين كما يفتح الباب لتنمية العلاقات الروسية ـ الإفريقية، وفي سبيل الحفاظ على الهدوء في المنطقة يجب تعزيز دور الجزائر كصمام أمان للمنطقة ولإفريقيا عامة، وهو ما يسمح بتوسيع التبادلات الجزائرية ـ الروسية ـ الإفريقية.

أ- تعزيز دور الجزائر كصمام أمان لإفريقيا (الدعم العسكري).

أصبحت منطقة شمال إفريقيا مستهدفة وبحاجة لتأمينها من مغبة عدم الاستقرار، بسبب التواجد الأمريكي والأوروبي في شمال إفريقيا، خاصة إثر فقدان ليبيا، أحد حلفاء روسيا من جراء الأزمة التي تعانيها والتدخل العسكري لقوات حلف الناتو، وعقب قرار المغرب التطبيع مع إسرائيل بوساطة أمريكية في 10 ديسمبر.2020[58]

مثلما أكده الوزير الأول عبد العزيز جراد في 12 ديسمبر 2020[59] بقوله أن:" الجزائر مستهدفة وأن هناك قضايا خطيرة في محيطها الجهوي تريد ضرب استقرار المنطقة، وها هي الدلائل اليوم

---

[53]خلاف، مليكة. (2020). موقف الجزائر متوازن والمغرب تجاوز كل الخطوط الحمراء. على الرابط www.elmassa.com

[54] نسيمة.خ. بوقادوم: موقف الجزائر ثابت في قضية الصحراء الغربية . على الرابط http://essalamonline.com

[55]وكالة الأنباء الصحراوية، »مجلس الأمن: تحديد الوضع النهائي للصحراء الغربية سيتم وفق مقتضيات القانون الدولي . على الرابط http://spsrasd.blogspot.com/

[56]في 13 جانفي 2021 تمت الموافقة على لائحة الاتهام الجنائي (خيانة ذات بعد تاريخي، على خلفية تحريض ترمب.
مناصرين له على اقتحام مقر الكونجرس في 2 جانفي لتحقيق مكاسب شخ
صية بالبقاء في الحكم)، ضد الرئيس ترمب من طرف مجلس النواب وتمت محاكمته في 9 فيفري ،2021.

[57]مناصرين له على اقتحام مقر الكونجرس في 2 جانفي لتحقيق مكاسب
شخصية بالبقاء في الحكم)، ضد الرئيس ترمب من طرف مجلس النواب وتمت محاكمته في 9 فيفري،2021.

[58]جدل بشأن اختفاء
قرار ترامب حول الصحراء الغربية من موقع البيت الأبيض. أطلع عليه في https://arabic.art.com

[59]سبوتنيك. مظاهرات في المغرب رفضا للتطبيع مع إسرائيل .أطلع عليه في arabic.sputniknews.com

عندما نرى في كل الفضاء المغاربي والإفريقي الدائر حول الجزائر هناك مخاطر وعدم استقرار وحروب."

ففي ظل هذه الأجواء المشحونة بعدم الهدوء، فإن تعزيز دور الجزائر كصمام أمان لشمال إفريقيا والمنطقة عموما لا بد من أن يشكل استراتيجية مستعجلة لدى الحليف الروسي لحماية حلفائه ومصالحه في الجزائر، وفي إفريقيا أكثر من أي وقت مضى، وخصوصية العلاقة التي تربط بين الجزائر وروسيا وأهمية الجزائر في إفريقيا، تدفع الطرفين للتعاون العسكري، وتنسيق التبادل الأمني بينهما، على إعتبار أن الجزائر تستورد ما يزيد عن80% من المعدات العسكرية من روسيا، وهي بذلك من المشترين الأوائل للأسلحة الروسية (Zeghlache, 2021).

لذلك أعفت روسيا الجزائر في 2006 من دين قدره 4.7 مليار دولار، وفي المقابل وقعت الجزائر معها على اتفاق لاقتناء دبابات ومقاتلات ومنظومة صاروخية ومعدات حربية أخرى بقيمة 7.5 مليار دولار وتخطى المبلغ الإجمالي للصفقات العسكرية مع روسيا منذ عام 2018 مبلغ 13.5 مليار دولار مع تزويد الجزائر بقاذفات اللهب الثقيلة[60].

كما عمدت الجزائر وبدعم من روسيا، على إثر مهاجمة قوات حلف الناتو لليبيا في 2011 إلى تطوير وتحديث نظامها العسكري، باقتناء أحدث الأسلحة، عالية السرعة وفائقة الدقة وأنظمة صواريخ تكتيكية ذكرت الصحيفة الأمريكية (Military Watch)، أنها تجعل الجزائر تمتلك أخطر سلاح في إفريقيا وتشكل المقاتلات من الجيل الرابع المتقدم (Su-30MKA) المدعومة بواسطة أسراب تكتيكية من مقاتلات (MiG-29S)، العمود الفقري فيها.

بالإضافة إلى مجموعة صواريخ جو-جو (R-27E R-77)[61] ، وكانت زيارة رئيس أركان الجيش الشعبي الوطني لروسيا في جوان 2020 لحضور مراسيم عيد النصر، ولقاء الرئيس فلاديمير بوتين في ضواحي موسكو، الدلالة الواضحة على تنسيق العلاقات العسكرية بين البلدين على أعلى مستوى[62]، ومن خلال اللجنة الجزائرية الروسية للتعاون العسكري التقني، وبذلك تحافظ الجزائر على رصيدها كزبون أول للسلاح الروسي.[63]

أما على مستوى إفريقيا عامة، فقد أوضح رئيس مكتب التعاون العسكري الروسي على هامش قمة سوتشي عام 2019، أن حجم طلبات إفريقيا من السلاح الروسي بلغ 14 مليار دولار، وكشفت صحيفة (DW) الألمانية، رغم السرية العالية التي ينتهجها المجمع الصناعي العسكري الروسي (MIC)، أن روسيا تعد المورد الرئيسي للسلاح في القارة السمراء بنسبة 50%، وتحتل مراتب الصدارة كل من الجزائر، مصر، أنغولا، والسودان[64]، وهذه النسبة في نظرنا تكشف على تنامي

[60]الجزائر مستهدفة والكيان الصهيوني على حدودنا. على الرابط www.elkhabar.com. روسيا تكشف المبلغ الإجمالي للصفقات العسكرية بين موسكو والجزائر. على الرابط www.elkhabar.com

[61]صحيف أمريكية: الجزائر تمتلك أخطر سلاح في إفريقيا . على الرابط https arabic.rt.com//:

[62] اللواء شنقريحة في زيارة إلى روسيا . على الرابط www.elkhabar.com

[63]نصر الدين، عاشور.(2020). الشراكة الروسية في مجال التسلح والطاقة: دراسة في الواقع والآفاق. مجلة الدراسات العربية الأوراسية، العدد 12، جامعة قازان، روسيا الفيدرالية، ص ص. 118 - 133.

[64]روسيا المورد الرئيسي للأسلحة في إفريقيا. على الرابط www.defence-arabic.com

العلاقات الروسية- الإفريقية في المجال العسكري، وعن الرغبة القوية للدول الإفريقية في تأمين نفسها من كل اعتداء والثقة الكبيرة في الشريك الروسي.

لكنها من جهة أخرى تنبئ على انتشار السلاح في إفريقيا، خاصة بسبب بؤر التوتر التي تشهدها العديد من المناطق الإفريقية، والمخاطر الناجمة عنه، الوضع الذي يستدعي مواصلة التعاون الوثيق بهدف تسوية النزاعات، ومنع حدوثها في إفريقيا في إطار تنفيذ مبادرة الاتحاد الإفريقي الخاصة بإنهاء العمليات المسلحة في إفريقيا بحلول عام 2020، و يجب أن يبقى مبدأ الحلول الإفريقية أساسا لحل النزاعات وفقا لما أكدته قمة سوتشي، التي حصل فيها الاتفاق في المجال الأمني، على تنسيق الجهود وتبادل الخبرات لمكافحة الإرهاب والتطرف وتجفيف منابع تمويله والجريمة المنظمة بكل صورها، مع السعي لتنظيم نشاط شبكات التواصل الاجتماعي، ومنع أو تقييد الاستخدام غير الشرعي للمنظمات غير الحكومية و تصر روسيا والدول الإفريقية على حضر الأسلحة البيولوجية والأسلحة الكيميائية، وعلى إطلاق مفاوضات متعددة الأطراف بشأن اتفاقية دولية لمكافحة أعمال الإرهاب الكيميائي والبيولوجي، وتولي اهتماما خاصا لمراقبة الأسلحة وعدم انتشار الأسلحة النووية.

ب ـ تنويع التبادلات الروسية ـ الإفريقية.

تولي الدول الكبرى في العالم الاهتمام بمنطقة إفريقيا، من أجل حيازة أكبر قدر من التبادلات فيها باعتبارها سوقا استهلاكية واسعة، ولعدم قدرة أغلب الدول الإفريقية على تلبية متطلباتها بالاعتماد على قدراتها الوطنية، و بسبب تبعيتها التقليدية للدول التي استعمرتها، ففي ظل هذا التفاوت لبسط أكبر نفوذ على المنطقة الإفريقية، تسعى روسيا وفق استراتيجيتها الجديدة (Tchoubar,2019) لتحقيق التعاون المربح بين روسيا والدول الإفريقية، من خلال تنويع التبادلات بين الطرفين، وما يساعدها في ذلك هو عدم وجود علاقات عدائية قديمة بينها وبين الدول الإفريقية، فلم يرتبط وجودها سابقا بالصور الاستعمارية.

ففي سبيل تحقيق مسار الاندماج الرابح بين روسيا وإفريقيا، تمّ عقد قمة روسيا ـ إفريقيا يومي23و24 أكتوبر2019 بمدينة سوتشي (Sotchi) الروسية (Habay,2019) والذي أكدت فيه الدول والمنظمات الاقتصادية الإقليمية المشاركة في أول قمة بين روسيا وإفريقيا على الالتزام الراسخ بالتطوير التدريجي المتتابع للتعاون الشامل بين روسيا الاتحادية والدول الإفريقية والمنظمات الإفريقية الإقليمية الرائدة، و تمّ الاتفاق على إنشاء منتدى شراكة روسياــ إفريقيا للحوار، وجعل قمة روسياــ افريقيا الهيئة العليا للمنتدى.

كما تنعقد القمة دوريا مرة كل ثلاث سنوات، وفي الفترة التي تكون بين مؤتمرات القمة يتم إجراء مشاورات سياسية سنوية في روسيا بين وزراء خارجية الطرفين، وتنفيذا لذلك جاء في تصريح سيرغي لافروف وزير خارجية روسيا، إثر المحادثات مع وزراء خارجية الترويكا التابعة للاتحاد الإفريقي (مصر، الكونغو الديمقراطية، جنوب إفريقيا) بمناسبة التحضيرات لقمة 2022، أن القمة الروسيةـ الافريقية ستنعقد على أراضي دولة إفريقية وسيتم مواصلة تعزيز التعاون في جميع

المجالات، بما في ذلك الاقتصاد والمجال الانساني والسياسي، والتباحث حول احتياجات الدول الإفريقية من الطاقة، خاصة الطاقة النووية والأخذ بعين الاعتبار معدل التنمية في القارة، وكيفية تطوير العلاقات التجارية والاقتصادية في إطار "رابطة التجارة والتعاون الاقتصادي مع الدول الافريقية"[65].

ما ميّز الإعلان الصادر عن قمة سوتشي[66] هو تقارب وتوافق المواقف بين الطرفين على ضرورة تبني سياسة تعاون شاملة و متعددة الأوجه، تقوم على المنفعة المتبادلة بين الطرفين وفقا لقاعدة رابح ــ رابح تشمل العديد من المجالات، فبالإضافة إلى المجال الأمني، هناك المجال السياسي، القانوني، التجاري والاقتصادي، وكذلك التعاون العلمي والتقني والإنساني والمعلوماتي، وأيضا البيئي.

1.التعاون في المجال القانوني، والسياسي.

في مجال التعاون القانوني، أكد إعلان سوتشي على الاستناد لمبدأ المساواة في السيادة لضمان استقرار العلاقات الدولية، والالتزام بمبدأ امتناع الدول عن التهديد باستخدام القوة أو باستخدامها انتهاكا لميثاق الأمم المتحدة، وإدانة التدخلات العسكرية الأحادية الجانب والمساهمة في تخفيف التوترات، واقامة تعاون سلمي بين الدول، وكذا الالتزام وفقا لأحكام البند 34 من الإعلان بعدم التدخل في الشؤون الداخلية للدول وإدانة أي تدخل من جانب بعض الدول في الشؤون الداخلية للدول الأخرى بهدف الاطاحة بالحكومات الشرعية.

ويعتبر تطبيق القانون الوطني خارج الحدود الوطنية من قبل بعض الدول انتهاكا صارخا للقانون الدولي ولمبدأ عدم التدخل في الشؤون الداخلية للدول، وأكد البند 37 من الإعلان على الأهمية الثابتة لمبدأ المساواة في الحقوق، وحق الشعوب في تقرير مصيرها المعترف به عالميا، والذي أصبح أساسا قانونيا لعملية إنهاء الاستعمار.

أما في المجال السياسي، حصل الاتفاق على تطوير الحوار على قدم المساواة، ومراعاة مصلحة الطرفين والوقوف ضد إعادة النظر في مبادئ وقواعد القانون الدولي المعترف بها وميثاق الأمم المتحدة ومعارضة ممارسة اتخاذ تدابير أحادية الجانب، وفرض مناهج تقوض المصالح المشتركة، مع تنسيق الجهود بهدف إصلاح الأمم المتحدة، بما في ذلك مجلس الأمن وجعله أكثر تمثيلا، من خلال ضمان مشاركة الدول الإفريقية فيه.

كما نصت قمة سوتشي على تعميق الشراكة بين مجموعة بريكس[67] و إفريقيا والتعاون بهدف توطيد الآليات الجماعية للنظام الدولي في إطار نظام متعدد الأقطاب للعلاقات الدولية، مع إيلاء العناية للبلدان النامية والدول ذات الأسواق الناشئة، ممّا يساهم في تأمين تطورها الاجتماعي والاقتصادي المستدام بالإضافة إلى تكثيف الاتصالات البرلمانية الروسيةــ الإفريقية بغية اعتماد القرارات الإيجابية لصالح روسيا والدول الإفريقية، في إطار الفعاليات البرلمانية الدولية، ودعم

[65]لا فروف: القمة الروسية الافريقية القادمة ستعقد بإحدى دول القارة. على الرابطhttps://www.youm7.com

[66]إعلان قمة روسيا- إفريقيا الأولى . على الرابط https://summitafrica.ru

[67]ضم مجموعة بريكس: البرازيل، روسيا، الهند، الصين، وجنوب إفريقيا، ولمزيد من التفاصيل ارجع إلى Brics 2019.itamaraty.gov.br

تشكيل مجموعات الصداقة الثنائية بينها، مع توسيع الاتصالات الشخصية بين روسيا والدول الإفريقية، باستخدام قدرات المنظمات غير الحكومية والمنتديات المختلفة بما فيها الشبابية.

2-.التعاون في المجال الاقتصادي والتجاري.

ينص البند 23 من إعلان سوتشي في مجال التعاون الاقتصادي والتجاري، على تظافر الجهود لدعم التجارة والاستثمار والتنمية المستدامة، بهدف إعطاء النظام الاقتصادي العالمي الطابع الاجتماعي أكثر ومعارضة أي مظهر من مظاهر النهج الأحادي وسياسة الحماية والتمييز، ودعم نظام التجارة العالمية القائم على قواعد منظمة التجارة العالمية، وبذل الجهود لزيادة التبادل التجاري بين روسيا والدول الافريقية وتنويعه، بما في ذلك زيادة حصة المنتجات الزراعية في عمليات التصدير والاستيراد، وتعزيز التعاون في مجال الطاقة والطاقة النووية المدنية، وتشجيع رجال الأعمال وتوفير مناخ الاستثمار والأعمال بشكل متبادل مع إمكانية توفير التسهيلات والامتيازات الخاصة.

بصفة عامة، الجزائر تعد أحد الشركاء الاقتصاديين الاستراتيجيين لروسيا، فحسب المصلحة الفدرالية للجمارك في روسيا، وصل رقم الأعمال التجاري بين البلدين في غضون 12 سنة الأخيرة من عام 2018 إلى 4,8 مليار دولار أمريكي، وانخفض في عام 2019 إلى 3,6 مليار دولار لعدة أسباب منها وضعية الأزمة السياسية الداخلية، والحراك الشعبي و انخفاض العائدات البترولية، بالإضافة لجائحة كوفيد 19، مثلما وضحنا أعلاه.

كما يلاحظ أن التعاون الاقتصادي والتجاري الثنائي بين الجزائر وروسيا متأخر مقارنة باحتياجات ومؤهلات البلدين، خاصة إذا قارناه مع نجاح الصين، فرنسا، تركيا، والولايات المتحدة الأمريكية، ودول أخرى، ويرجع ذلك في بعض المرات إلى ضعف التعامل بين الاقتصاديين الجزائريين والروسيين، وأيضا لوضع مناخ الاستثمار غير المشجع في الجزائر، وتبقى التبادلات التجارية بين الجزائر وإفريقيا حسب المعطيات الإحصائية لمديرية الدراسات والإستشرف للجمارك الجزائرية ضعيفة، وصلت عام 2019 إلى 3,51 مليار دولار مقابل 3,46 مليار دولار عام 2018[68].

وبالرغم من المحيط الاقتصادي ومناخ الاستثمار الصعب، إلا أن العديد من المؤسسات الروسية نجحت في دخول السوق الجزائرية والحصول على فرص للتصدير[69]، ولدعم فرص التصدير

---

[68] حصائل وإحصائيات وزارة التجارة الجزائرية. أطلع عليه في www.commerce. gov.dz

[69] نذكر من أهم المؤسسات الروسية التي توصلنا إليها من خلال عمليات البحث والتقصي الميداني ما يأتي:

Ce sont des entreprises russes telles que: ПАО «Транснефть», ПАО «Газпром», АО «Стройтрансгаз» и АО «Электросетьстройпроект». АО «РТ-Химкомпозит», ООО «РМ-Терекс», ООО «Концерн «Аксион», АО «Внешнеторговая компания «КАМАЗ», ООО «Каланча», АО «ППМТС Пермснабсбыт», АО «Улан-Удэнский авиационный завод», ЗАО «НПК «ВТ и СС», ООО НПП «Геокоминвест», ООО «Торговый дом «РШПЗ», ООО «АРСИЭНТЕК», АО «Институт Гидропроект», АО «Электросетьстройпроект», «Внешнеэкономическое предприятие «Судоэкспорт», АО «Гражданские самолёты сухого», «Русатом-Международная сеть», ООО «КЗ «Ростсельмаш», ООО «ГАЗ Интернешнл», ГК «Ростех», АО «НПК «Уралвагонзавод», ЗАО «РЕНО РОССИЯ», ПАО «Электросетьстройпроект», АО «Загорский трубный завод», АО «Стройстрансгаз», АО «Инвестгеосервис», ООО НПП «Геокоминвест», ЗАО «Фирма «Август», АО «Внешнеэкономическое Объединение «Продинторг», АО «Производственное объединение «Возрождение», ООО «1БМ», «ГПБ Глобал Ресорсиз», АО «Судоэкспорт», ООО «Фокус», ООО «Уралмаш НГО Холдинг», АО «Росгеология», АО «Клевер», ООО «Озгео», ООО «Интер РАО - Инжиниринг» и ООО «Красноярскгазпром нефтегазпроект».

الروسي والتعاون التجاري الثنائي لابد من معالجة مسألة إنشاء علاقات مباشرة بين المؤسسات البنكية للبلدين، وتسريع إجراءات إنشاء حسابات عن بعد.

تجدر الملاحظة أن اللجنة الحكومية المختلطة الجزائرية- الروسية للتعاون التجاري والاقتصادي، العلمي التقني تواصل لعب دور أساسي في تنمية التعاون الثنائي، والطرفان لا يعملان فقط في الدورات العلنية ولكن كذلك في إطار مجموعات العمل المحدثة في العديد من المجالات، منها المالية، البنكية، الموارد المائية، النقل البحري.

في عام 2018 جسدت 38 مؤسسة روسية فرص التصدير الروسي[70]، والطرف الجزائري عبّر عن مصلحته في تطوير التبادل في جميع الميادين، فالتوجيهات السابقة أكدت أولوية رفع التموين بالخضر والفواكه في السوق الروسية، وأيضا التوطين الصناعي، الطاقة النووية، المركبات، الطيران، الصناعة البحرية، وهو يعقد اهتمام خاص بضرورة تمويل المشاريع الروسية، واقتراح إنشاء أرضية استثمار ما بين بنوك البلدين.

كما أخذت الممثلية التجارية الروسية في الجزائر المبادرة لتجسيد المشاريع مع المؤسسات والجهات الروسية، لتمويل ومساعدة، و الدعم المادي لتطوير السوق الاقتصادي والمالي الجزائري، وتشكل المعدات والخدمات أهم المجالات القطاعية ذات الأولوية في التصدير والاستيراد الروسي ولجلب الاستثمارات، وهناك أعمال منهجية في مجالات الزراعة، الآلات الزراعية، المنتجات شبه الصيدلانية الأسمدة، المعدات الصناعية والمنجمية، المعدات الطبية والصيدلانية، التموين بالمياه ومعالجتها.

في إطار بروتوكول التعاون الموقع بين الشركة الروسية («НПК Уралвагонзавод» АО) والشركة الجزائرية (EPE Ferrovial Spa)، تمّ إنشاء مشروع شراكة في الجزائر (Accord pour la co-entreprise)، لإنشاء وتصليح عربات نقل البضائع ، وهو ساري العمل، وتتابع التعاون في مجال النقل البحري والبنية التحتية للموانئ الشركة الروسية (АО «Судоэкспорт»)، والشركة الجزائرية (MELASCO) والشركتين شاركتا في 3 عروض لإعادة إنشاء 3 مساحات مائية للموانئ في ولايتي جيجل وعنابة، وكذلك إنشاء بواخر صغيرة، وأنجزت هذه الشركة الجزائرية مع الشركة الروسية (« ООО «Фокус)، مشروع تجهيز الطريق السيار بين ولايتي عنابة وقالمة، وعدة مسارات في ولايتي وهران وعنابة بمصابيح

[70] Les opportunités d'exportation russes en Algérie en 2018 ont été présentées par 38 entreprises russes: ПАО «Транснефть», ПАО «Газпром», АО «РТ-Химкомпозит», ООО «РМ-Терекс», АО «Внешнеторговая компания «КАМАЗ», ООО «Каланча», АО «ППМТС Пермснабсбыт», АО «Улан-Удэнский авиационный завод», ЗАО «НПК «ВТ и СС», ООО НПП «Геокоминвест», ООО «Торговый дом «РШПЗ», ООО «АРСИЭНТЕК», АО «Институт Гидропроект», ПАО «Электросетьстройпроект», АО «Внешнеэкономическое предприятие «Судоэкспорт», АО «Гражданские самолёты сухого», «Русатом-Международная сеть», ООО «КЗ «Ростсельмаш», ООО «ГАЗ Интернешнл», ГК «Ростех», АО «НПК «Уралвагонзавод», ЗАО «РЕНО РОССИЯ», АО «Загорский трубный завод», АО «Стройстрансгаз», АО «Инвестгеосервис», ООО НПП «Геокоминвест», ЗАО «Фирма «Август», АО «ВО «Продинторг», АО «Производственное объединение «Возрождение», ООО «1БМ», «ГПБ Глобал Ресорсиз», ООО «Уралмаш НГО Холдинг», АО «Росгеология», АО «Клевер», ООО «Озгео», ООО «Интер РАО - Инжиниринг» и ООО «Красноярскгазпром нефтегазпроект.«

الطاقات المتجددة (LED)، وتمخض عن الشراكة بين (MELASCO) والشركة الروسية (ООО «НПА-Профиль») مشروع شراكة (SARL Aman Stroy)، التي نجحت في القيام بعدد من مشاريع البناء وترميم البنايات القديمة في ولاية عنابة.

أما في المجال الطاقوي، الذي يعد أحد مجالات نجاح التعاون الاستثماري بين البلدين ПАО «Газпром», АО «Стройтрансгаз», АО «Электросетьстройпроект « filiale de ПАО «Газпром ، وخاصة شركة (Gazprom International BV) الروسية التي أخذت بنجاح مشروع في جناح العسل في الحوض الجيولوجي لبركين، شرق الصحراء الجزائرية منذ عام 2009 بحصة 49% وبشراكة مع الشركة الوطنية سوناطراك (Sonatrach)، حيث انجزت أعمال الاستغلال الجيولوجي وانتقلت إلى الاستغلال الفعلي وتواصل الشركات الروسية (ГК «Ростех», АО «ВО Технопромэкспорт» и ПК Ленинградский водоканалпроект») العمل بنجاح في الجزائر.

في نفس الوقت شركة (Роснефть – Стройтрансгаз Ltd)، التي انجزت عقد استغلال وتطوير جناح (Gara Tisselit) (bloc 245-Sud)، في ولاية إليزي أعلنت انسحابها من السوق الجزائرية والمغادرة في فيفري 2017، وهذا القرار جاء بعد رفض الطرف الجزائري تعديل بنود العقد السابق المعد على قاعدة أسعار المواد الطاقوية في السوق الدولية للطاقة.

من أجل تفعيل النشاطات التجارية للمؤسسات الروسية صوب الجزائر، والتطوير المنهجي للعلاقات التجارية والاقتصادية للبلدين، هناك مهام تجارية معقدة في إطار اللجنة الحكومية المختلطة يجب تسويتها وأيضا بفعل خصوصيات الممارسة التجارية الجزائرية، والتواصل المباشر بين ممثلي المؤسسات للبلدين بما يسمح ليس بالتظاهر فقط بعقد الاتفاقيات، ولكن لإثبات بجدية الاهتمام وتكوين عادات مقبولة تجاه المؤسسات الروسية، والعمل في القطاعات الرئيسية للاقتصاد التي تهم الجزائر و/ أو روسيا، وهي الصناعة الكهربائية، الطاقة النووية، تسيير المياه، إنتاج مواد البناء، النقل بالسكك الحديدية- النقل الجوي الطاقات المتجددة، السياحة.

أما بخصوص التبادلات التجارية الروسية ـ الإفريقية، فهي تشهد ارتفاعا، إذ الرقم التجاري المحقق عام 2019 قارب 20 مليار دولار، منها 17,5مليار دولار صادرات روسية لإفريقيا، وقرابة 3 مليار دولار صادرات من الدول الإفريقية لروسيا مقارنة ب15 مليار دولار عام 2018، و5 مليار دولار فقط في الفترة من 2010 إلى 2017 [71]، ولكن هذه الأرقام تبقى غير كافية للرفع من مستوى التبادل بين مجموع الدول الإفريقية وروسيا على إعتبار أن القارة السمراء تشكل سوقا استهلاكية بامتياز، وبحاجة ماسة لتطوير قدراتها الإنتاجية لتلبية احتياجات شعوبها، التي تعاني من مستويات دنيا في المعيشة وصراعات تنهك اقتصاداتها.

لذلك ففرص روسيا في تثبيت قدميها في إفريقيا كبيرة، بالنظر للتقارب بين إفريقيا وروسيا في إحلال الأمن والسلم في المنطقة، وعدم ضلوع روسيا في عمليات اعتداء على الشعوب الإفريقية،

[71] الزغبي، سلوى. (2019). أرقام في العلاقات الروسية الإفريقية... تبادل تجاري تجاوز 20 مليار دولار. على الرابط http://m.alwatannews.com

بل الوقوف إلى جانب عدد منها، واعتماد التوجهات الجديدة القائمة على تحقيق التكامل والاندماج مع القارة السمراء بشكل يراعي مصالح الطرفين وفقا لقاعدة رابح ـ رابح.

3.التعاون في المجال العلمي، التقني، الإنساني، المعلوماتي، و البيئي.

يمتد التبادل الى تعزيز التعاون العلمي والتقني والانساني والمعلوماتي، وكذا البيئي من خلال مشاريع البحث المشتركة وعقد المؤتمرات والندوات في المجال الأكاديمي والثقافي والتعليمي، والتكنولوجي والرياضي والصحي والسياحي والإعلامي، وكذلك توسيع التعاون في المجال المعلوماتي ودعم الإدماج المتبادل لوسائل الإعلام الروسية والإفريقية، والنظر في إمكانية التعاون في مجال منع وقوع الكوارث الطبيعية والأوبئة والقضاء على عواقبها، وسبل تقديم المساعدات الانسانية، ومكافحة تغير المناخ والجفاف والتصحر ومنع وقوع الكوارث الطبيعية ومتابعة الحالات الطارئة والتنبؤ بوقوعها، وفي المجال البيئي، يتم تكثيف الجهود لمكافحة تغير المناخ خاصة في إفريقيا، مع تجديد موارد الصندوق الأخضر للمناخ شرط أن لا يثقل الدول الإفريقية بالدين أو يعرض سيادتها للخطر.

تجدر الملاحظة أن تنمية العلاقات الروسية- الإفريقية تحتاج إلى تقوية العلاقات البينية بين الدول الإفريقية، فإذا أرادت إفريقيا تعزيز حضورها أمام الشريك الروسي ينبغي عليها إعادة النظر في ميكانيزمات التعاون داخل إفريقيا، خاصة وأن نسبة التبادلات التجارية على سبيل المثال تبلغ 16% مقارنة ب 65% مع الدول الأوربية عام 2019، والعمل الحثيث من أجل تجسيد اتفاقية منطقة التبادل الحر الإفريقية التي حددت غانا مقرا لها، وصادقت عليها 30 دولة، منها الجزائر في ديسمبر 2020 ودخلت حيز التنفيذ في جانفي 2021[72]، ومن المنتظر أن تشمل المنطقة 55 دولة إفريقية وأكثر من مليار و200 ألف نسمة.

فالدول الإفريقية تسعى لتحرير تبادلاتها من الوجهة الكلاسيكية في اتجاه براغماتية جهوية تراعي خصوصيات المنطقة، وتدعم القدرات الإنتاجية لها، وتحافظ على مصالح شعوبها بالدرجة الأولى بعيدا على نظرة الاستعلاء التي تطفو على سطح تعاملاتها مع القوى التقليدية، وفي هذا السياق كانت قد استحدثت الجزائر الوكالة الجزائرية للتعاون الدولي من أجل التضامن والتنمية (ALDEC)[73] ، وأوضح الرئيس عبد المجيد تبون في اجتماع قمة الاتحاد الإفريقي (33) في 9 فيفري 2020 بأديس بابا (إثيوبيا) أن مهمتها الرئيسية ستكون تعزيز الإعانة والمساعدة والتضامن مع دول الجوار، لاسيما دول الساحل وهي وفق المادة 2 من المرسوم الرئاسي رقم 20- 42، مؤسسة عمومية ذات طابع خاص، تتمتع بالشخصية المعنوية والاستقلال المالي، وتوضع تحت وصاية رئيس الجمهورية، وتدخل الجزائر بواسطتها عمليا في تعزيز التعاون الدولي مع الدول الإفريقية.

[72]تحديات كثيرة تواجه منطقة التجارة الحرة الافريقية. على الرابط www.independentarabia.com

[73]المرسوم الرئاسي رقم 20 - 42 المؤرخ في 11 فيفري 2020، يتضمن إنشاء الوكالة الجزائرية للتعاون الدولي من أجل التضامن والتنمية، الجريدة الرسمية رقم 7، المؤرخة في 12 فيفري 2020.

تتمثل أهم مهام الوكالة حسب المادة 4 من المرسوم الرئاسي في المشاركة في إعداد وتنفيذ السياسة الوطنية للتعاون الدولي في المجال الاقتصادي والاجتماعي والإنساني والثقافي والديني والتربوي والعلمي والمساهمة في تحضير مشروع ميزانية التعاون الدولي وضمان تنفيذها، وتقديم المساعدة لعمل الجهاز الديبلوماسي والوزارات المعنية، والمساهمة في ترقية العمل الإنساني والتضامن لفائدة بلدان أخرى وترقية توظيف الكفاءات الوطنية في إطار التعاون الدولي ومتابعة ذلك، وإعداد وإقامة علاقات مع المجموعة العلمية ورجال الأعمال الجزائريين المقيمين بالخارج، وإعداد وتطوير علاقات التعاون مع الهيئات الأجنبية المماثلة وإنجاز دراسات اليقظة الاستراتيجية والاستكشاف، وكل التحاليل التي تساعد على فعالية السياسة في مجال التعاون الدولي، ووضع بنك معطيات حول التعاون الدولي والعمل الإنساني.

لكن بلوغ أهداف الاندماج الإفريقي ـ الإفريقي وفق مقاربة نفعية متبادلة بحاجة لضخ دماء جديدة في مسار إصلاحات الأنظمة السياسية من مظاهر الفساد بكل أشكاله، ومواكبة التقدم العالمي والتكنولوجيات الحديثة، وإعادة بناء البنيات التحتية، وتطوير المنشئات ووسائل التبادل، وإزالة الحواجز الجمركية وتخفيف الأعباء الضريبية، وفتح قنوات التواصل والتعاون بين رجال المال والأعمال الأفارقة، وتسهيل فتح فروع للبنوك الإفريقية في الدول الإفريقية، ومختلف التعاملات المالية، ووضع آلية للمحاسبة المشتركة.

الخاتمة

إن استقرار الجزائر يشكل رهانا حقيقيا لتنمية العلاقات الروسية ـ الإفريقية، التي تشهد حاليا مستوى تبادل محدود، لا يضاهي مستوى احتياجات وتطلعات الشريكين الروسي والإفريقي لذلك يجب العمل بجدية لتجسيد أهداف قمة سوتشي عام 2019، والعمل قدر المستطاع على رفع جميع العوائق التي تعترض مسار التعاون والاندماج، لذلك نقترح ما يأتي:

1. اعتماد الدول الإفريقية على آليات واضحة للحفاظ على استقرار أنظمتها السياسية وتفعيل آليات الحكامة فيها.
2. تضامن الدول الإفريقية في إطار آلية الاتحاد الإفريقي لحل النزاعات المسلحة سلميا بالتعاون مع الشريك الروسي.
3. الدعم الروسي لحصول إفريقيا على مقعدين (2) دائمين في مجلس الأمن[74] ، التابع لمنظمة الأمم المتحدة والمساهمة في إصلاح النظام القانوني الدولي.
4. رفع عدد الاتفاقيات المبرمة بين روسيا والدول الإفريقية، وبين الدول الإفريقية نفسها وفقا لأولويات و احتياجات كل دولة.
5. تحرير منطقة التبادل الحر الإفريقية، ورفع الحواجز التي تعيق حرية التبادلات بين الدول الإفريقية.

[74]صادق الاتحاد الإفريقي على ترشيح الجزائر لعضوية مجلس الأمن الدولي للفترة 2024/ 2025 خلال اجتماع له، ولمزيد من التفاصيل أنظر: الدورة (33) للمجلس التنفيذي الاتحاد الإفريقي يرشح الجزائر لعضوية مجلس الأمن الدولي. على الرابط https://De arabic.rt.com

6. تنويع التبادلات التجارية الإفريقية- الافريقية، و الروسية- الإفريقية في جميع المجالات وفقا لمبدأ رابح - رابح.
7. تعبئة رجال الأعمال الأفارقة والروسيين، وتوسيع دائرة الاتصالات المباشرة لتجسيد مشاريع شراكة إفريقية- إفريقية و شراكة روسية- إفريقية ناجحة.
8. تحسين مناخ الأعمال، وتبسيط الإجراءات، ورفع القيود التي تعيق الاستثمار.
9. تسهيل إجراءات تداول الأموال بين بنوك الدول الإفريقية من جهة، وبينها وبين البنوك الروسية من جهة أخرى.
10. تكثيف الجهود لتجسيد بنود إعلان قمة روسيا - إفريقيا (سوتشي) في جميع المجالات وخلق المزيد من آليات التعاون، وعلى إعتبار أن الجزائر إحدى الدول الإفريقية، التي انضمت لديناميكية العلاقات الروسية- الإفريقية، فسيتم عرض إنشاء "دار الصداقة والتعاون الجزائري - الروسي" من طرف الجزائريين خريجي المؤسسات العليا في روسيا، تجسيدا لاستراتيجية الجزائر في التعاون الدولي، خاصة من خلال آلية الوكالة الجزائرية للتعاون الدولي من أجل التضامن والتنمية وللتوجهات الجديدة لروسيا مع الدول الإفريقية، ووفقا للأهداف والمهام المبينة أدناه.

أ- <u>أهداف ومهام دار الصداقة والتعاون الجزائري - الروسي.</u>

أ-1- الأهداف.

1. توحيد الجهود بين الجمعيات والقوى العاملة في مجال الصداقة والتعاون، بهدف المساهمة في ترقية العلاقات الجزائرية الروسية.
2. المساهمة في تعزيز التعاون الجزائري الروسي في مختلف المجالات (المجال الثقافي العلمي القانوني، التجاري، الصناعي، الفلاحي، دراسة الأعمال، السياحي...).
3. مرافقة تطور التعاون بين المؤسسات والمقاولين الجزائريين والروسيين.
4. دعم تنمية العلاقات بين المنظمات والمؤسسات العلمية والتعليمية الجزائرية والروسية.

أ-2- المهام الأساسية.

1. إقامة وتثبيت الاتصالات مع المكلفين بالمهام الديبلوماسية والتجارية للجزائر وروسيا ومع ممثلي المنظمات العلمية والبحث العلمي، والتربوية، والتجارية، وكذلك مع الشخصيات المختصة في التعاون الثنائي بين البلدين.
2. إنشاء والمحافظة على بنك للمعطيات حول التعاون الثنائي بين الجزائر وروسيا في المجال الثقافي التربوي، والأعمال.
3. إعداد الوثائق كالمجلات والدوريات حول تطوير التعاون الثنائي بين الجزائر وروسيا.
4. تحليل و تقديم التوصيات من أجل تحسين التعاون الجزائري الروسي.
5. إعداد ووضع تحت تصرف المعنيين المعلومات المتعلقة بنشاطات المؤسسات والمنظمات الجزائرية والروسية.

ب ـ <u>النشاطات الرئيسية لدار الصداقة والتعاون الجزائري ـ الروسي.</u>

ب ـ 1. النشاطات التنظيمية والمنهجية.

1. إثراء النصوص التنظيمية سارية المفعول، المتعلقة بمجالات التعاون بين الجزائر وروسيا.
2. إقامة علاقات مع الهيئات العمومية الجزائرية والروسية، ومع الجمعيات والمنظمات والمؤسسات الوطنية الثقافية، العاملة في مجال العلاقات بين المجموعات، بهدف اعتماد اتفاقيات تعاون في المجال الثقافي والسياحي والتعليمي.

ب ـ2. النشاطات التجارية.

1. تعزيز العلاقات مع المقاولين ورجال الأعمال الجزائريين (خاصة الذين سبق لهم التكوين في روسيا الفدرالية) لإنشاء مخطط النشاطات الثنائية في المجالات المختلفة للنشاطات الصناعية والتجارية.
2. تجميع المعلومات حول برامج الدولة، للمشاركة في تطوير الاقتصاد والصناعة في الجزائر بهدف جلب المؤسسات والوكالات الحكومية والجمعيات الروسية للمشاركة في المشاريع الكبرى والعروض، ومشاريع الاستثمار.
3. المتابعة المستمرة للمشاريع الجارية في الجزائر، والعروض في مختلف مجالات الصناعة والفلاحة لجلب المؤسسات الروسية والمساهمة فيها.
4. تنظيم رحلات الاستثمار لفائدة مسيري المؤسسات والمقاولين الجزائريين للمشاركة في التظاهرات الكبرى المنظمة في روسيا الفدرالية (مؤتمرات، منتديات استثمار معارض)، وكذلك رجال الاعمال ورؤساء المؤسسات الروسية للمشاركة في التظاهرات في الجزائر.
5. تنظيم مساحات للعرض، ومعارض صناعية في الجزائر وفي روسيا، ملتقيات وتظاهرات احترافية.
6. إنشاء وتفعيل نادي الأعمال الجزائري الروسي (المشاركة في المشاريع المشتركة التعريف بأكبر المؤسسات في الجزائر وروسيا، تنظيم معارض لعرض المعدات والمنتجات).
7. مساعدة المؤسسات الجزائرية لترقية منتوجاتها وخدماتها في السوق الروسية، والمنتجات والخدمات الروسية في السوق الجزائرية، بالاعتماد على حملات إشهارية وتظاهرات.

جـ ـ <u>النشاطات التعليمية والبحث العلمي.</u>

1. توطيد العلاقات مع مؤسسات التعليم العالي، ومنها الجامعات، المعاهد التقنية التكنولوجية الروسية في إطار خلق برنامج تبادل بين الأساتذة والطلبة.
2. تنظيم تبادل الأساتذة وتكوين الطلبة الجزائريين في الجامعات الروسية.
3. تنظيم دروس في اللغة الروسية في الجزائر لضمان إدماج سريع للطلبة للدراسة في الجامعات الروسية (تكوين ، لسانيات، التحضيري).
4. إنشاء مكتب للترجمة والترجمة الرسمية، المعتمدة من طرف وزارة العدل.
5. تنظيم محاضرات، مؤتمرات، ندوات وملتقيات علمية في الجزائر وفي روسيا.

6. المشاركات المتعددة في النشريات والمقالات للباحثين الجامعيين والخبراء في النشر العلمي.

د ـ رحلات ونشاطات سياحية.

1. توطيد العلاقات بين وكالات السفر الجزائرية والروسية من أجل تطوير البرامج السنوية للنشاطات الثنائية في المجال السياحي.
2. المشاركة في برامج وكالة روسيا الفدرالية (l'Agence fédérale russe Rossotrudnichestvo) لتنظيم رحلات سياحية للشباب الجزائري في المدن الروسية.
3. دعوة وتنظيم مشاهد استعراضية للفرق الروسية (جولات لفرق المسرح، البالي، فرق فلكلورية غنائية) في المسارح الجزائرية.
4. تنظيم مهرجانات للأفلام والفن الشعبي في الجزائر وفي روسيا.

هـ ـ نشاطات النشر.

1. نشر كتيبات، صور فوتوغرافية، ألبومات، ومنتجات مطبوعة حول المواقع السياحية للبلدين.
2. نشر مجلة كل شهرين معدة بالعربية وبالروسية تعكس نشاطات دار الصداقة والتعاون الجزائري الروسي، ونشر الوثائق المهمة حول الحياة الثقافية للبلدين.
3. .إنشاء وصيانة موقع إليكتروني حول دار الصداقة والتعاون الجزائري ـ الروسي.

وبهذا تمّ اقتراح وجهات نظرنا بخصوص ضمان استقرار الجزائر في إطار ديناميكية العلاقات الجزائرية ـ الروسية، و استراتيجية الجزائر في التعاون الدولي، والتوجهات الجديدة لروسيا، بهدف تنمية العلاقات الروسية ـ الإفريقية.

المراجـع

1. Жерлицына Н.А. Перспективы сотрудничества России со странами Магриба в свете новых глобальных вызовов // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 4. 2016. № 2. С. 96-103
2. Бельхамити М. Э.-М. Создание фонда «алжирско-российского дома дружбы и сотрудничества» // Арабистика Евразии. 2020. № 12. С. 134-141.
3. Васильев А.М., Жерлицына Н.А. Алжир: региональный лидер или потенциально нестабильное государство? // Контуры глобальных трансформаций: политика, экономика, право. 2018. Т. 11. № 5. С. 74-85. DOI: 10.23932/2542-0240-2018-11-5-74-85
4. Бельхамити М. Э.-М. Алжир: Хирак – массовое мирное движение // Арабистика Евразии. 2019. № 7. С. 102-116.

5. Duval, J. (2019, mars 05). Le « hirak » (mouvement) contre « le mandat de la honte » de Bouteflika. Récupéré de https://www.politis.fr/blogs/2019/03/le-hirak-mouvement-contre-le-mandat-de-la-honte-de-bouteflika-34360/
6. Derradji, I. A., & Gherbi, A. (2019, juillet 12). Le hirak algérien : Un laboratoire de citoyenneté. Récupéré de https://metropolitiques.eu/Le-Hirak-algerien-un-laboratoire-de-citoyennete.html
7. Derradji, I. A., & Gherbi, A. (2019, juillet 12). Le hirak algérien : Un laboratoire de citoyenneté [Algeria's Hirak: When a Social Movement Puts Citizenship Under the Microscope]. Récupéré de https://metropolitiques.eu/Le-Hirak-algerien-un-laboratoire-de-citoyennete.html
8. Diaz, I. (2019, juillet 05). Algérie : à qui appartient le Hirak? Récupéré de https://blogs.mediapart.fr/itzel-marie-diaz/blog/050719/algerie-qui-appartient-le-hirak
9. Verdier, M. (2020, février 21). Algérie, L'ARMÉE est-elle derrière le SOULÈVEMENT DU "hirak"? Récupéré de https://www.la-croix.com/Monde/Afrique/Algerie-larmee-est-elle-derriere-soulevement-Hirak-2020-02-21-1201079654
10. Priestley, P. (2019, décembre 2). Algérie-Russie : Poutine SOUTIENT-IL GAÏD salah et LE POUVOIR militaire? Récupéré de https://information.tv5monde.com/afrique/algerie-russie-poutine-soutient-il-gaid-salah-et-le-pouvoir-militaire-320922
11. Zeghlache, M. (2021, janvier 6). Russie-Afrique : "une coopération sans ingérence et civilisée" ? (1re partie): toute l'actualité sur lesoirdalgerie.com. Récupéré de https://www.lesoirdalgerie.com/contribution/russie-afrique-une-cooperation-sans-ingerence-et-civilisee-1re-partie-54170
12. Tchoubar, P. (2019, octobre 11). La Nouvelle stratégie Russe en afrique Subsaharienne : Nouveaux Moyens Et nouveaux acteurs: Fondation pour la Recherche Stratégique. Récupéré de https://www.frstrategie.org/publications/notes/nouvelle-strategie-russe-afrique-subsaharienne-nouveaux-moyens-nouveaux-acteurs-2019
13. Habay, L. (2019, octobre 23). Sommet. la Russie aspire à ouvrir UNE "nouvelle ère" en Afrique. Récupéré de https://www.courrierinternational.com/article/sommet-la-russie-aspire-ouvrir-une-nouvelle-ere-en-afrique

BIBLIOGRAPHIC REFERENCES

1. Zherlitsyna, N.A. (2016). Perspektivy sotrudnichestva Rossii so stranami Magriba v svete novykh global'nykh vyzovov [Prospects for cooperation between Russia and the Maghreb countries in the light of new global challenges]. Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta [Bulletin of the Volgograd State University]. Ser. 4. (2). pp. 96-103. (In Russian)
2. Belhamiti, M.E.-M. (2021). Sozdaniye fonda «alzhirsko-rossiyskogo doma druzhby i sotrudnichestva» [Creation of the foundation "Algerian-Russian House of friendship and cooperation"]. Eurasian Arabic Studies, 12, 134-141. (In Russian)
3. Vasiliev, A.M., & Zherlitsyna, N.A. (2018). Alzhir: regional'nyy lider ili potentsial'no nestabil'noye gosudarstvo? [Algeria: regional leader or potentially unstable state?]. Kontury global'nykh transformatsiy: politika, ekonomika, parvo [The contours of global transformations: politics, economics, law]. Vol. 11 (5). pp. 74-85. DOI: 10.23932 / 2542-0240-2018-11-5-74-85 (In Russian)
4. Belhamiti, M.E.-M. (2019). Alzhir: Khirak – massovoye mirnoye dvizheniye [Algeria: the massive peaceful movement of Hirak]. Eurasian Arabic Studies, 7, 102- 116. (In Russian)
5. Duval, J. (2019, March 05). Le «hirak» (mouvement) contre « le mandat de la honte » de Bouteflika [The "hirak" (movement) against "the mandate of shame" of Bouteflika]. Retrieved from https://www.politis.fr/blogs/2019/03/le-hirak-mouvement-contre-le-mandat-de-la-honte-de-bouteflika-34360/ (In French)
6. Derradji, I. A., & Gherbi, A. (2019, July 12). Le hirak algérien: Un laboratoire de citoyenneté [The Algerian Hirak: a citizenship laboratory]. Retrieved from https://metropolitiques.eu/Le-Hirak-algerien-un-laboratoire-de-citoyennete.html (In French)
7. Derradji, I. A., & Gherbi, A. (2019, July 12). Le hirak algérien : Un laboratoire de citoyenneté [Algeria's Hirak: When a Social Movement Puts Citizenship Under the Microscope]. Retrieved from https://metropolitiques.eu/Le-Hirak-algerien-un-laboratoire-de-citoyennete.html (In French)

8. Diaz, I. (2019, July 05). Algérie : à qui appartient le Hirak? [Algeria: who owns the hirak?]. Retrieved from https://blogs.mediapart.fr/itzel-marie-diaz/blog/050719/algerie-qui-appartient-le-hirak (In French)
9. Verdier, M. (2020, February 21). Algérie, L'ARMÉE est-elle derrière le SOULÈVEMENT DU "hirak"? [Algeria, is the army behind the “hirak” uprising?]. Retrieved from https://www.la-croix.com/Monde/Afrique/Algerie-larmee-est-elle-derriere-soulevement-Hirak-2020-02-21-1201079654 (In French)
10. Priestley, P. (2019, December 02). Algérie-Russie: Poutine SOUTIENT-IL GAÏD salah et LE POUVOIR militaire? [Algeria-Russia: Does Putin support Gaïd Salah and the military power?]. Retrieved from https://information.tv5monde.com/afrique/algerie-russie-poutine-soutient-il-gaid-salah-et-le-pouvoir-militaire-320922 (In French)
11. Zeghlache, M. (2021, January 6). Russie-Afrique : "une COOPÉRATION SANS INGÉRENCE Et civilisée" ? (1RE partie): Toute L'ACTUALITÉ sur LESOIRDALGERIE.COM [Russia-Africa: "A cooperation without interference and civilized"? (Part 1)]. Retrieved from https://www.lesoirdalgerie.com/contribution/ russie-afrique-une-cooperation-sans-ingerence-et-civilisee-1re-partie-54170 (In French)
12. Tchoubar, P. (2019, October 11). La Nouvelle stratégie Russe en afrique Subsaharienne : Nouveaux Moyens Et nouveaux acteurs: Fondation pour la Recherche Stratégique [The New Russian Strategy in Sub-Saharan Africa: New Resources and New Actors]. Retrieved from https://www.frstrategie.org/publications/notes/ nouvelle-strategie-russe-afrique-subsaharienne-nouveaux-moyens-nouveaux-acteurs-2019 (In French)
13. Habay, L. (2019, October 23). Sommet. la Russie aspire à ouvrir UNE "nouvelle ère" en Afrique [Mountain peak.Russia aspires to start a “new era” in Africa]. Retrieved from https://www.courrierinternational.com/article/sommet-la-russie-aspire-ouvrir-une-nouvelle-ere-en-afrique (In French)

Информация об авторах
Профессор
Акила Хербаши
Университет Моаме Будиаф - Мсила
Мсила, Алжир
akilakherbachi@yahoo.com

к. филол. н. Бельхамити Мохаммед Эль Милуд
Оранский университет Эс-Сения, Алжир
belha56@yahoo.fr

Information about the authors
Professor
Akila Kherbachi
Mohamed Boudiaf University of M'Sila
M'Sila, Algeria
akilakherbachi@yahoo.com

PhD Mohammed El Miloud Belhamiti
University of Oran Es-Senia, Algeria
belha56@yahoo.fr

معلومات عن المؤلفين

أ.د. عقيلة خرباشي
جامعة محمد بوضياف - المسيلة
المسيلة، الجزائر
akilakherbachi@yahoo.com

د. محمد الميلود بلحميتي
جامعة وهران
السانية، الجزائر
belha56@yahoo.fr

الكشف عن تضارب المصالح: *يعلن صاحب البلاغ عن إنعدام تضارب المصالح.*

Conflicts of Interest Disclosure: *The author declares Conflicts of Interest Disclosure.*

Раскрытие информации о конфликте интересов: *Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.*

УДК 327

Оригинальная Статья
Original Paper

КАЗАХСТАН И СТРАНЫ СЕВЕРНОЙ АФРИКИ: ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ

С.А. Тулеубаева
Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева
samaltu@mail.ru

Поступила в редакцию: 7 февраля 2021 г. *Submitted: February 7, 2021*
Одобрена рецензентами: 26 февраля 2021 г. *Reviewed: February 26, 2021*
Принята к публикации:28 февраля 2021 г. *Accepted: February 28, 2021*

Аннотация

В статье препринимается попытка представить краткую историю отношений Казахстана со странами Северной Африки. Рассматриваются различные аспекты двусторонних контактов в политической и культурно-гуманитарной сферах, начиная с советского периода. Представлены основные совместные проекты и персоналии, являющие связующим звеном между двумя регионами. Особое внимание уделяется сотрудничеству в области науки и образования. Несмотря на расстояние, которое разделяет Казахстан от Северной Африки, именно культурная дипломатия заложила основы для развития двусторонних и многосторонних отношений. Так, в бытность последнего Посла СССР в Марокко Малика Фазылова, казаха по происхождению, в Рабате прошли Дни культуры Казахстана и Узбекистана. Основоположник же востоковедения и арабистики в Казахстане А.Б. Дербисали защитил кандидатскую и докторскую диссертации по арабоязычной литературе Марокко, широко популяризовав ее на советском пространстве. После обретения независимости страны Северной Африки (Марокко, Египет, Ливия) одними из первых приняли казахстанских студентов и исследователей на учебу по специальностям «арабский язык и литература», «исламоведение», «методика преподавания арабского языка для неарабофонов». В настоящее время Казахстан активно развивает сотрудничество со странами Северной Африки в различных сферах. Открыты

его дипломатические миссии в Египте и Марокко, имеет место обмен визитами, проводятся совместные мероприятия.

Ключевые слова: *Казахстан, культурно-гуманитарное сотрудничество, мамлюки, политические связи, Северная Африка, совесткий период, эпоха независимости*

Для цитирования: *Тулеубаева С.А. Казахстан и страны Северной Африки: история и современность // Арабистика Евразии. 2021. № 13. С. 115-132.*

KAZAKHSTAN AND THE COUNTRIES OF NORTH AFRICA: HISTORY AND MODERNITY

Samal A. Tuleubaeva
L.N. Gumilyov Eurasian National University
samaltu@mail.ru

Abstract

The article attempts to present a brief history of Kazakhstan's relations with the countries of North Africa. Various aspects of bilateral contacts in the political, cultural and humanitarian spheres, starting from the Soviet period, are considered. The main joint projects and personalities are presented, which are the link between the two regions. Special attention is paid to cooperation in the field of science and education. Despite the distance that separates Kazakhstan from North Africa, it was cultural diplomacy that laid the foundations for the development of bilateral and multilateral relations. So, the last Ambassador of the USSR to Morocco Malik Fazylov, a Kazakh by origin, organized the Days of Culture of Kazakhstan and Uzbekistan in Rabat. The founder of oriental studies and Arabic studies in Kazakhstan, A.B. Derbisali defended his Ph.D. and doctoral dissertations on the Arabic-language literature of Morocco, widely popularizing it in the Soviet space. After gaining independence by Kazakhstan, the countries of North Africa (Morocco, Egypt, Libya) were among the first to admit Kazakhstanian students and researchers to study in the specialties "Arabic language and literature", "Islamic studies", "methods of teaching Arabic for non-Arabophones". Currently, Kazakhstan is actively developing cooperation with the countries of North Africa in various fields. His diplomatic missions have been opened in Egypt and Morocco; there is an exchange of visits, and joint events are being held.

Keywords: *Kazakhstan, cultural and humanitarian cooperation, Mamluks, political relations, North Africa, Soviet period, the era of independence*

For citation: *Tuleubayeva, S.A. (2021). Kazakhstan and the countries of North Africa: history and modernity. Eurasian Arabic Studies, 13, 115-132. (In Russian)*

ВВЕДЕНИЕ

Казахстан и арабский мир связывают давние историко-культурные отношения. Возможно, определенные контакты имели место и до исламской эпохи. Вместе с тем, взаимодействие между двумя регионами определяется, прежде всего, религиозным аспектом. Подобным образом обстоит ситуация и у многих других тюркоязычных и кавказских народов, принявших ислам.

Несмотря на расстояние, которое разделяет регион современной Центральной Азии, к которому принадлежит и Казахстан, от стран Северной Африки, между ними также имелись прямые и опосредованные связи. Так, существует версия, что гиксосы пришли в Египет из Азии, что видно на чертах лиц людей, изображенных на древних статуях. Известный путешественник Востока берберского происхождения Ибн Баттута (1304-1377) посещает Среднюю Азию и оставляет ценные поисания о Золотой Орде. Важную роль в укреплении тюркского элемента в истории мусульманской цивилизации сыграли мамлюки, часть из которых также происходила родом из казахских степей. Самым выдающимся из них был Султан Захир Бейбарс (1223-1277), правитель Сирии и Египта в 1260-1277 гг. Прежде всего, он прославился как выдающийся полководец, получивший прозвище «Отец побед» (أبو الفتوح). В его правление были достигнуты большие результаты в отражении монголов со стороны Иранского ильханата и крестоносцев. Султан Захир Бейбарс также уделял большое внимание повышению благосостояния народа, развитию науки и образования. Захир Бейбарс является единственным султаном, которому настолько удалось снискать любовь простого народа, что последний увековечил его в своей памяти через создание народного романа (сиры). В 2016 г. группой казахстанских арабистов под руководством Ы. Палторе был осуществлен его перевод с оригинала на казахский язык [Сұлтан Заһир Бейбарыстың өмірбаяны, 2016a, 2016b]. Казахстанский арабист О.М. Шаяхметов в 2010 г. защитил магистерскую диссертацию на тему «әз-Заһир Бейбарыс сирасында батыр бейнесі» («Образ батыра в сире «Аз-Захир Бейбарс»).

Помимо Султана Захира Бейбарса среди мамлюкских султанов тюркского происхождения следует выделить и Мухаммада Калауна (1222-1290), который находился у власти в период с 1279 по 1290 гг. В г. Александрии на берегу Средиземного моря находится знаменитая цитадель Кайтпая (род в. 1416/1418 г., годы правления: 1468-1496), имя которого также свидетельствует о его тюркских корнях, хотя сам он относится к ветви мамлюков-бурджитов, имевших преимущественно кавказское происхождение (в т.ч. черкесское). Исследователи указывают, что Египтом на протяжении 130 лет правили 25 кыпчакских султанов.

Ученые упоминают фрагментарные сведения и о Кауам ад-Дине аль-Иткани аль-Фараби, который до 31 года был имамом в Отраре, затем возглавлял медресе в Каире, и Хибатулле ат-Тарази ат-Туркистани, который возглавлял медресе Султана Захира Бейбарса в Каире.

Что касается новейшего времени, то история изменила характер взаимоотношений двух народов. Советская эпоха на 70 лет отдалила казахский народ от его корней, накопленного веками наследия. В этот период отношения Казахстана с арабским миром носили ограниченный характер. Казахстанские специалисты работали в дипломатических представительствах СССР в арабских странах, на производственных объектах в странах социалистической ориентации (в т.ч., в Египет, Ливия и Алжире). Так, ученик А. аль-Машани, основатель научного направления «машаниеведение», писатель-фантаст, к. т. н., д. пед. н. Ш.А. Абдраман (1937-2016) в 1969-1972 гг. работал главным инженером комбината в Алжире. Отдельные представители научных и академических кругов имели возможность выезжать на различные стажировки в арабские страны (Тунис), а также в качестве переводчиков в Египет (в т.ч. на строительство знаменитой Асуанской плотины, среди них – известный казахстанский востоковед-арабист, историк, академик Б.Е. Кумеков, который после окончания учебы в ТашГУ в 1963-1965 гг. в числе советских специалистов принимал участие в реализации данного проекта, а также известный казахстанский востоковед-арабист, исламовед, д.и.н., профессор А.К. Муминов) и Ливию (А.А. Мусинов, Б.Т. Омаров, Р.М. Музаффаров, А. Хабибуллаев и др.).

В 50-60-е гг. на дипломатическую работу за рубежом, преимущественно в странах Азии и Африки, в МИД СССР стали привлекать кадры из национальных республик. Так представители Казахстана оказались в составе различных дипломатических миссий СССР в арабских странах, в т.ч. в регионе Северной Африки (Алжир, Египет, Марокко, Тунис – Р. Турдиев, И.

Амангалиев, Н. Даненов и С. Курмангужин, которые работали здесь на различных должностях, в т.ч. в качестве советников). В этой связи особого внимания заслуживает тот факт, что единственным казахом, удостоенным ранга Чрезвычайного и полномочного посла в советское время, был Малик Сабирович Фазылов (1927-1995), выпускник МГИМО МИД СССР (1950), кандидат исторических наук, в 1950-1951 гг. – старший преподаватель Алма-Атинской высшей партийной школы, в 1951-1956 гг. – первый секретарь, помощник министра иностранных дел КазССР, в 1956-1961 гг. – лектор ЦК Компартии Казахстана, в 1961-1968 гг. – секретарь, второй секретарь Кокчетавского обкома Компартии Казахстана, в 1968-1973 гг. – зав. Отделом науки и учебных заведений ЦК Компартии Казахстана, в 1973-1976 гг. – министр иностранных дел КазССР, в 1976-1983 гг. – Чрезвычайный и полномочный посол СССР в Мали, в 1983-1990 гг. – Чрезвычайный и полномочный посол СССР в Марокко, позже – советник в МИД РК (1990-1995 гг.). За заслуги в деле развития сотрудничества между СССР и Марокко покойный монарх Хасан II наградил его Орденом Алауитского трона. Большую лепту дипломат внес и в продвижение культуры народов современной Центральной Азии в Северной Африке. Так, по его инициативе в Рабате были проведены Дни культуры Казахстана и Узбекистана. Благодаря его усилиям было заключено Соглашение о городах-побратимах Алма-Ата и Мекнес, которое функционировало до 1994 г. В рамках данного соглашения студенты созданного в 1989 г. факультета востоковедения КазГУ им. С.М. Кирова (ныне КазНУ им. аль-Фараби) имели возможность выезжать на языковую стажировку в Марокко. Подробнее о жизни и деятельности одного из основоположников казахской дипломатии см. статью Д. Касымова «К 90-летию со дня рождения Малика Фазылова: Дальновидный дипломат» [Касымов].

Еще один важный представитель рассматриваемого периода – Болатхан Кулжанулы Тайжан (Тайжанов), известный казахстанский дипломат, общественный деятель, кандидат экономических наук (1941-2007). Он – один из первых казахстанцев, кто в советское время поступил в МГИМО и в 1966 г. окончил его по специальности «международная экономика», где изучал английский и арабский языки. В 1963 г. как один из лучших студентов-арабистов переводил Н.С. Хрущеву и его супруге во время официального визита советского лидера в Египет. В 1963-1964 гг. работал дежурным референтом Консульства СССР в г. Порт-Саид в Египте.

В советское время в составе дипмиссии СССР в Алжире в должности третьего - секретаря работал (1969-1971) и известный казахстанский общественный деятель, востоковед-арабист, д.э.н., профессор С. Батырша-ұлы.

В данной связи важно упомянуть и некоторых лиц, которые служили связующим звеном между Казахстаном и странами Северной Африки. Среди них – ат-Тарази Насрулла Мубашшир (род. в 1922 г. в Казахстане). В 1930 г. он вместе с семьей, которая спасается от репрессий, переселяется в Афганистан, где получает среднее и высшее образование. В 1950 г. его отец находит политическое убежище в Египте. С 1951 по 2003 гг. Насрулла Мубашшир, который владел 9 языками (в т.ч., пушту, французским, персидским, арабским, турецким, казахским, узбекским, а также чагатайским), работает здесь систематизатором каталога по восточным языкам в библиотеке «Дар аль-кутуб». Другая примечательная личность – ат-Тарази Абдулла Мубашшир (род. в 1938 г.), сын Абу Насыра Мубашшира ат-Тарази (1896-1977). В 1964 г. окончил факультет восточных языков и устной литературы Каирского университета. В 1965 г. получил степень магистра по сравнительному литературоведению. В 1971 г. защитил докторскую диссертацию по исламской цивилизации. Владеет арабским, турецким, персидским, английским языками, а также урду и языками народов современной Центральной Азии. Имеет опыт преподавания в различных вузах арабских стран, автор 12 книг и около 400 научных статей.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

С обретением независимости Казахстан проводит самостоятельную взвешенную внешнюю политику, руководствуясь национальными интересами и приоритетами. Активно развивается и арабский вектор международного сотрудничества. Начиная с 1992 г., были установлены дипломатические связи со всеми арабскими странами, в т.ч. с регионом Северной Африки, что представлено в следующей таблице (Табл. 1):

Табл. 1. Хронология установления дипломатических отношений с арабскими странами

№	Государство	Дата
2	Арабская Республика Египет	06.03.1992
3	Государство Ливия (до 2013 г. – Великая Социалистическая Народная Ливийская Арабская Джамахирия)	13.03.1992
5	Королевство Марокко	28.05.1992

7	Тунисская Республика	23.11.1992
4	Исламская Республика Мавритания	28.04.1993
1	Алжирская Народно-Демократическая Республика	15.03.1996
6	Республика Судан	19.06.2008

Первыми в арабском мире Казахстан в качестве суверенного государства признали Палестина, Саудовская Аравия и Египет. Каир стал первой арабской столицей, которую посетил Президент Н.А. Назарбаев в феврале 1993 г. и где открылось первое в арабском мире казахстанское посольство в апреле того же года. Первым послом Казахстана в Египте (1993-1999) стал известный казахстанский дипломат и общественный деятель Б. Тайжан (1941-2007). Затем казахстанскую дипломатическую миссию возглавляли арабисты А.А. Мусинов (1999-2002), Б.К. Амреев (2002-2008), Б.С. Тасымов (2008-2011), Б.С. Арын (2011-2016), А.К. Исагалиев (2017-2020). Нынешний посол Казахстана в Египте К.К. Лама Шариф является по совместительству послом в Алжире и Тунисе.

В 2003-2011 гг. также функционировало дипломатическое представительство нашей страны в Ливии, возглавляемое ВПД: Б. Арыстанов (2003-2006), Р. Жумалы (2006-2007), Е. Мукаш (2007-2009), М. Оразаев (2009-2011).

В 2016 г. открылось почетное консульство Казахстана в г. Касабланка. 3 марта текущего года Указом Президента К.К. Токаева Саулекуль Сайлаукызы назначена Чрезвычайным и полномочным послом Республики Казахстан в Королевстве Марокко. Таким образом, она стала первым послом в этой стране не по совместительству.

В настоящее время в Казахстане аккредитовано 12 посольств арабских стран, все из которых находятся в столице – г. Нур-Султан. Из них 3 – страны Северной Африки, это – дипломатические миссии Египта (новым послом Египта в Казахстане с ноября 2019 г. стала Маналь Йахья аш-Шиннауи, это – вторая женщина-египетский дипломат на данном посту), Ливии и Марокко (первым послом Марокко в Казахстане и Центральной Азии с 2016 г. является д. Абдульжалиль Собри).

Сегодня Казахстан развивает отношения с арабскими странами Северной Африки во всех сферах – политической, торгово-экономической, военной, культурно-гуманитарной и др. Важным инструментом углубления сотрудничества являются совместные двусторонние межправительственные комиссии, политические консультации, деловые советы, обмен визитами на различных уровнях.

Контакты с арабскими государствами Африки осуществляются как на двустороннем уровне, так и в рамках деятельности в различных региональных и международных организациях (СВМДА, ОИС, ИСЕСКО, ЛАГ, Африканский союз, Движение неприсоединения и др.).

В знак признания примечательных культурно-исторических отношений, связывающих нас с арабским миром, Казахстан в марте 2007 г. получил статус наблюдателя в Лиге арабских государств (ЛАГ), штаб-квартира которой находится в г. Каир. Ранее, в рамках визита Президента Республики Казахстан Н.А. Назарбаева в Египет был подписан Меморандум о взаимопонимании между Министерством иностранных дел РК и Лигой арабских государств.

Контакты с арабским миром тесно развиваются и в рамках Организации исламского сотрудничества (до 2011 г. – ОИК), членом которой Казахстан является с 1995 г. В рамках нашего председательствования в Совете министров иностранных дел этой авторитетной организации, объединяющей весь мусульманский мир, 28-30 июня 2011 г. в Астане прошла 38-я сессия Совета министров иностранных дел Организации исламской конференции, где было принято историческое решение о переименовании ОИК в ОИС.

Налажено тесное сотрудничество с Исламской организацией сотрудничества в области образования, науки и культуры (ИСЕСКО), членом которой наша страна является с 1996 г. В Казахстане создана Национальная комиссия по делам ЮНЕСКО и ИСЕСКО. В 2015 г. в рамках специального проекта ИСЕСКО Алматы был провозглашен столицей исламского мира. 26-27 сентября 2016 г. в Астане прошел Азиатский межпарламентский форум по вопросам науки, технологий и инноваций, организованный по инициативе ИСЕСКО при поддержке Мажилиса Парламента РК. 7-9 декабря 2016 г. под эгидой ИСЕСКО в Алматы в Институте археологии им. А.Х. Маргулана прошли Дни открытых дверей исламского наследия, где были представлены объекты материальной и духовной культуры Казахстана. 10-11 сентября 2017 г. по инициативе Казахстана в Астане прошел первый саммит ОИС по науке и технологиям. 28 апреля 2016 г. на 7-й сессии Министерской конференции ОИС по продовольственной безопасности и развитию сельского хозяйства и учредителей сессии Генеральной ассамблеи ИОПБ была учреждена Исламская организация по продовольственной безопасности. В ноябре 2018 г. ее штаб-квартира открылась в столице Казахстана. Признанием заслуг нашей страны в исламском мире стало избрание известного казахстанского дипломата, востоковеда-арабиста Аскара Мусинова на пост заместителя генерального секретаря ОИС по вопросам науки и технологий в мае 2018 г.

14 ноября 2013 г. Казахстан обрел статус наблюдателя в Африканском союзе.

В эпоху независимости Казахстан посетили главы и высокопоставленные лица многих арабских стран, среди них – Президенты Египта Хосни Мубарак (2006) и Абдельфаттах ас-Сиси (2016). Высшее руководство Казахстана также совершило ряд визитов в арабские страны Северной Африки. Среди них – первый официальный визит Президента РК Н.А. Назарбаева в феврале 1993 г., его официальные визиты в марте 2007 г. и в мае 2008 г. в Египет, визит Председателя Сената Парламента Республики Казахстан К.К. Токаева (ныне – Президент РК) в Марокко осенью 2014 г.

В Съездах лидеров мировых и традиционных религий, которые являются важной инициативой Казахстана на пути установления диалога между представителями различных конфессий, продвижения ценностей толерантности и проводятся раз в три года, начиная, с 2003 г., принимали участие Верховные имамы аль-Азхара – шейх Мухаммад ат-Тантауи (ныне покойный – в 2003 и 2006 гг.) и д. Ахмад ат-Таййиб (в 2018 г.), генеральный секретарь Всемирной исламской лиги д. Абдулла ат-Турки (2003 г.) и др. Верховный имам аль-Азхара, доктор, профессор Ахмад ат-Таййиб в рамках своего визита в Казахстан также посетил ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, где выступил с лекцией и был удостоен звания почетного профессора.

Плодотворно развивается и культурно-гуманитарное сотрудничество с арабскими странами Северной Африки. За годы независимости в Казахстане прошли Дни культуры Египта. Весьма символичен и тот факт, что первые зарубежные проекты Казахстана состоялись именно в арабском мире. Так, правительство страны выделило средства на реставрацию мечети Султана Бейбарса в Каире.

В 1998 г. в Каире появилась улица Абая. В Нур-Султане одна из улиц носит имя известного египетского писателя Таха Хусейна. В октябре 2016 г. в Каире прошла торжественная церемония открытия памятника великому казахскому поэту, писателю и просветителю Абаю Кунанбайулы. Бюст установлен в одном из центральных парков Каира – парке «Свободы и дружбы» на средства египетского мецената, члена Ассоциации казахстанско-египетской дружбы доктора Хусейна аш-Шафии. Автором памятника является известный египетский скульптор Усама ас-Серуи, творения которого представлены не только в Каире, но и в Москве, Санкт-Петербурге, Казани и Ташкенте.

В апреле 2018 г. в рамках реализации программы «Рухани жаңғыру» («Духовное возрождение»), а также в честь празднования 20-летия столицы Казахстана в театрах оперы Каира и Александрии в Египте с аншлагом прошли

концерты народной артистки Казахстана Айман Мусаходжаевой «Қазақ Елі Классик» с участием оркестра народной и симфонической музыки Казахского национального университета искусств. Дирижировал оркестром известный маэстро Айдар Торыбаев.

В Каире при Посольстве Казахстана издается журнал «كازاخستان اليوم» / «Kazakhstan today» на арабском языке, который имеет целью продвижение и освещение двусторонних контактов в различных сферах.

Год от года растет число казахстанских туристов, которые выезжают в арабские страны Северной Африки (Египет, Марокко, Тунис). Немало граждан этих арабских стран также посещает различные туристические объекты Казахстана либо приезжает сюда в рамках бизнес-проектов.

Что касается связей в области науки и образования, то они составляют большую часть двустороннего сотрудничества Казахстана со странами Северной Африки. Так, в эпоху независимости многие казахстанцы имели возможность получить образование по всем ступеням (бакалавриат, магистратура, докторантура) и пройти языковые стажировки в различных вузах Марокко, Египта и Ливии, среди которых особо следует выделить Университет им. Сиди Мухаммада бен Абдилляха (Фес, Марокко), Университет им. Мухаммада V (Рабат, Марокко), Университет Абдельмалика Саади (Тетуан, Марокко), Университет (факультет) исламского призыва (Ливия), Университет аль-Азхар, Каирский, Айн-Шамский университеты, Университет аль-Миния в Египте и др. Эта традиция находит свое продолжение и в наши дни.

Главным символом казахстанско-египетской дружбы стал созданный в 2001 г. Египетский университет исламской культуры «Нур-Мубарак», который осуществляет трехступенчатую подготовку кадров в области исламоведения и арабской филологии. Его первым ректором (2003-2014) был известный египетский ученый мирового уровня, академик Махмуд Фахми Хиджази (1940-2019). В 2014 г. университет возглавил доктор, профессор Университета аль-Азхар Жуда Абдулгани Басьюни, в 2018 г. – профессор, доктор Мухаммад аш-Шаххат Абдулхамид Мухаммад аль-Жинди. В 2008 г. здесь была открыта магистратура по всем специальностям, с 2012 г. началась подготовка докторов PhD по специальностям «исламоведение» и «религиоведение» в рамках государственного заказа. Все студенты вуза с первого курса изучают арабский язык. Наличие носителей языка из Университетов аль-Азхар, Айн-Шамс, Каирского и Александрийского университетов способствует его более качественному усвоению. При университете функционирует Центр арабского языка, в каникулярный период здесь организуются дополнительные курсы

арабского языка с привлечением казахстанских и египетских преподавателей. Ежегодно здесь проходит международная научно-практическая конференция, по итогам которой издается сборник «Проблемы исламоведения и арабской филологии». При университете имеется богатая библиотека с фондом более 118 тысяч книг, в т.ч. на арабском языке. Для повышения знаний и лучшего освоения арабского языка функционируют лингафонные кабинеты, компьютерный класс и электронная библиотека. Обучающиеся имеют возможность прохождения языковой практики и продолжения обучения в Египте. В декабре 2011 г. при университете был создан «Научно-исследовательский центр имени Абу Ханифа», основной целью которого является подготовка учебных пособий и литературы для религиозных учебных заведений всех уровней, перевод иностранных научных трудов о ценностях и основах ислама, подготовка словарей разного уровня, организация и проведение научных работ, освещение работ отечественных религиозных деятелей по ханафитскому мазхабу. Что касается собственно подготовки арабистов, то в настоящее время в университете функционирует кафедра арабского и английского языков, которая была создана в 2001 г. До 2018 г. она называлась кафедра арабского языка и литературы. В разные годы ее возглавляли доктора PhD Махмуд Фуад (2001-2007 гг.), Махмуд Абдул Хафиз (2007-2008), Абд ар-Рахман Саад Хасан Мухаммед Хижази (2008-2013 гг.), старший преподаватель Е.Б. Нусипбаев (2014-2018 гг.). С февраля 2018 г. ею руководит доктор PhD Манабаев Багдат Маханович.

Египетская сторона вносит большую лепту в подготовку специалистов-арабистов, а также повышение качества преподавания арабского языка в Казахстане. Египетское агентство «Сотрудничество ради развития» при МИД Египта на постоянной основе предоставляет гранты для участия в различных тренинговых программах, отправляет кадры для преподавания арабского языка. При посредничестве египетских ученых на арабский язык были переведены книги о Первом Президенте Н.А. Назарбаеве – « قصة الحياة لرئيس جمهورية كازاخستان الأول» (перевод А.М. Ахмада, под редакцией М. Менилбекова и Р. Коспанова), труды нынешнегоПрезидента К.К. Токаева («دبلوماسية جمهورية كازاخستان» – «Дипломатия Республики Казахстан» (2005), «كازاخستان في العالم المعاصر» – «Казахстан в современном мире» (издана в 2007 г., при сотрудничестве с Почетным консулом Республики Казахстан в Джидде шейхом Абдуррахманом бен Халидом бен Салимом бен Махфузом) – перевод К.К. Лама Шарифа под редакцией М.Ф. Хиджази и А.М. Ахмада). В 2019 г. профессор Айн-Шамского

университета, доктор PhD Ашраф Аттия перевел на арабский язык программную статью Н.А. Назарбаева «Болашаққа бағдар: рухани жаңғыру». В 2017 г. в г. Каире в рамках реализации проекта «Современная казахская культура в глобальном мире» посольством Казахстана в Египте был презентован перевод трилогии И. Есенберлина «Кочевники» на арабском языке. Перевод, который осуществил профессор Университета Танта, доктор Мухаммад Рияд, был издан при спонсорской поддержке египетского мецената, доктора Хусейна аш-Шафии. Итогом совместного сотрудничества казахстанских и египетских ученых стали учебные пособия «Араб баспасөзінің тілі» («Язык арабской прессы») [Аттия, Тулеубаева, 2014], «Арабский язык в сфере экономики» [Керім, Фуад, 2008], «Египетский диалект» [әл-Холи, Баюми, Атабай, 2018] и др.

15-16 марта 2021 г. Посольство Казахстана в Каире совместно с Университетом аль-Азхар организовало международную научную конференцию «Вклад «Второго учителя»-аль-Фараби в развитие человеческой цивилизации». В мероприятии, которое было приурочено празднованию 1150-летия ученого, приняли участие руководство и ППС Университета аль-Азхар, Чрезвычайный и Полномочный Посол Республики Казахстан в Арабской Республике Египет К.К. Лама Шариф, Верховный муфтий Казахстана Н. қажы Тағанұлы, советник директора Института востоковедения им. Р.Б. Сулейменова, академик А. қажы Дербисали, ректор КазНУ им. аль-Фараби Ж. Туймебаев, декан факультета востоковедения КазНУ им. аль-Фараби Ы. Палторе, казахстанские ученые и исследователи. Данная конференция стала важным шагом на пути сотрудничества Казахстана и Египта в области науки, культуры и образования. С аль-Азхаром нашу страну связывают особые отношения. За годы независимости десятки казахстанцев смогли получить здесь образование в колледже, бакалавриате, магистратуре и докторантуре. Среди них – как лица мужского, так и женского пола. В том числе – заместитель председателя ДУМК, наиб муфтий Е.А. Онгаров, видные религиозные деятели и ученые-исламоведы, арабисты Казахстана Е.М. Маямеров, К. Жолдыбай, М.А. Смагулов, Н.С. Анарбаев, А.Б. Акимханов, А.М. Саденов и др.

Активно развивается сотрудничество и с самой западной страной арабского мира – Марокко. В рамках сотрудничества Казахстана с ИСЕСКО несколько казахстанских преподавателей прошли поствузовское обучение в Университете им. Мухаммада V в г. Рабат по специальности «методика преподавания арабского языка для неарабофонов». Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева в 2017 г. подписал Меморандум о сотрудничестве с

Университетом им. Абдельмалика ас-Саади, в рамках которого летом того же года 10 студентов и магистрантов арабского отделения кафедры востоковедения приняли участие в учебной программе «Арабский язык и марокканская культура». 18 февраля 2021 г. на факультете международных отношений ЕНУ им. Л.Н. Гумилева прошел круглый стол «Центральная Азия – Марокко: история и современное состояние отношений», посвященный 25-летию университета. Доклады участников касались вопросов двустороннего сотрудничества в политической, экономической и культурно-гуманитарной сферах.

Что касается исследований по Северной Африке, то данная тема широко представлена в казахстанской арабистике. Так, основатель казахстанского востоковедения и арабистики, академик А.Б. Дербисали защитил кандидатскую и докторскую диссертации по арабоязычной литературе Марокко и внес большой вклад в ее изучение и популяризацию на советском и постсоветском пространстве. В 70-е гг. прошлого века он проходил обучение в аспирантуре Института востоковедения АН СССР под руководством известных российских арабистов Ю.Н. Завадовского и Г.Ш. Шарбатова. В 1975-1976 гг. – стажер Королевского Университета им. Мухаммада V (Марокко), где получал консультации известного ученого Мухаммеда аль-Фаси по устной литературе Марокко. В 1976 г. защитил в Москве кандидатскую диссертацию на тему «Этапы развития арабоязычной литературы Марокко» под руководством Ю.Н. Завадовского. В 1985-1986 гг. – стажер Университета аз-Зайтуна (Тунис). В 1986-1988 гг. – докторант Института востоковедения АН СССР. В 1987 г. в Москве успешно защитил докторскую диссертацию на тему «Эволюция и развитие арабоязычной литературы Марокко» на совместном заседании ученых МГУ им. М.В. Ломоносова, МГИМО МИД СССР и Института мировой литературы им. А.М. Горького. Ученый, доказав существование самобытной марокканской литературы (что в свое время отрицалось колониальными властями), тем самым навсегда остался в памяти марокканцев. Перу А.Б. Дербисали принадлежат такие труды по североафриканской тематике, как «Арабоязычная литература Марокко: основные этапы развития» [Дербисалиев, 1983], «Ежелгі араб елінде» («На древней арабской земле») [Дербісәлиев, 1992] и др.

Д. филол.н., профессор КазНУ им. аль-Фараби Надирова Гульнар Ермуратовна, долгие годы возглавлявшая здесь кафедру арабистики, в 1985-1989 гг. обучалась в аспирантуре в Институте востоковедения АН СССР, где в 1990 г. защитила кандидатскую диссертацию на тему «Творчество современного

арабоязычного писателя Абдельхамида Бенхаддуги (Алжир: XX век)» под руководством д. филол. н., профессора С.В. Прожогиной [Надирова, 1995]. А в 2006 г. в Ташкентском государственном институте востоковедения защитила докторскую диссертацию на тему «Тунисский арабоязычный роман XX века» [Надирова, 2005]. В 2005 г. там же состоялась защита кандидатской диссертации Д.Т. Коптилеуовой на тему «Роль художественно-критического наследия Йахьи Хакки в становлении современной египетской литературы» [Коптілеуова, 2009; Коптилеуова, 2010], в 2006 г. – защита кандидатской диссертации Ж.Р. Сейтметовой на тему «Творчество Альфреда Фарага в контексте развития современной египетской драматургии» (специальность: 10.01.06 – «Литература народов Азии и Африки», научный руководитель – д. филол. н., профессор В.Н. Кирпиченко из ИВ РАН) [Сейтметова, 2014]. В Институте литературы и искусства им. М.О. Ауэзова МОН РК в 2005 г. кандидатскую диссертацию на тему «Мәмлүктер билігі тұсындағы түркі-қыпшақ әдебиеті» («Тюрко-кыпчаксая литература периода правления мамлюков») защитил А. Әлібекұлы [Әлібекұлы, 2016]. Среди других трудов можно выделить исследования Б. Батырша-ұлы «Мысыр Мамлүк мемлекетінің Дешті-Қыпшақпен байланыстары. XIII-XV ғғ.» («Связи мамлюкского государства Египта с Дешт-и кипчаком. XIII-XV вв.») [Батырша-ұлы, 2005], Б. Батырша-ұлы, Б.Е. Кумекова, С. Батырша-ұлы «Мысырдағы мамлүк сәулет өнерінің тарихы» («История архитектурного искусства малюков в Египте») [Батырша-ұлы, Көмеков, 2011], К. Саки «Пирамида үстіндегі киіз үй немесе Байбарыс туралы» («Юрта на вершине пирамиды, или о Бейбарсе) [Сәки, 2001], «Қыпшақ мәмлүктер» («Кыпчакские мамлюки») [Сәки, 2006], «Мәмлүктер – соғыс өнері» («Мамлюки – искусство войны») [Сәки, 2015], «Юрта на вершине пирамиды» [Саки, 2020] и др.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Проведенное исследование позволяет получить общее представление о динамике развития отношений Казахстана со странами Северной Африки. Анализ контактов позволяет заметить, что они активизировались после обретения Казахстаном независимости и охватывают преимущественно политическую и культурно-гуманитарную сферы. Именно культурная дипломатия заложила фундамент для совместного сотрудничества в других направлениях. В силу географической отдаленности и отсутствия прямого авиасообщения между сторонами экономическая составляющая сотрудничества не реализована в достаточной мере. Вместе с тем имеются определенные связи в области туризма, инвестиций и бизнеса.

ВЫВОДЫ

На основании вышеизложенного можно заключить, что отношения Казахстана со странами Северной Африки динамично и позитивно развиваются в различных сферах, имеют потенциал для дальнейшего продвижения. Этому способствуют общность религии, исторические контакты, совместная заинтересованность, политические приоритеты и принципы международной деятельности. Увеличение количества дипломатических миссий Казахстана в данном регионе, полагаем, также будет способствовать активизации и углублению двустороннего и многостороннего сотрудничества.

ЛИТЕРАТУРА

1. Сұлтан Заһир Бейбарыстың өмірбаяны: Араб халық эпосы. Ауд.: Ы. Палтөре, Қ. Садыбаев, Ж. Сариева, Ж. Омарбекова. Т.1. Астана, 2016a. 368 с.
2. Сұлтан Заһир Бейбарыстың өмірбаяны: Арабы халық эпосы. Ауд.: Ы. Палтөре, Қ. Садыбаев, Ж. Сариева, Ж. Омарбекова. Т.2. Астана, 2016b. 376 с.
3. Касымов Д. К 90-летию со дня рождения Малика Фазылова: Дальновидный дипломат [Электронный ресурс URL: https://www.inform.kz/ru/k-90-letiyu-so-dnya-rozhdeniya-malika-fazylova-dalnovidnyy-diplomat_a3054885 (дата обращения 15.01.2021).
4. Аттия А.М., Тулеубаева С.А. Арабский язык в сфере экономики. Астана, 2014. 115 с.
5. Керім Ш., Фуад М. Араб баспасөзінің тілі. Алматы, 2008. 252 с.
6. әл-Холи А.А., Баюми Н., Атабай Б.А., Ахметбекова А.К., Жиекбаева А.Б. Египет диалектісі – Египетский диалект. Алматы, 2018. 93 с.
7. Дербисалиев А.Б. Арабоязычная литература Марокко: основные этапы развития. Алма-Ата, 1983. 219 с.
8. Дербісәлиев Ә. Ежелгі араб елінде. Алматы, 1992. 271 с.
9. Надирова Г.Е. Эволюция творчества Абдельхамида Бенхаддуги. Алматы, 1995. 145 с.
10. Надирова Г.Е. Становление и эволюция тунисского арабоязычного романа (XX век). Алматы, 2005. 277 с.

11.Коптілеуова Д.Т. Египеттік «жаңартушылар» және Йахйа Хаққи. Алматы, 2009. 145 с.
12.Коптилеуова Д.Т. Йахйа Хакки. Алматы, 2010. 176 с.
13.Сейтметова Ж.Р. Драматургия Альфреда Фарага. Египет XX век. Алматы, 2014. 169 с.
14.Әлібекұлы А. Мысырдағы түркі-қыпшақ әдебиеті. Алматы, 2016. 208 с.
15.Батырша-ұлы Б. Мысыр Мамлүк мемлекетінің Дешті-Қыпшақпен байланыстары. XIII-XV ғғ. Алматы, 2005. 352 с.
16.Батырша-ұлы Б., Көмеков Б.Е., Батырша-ұлы С. Мысырдағы мамлүк сәулет өнерінің тарихы. Астана, 2011. 312 с.
17. Сәки Қ. Пирамида үстіндегі киіз үй немесе Байбарыс туралы. Астана, 2001. 252 с.
18. Сәки Қ. Қыпшақ мәмлүктер. Астана, 2006. 464 с.
19. Сәки Қ. Мәмлүктер – соғыс өнері. Астана, 2015. 152 с.
20. Саки К. Юрта на вершине пирамиды. Нур-Султан, 2020. 160 с.

BIBLIOGRAPHIC REFERENCES

1. Sultan Zahir Beybarıstın omirbayanı: Arab halıq eposı [Biography of Sultan Zahir Beybars: Arab folk epic]. (2016). Awd.: I. Paltore, Q. Sadıbaev, J. Sarieva, J. Omarbekova. T.1. Astana, 2016. 368 p. (In Kazakh)
2. Sultan Zahir Beybarıstın omirbayanı: Arab halıq eposı [Biography of Sultan Zahir Beybars: Arab folk epic]. (2016). Awd.: I. Paltore, Q. Sadıbaev, J. Sarieva, J. Omarbekova. T.2. Astana, 2016. 376 p. (In Kazakh)
3. Kasymov, D.K. 90-letiyu so dnya rozhdeniya Malika Fazylova: Dal'novidnyy diplomat [To the 90th anniversary of the birth of Malik Fazylov: A forward-looking diplomat]. Retrieved from https://www.inform.kz/ru/k-90-letiyu-so-dnya-rozhdeniya-malika-fazylova-dalnovidnyy-diplomat_a3054885. (In Russian)
4. Attiya, A.M., & Tuleubayeva S.A. (2014) Arabskiy yazyk v sfere ekonomiki [Arabic in the field of economics]. Astana, 2014. 115 p. (In Russian)
5. Kerim, Sh., & Fuad, M. (2008). Arab baspasozinin tili [The language of the Arabic press]. Almatı, 2008. 252 p. (In Kazakh)

6. al-Kholi, A.A., Bayumi, N., Atabay, B.A., Ahmetbekova, A.K., & Jiekbaeva, A.B. (2018). Egipet dialektisi – Egipetskiy dialekt [The Egyptian dialect]. Almatı, 2018. 93 p. (In Kazakh)
7. Derbisaliyev, A.B. (1983). Araboyazychnaya literatura Marokko: osnovnyye etapy razvitiya [Arabic-language literature of Morocco: the main stages of development]. Alma-Ata, 1983. 219 p. (In Russian)
8. Derbisaliyev, A. (1992). Ejelgi arab elinde [In the ancient Arab country]. Almatı, 1992. 271 p. (In Kazakh)
9. Nadirova, G.Ye. (1995). Evolyutsiya tvorchestva Abdel'khamida Benkhaddugi [Evolution of creativity of Abdelhamid Benhaddughi]. Almaty, 1995. 145 p. (In Russsian)
10. Nadirova, G.Ye. (2005). Stanovleniye i evolyutsiya tunisskogo araboyazychnogo romana (XX vek) [Formation and evolution of the Tunisian Arabic-language novel (XX century)]. Almaty, 2005. 277 p. (In Russian)
11. Koptileuova, D.T. (2009). Egipettik «janartwshılar» jane Yahya Khaqqi [Egyptian "innovators" and Yahya Khakki]. Almatı, 2009. 145 p. (In Kazakh)
12. Koptileuova, D.T. (2010). Yakhya Khakki [Yakhya Khakki]. Almaty, 2010. 176 p.
13. Seytmetova, Zh.R. (2014). Dramaturgiya Al'freda Faraga. Yegipet. XX vek [Dramatic art by Alfred Farag. Egypt. XX century]. Almaty, 2014. 169 p. (In Russian)
14. Alibekulı, A. (2016). Mısırdaghı turki-qıpshaq adebieti [Turkic-Kipchak literature in Egypt]. Almatı, 2016. 208 p. (In Kazakh)
15. Batırsha-ulı, B. (2005). Mısır Mamluk memleketinin Deshti-Qıpshaqpen
16. baylanıstarı. XIII-XV ghgh. [The contacts between Desht-Kipchak and the Mamluk state of Egypt. XIII-XV centuries]. Almatı, 2005. 352 p. (In Kazakh)
17. Batırsha-ulı, B., Komekov, B.E., & Batırsha-ulı, S. (2011). Mısırdaghı mamluk sawlet onerinin tarihı [History of Mamluk architecture in Egypt]. Astana, 2011. 312 p. (In Kazakh)
18. Saki, Q. (2001). Piramida ustindegi kiiz uy nemese Baybarıs turalı [About the yurt on the pyramid, or about Baibarys]. Astana, 2001. 252 p. (In Kazakh)
19. Saki, Q. (2006). Qıpshaq mamlukter [Kipchak Mamluks]. Astana, 2006. 464 p. (In Kazakh)

20. Saki, Q. (2015). Mamlukter – soghıs oneri [Mamluks - martial arts]. Astana, 2015. 152 p. (In Kazakh)
21. Saki, K. (2020). Yurta na vershine piramidy [Yurt at the top of the pyramid]. Nur-Sultan, 2020. 160 p. (In Russian)

Информация об авторе
Доктор филологических наук, профессор
Самал Абаевна Тулеубаева
Кафедра востоковедения
Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева
010008, Нур-Султан, ул. Сатпаева, 2
Республика Казахстан
samaltu@mail.ru

Information about the author
Doctor of Philology, Professor
Samal Abaevna Tuleubaeva
Department of Oriental Studies
L.N. Gumilyov Eurasian National University
010008, Nur-Sultan,*, 2 Satpayev str.*
Republic of Kazakhstan,
samaltu@mail.ru

Раскрытие информации о конфликте интересов: *Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.*
Conflicts of Interest Disclosure: *The author declares Conflicts of Interest Disclosure.*

ТЕОЛОГИЯ

علم الاهوت

THEOLOGY

УДК 297

المقال الأصلي
Original Paper
Оригинальная статья

"الرسالة القدسية" لخواجه محمد بارسا

سالم س. غاينولين
أكاديمية بلغار الإسلامية
manara.tatar@mail.ru

Поступила в редакцию: 20 декабря 2020 г.	*Received: December 20, 2020*	*تم الاستلام في ٢٠ ديسمبر ٢٠٢٠*
Одобрена рецензентами: 26 января 2021 г.	*Reviewed: January 26, 2021*	*تم التقييم في ٢٦ يناير ٢٠٢١*
Принята к публикации: 27 января 2021 г.	*Accepted: January 27, 2021*	*تم القبول للنشر في ٢٧ يناير ٢٠٢١*

الملخص

تعتبر الرسالة القدسية إحدى أهم المؤلفات التي تحدثت عن أصول وآداب وأركان الطريقة النقشبندية، وكذلك من "المصادر الأساسية" نظراً للتاريخ الذي دونت فيه. والحال أن هذه الطريقة قد نالت اهتمامًا كبيرًا طوال سيرها التاريخي، وصارت منبعًا للمؤلفات التي دونت في هذا المجال والتي لا حصر لها. والرسالة القدسية تحمل أهمية استثنائية من ناحية تاريخ التصوف بشكل عام وسير التاريخ النقشبندي بشكل خاص مما جعلها محل الدراسة. وهي تدور حول اكتساب عقيدة صحيحة، واتباع الإسلام في الأقوال والأفعال والأحوال، و بيان صفتي الجمال والجلال لله تعالى إجمالًا، وتجلي هاتين الصفتين على أولياء طريقة النقشبندية. وتبين أن المرشد الكامل هو وارث ونائب رسول لله (ص). وبناء عليه تكون محبة المرشد الكامل هي محبة رسول الله(ص). وتبين

محبة الرسول الأكرم (ص) هي محبة الحق تعالى. لكن محبة الله ومحبة رسوله أمر لازم ومهم ومن شُعَبِ الإيمان. وكذلك تكون محبة المرشد الكامل واجبة. ويُلْتَزَمُ كمالُ الطاعة في جميع أوامره، وحقيقة الذكر والرابطة، وشكلهما وآدابهما وأركانهما في الطريقة النقشبندية، ومقام حالي "التلوين" و"التمكين". وأحوال عباد الله الأولياء وكمالاتهم ومراتبهم ودرجاتهم المختلفة، والمبادئ الأساسية التي تم مراعاتها في الطريقة النقشبندية، كما تتناول موضوعات "الخلوة، والعزلة، والنية". وتسليم العبد إرادته إلى إرادة الله، وتفاصيل تتعلق بالسير المعروف بـ"طريق النبوة" و"طريق الولاية" وطريقي "السلوك" و"الجذب" المتبع أثناء السير التصوفي، و حقيقة مقامي "الفناء" و"البقاء".

الكلمات المفتاحية: الحافظ البخاري، بارسا، خواجه بارسا، الرسالة القدسية، الرسالة البهائية، مجالس شاه نقشبند، الرابطة، الذكر الجهري والخفي، المرشد

للاقتباس: غاينولين، س.س. (2021). "الرسالة القدسية" لخواجه محمد بارسا. الدراسات العربية الأوراسية، ١٣، ص ص ١٣٣-١٤٤.

“RISALA QUDSIYA” BY MUHAMMAD PARSA

Salim S. Gainullin
Bolgar Islamic Academy
manara.tatar@mail.ru

Abstract

“Risala Qudsiya” is one of the most important works of the Naqshbandi tariqah, revealing the meaning of its basic concepts and narrating its principles and foundations. It tells about the basics of true belief (aqida), the need to practice religion not only in words, but also in deeds, revealing the meaning of such qualities of Allah as “Perfect” and “Great”; it also talks about the fact that these wonderful qualities are, to one degree or another, inherent in the spiritual leaders and followers of the Naqshbandi tariqah. The Spiritual Master (murshid) is the successor of the Messenger of Allah (peace and blessings of Allah be upon him). Therefore, expressing love for the mentor (murshid), the follower of the tariqah (murid) shows love thereby for the Messenger of Allah himself (peace and blessings of Allah be upon him). In the Naqshbandi tariqah, the remembrance of Allah (dhikr) in the heart occupies a significant position. If the heart is not cleansed, the name of Allah will not be displayed on it. There is also narration of the spiritual degrees called “telvin” (coloring) and “tamkin” (balance). It is declared that all people close to Allah can

have different spiritual degrees and levels. Important principles of the Naqshbandi tariqah are mentioned, such as reasonable restriction of oneself in eating, drinking, sleeping, as well as recognizing one's own weakness (imperfection). It tells about such concepts as "khalvet" (solitude), "uzlet" (detachment) and "niyat" (thoughts) as well as about the need for complete humility before the will of Allah Almighty.

Such notions as of Sufism as "Suluk" (the spiritual path of self-development), "Jezbe" (love for Allah), "the prophetic path", "the path of those close to Allah" are considered in detail. Revealed are such concepts as Sufism – "fana" (self-dissolution) and "baka" (dissolution).

Keywords: *Al-hafiz al-Buhari, Muhammad Parsa, Risala Qudsiya, Spiritual inspiration, Shah Naqshband's advice, League, open and hidden paming, mentor*

For citation: *Gainullin, S.S. (2020). "Risala Qudsiya" by Muhammad Parsa. Eurasian Arabic Studies, 13, 133-144. (In Arabic)*

РИСАЛА ЭЛЬ-КУДСИЙА МУХАММЕДА ПАРСЫ

С.С. Гайнуллин

Болгарская исламская академия

manara.tatar@mail.ru

Аннотация

«Рисала-йи Кудсийа» является одним из важнейших трудов накшибандийского тариката, раскрывающим значения его основных понятий и повествующим о его принципах и основах. Описываются основы истинного вероубеждения (акыда), необходимость практики религии не только на словах, но и в делах, раскрывается значение таких качеств Аллаха, как «Прекрасный» и «Великий», также речь в ней идет о том, что эти прекрасные качества в той или иной мере присущи духовным лидерам и последователям накшбандийского тариката. Духовный наставник (муршид) является преемником Посланника Аллаха (да благословит его Аллах и приветствует). Поэтому, выражая любовь к наставнику (муршиду), последователь тариката (мурид) проявляет любовь тем самым к самому Посланнику Аллаха (да благословит его Аллах и приветствует). В накшбандийском тарикате поминание сердцем Аллаха (зикр) занимает высокое положение. Если сердце не будет очищено, имя Аллаха на нём не будет отображено. И о духовных степенях, именуемых «тельвин»

(окрашивание) и «тамкин» (взвешенность). Повествуется о том, что все приближённые к Аллаху люди могут иметь разные духовные степени и уровни. Уделяется внимание важным принципам накшбандийского тариката, как разумное ограничение себя в еде, питье, сне, а также признание собственной слабости (несовершенства). Повествуется о таких понятиях, как «хальвет» (уединение), «узлет» (отрешённость) и «ният (помыслы). Повествуется о необходимости полного смирения перед волей Всевышнего Аллаха.

Подробно рассматриваются такие понятия суфизма, как «сулюк» (духовный путь саморазвития), «джезбе» (любовь к Аллаху), «пророческий путь», «путь приближенных к Аллаху». раскрываются такие понятия суфизма, как «фана» (саморастворение) и «бака» (растворение).

Ключевые слова: *Аль-Хафиз Аль-Бухари, Мухаммад Парса, Рисаля аль-Кудсия, советы Шаха Накшбанда, тарикат, суфизм, поминание Аллаха, наставник.*

Для цитирования: *Гайнуллин С.С. Рисала эль-Кудсийа Мухаммеда Парсы // Арабистика Евразии. 2021. № 13. С.133-144. (на арабском языке)*

المقدمة

يُعرف مؤلف الرسالة القدسية بـ"خواجه بارسا"، واسمه محمد، وقد نُعتَ بكثير من الألقاب والصفات، ومن أشهرها لقب "بارسا"، وهي كلمة فارسية تعني "متدين، زاهد، عفيف" (Devellioğlu, 2007, s. 2).

ومن بين الألقاب والكُنى التي ليست بنفس الشهرة "أبو الفتح"، "جلال الدين" و"الحافظ البخاري". كما اشتهر من ناحية أخرى باسم خواجه؛ وهو اسم يُطلق عادة في الطريقة النقشبندية وقد بيَّن "أبو القاسم محمد بن مسعود" أحد مريدي محمد بارسا في مؤلفه "الرسالة البهائية" بأن أستاذه محمد بارسا ينحدر من نسل "الأمام جعفر الصادق (ع)" (Ebu'l-Kâsım). وُلد محمد بارسا في بخارى سنة (1348م-749هـ). وقد تلقى تعليمًا جيدًا منذ الصغر، وفي مرحلة الشباب مال إلى التصوف بجانب انشغاله بتحصيل العلم. فقد شارك في مجالس بهاء الدين البخاري المعروف بـ"شاه نقشبند" من كبار متصوفي عصره. وقد كان مَظهرًا لتوجه شيخه واهتمامه. منحه شيخه لقب خواجه، وقد كانت الواقعة على هذا النحو: بينما محمد بارسا ينتظر أمام بيت شيخه يومًا ما رآه خادم منزله، فلما سأل بهاء الدين النقشبندي عَمَّنْ بالخارج، فأجابه الخادم: "شاب بارسا (أي زاهد متدين)". فلما خرج شاه نقشبند قال لمحمد مطريًا: "لقد أصبحت بارسا (زاهدًا)"، ومن بعدها أصبح يُذكر بلقب "بارسا"(Hani, 2011, s. 536).

لقد أدى خواجه محمد بارسا فريضة الحج مرتين، وكانت المرة الأولى بصحبة شاه نقشبند. وبعد وفاة شاه نقشبند في سنة 1389م لم يَقُم محمد بارسا بالإرشاد رغم حصوله على الإجازة والخلافة من شيخه. بل انتسب إلى خواجه علاء الدين العطار أحد خلفاء شيخه. وبعد أن استفاد من مجالسه ودروسه انتقل إلى مقام الإرشاد عقب وفاة علاء الدين العطار سنة 1400م، وقد أنشأ تلامذته وأتباعه وِقفًا لأركان ومبادئ النقشبندية. ونظرًا لنبوغه في علم الحديث على وجه الخصوص فإنه قد ألقى دروسًا في العلم الظاهر والباطن على حد سواء. وعلى حد تعبير حامد ألكار أنه كان يعمل في مدرسة بجانب الزاوية[1] ، وكانت له مكتبة كبيرة وقيّمة أيضًا في هذه الزاوية وقفًا لسجلات الأوقاف. وقد استمرت هذه المكتبة في الاتساع حتى بعد وفاته، وفي النصف الثاني من القرن التاسع عشر وقعت المكتبة في يد قاضي بخارى وقام ببيع ما فيها من كتب شيئًا فشيئًا حتى بدايات القرن العشرين.(Algar, 2005, s. 2)

وقد تطرق علي بن حسين صافي في مؤلفه "الرشحات" إلى هذه الحادثة، مبينًا أن ميرزا خليل قد أرسل خواجه محمد بارسا إلى البادية من أجل الدعوة. وقد قبِل محمد بارسا هذا التكليف، وذهب في البداية إلى قصر عارفان لزيارة قبر شيخه شاه نقشبند، ثم قبر سيد أمير كولال. وقد بيَّن علي بن حسين أنه بعد زيارته هذين القبرين أعلن شاه رخ الحرب على ميرزا خليل وقتله وخضعت المنطقة تحت إمرته.

كتب صلاحي أفندي في خاتمة ترجمته الرسالة القدسية أن خواجه محمد بارسا قد توفي في المدينة المنورة، وقد أم المصلين في صلاة الجنازة مولا فناري من العلماء العثمانيين الذين كانوا في المدينة آنذاك. وقد بيَّن أنه قد دُفن في مقابر "البقيع" بجوار قبر سيدنا العباس رضي الله عنه، "ويوافق تاريخ وفاته في "التركيب الأبجدي" لكتابه "فصل الخطاب". وإن أحد الشخصيات الجليلة قد أورد هذه القطعة التاريخية في حقه:

محمد حافظي إمام أهل الصفا
من كان يسمع كلام الحق من فيه نال الصفا
إذا سئلت عن تاريخ وفاته
قال (فصل الخطاب) فيه الإشارة" (Salâhî, 1998, s. 1-2)

ترك محمد بارسا ابنه أبو نصر بارسا وكيلًا عنه قبل وفاته.

وله مؤلفات أخرى منها:

فصل الخطاب لوصل الأحباب، تحفة السالكين، مقامات خواجه علاء الدين العطار، تفسير السور الثمانية، تفسير سورة الفاتحة، الرسالة الكشفية، رسالة بيان الإجهار بالذكر، الفصول الستة، شرح حق اليقين، أنيس الطالبين و عدَّة السالكين،.رسالة المزارات، الرسالة المحبوبية، أربعون حديث، رسالة منتخبة من عقيدة أبي القاسم السمرقندي، التفاؤلات، شرح فصوص الحكم.

المنهجية ومادة البحث :

[1] مسجد صغير

"الرسالة القدسية" من أهم المصادر المبكرة لمؤسس الطريقة النقشبندية بهاء الدين النقشبندي، يحتوي الكتاب على بعض القواعد والمصطلاحات الغنية لِمُسار النقشبندية.

أحد أشهر التصنيفات لخواجة محمد بارسا بالفارسية، مكتوب بقلمه؛ بدأه بالبسملة والحمد، وبعد مقدمته وبإثنتي عشر مقالة، من صحبة لمعلمه بهاء الدين البحاري "كقطر من البحر و ذرة من الشمس" وأنه جمع بنية البركة، ثم بإصرار ونصيحة أصدقائه بإشارة خليفة بهاء الدين لخواجة علاءالدين كما أشار إليه في مقدمته (Salahi, 1905, s. 1-2)

"الرسالة القدسية": هي رسالة مكتوبة باللغة الفارسية جمع فيها ما نقله من مجالس شاه نقشبند، مضيفًا إليها تعليقاته وشروحه. وتتألف هذه الرسالة من اثني عشر جزءًا. وتتناول هذه الرسالة المصطلحات الصوفية مثل الذكر والتلوين والتمكين والجمع والفرق والولاية والفناء والبقاء، وآداب النقشبندية وأركانها. وقد نُشرت هذه الرسالة بعد أن حققها أحمد طاهري عراقي ومالك محمد إقبال. وهذا الأثر الذي ترجمه عبد الله صالحي إلى العثمانية (التركية القديمة)، و هذه الرسالة ترجمت من الفارسية إلى الروسية تحت اسم "حِكَم الصوفية" لمترجم جيوري يُوَّانِسْيان -ал) Бухари, Шихаб ад-Дин, Махдум-и А`зам, 2001) قد قام نجدت طوسون بتبسيطه وتهذيبه تحت اسم "مجالس علم حضرت محمد بهاء الدين" متخذًا ما نشره عراقي أساسًا له. أما حسن ألماز فقد قام في 2010م بتبسيط وتهذيب جديد تحت اسم "الرسالة القدسية من كلمات شاه نقشبند قدس الله سره"(Almaz, 2004, s.1)

وتتألف "الرسالة القدسية" من 12 مقالة.

المقالة الأولى:

تتناول المقالة الأولى موضوعات حول اكتساب عقيدة صحيحة، واتباع الإسلام في الأقوال والأفعال والأحوال، والعمل بالعزيمة وتجنب البدعة والرخصة، والسعي من أجل الوصول إلى أعلى المقامات ظاهرًا وباطنًا؛ كما تعرض أيضًا نبذة عن طريق الجذب والسلوك، وذكر كلمة التوحيد علاوة على بيان سبب وصف الطريقة النقشبندية بـ"سلسلة الذهب" شارحًا بالتفصيل هذه السلسلة العلية.

وكذلك بهاء الدين البخاري شيخ محمد بارسا مؤلف الكتاب؛ يتحدث فيها عن آداب وأركان الطريقة النقشبندية، بشرح مفصل يوضح فيه أن الطريقة النقشبندية قريبة من طريقة الصحابة الكرام، وليس هناك فرق بين الشباب والمسنين في الاستفادة والاستفاضة من المرشد الكامل والمكمل في هذا السبيل، وأن الطريقة النقشبندية قد نالت حظًّا ونصيبًا وافرًا من طريق النبوة، وأن الفيوضات والمقامات التي يصل إليها في نهاية الطّرُقِ الأخرى يتأتى الوصول إليها في بداية هذه الطريقة، مع شرح لمسألة "درج النهاية في البداية":"إن الطريقة النقشبندية العلية قدَّس الله تعالى أسرارهم العلية هي طريقة الصحابة الكرام رضي الله عنهم". هي ثابتة وباقية على أصلها دون زيادة أو نقصان، وهي عبارة عن دوام العبودية ظاهرًا وباطنًا بكمال الالتزام بالسنة والعزيمة وتمام اجتناب البدعة والرخصة في جميع الحركات والسكنات من عادات ومعاملات مع دوام الحضور مع الله تعالى.

وإن هذه الطريقة العلية هي طريق الانصباغ والانعكاس بكمال الارتباط من ناحية محبة المرشدين الكاملين مع المجاهدة الذكية المستورة. ويتساوى الشباب والمسنون في الاستفاضة أي الأخذ الإلهي بالطلب من هذه الطريقة العلية. ويتساوى الحي والميت في الإفاضة أي في الإعطاء الإلهي إلى الطالب الصادق. وإن نهاية هذه الطريقة مندرجة في بدايتها، وبدايتها في نهاية غيرها؛ فيحصل انجذاب المحبة الذاتية في هذه الطريقة العلية حيث إنها قد فُضلت بكمالها وواسطتها وهو سيدنا الصديق الأكبر رضي الله عنه" .(Rashid, 1274, s.1)

وبَيَّنَ خواجه محمد بارسا في المقالة الأولى سلسلة الخواجات من سيدنا محمد المصطفى ﷺ حتى شيخه شاه نقشبند سيد محمد بهاء الدين البخاري.

المقالة الثانية:

تناول هذا الفصل بيان صفتي الجمال والجلال لله تعالى إجمالًا، وتجلي هاتين الصفتين على أولياء الطريقة النقشبندية، وتربية المريدين ، كما يتناول حال الخوف إذا غلب الرجاء، وحال الرجاء إذا غلب الخوف، وأفضلية إحياء القلوب الميتة بالحياة الحقيقية على إحياء الأبدان الميتة بالحياة الحسية.

وبناء على ذلك فإن الحياة اثنتان: إحداهما تُعرف بالحياة الظاهرية، الصورية، المؤقتة، الماديَّة، الأولى؛ وهي الحياة التي نعرفها. وثانيهما تُعرف بالحياة الحقيقية، الباطنية، المؤبدة، المعنوية، وهذه هي الحياة المطلوبة بحسب الحقيقة".(Arvas, 2014, s. 1)

المقالة الثالثة:

تناول في هذا الفصل موضوعات عدة مثل: القرب من الله، والبعد عن الله، ومقامي السير إلى الله، والسيرمع الله، وأن يترك المريد كل إرادته واختياره ويسلم نفسه تمامًا إلى المرشد الكامل والمكمل.

ويذكر في الفصل الثالث والمعنون بـ"في محبة المرشد الكامل" من ترجمة "سلسلة الذهب" الآيات القرآنية والأحاديث النبوية وروايات كبار الصوفية التي تبين أن المرشد هو وارث ونائب سيدنا الرسول المرشد الكامل والمكمل، وأن حب المرشد من حب رسول الله، وحب رسول الله من حب الله، مع لزوم أن يكون هذا من طبيعة الطالب في اعتقاده وأحواله وأقواله.

المقالة الرابعة:

تتناول هذه المقالة تجلي بعض صفات الله تعالى، وتباين مقامات الولاية بتجلي هذه الصفات، فعندما يتجرد المشايخ الكاملون والمكملون من الصفات النفسية، يصبح بعض العباد الأولياء مظهرًا لبعض الصفات الإلهية، ويصيرون في مقام التلوين، وبعضهم يكون مجردًا من الصفات والأمارات ويصبح في مقام التمكين، وهو ذروة هذه المقامات، وأنه يعود إلى الرسول صلى الله عليه وسلم.

وقد تم تناول هذه الخصائص في ترجمة "سلسلة الذهب" التي تبين تفاصيل كثيرة عن آداب وأركان النقشبندية واصطلاحاتها ومقاماتها وأحوالها

المقالة الخامسة:

يتناول هذا الفصل حقيقة الذكر والرابطة، وشكلهما وآدابهما وأركانهما في الطريقة النقشبندية، ويتناول بالتفصيل فضل تلاوة القرآن الكريم،والذكر بالنفي والإثبات، وسلطان الذكر، والذكر الجهري والخفي. و"النفي يكون من أجل التطهير والتخلية مما سوى الله تعالى. والإثبات من أجل التنوير والتحلية بحب الله. فتخلية القلب أهم من تحليته وأقدم منه، فإذا لم يكن هناك تخلية لا يتأتى الحصول على التحلية. فإذا لم تكن القارورة نظيفة وخالية من الحبر الأسود فلا يمكن ملأها بماء الورد. فلو مُلئت على حالها لفسد الاثنان. ومن المعلوم الآن أن الختمة الشريفة للخواجات يكون في أولها خمسة عشر استغفارا، ويبدأ مع الرابطة الشريفة، وتلاوة الفاتحة الشريفة سبع مرات عن يمين، ومائة صلوات شريفة على النبي ﷺ، وتسع وسبعون "ألم نشرح لك"، وألف وواحد سورة الإخلاص الشريفة، وتلاوة الفاتحة الشريفة سبع مرات عن يسار، ومائة صلوات شريفة على سيدنا محمد. ومن المعلوم الآن أن "الذكر الخفي القلبي" و"الذكر الجهري اللساني" كلاهما حق. فقد ورد هذا مُلقَّنا ومعنعنًا ومسلسلًا عن الرسول الأكرم ﷺ.

المقالة السادسة:

وتتناول المقالة مقاميَّ "التلوين" و"التمكين".

قال حضرت خواجه علاء الدين شيخ العطار: "لا يمكن معرفة هذه الطائفة في غير مقام التلوين. ومعرفتهم في مقام التمكين غير واقع. فمن وجدهم في حال التمكين وعمل فيه تقليدًا لهم، فهو قطعًا محروم، وربما تكوَّن لديه شعور الخوف من الزندقة. إلا أن يُظهروا له أنفسهم عناية له". ولا يخفى أن "التلوين" هو أن يكون قلب السالك مترددًا بين الكشف والاحتجاب في الأحوال الواردة عليه بجانب مشايخ الطريقة. ولا يخفى أن "التلوين" هو أن يكون قلب السالك مترددًا بين الكشف والاحتجاب في الأحوال الواردة عليه بجانب مشايخ الطريقة.

المقالة السابعة:

توضح هذه المقالة أحوال عباد الله الأولياء وكمالاتهم ومراتبهم ودرجاتهم المختلفة، وأن بعضهم يعمل بالرخصة[2]، والبعض بالعزيمة[3]؛ وأنهم يتفاوتون فيما بينهم علمًا وعقلًا ووجدانًا وذوقًا وفق مقاماتهم،[4] والطريقة النقشبندية هي نفس طريقة الصحابة الكرام رضي الله عنهم أجميعن، وسادتنا العظام. أي العمل بالسنة والعزائم ظاهرًا وباطنًا في الاعتقاد والمعاملات والعادات، والابتعاد عن البدعة والرخصة، ودوام العب الكردي ودية لله تعالى. ويرتكز هذا الطريق المبارك على أساس اتباع رسول الله ﷺ كل لحظة وكل أوان في الاعتقاد والعمل والحال والقول (الكردي، 2008) الدين.

[2]الرخصة في أصول الفقه مقابل العزيمة، لغة: السهولة وشرعا: "ما ثبت على خلاف دليل شرعي لمعارض راجح" أو ثبوت حكم لحالة تقتضيه مخالفة مقتضي دليل يعمها. أما ما ثبت على وفق الدليل؛ فإنه ليس برخصة، بل هو عزيمة. والعزيمة والرخصة وصفان للحكم الشرعي، يدخلان ضمن خطاب الوضع

[3]لعزيمة العزيمة مصطلح وردت مادته (العزم) ومشتقاتها في القرآن في تسعة موضع، وفي اللغة عبارة عن الإرادة المؤكدة. قال الله ﴿ولم نجد له عزما﴾[20:115] أي لم يكن له قصد مؤكد في الفعل بما أمر به. وفي الشريعة اسم لما هو أصل المشروعات، غير متعلق بالعوارض

[4]درجاتهم.

المقالة الثامنة:

تتناول هذه المقالة بعض الموضوعات مثل المبادئ الأساسية التي تم مراعاتها في الطريقة النقشبندية من قلة الأكل والنوم والكلام، ورؤية السالك نفسه مقصرًا وعاجزًا. وتلفت الانتباه إلى أهمية الانتساب إلى المرشد الكامل والمكمل على أنه الشرط الأساسي في المعرفة بالتسليم له بالبيعة والأخذ باليد وإخلاص المحبة والإنابة على الفور بلا توقف ولا تأخير، ويسرع في الدخول في الانتساب الخاص به بالبيعة المعنوية مسلسلًا عن سيدنا النبي ﷺ، وعليه أن يوقن بأن هذا الانتساب الخاص هو سبب السعادة الأبدية وباعث الدولة السرمدية.

المقالة التاسعة:

تتناول هذه المقالة مرتبتي "الجمع" و"الفرق" في التصوف، وتتناول موضوعات "الخلوة، والعزلة، والنية".

المقالة العاشرة:

تناول هذا الفصل تسليم العبد إرادته إلى إرادة الله، وإعرابه عن رضاه عن قضاء الله وقدره.

"... الشريعة ثلاثة أقسام، علم وعمل وإخلاص، ولا تتحقق الشريعة حتى تتحقق الأقسام الثلاثة. لأن تحقق الشريعة يحصل به رضا الحق سبحانه وتعالى، وهذا كفيل بنيل جميع السعادة الدنيوية والأخروية...".

فمن لم يصل إليهم لم يصل إلى الإسلام، فالطريقة والحقيقة هما عضديّ وسنديّ الأحكام الإسلامية وخدَّامها، وإن التوجه إلى الحقيقة والطريقة يفيد في نوال ثالث أقسام الإسلام ألا وهو الإخلاص وذلك من أجل تمام الإسلام.

المقالة الحادية عشر:

ذُكر في هذا الفصل تفاصيل تتعلق بالسيربالنهج المعروف بـ"طريق النبوة" و"طريق الولاية" وطريقي "السلوك" و"الجذب" المتبع أثناء السيرالنهج التصوفي، وتمت الإشارة في هذا الصدد إلى خصوص أن ما يتم الوصول إليه في نهاية طريق الولاية، هو بداية طريق النبوة.

والطريقة النقشبندية هي طريقة الصحابة في العمل بالسنة والأخذ العزائم ظاهرًا وباطنًا في الاعتقاد والمعاملات والعادات، والابتعاد عن البدعة والرخصة، ودوام العبودية لله تعالى.

المقالة الثانية عشر:

تناول هذا الفصل حقيقة مقامي "الفناء" و"البقاء". والفناء هو عبارة عن نسيان ما سواه؛ وعند ذلك يمكن لا يكن له نصيب ولا حظ من الفناء ولا يتحقق مادامت العلوم قد ذهبت من ساحة القلب وحل الجهل المطلق. ويظل في هذه الحيرة والجهل على الدوام...

الخلاصة

تعتبر الرسالة القدسية إحدى أهم المؤلفات التي تحدثت عن أصول وآداب وأركان الطريقة النقشبندية، وهي تعتبر من "المصادر الأساسية" على اعتبار التاريخ الذي دونت فيه. والحال والجدير بالذكر أن هذه الطريقة قد نالت اهتمامًا كبيرًا طوال سيرها التاريخي، وصارت منبعًا للمؤلفات التي دونت في هذا المجال والتي لا حصر لها. وأن الرسالة القدسية تحمل أهمية استثنائية من ناحية تاريخ التصوف بشكل عام وسير التاريخ النقشبندي بشكل خاص مما جعلها محل الدراسة في هذه الرسالة.

لقد اتخذت ترجمة صالحي أفندي للرسالة القدسية أساسًا لموضوع الرسالة، ومن ثم تستند دراسة النسخة المطبوعة وجميع النسخ المخطوطة على أن قد أوصى خواجه محمد بارسا مصنِّف الرسالة القدسية بناء على ما بينه في مدخل الرسالة بضرورة تناول الأقسام التي ظلت مغلقة أو مبهمة في العمل والتي يُشعر بحاجتها إلى الشرح والإيضاح وذلك بأن يتم اتخاذ مؤلفات الذوات المنتسبين إلى نفس المسلك والسلسلة، مما يعني أن ترجمة وشرح صالحي أفندي الذي اسمه مدون في سلسلة بعض الطرق بما فيها الطريقة النقشبندية يوافق كلية هذا الطلب. وعلاوة على ذلك تم التحرك في ضوء نفس الحساسية في فصول التحليل المتعلقة بشروح صالحي أفندي.

نتائج البحث

فإن دراسة هذه المؤلفات التي لم يتم دراستها أكاديميًّا على حد علمنا من قبل إلى هذا اليوم تكون هذه الرسالة إضافة جديدة إلى الأبحاث التي في هذا الصدد.

ومن الأسباب الموضحة لاختيار ترجمة الرسالة القدسية هو تقديم إضافة للأبحاث الأكاديمية التي ستتناول عبد الله صالحي أفندي الذي احتل مكانة كبيرة وصار نجمًا ساطعًا في عالم العلم والعرفان والأدب في القرن الثامن عشر، مع أنه لم تتطرق أي دراسة شاملة لمؤلفاته بعدُ.

ويمكنك أن تجد حلاوة ولذة التصوف في الأشعار وبالأخص نعوت صالحي أفندي الذي قدم أعمالًا في "الألسنة الثلاثة" تأتي على رأس أعمال مثقفي العصر العثماني. وقد خُصت أعماله وشاعريته بالمدح والثناء في التذكرات المدونة في عصره ومن بعده وخاصة بين شعراء المشرق، وفي تذكرات بعض مشايخ المولوية، ومن ثم فإن دراسة عمل صالحي سيكون إضافة عظيمة لعالمنا الثقافي.

المصادر والمراجع

1. Devellioğlu, F. (2007). Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lugat. Ankara, Türkiye: Aydın Kitabevi Yayınları.
2. Hani, A. (2011). Hadaiku'l – Verdiyye. İstanbul, Türkiye: Semerkand Yayınları.
3. Algar, H. Muhammed Pârsâ. Tdv İslâm Ansiklopedisi. https://islamansiklopedisi.org.tr/muhammed-parsa adresinden erişildi

4. Salahi, A. (1323h). Risale-I Kudsiyye Tercumesi. İstanbul, Türkiye: Matba'a Ahmad Ahsan.
5. ал-Бухари М.П., Шихаб ад-Дин, Махдум-и А`зам. Мудрость суфиев. Пер. О.М.Ястребовой, Ю. А.Иоаннесяна, Б.М.Бабаджанова. Санкт-Петербург, Россия: Азбука; Петербургское Востоковедение, 2001. 448 с.
6. Almaz, H. (2004). Şâh-ı Nakşibend'den Sözler Risâle-i Kudsiyye. İstanbul, Türkiye: Semerkand Yay.
7. Rashid, M. (1274h). Durrul muntahab min bahril' adab fi tercemeti sil'siletu az-zahab li ash-sheikh Muhammed Muradi al-Buhari. İstanbul, Türkiye: Istanbul Yay.
8. Arvâsî, M. M. (2014). Salahi Abdullah. Uşşaki'nin Risale-i Kudsiyye Tercümesi'nin transkripsiyonu ve tahlili. İstanbul, Türkiye: Esitana.
9. Arvâsî, A. (2004). Sevânihu'l-Efkâr ve Sevâmihu'l-Enzâr. İstanbul, Türkiye: Âsitâne Yayınevi.
10. الكردي، محمد نجم الدين.(2008).الدلائل العالية أسئلة وأجوبة في التصوف وطريقة السادة النقشبندية. القاهرة، مصر: السعادة للطباعة.

BIBLIOGRAPHIC REFERENCES

1. Devellioğlu, F. (2007). Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lugat [Ottoman-Turkish Encyclopedic Lugat]. Ankara, Turkey: Aydın Kitabevi Yayınları. (In Turkish)
2. Hani, A. (2011). Hadaiku'l Verdiyye [Pink facts]. Istanbul, Turkey: Semerkand Yayınları. (In Turkish)
3. Algar, H. (n.d.). Muhammed Pârsâ. Tdv İslâm Ansiklopedisi. Retrieved from https://islamansiklopedisi.org.tr/muhammed-parsa (In Turkish)
4. Salahi, A. (1905). Risale-I Kudsiyye Tercümesi [Translation of Risala-I Qudsiyye]. Istanbul, Turkey: Matbaa Ahmad Ahsan. (In Turkish)
5. al-Bukhari M.P., Shihab ad-Din, & Makhdum-i A'zam. (2001). Mudrost' sufiyev [The wisdom of the Sufis] (O. M. Yastrebova, Yu. A. Ioannesyan, & B. M. Babadzhanov Trans.). St. Petersburg, Russia: Azbuka; Peterburgskoye Vostokovedeniye. (In Russian)
6. Almaz, H. (2004). Şâh-ı Nakşibend'den Sözler Risâle-i Kudsiyye [Words from Shah-ı Naqshband Risala-i Qudsiyye]. Istanbul, Turkey: Semerkand Yay. (In Turkish)

7. Rashid, M. (1274 h). Durrul muntahab min bahril' adab fi tercemeti sil'siletu az-zahab li ash-sheikh Myhammmad Muradi al-Buhari. Istanbul: Istanbul Yay. (In Arabic)
8. Arvas, M.M. (2014). Salahi Abdullah. Uşşaki'nin Risale-i Kudsiyye Tercümesi'nin transkripsiyonu ve tahlili [Transcription and analysis of Ushshaki's Risala-i Qudsiyye Translation]. Istanbul, Turkey: Esitana. (In Turkish)
9. Arvâsî, A. (2004). Sevânihu'l-Efkâr ve Sevâmihu'l-Enzâr [Coming thoughts and Coming helper]. Istanbul, turkey: Asitane Yayınevi. (In Arabic)
10. Al-Kurdi, M.N. (2008). Ad-Dalail al-G'alia, asila va adjwiba at-tasavvuf va tarikat as-sadat an-nakishbandia [High directories, questions and answers of mysticism and ways happiness Naqshbandi]. Istanbul, Turkey: Semerkand Yay (In Arabic)

Информация об авторе

Докторант
Салим Салимзянович Гайнуллин
Болгарская исламская академия
422840, г. Болгар, ул. Кул Гали, 1а
Российская Федерация
manara.tatar@mail.ru

Information about the author

Doctoral student
Salim Salimzianovich Gaynullin
Bolgar Islamic Academy
422840, Bolgar, 1a Kul Gali str.
Russian Federation
manara.tatar@mail.ru

معلومات عن المؤلف

سالم بن سالمزيان غاينولين
أكاديمية بلغار الإسلامية
مدينة بولجار،
روسيا الاتحادية
manara.tatar@mail.ru

الكشف عن تضارب المصالح: *يعلن صاحب البلاغ عن إنعدام تضارب المصالح.*

Conflicts of Interest Disclosure: *The author declares Conflicts of Interest Disclosure.*

Раскрытие информации о конфликте интересов: *Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.*

NEW TRANSLATIONS OF THE WORKS OF ABU NASR AL-FARABI IN RUSSIAN LANGUAGE

S.A. Tuleubayeva

L.N. Gumilyov Eurasian National University

samaltu@mail.ru

НОВЫЕ ПЕРЕВОДЫ ТРУДОВ АБУ НАСРА АЛЬ-ФАРАБИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

С.А. Тулеубаева

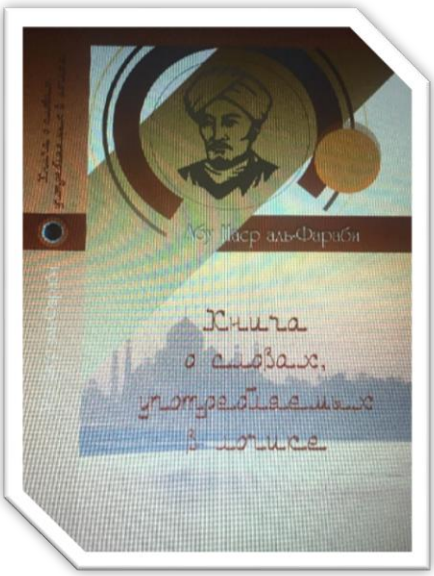
Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева

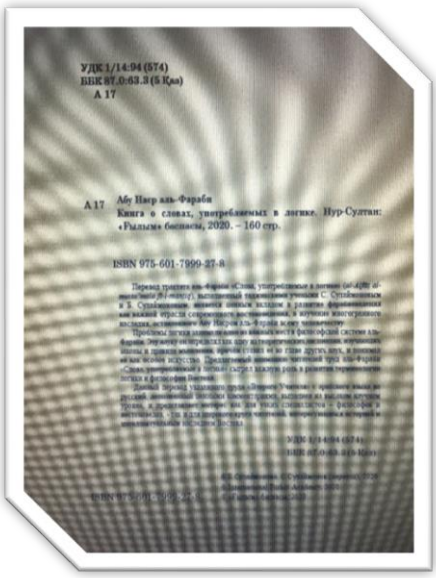
samaltu@mail.ru

В рамках празднования 1150-летия великого мыслителя средневековья, одного из основателей арабоязычной философии и логики, ученого-энциклопедиста мирового масштаба, уроженца казахских степей, «Второго учителя» Абу Насра аль-Фараби (870/874-950), которое началось в 2020 г. под эгидой ЮНЕСКО, в Казахстане был осуществлен перевод и издание трех его трудов с оригинала на арабском языке на русский язык. Среди них – «Книга о словах, употребляемых в логике» («كتاب الألفاظ المستعملة في المنطق»), «Единое и единство» («كتاب الواحد والوحدة») и «Трактат о политике» («رسالة في السياسة» или «الموعظة»).

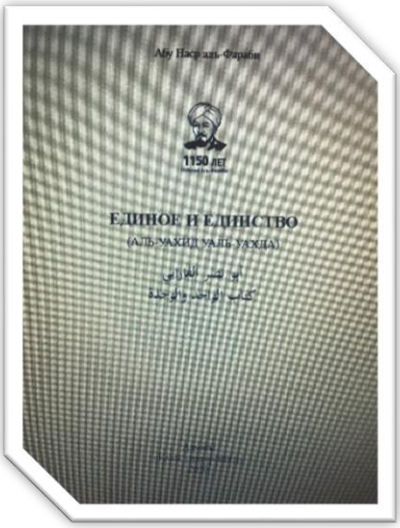
Перевод «Книги о словах, употребляемых в логике» был осуществлен в рамках проекта Международной Тюркской академии, которая была создана в 2010 г. в столице Казахстана под названием «Тюркская академия» и в августе 2014 г. получила международный статус на основании решения II саммита Тюркского совета. Перевод осуществлен таджикским востоковедом-арабистом С. Сулаймоновым в соавторстве с Б. Сулаймоновой с критического издания, подготовленного профессором Чикагского университета М. Махди, и опубликован издательством «Ғылым» (общий объем – 160 стр.). Данный труд занимает важное место в научном наследии аль-Фараби, наряду с «Книгой букв». Многие поднимаемые в нем проблемы носят междисциплинарный характер, при этом сочинение сыграло большую роль в развитии терминологии в сфере логики и философии на арабском языке.

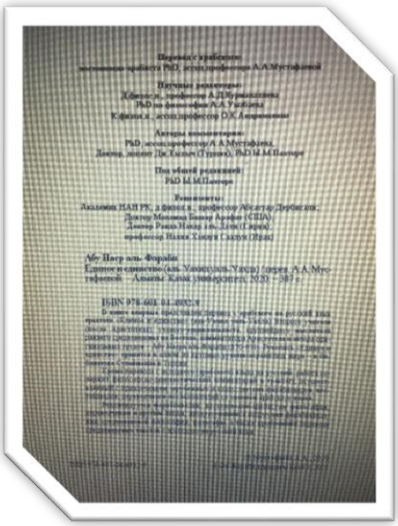
Два других перевода – «Единое и единство» и «Трактат о политике» – вышли в свет при содействии Казахского национального университета им. аль-Фараби в издательстве «Қазақ



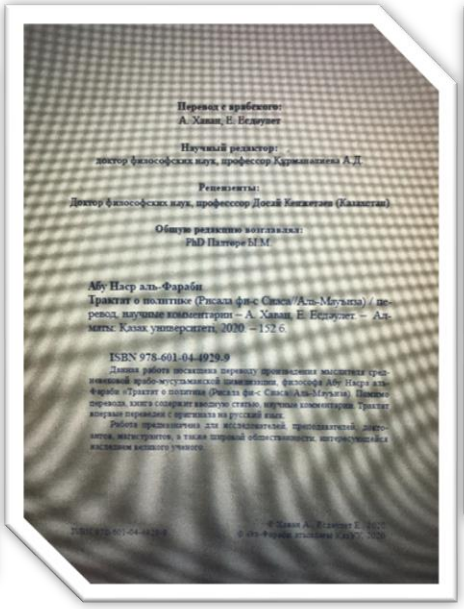


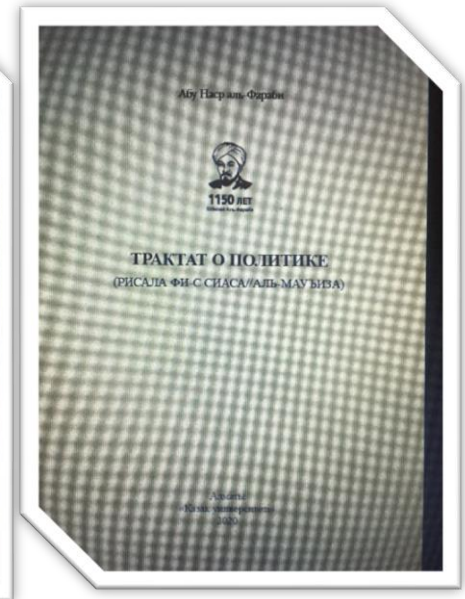
университеті». Труд «Единое и единство», переведен востоковедом-арабистом А.А. Мустафаевой (общий объем – 387 стр.) с рукописи, которая хранится в библиотеке Сулеймание в Турции.





Перевод «Трактата о политике» осуществлен востоковедом-арабистом А. Хаван и религиоведом Е. Есдаулет (общий объем – 152 стр.) на основании сравнения нескольких вариантов рукописей труда, которые разбросаны в библиотеках и хранилищах Ватикана, Египта, Турции и других стран и имеют разные названия.





Все переводы сопровождаются вводными статьями и научными комментариями.
Точное количество трудов Абу Насра аль-Фараби до сих пор не известно. Упоминается от 80 до 200 сочинений. Немецкий востоковед и библиограф М. Штейншнайдер посвящает им целый том и насчитывает больше 100. Некоторые указывают до 200 трактатов. В любом случае, большинство сочинений ученого не сохранилось до наших дней по разным причинам. Часто ученый использовал при написании так называемый логографический метод, когда сочинение складывается из различных отрывков, подлежащих новому структурированию, что, к сожалению, приводило к потере самого труда, состоящего из разрозненных страниц, либо его существованию под разными названиями с небольшими отличиями в содержании. Ряд трудов аль-Фараби также постигла участь других средневековых манускриптов, связанная с проблемой авторства. Абу Насру приписывали чужие работы, в то время, как часть его собственных творений получала известность под

другими именами, что было довольно распространенным явлением в средневековье. Отдельные трактаты дошли до нас лишь в интерпретации представителей науки последующих поколений либо в переводах на различные языки.

Считается, что в настоящее время в хранилищах, библиотеках, музеях и архивах мира (в частности, в Нидерландах, Германии, Франции, Испании, Ватикане, Турции, арабских странах) имеется около 40 трудов аль-Фараби, из которых 32 – в виде оригиналов на арабском языке, 6 – в виде переводов на еврейском языке, 2 – в виде переводов на латинском языке. Более половины сочинений ученого опубликовано в виде академических изданий на языке оригинала в Лейдене, Хайдарабаде, Каире и Бейруте. Сегодня имеются и переводы на различные языки мира (английский, немецкий, французский, турецкий, персидский, казахский, русский, узбекский и др.). Большую лепту в этот процесс внесли ученые Казахстана, России, Таджикистана, Турции и Узбекистана.

Работа по поиску новых рукописей, их изданию, переводу и исследованию должна быть продолжена. Это эффективно может быть претворено лишь в рамках многостороннего сотрудничества научных и академических структур и ученых различных стран.

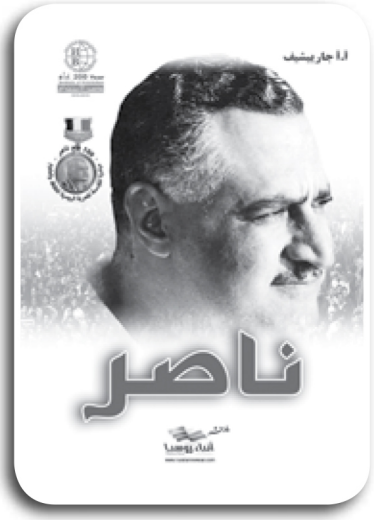
Основные труды Абу Насра аль-Фараби:

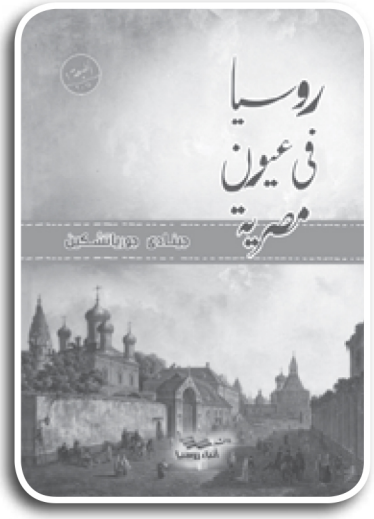
- «Книга букв» («كتاب الحروف»),
- «Слово о классификации наук» («كتاب إحصاء العلوم»),
- «Речения, используемые в логике» («الألفاظ المستعملة في المنطق»),
- «Вводные разделы по логике» («الفصول الخمسة»),
- «Категории» («كتاب المقولات»),
- «Герменевтика» («كتاب العبارة»),
- «Большая книга музыки» («كتاب الموسيقى الكبير»),
- «Указание пути к счастью» («رسالة التنبيه على سبيل السعادة»),
- «Комментарии», или «Афористические записи» («التعليقات»),
- «Риторика» («كتاب الخطابة»),
- «Условия истинного знания» («شرائط اليقين»),
- «Книга доказательства» («كتاب البرهان»),
- «Трактат божественного Платона в ответ тем, кто утверждал, что человек после смерти гибнет и исчезает» («رسالة أفلاطون الإلهي في الرد على من قال إن الإنسان تلاشى وفنى بعد موته»),
- «Комментарии к трудностям во введениях к первой и пятой книгам Евклида» (« شرح صدر المقالة الأولى من كتاب أوقليدوس», « شرح صدر المقالة الخامسة من كتاب أوقليدوس»),
- «Гражданская политика» («كتاب السياسة المدنية»),
- «О достижении счастья» («كتاب تحصيل السعادة»),
- «Общность взглядов двух философов» («كتاب الجمع بين رأيي الحكيمين»),
- «Трактат о религии» («كتاب الملة»),
- «Большая молитва» («دعاء عظيم»),
- «Из блестящих вопросов и собранных ответов» («من الأسئلة اللامعة والأجوبة الجامعة»),
- «Трактат о взглядах жителей добродетельного города» («آراء أهل المدينة الفاضلة ومضاداتها»),
- «Извлечения» («فصول منتزعة»),
- «Диалектика» («كتاب الجدل»),
- «Вводный трактат в логику» («نص التوطئة»),
- «Книга «Эйсагоге»», или «Введение» («ايساغوجي»),
- «Силлогизм» («كتاب القياس»),
- «Малый силлогизм по подобию способа аль-мутакаллимов (догматических богословов)» («كتاب القياس الصغير على طريقة المتكلمين»),
- «Книга по аналитике» («كتاب التحليل»),

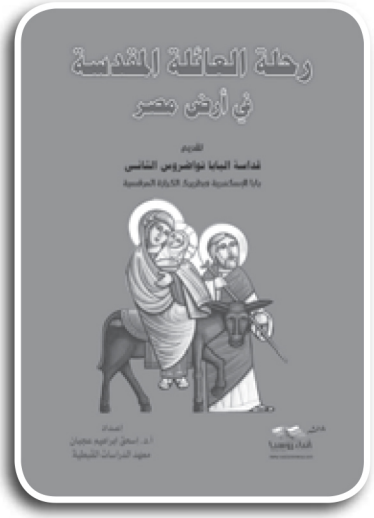
- «Софистика» («كتاب الأمكنة المغلطة»),
- «О целях книги Аристотеля «Метафизика»» («كتاب الإبانة عن غرض أرسطوطاليس في كتاب ما بعد الطبيعة»),
- «О значениях слова «интеллект» («разум»)» («كتاب معاني العقل»),
- «О том, что должно предшествовать изучению философии» («كتاب ما ينبغي أن يقدم قبل تعلم الفلسفة»),
- «Существа вопросов» («كتاب عيون المسائل»),
- «Трактат о том, что правильно и что неправильно в приговорах звезд», или «Трактат об астрологии» («كتاب النكت فيما يصح وما لا يصح في أحكام النجوم»),
- «Философские вопросы и ответы на них», или «Ответы на вопросы философов» («كتاب المسائل الفلسفية والأجوبة عنها»),
- «Основы мудрости», или «Жемчужины премудростей» («كتاب فصوص الحكم مع شرحه نصوص الكلم»),
- «Трактат о канонах искусства поэзии» («رسالة في قوانين صناعة الشعراء»),
- «Афоризмы государственного деятеля» («كتاب فصول المدني») и др.

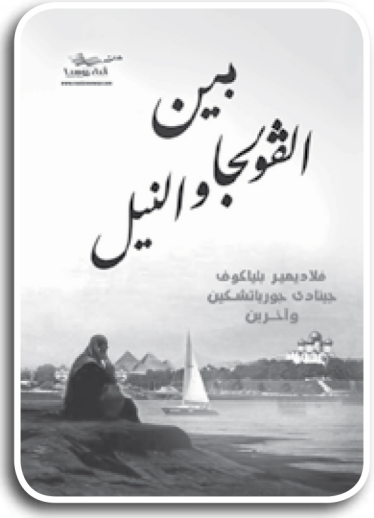
www.a-rfcs.org

من إصداراتنا



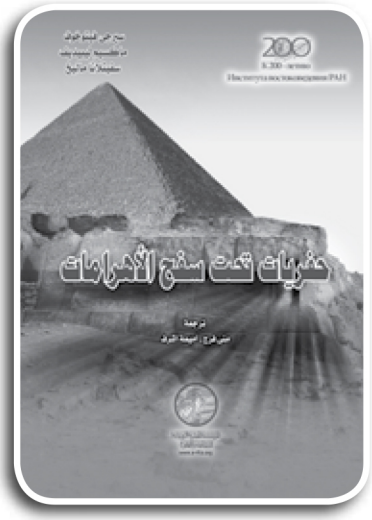


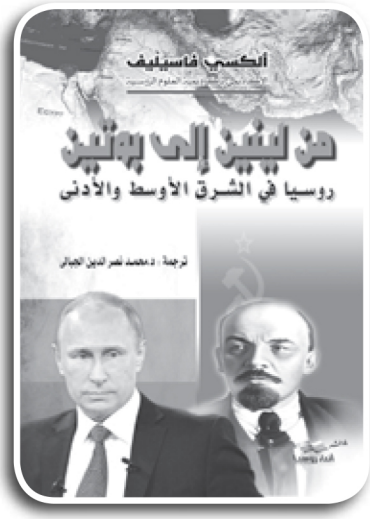


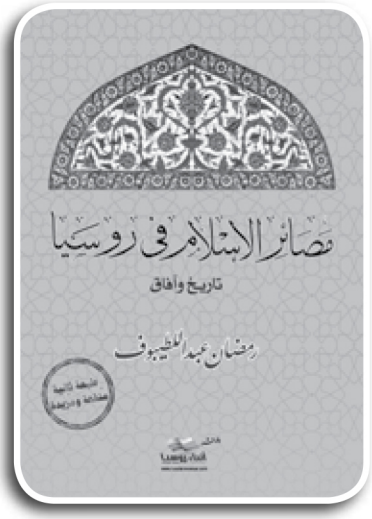


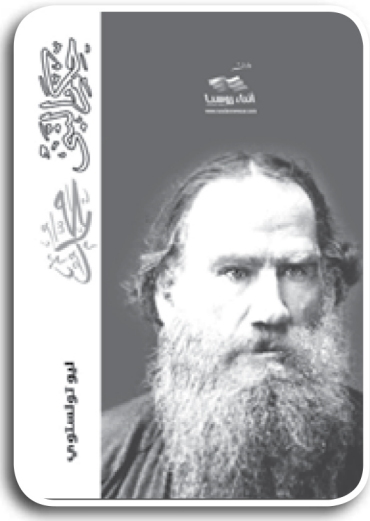
www.a-rfcs.org

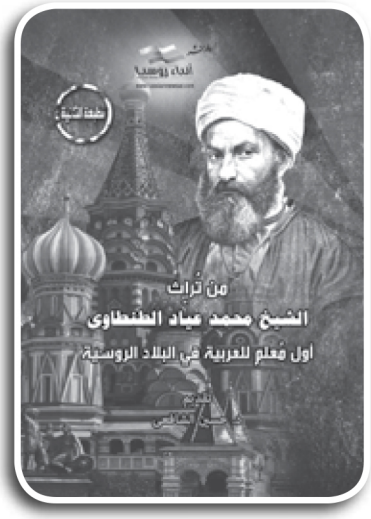
من إصداراتنا

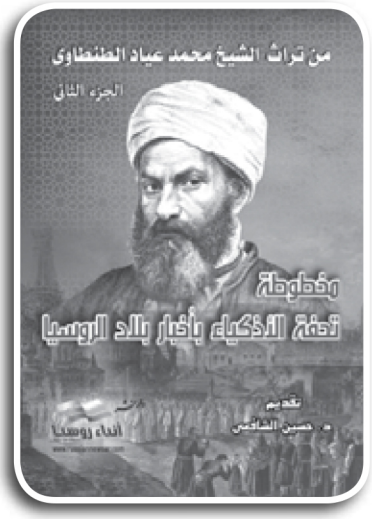












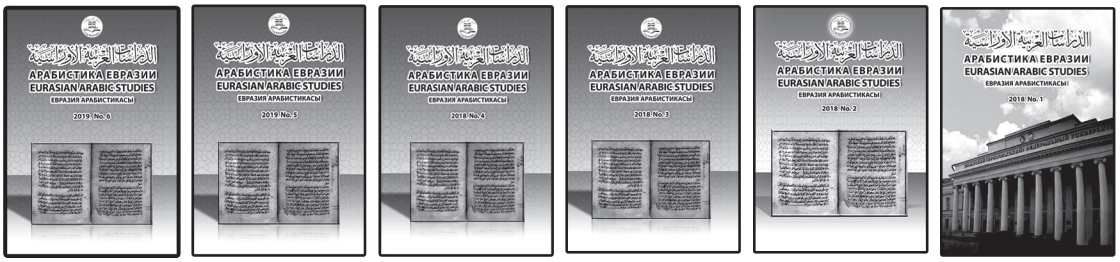
Напечатано в Египте **Printed In Egypt** **Мисырда нәшер ителде** طُبعت بمصر

11769 Nozha, 114 Joseph Tito St., Helioplis – Cairo – Egypt
Tel.: + (202) 219 271 57 & 58 Fax : + (202) 219 271 50
www.a-rfcs.org secertary_ert@yahoo.com

Representative Office In A.R.E. :
Al- Hewar Center for political & Media Studies .

الدراسات العربية الأوراسية

АРАБИСТИКА ЕВРАЗИИ
EURASIAN ARABIC STUDIES
ЕВРАЗИЯ АРАБИСТИКАСЫ



Издано Issued by Нәшер ителгән تصدر عن

Kazan Federal UNIVERSITY

www.a-rfcs.org

ЦЕНТР АРАБСКОЙ КУЛЬТУРЫ
مركز الثقافة العربية

مركز عوالم للبحوث والتواصل
Awalim center of Research and communication

Напечатано в Египте **Printed In Egypt** **Мисырда нәшер ителде** طُبعت بمصر

11769 Nozha, 114 Joseph Tito St., Helioplis – Cairo – Egypt
Tel.: + (202) 219 271 57 & 58 Fax : + (202) 219 271 50
www.a-rfcs.org secertary_ert@yahoo.com

Representative Office in A.R.E.:
Al- Hewar Center for Political & Media Studies.

الدراسات العربية الأوراسية
АРАБИСТИКА ЕВРАЗИИ
EURASIAN ARABIC STUDIES
ЕВРАЗИЯ АРАБИСТИКАСЫ

Издано Issued by Нәшер ителгән تصدر عن

Kazan Federal UNIVERSITY

www.a-rfcs.org

ЦЕНТР АРАБСКОЙ КУЛЬТУРЫ
مركز الثقافة العربية

مركز عوالم للبحوث والتواصل
Awalim center of Research and communication

Напечатано в Египте **Printed In Egypt** **Мисырда нәшер ителде** طُبعت بمصر

11769 Nozha, 114 Joseph Tito St., Helioplis – Cairo – Egypt
Tel.: + (202) 219 271 57 & 58 Fax : + (202) 219 271 50
www.a-rfcs.org secertary_ert@yahoo.com

Representative Office in A.R.E.:
Al- Hewar Center for Political & Media Studies.